

VALPARAISO



UN ITINERARIO DE DESCUBRIMIENTOS
A REVEALING ITINERARY

GUÍA DE ARQUITECTURA ~ AN ARCHITECTURAL GUIDE

GUÍA DE ARQUITECTURA
AN ARCHITECTURAL GUIDE **VALPARAISO**

VALPARAISO

GUÍA DE ARQUITECTURA ~ AN ARCHITECTURAL GUIDE

Valparaíso - Sevilla 2005



Gobierno de Chile, Ministerio de Vivienda y Urbanismo - MINVU

Sonia Tschorne Berestesky

Ministra de Vivienda y Urbanismo

Miriam Erlj Abramson

Directora de Patrimonio

Daniel Sepúlveda Voullième

Secretario Ministerial de la Región de Valparaíso

Equipo de Redacción

Daniel Sepúlveda Voullième, Pedro García del Barrio, Miriam Erlj Abramson, María Graciela Ramírez Boudeguer, Milagros Aguirre Donoso, Claudia Goic Bordoli, Antonio Fritis Estay, Carolina Fernández Aros, Samuel León Cáceres, Aliro Vásquez Reyes, Enrique Niño de Zepeda Castro, Loreto Torres Alcoholado, Paulina Kaplán Depolo, Ana María Valenzuela, Sandra Aliaga Vera, Angélica Pacheco Díaz, Vanesa Salazar Correa, Fabiola Zamora Calderón, Richard Montecinos Veloso, Camilo, Vivian Humeres López y todos los profesionales, técnicos y administrativos de la Secretaría Ministerial de Vivienda y Urbanismo de Región de Valparaíso, sin cuyo compromiso diario, esta guía no habría sido imposible.

Fotografías

Jesús Inostroza Toro, Rodrigo Gómez Rovira, Jaime Bustos Palma

Traducción

Lake Sagaris

Asistente de Traducción:

Vicente Durán, Dana Loan

Agradecimientos

Agradecemos a nuestro querido amigo, el pintor José Balmes, que entregó una obra suya como homenaje a este puerto, en el cual, gracias a un poeta generoso, un día desembarcó un puñado de españoles que harían un aporte decisivo en la construcción del Chile moderno.

Agradecemos la gentil colaboración de quienes, nos permitieron navegar en ese mar insondable de datos, anécdotas, imágenes y mitos, sobre la historia de este puerto; en el cual, invariablemente, se termina como un naufragio, extraviado en alguna orilla desconocida: Biblioteca Severín, Servicio de Obras y Construcciones de la Armada, Centro de Conservación Restauración y Estudios Artísticos CREA, Museo Histórico Nacional, Biblioteca Nacional, Museo Naval de Valparaíso, Consejo de Monumentos Nacionales, SERVIU V Región, Fundación Pablo Neruda, Centro de Estudios Patrimoniales Urbanísticos y Museográficos Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Instituto de Historia Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Archivo Fotográfico Escuela de Arquitectura y Diseño Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Centro de Documentación MINVU, Diario El Mercurio, Archivo Histórico Patrimonial Ilustre Municipalidad de Viña del Mar, Sra. Sylvia Rühl, Arquitecta Romina Borquez, Autoridad del Canal de Panamá.

Junta de Andalucía

Manuel Chávez González

Presidente

Concepción Gutiérrez del Castillo

Consejera de Obras Públicas y Transportes

Luis Manuel García Garrido

Viceconsejero de Obras Públicas y Transportes

José Mellado Benavente

Director General de Arquitectura y Vivienda

Juan Morillo Torres

Subdirector General para la Vivienda

María Dolores Gil Pérez

Jefa del Servicio de Arquitectura

Lina Llorente

Coordinadora de Cooperación con Chile

Edición

Dirección editorial

Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Transportes
Dirección General de Arquitectura y Vivienda

Coordinación Científica

Pedro García del Barrio

Coordinación editorial

Magdalena Torres Hidalgo

Diseño gráfico

Pérez Escolano y Asociados

Impresión

Escandón Impresores

© de los textos y las fotografías, los autores

© de la edición, Junta de Andalucía

Segundo tomo ISBN: 84-8095-408-6

Nº de registro: JAOP/AV-22-25

Depósito legal: SE - 5073 - 2005



UN ITINERARIO DE DESCUBRIMIENTOS
A REVEALING ITINERARY






Introduction

Some 470 years ago, two Spaniards, bruised from the hazards of their journey and their own disappointments, found themselves on a solitary beach on the world's southern edge. One, Alonso de Camargo, came by sea and the other, Juan de Saavedra, came by land, over the hills of this steep coast. Since then, many countries, many arrivals and meetings of people from all over the world have gradually created a nation and led to the building of an almost mythic city. Today, Valparaíso is once again a meeting place, this time for the governments of Andalucía (Spain) and Chile to work together. This is a project that arose from Valparaíso's inclusion on UNESCO's list of World Heritage Sites. It reflects the fact that Chile's Ministry of Housing and Urban Planning (*Ministerio de Vivienda y Urbanismo*) found in Andalucía's Public Works Council (*Consejería de Obras Públicas de Andalucía*) the support and commitment necessary to make this Guide a reality.

The Guide to Architecture that we present here seeks to contribute to knowledge about a city of universal value, which bears witness in a particularly eloquent fashion to the cultural processes associated with trade globalization in the 19th century as the industrial age reached its zenith. It provides some keys to understanding this surprising city and its history, as well as contributing to the recovery of its urban and architectural heritage, which has been constantly threatened by seismic activity in this geographic region and the economic difficulties that have buffeted Valparaíso over time. The Guide aspires to be more than a book, an instrument for exploring and making information more widely available. It also seeks to favor the creation of a space for citizens to promote and manage the port's urban heritage.

The background of the page is a painting in a soft, impressionistic style. It depicts a coastal town with several buildings, some with red roofs. A tall, thin, vertical structure, possibly a tower or a lighthouse, stands in the foreground. A curved path or road leads up towards the town. The overall color palette is muted, with earthy tones and a hazy atmosphere.

Presentación

Dos españoles, golpeados por los estragos de la travesía y el desencanto, se encontraron en una solitaria playa del sur del mundo hace cuatrocientos setenta años. Uno venía desde el mar, Alonso de Camargo y el otro, Juan de Saavedra, desde los cerros de esta escarpada costa. Desde entonces, muchos países, miles de desembarcos y encuentros de ciudadanos del mundo entero, fueron configurando una nación, y permitieron edificar una ciudad mítica. Hoy Valparaíso vuelve a convertirse en sitio de reunión, esta vez entre la Junta de Andalucía y el Gobierno de Chile, para realizar este trabajo conjunto. Se trata de un proyecto, surgido tras la inscripción de Valparaíso en la lista de Sitos Patrimonio de la Humanidad de UNESCO, para el cual el Ministerio de Vivienda y Urbanismo de Chile encontró en la Consejería de Obras Públicas de Andalucía el apoyo y el compromiso para convertirlo en realidad.

La Guía de Arquitectura que presentamos, busca hacer un aporte al conocimiento de una pieza de valor universal que testimonia, en forma particularmente elocuente, el proceso cultural asociado con la mundialización del comercio de la era industrial decimonónica. Intenta entregar algunas claves para la comprensión de esta sorprendente ciudad y su historia; así como, contribuir a la recuperación de su patrimonio urbano y arquitectónico, que llegó a verse amenazado, como consecuencia de la actividad sísmica de esta zona geográfica y por las dificultades económicas que han golpeado a Valparaíso en el devenir del tiempo. La Guía aspira a ser más que un libro, un instrumento de exploración y difusión que se actualice en forma permanente y, que favorezca la creación de un espacio ciudadano de promoción y gestión del patrimonio urbano porteño.

Valparaiso has been Chile's main port throughout history and its residents have been pioneers in every field. Today Chile is a vigorous participant in a globalized world and this port finds itself nourishing new possibilities for the international involvement of a whole society, which is making significant progress in terms of its own cultural maturity and starting to see the fruits of its long efforts to achieve development. The urban and architectural peculiarities of Valparaiso, which above all are an expression of a phase in humanity's cultural development, offer a powerful tool for locating Chile in the world's imagination. For the Government of Andalucía it is an honor to be able to contribute to this vibrant process of urban recovery in Valparaiso, led by the Chilean government. For the Government of Chile, meanwhile, it fills us with pride and enthusiasm to see this city, so beloved by all Chileans, form part of the prestigious collection of guide books prepared by the Government of Andalucía.

Moreover, the process that went into preparing this book goes well beyond the product that we are presenting here. This Guide to Architecture is the first fruit of a tremendous cornucopia of ideas and concepts developed by the working groups. The territory, the heritage, the urban plan, public space, regulations, a city in a globalized world were all themes that buzzed around the team of staff from Andalucía's Council of Public Works and Chile's Ministry of Housing and Urban Planning. And it was precisely the history of this port that provided valuable examples of the possibilities these ideas could offer to the city's future.

Based on this cooperation, today new projects are being developed by the Government of Chile and the Government of Andalucía. These include a social housing project, based on renovating a heritage building, which would include social and labor rehabilitation and support the creation of a production unit. From the valuable discussion of this project, ideas for enriching the urban planning documents being prepared by the Chilean government in the Region of Valparaiso have also come forth. In particular, the relationship between Valparaiso and Santiago, two cities that complement each other, will make it possible for Chile to achieve outstanding leadership in the concert of major Latin American cities.

We are sure this guide will become an important contribution to knowledge of Valparaiso and its cultural value, for people from Chile and abroad, and of course we also hope the reader will enjoy exploring this unique cultural landscape, as much as did our teams, which produced this book.

**Sonia Tschorne Berestesky,
Minister of Housing and Urban Planning,
Government of Chile
Concepción Gutiérrez del Castillo,
Councillor of Public Works and Transportation,
Government of Andalucía**

Valparaíso ha sido la puerta principal del país a lo largo de toda su historia, y sus habitantes han sido pioneros en todos los campos. Hoy Chile se inserta vigorosamente en un mundo globalizado, este puerto no puede sino convertirse en una fuente nutritiva de nuevas posibilidades de inserción internacional para un pueblo, que pasa por un significativo proceso de maduración cultural y comienza a ver los frutos de largos esfuerzos por alcanzar el desarrollo. Las particularidades urbanísticas y arquitectónicas de Valparaíso, que son en definitiva, expresión de una fase del desarrollo cultural de la humanidad, constituyen una poderosa herramienta para colocar a Chile en el imaginario del mundo. Para la Junta de Andalucía es un honor poder hacer una contribución al vibrante proceso de recuperación urbana de Valparaíso que impulsa el Gobierno chileno. Al Gobierno de Chile, por su parte, lo enorgullece y entusiasma que esta ciudad, tan querida por los chilenos, forme también parte de la prestigiosa colección de Guías de la Junta de Andalucía.

Sin embargo, el proceso vivido en la elaboración de este libro, tiene un alcance mucho mayor que el producto que hoy presentamos. Esta Guía de Arquitectura es el primer fruto de un inmenso arsenal de ideas y conceptos, que se construyó en la fructífera discusión de los equipos de trabajo. El territorio, el patrimonio, el proyecto urbano, el espacio público, la norma urbanística, la ciudad del mundo global, fueron materias que rondaron continuamente en torno a la mesa de encuentro entre funcionarios de la Consejería de Obras Públicas andaluza y del Ministerio de Vivienda y Urbanismo chileno. Y fue justamente la historia de este puerto, la que aportó valiosos ejemplos sobre las posibilidades que ofrecen aquellas ideas en el devenir de una ciudad.

Sobre la base de esta cooperación, se están gestando en la actualidad, nuevos proyectos entre el Gobierno de Chile y la Junta de Andalucía. Entre ellos, un proyecto de vivienda social, basado en la rehabilitación de un edificio patrimonial, acompañado de habilitación socio laboral y apoyo a la formación de una unidad productiva. De la valiosa discusión sostenida con motivo de este trabajo, han surgido también, aportes que han enriquecido a los planes de ordenamiento territorial que realiza el Gobierno de Chile en la Región de Valparaíso. Particularmente en lo referente a la relación entre Valparaíso y Santiago, dos ciudades cuya complementariedad, hará posible que Chile logre un liderazgo inigualable en el concierto de las grandes ciudades latinoamericanas.

Estamos seguras de que esta guía constituirá un importante aporte al conocimiento de Valparaíso y sus valores culturales, para chilenos y extranjeros, y por cierto, esperamos también, que el lector disfrute de los recorridos por este singular paisaje cultural, tanto como lo hicieron nuestros equipos que trabajaron en ella.

Sonia Tschorne Berestesky,
Ministra de Vivienda y Urbanismo, Gobierno de Chile
Concepción Gutiérrez del Castillo,
Consejera de Obras Públicas y Transportes, Junta de Andalucía

Índice

Contents

Instrucciones de manejo	17	III. Castillo de San José	65
		San José Castle	
I. Desde el Mar	19	28. Calle Serrano – Pasajes Barrio	
From the Sea		Puerto	70
1. Puerto y Molo de Abrigo	28	29. Edificio Guillermo Rivera	71
2. Proyecto Puerto Barón	29	30. Edificio Atalah – Calle Serrano	72
3. Paseo Wheelwright	31	31. Edificio La Nave	73
4. Tornamesa	31	32. Ascensor Cordillera	74
5. Universidad Técnica Federico		33. Plaza Eleuterio Ramírez–	
Santa María	33	Mirador Purcell – Calle Castillo	75
6. Caleta Portales	34	34. Condominio La Igualdad.	76
7. Avda. Altamirano y acceso sur	35	35. Casa Museo Lord Cochrane	76
		36. Subida Castillo	78
II. Barrio del puerto	37	37. Casa Habitación Calle Sócrates	
The Port District		N° 48/52/60	79
8. Plaza Aduana	42	38. Escuela República del Salvador	80
9. Edificio Aduana	43	39. Hogar María Goretti	81
10. Edificio Plaza Aduana 157	45	40. Capilla Santa Ana	81
11. Miradores y Pasajes Almirante		41. Unión Obrera	82
Riveros	45	42. Iglesia del Perpetuo Socorro	84
12. Población Márquez	46	43. Taller de Acción Cordillera (TAC)	85
13. Plazuela La Matriz y Entorno	47	44. Ascensor San Agustín	85
14. Iglesia La Matriz	48	45. Plaza Justicia	87
15. Centro de Estudios DUC	51	46. Tribunales de Justicia	88
16. Casa Santo Domingo	52	47. Servicio de Salud “Plaza Justicia”	89
17. Pasaje Juvenal y Posada		48. La Interoceánica	89
O’Higgins	54	49. Plaza Sotomayor y Antiguo	
18. Sendas de Santo Domingo	54	Muelle de Pasajeros	90
19. Plaza San Francisco	56	50. Comandancia de la Armada,	
20. Calle Cajilla y Pasaje Matriz	57	Ex Intendencia	93
21. Plaza Echaurren y Entorno	57	51. Consejo Nacional de la Cultura	
22. Edificio Tassara o Edificio Liberty	59	y las Artes, Ex Correos	95
23. Edificio del Castillo	60	52. Comandancia Cuerpo de	
24. Edificio Caja Crédito Hipotecario	60	Bomberos de Valparaíso	97
25. Edificio Astoreca	61	53. Administración de Aduana	
26. Mercado Puerto	62	y Estación Puerto	98
27. Edificio Bustamante N° 99	63	54. Edificio Sudamericana de	
		Vapores	99
		55. Hotel Reina Victoria	100
		56. Edificio Sotomayor N°250	101
		57. Museo Arqueológico de Sitio	102

IV. Los Inmigrantes	105	97. Ex-Colegio Alemán	149
The immigrants		98. Iglesia Luterana	150
I Parte / Part I		99. Hotel Brighton	151
58. Ascensor el Peral	114	100. Paseo Atkinson y Entorno	152
59. Paseo Yugoslavo, Pasaje y Escalera Apolo	115	101. Diario El Mercurio	154
60. Palacio Baburizza	115	102. Cámara de Comercio	154
61. Plaza Joaquín Edwards Bello y Entorno	117	103. Edificio Luis Cousiño	155
62. Palacio Astoreca	117	104. Ex Edificio Cousiño	157
63. Pasaje Bavestrello	118	105. Ex Hotel Royal	158
64. Casa Proa Alvaro Besa	119	106. Hotel Colón	159
65. Condominio Miramar	120	107. Óptica Hammersley	160
66. Viviendas de Calle Miramar	120		
67. Calle Lautaro Rosas	121	V. Barrio de San Juan de Dios	163
68. Villa Toscana	121	San Juan de Dios District	
69. Universidad Arcis	122	108. Plaza Aníbal Pinto	168
70. Casa Lautaro Rosas	123	109. Hotel Dimmier	169
71. Hotel Casa Somerscales	123	110. Edificio Café Riquet	170
72. Calle Galos y Montealegre	124	111. Librería Ivens	170
73. Plaza San Luis	124	112. Cooperativa Vitalicia	171
74. Iglesia San Luis Gonzaga	125	113. Edif. Art.- Deco Calle Elías N° 120	172
75. Pasajes Dimalow y calle Capilla	125	114. Plazoleta del Descanso y Entorno	173
76. Ascensor Reina Victoria	126	115. Conjunto Daneri	174
		116. Parque Cultural Ex – Cárcel de Valparaíso	175
II Parte / Part II		117. El Panteón	176
77. Calle Prat	130	118. Vivienda Calle Dinamarca	179
78. Banco de Chile	131	119. Colectivo Hermanos Montgolfier y Entorno	180
79. Edificio C.C.U.	132	120. Tres Viviendas y Escalera Población Cochrane	181
80. Caja de Empleados Particulares	132	121. Edificio Proa esquina calle Bernardo Vera	181
81. Bolsa de Valores	134	122. Conjunto población Cochrane	182
82. Banco BBVA – Ex Caja de la Marina Mercante	135	123. Subida Ecuador y sistema de pasajes	182
83. Edificio Agunsa	135	124. Plazuela Ecuador	183
84. Empresa Marítima del Estado	136	125. Plaza Bellavista	184
85. Ex Banco Central de Valparaíso	137	126. Remodelación René Schneider	187
86. Reloj Turri (Edificio Edwards)	137		
87. Banco Santander – Santiago	138	VI. La Senda del poeta	191
88. Registro Civil	139	The Poet's Path	
89. Ascensor Concepción	140	127. Palacio Ross	196
90. Paseo Gervasoni y entorno	141	128. Edificio Pudeto	197
91. Casa Museo Lukas	142	129. Edificio Salvador Donoso 1468	197
92. Pasajes del Cerro Concepción	143	130. Edif. Consistorial de Valparaíso	198
93. Casa en Pasaje Gálvez y Pasaje Fischer	145	131. Iglesia Presbiteriana Union Church	199
94. Casa Proa en Pasaje Templeman	146	132. Palacio Lyon - Museo Historia Natural	200
95. Pasaje Pierre Loti	146		
96. Iglesia Anglicana y Paseo de los 14 Asientos	147		

133.	Edificio 1908 Condell esquina Huito	201	171.	Teatro Imperio	236
134.	Edificio de calle Condell esquina Huito	202	172.	Edificio Los Libertadores	237
135.	Club Naval	203	173.	Fábrica Hucke y Entorno.	237
136.	Galería Condell	204	174.	Escuela de Derecho Universidad de Valparaíso	238
137.	Edificio de calle Molina con Aldunate	204	175.	Edificio Duoc	239
138.	Ascensor Espíritu Santo	205	176.	Palacio Polanco	240
139.	Monumento Cristo Rey	206	177.	Viviendas al costado de Palacio Polanco	241
140.	Casas Pasaje Guimera	206	VIII. Barrio de la Merced		243
141.	Fundación Valparaíso	207	The Merced District		
142.	Museo a Cielo Abierto	207	178.	Calle Victoria	250
143.	Iglesia Las Carmelitas	208	179.	Scuola Italiana	250
144.	Villa Hispana	209	180.	Capilla de la Medalla Milagrosa	251
145.	La Sebastiana	209	181.	Compañía Chilena de Tabacos	252
146.	Teatro Mauri	211	182.	Ascensor van Buren	253
147.	Población Yerbas Buenas	211	183.	Capilla del Inmaculado Corazón de María	254
148.	Casa Racionalista	212	184.	Capilla Asilo de la Providencia	255
149.	Plaza Camilo Mori	213	185.	Seminario San Rafael	256
150.	Conjunto Habitacional Colón	213	186.	Fábrica y Población Trabajadores Costa	257
151.	Edificio Pareti S.A	214	187.	Iglesia Los Doce Apóstoles	257
152.	Plaza de la Victoria – Plaza Simón Bolívar	214	188.	Congreso Nacional	258
153.	Edificio de Rentas Cooperativa Vitalicia	217	189.	Plaza O’Higgins	259
154.	Catedral de Valparaíso	217	190.	Servicio Nacional de Pesca	260
155.	Obispado de Valparaíso, ex Diario La Unión	218	191.	Hotel Bahía Valparaíso	260
156.	Edificio calle Brasil esquina Molina	219	192.	Restorán O’Higgins	261
157.	Edificio calle Molina esquina Salvador Donoso	219	193.	Edificio Calle Victoria N°2668	261
158.	Arco Británico	220	194.	Edificio Ramón Barros Luco	262
159.	Biblioteca Severin	221	195.	Teatro Municipal ex Teatro Velarde	263
VII. Los tres ascensores		223	196.	Edificio Brasil	263
The Three Cable Cars			197.	Mercado Cardonal	264
160.	Calle Carrera con Calle Lastra	228	198.	Universidad Católica de Valparaíso	265
161.	Población Favero	228	199.	Población Pedro Aguirre Cerda	266
162.	Ascensor Florida y Entorno	229	200.	Torre Reloj Barón	267
163.	Población Prefecto Lazo	230	201.	Terminal de Cruceros, Ex – Bodega Simón Bolívar	267
164.	Casa Peragallo	230	202.	Muelle Barón	268
165.	Casa Habitación Calle Lastra	230	IX. Los miradores de las Delicias		271
166.	Ascensor Mariposas y Entorno	231	The Delicias Lookouts		
167.	Ascensor Monjas	232	203.	Ascensor Polanco	278
168.	Casa Habitación calle Dieciocho	233	204.	Sistema de Pasajes y Miradores Ascensor Polanco	279
169.	Iglesia y Colegio Los Sagrados Corazones	234	205.	Inmueble calle Manuel Valledor	280
170.	Parque Italia y su entorno	235			

206. Edificio Avenida Argentina N° 340 al 390	280	XI. Desde los Cerros From the Hills	319
207. Edificios Avenida Argentina N° 311 al 395	281	239. Mirador de Cerro La Cruz	324
208. Iglesia Compañía de Jesús	282	240. Quebrada Jaime	325
209. Ascensor Larraín y Entorno	283	241. Escuela España E-298	326
210. Ascensor Lecheros y Entorno	284	242. Centro Educativo Florida E-269	327
211. Población Zenteno	285	243. Mirador Camogli	328
212. Iglesia y Convento San Francisco	286	244. Plaza Bismark	329
213. Población Ferroviaria	288	245. Liceo Pedro Montt	330
214. Avenida Diego Portales Zona de Miradores	288	246. Hospital Alemán	331
215. Ascensor Barón	289	247. Condominio Parque Alegre	332
X. Playa Ancha Playa Ancha	291	248. Mirador Cerro Santo Domingo	332
216. Ascensor Artillería	296	249. Mirador de las Carretas	333
217. Paseo 21 Mayo	297	250. Miradores de Avenida Altamirano	334
218. Casa Artillería 156	298		
219. Museo Naval y Marítimo	299		
220. Casa Habitación Gran Bretaña N° 313	300		
221. Plaza Waddington y Entorno Avenida Gran Bretaña	301		
222. Casa Habitación Calle Pedro León Gallo N°413	302		
223. Ascensor Villaseca	302		
224. Viejos Almacenes	303		
225. Casa Habitación Calle Santa María N° 251 – 253	304		
226. Mirador Avenida Errázuriz Echaurren	305		
227. Casa Habitación Avenida Errázuriz Echaurren N° 518	306		
228. Casa Habitación Avenida Errázuriz Echaurren N° 489	307		
229. Casa Habitación Avenida Errázuriz Echaurren N° 405–415	307		
230. Casas de calle Gran Bretaña	308		
231. Casa Habitación Gran Bretaña N° 766	309		
232. Casa Habitación Gran Bretaña N° 761	310		
233. Servicio Hidrológico y Oceanográfico de la Armada	311		
234. Registro Electoral	312		
235. Pasaje Harrington	312		
236. Complejo universitario y Entorno	314		
237. Escuela Naval Arturo Prat	315		
238. Fuerte Esmeralda	316		

Traveling Instructions

This guide covers the area encompassed by Cintura Road (*Camino de Cintura*) and Alemania Avenue, which circle the city at an average elevation of 100 m above sea level. This area is what makes Valparaíso a unique “urban amphitheater,” consisting of an entire scenic unit containing the city’s most relevant cultural landmarks.

Not every city has a visible “face,” a perspective which allows observers to capture the whole urban panorama at once. Valparaíso has just such a face, and the first and last circuits presented here offer different approaches from two essential angles: the hills and the sea. Together they represent Valparaíso’s duality, the stark contrast that has defined the city ever since its origins, when two explorers reached the bay over five hundred years ago.

This catalogue offers a series of open, flexible circuits that may be freely explored, allowing the visitor to experience new discoveries. For those with less time for exploration and surprises, we suggest a route and an order for each visit. Except for the first and last ones, each circuit offers a route that takes half a day to complete. Most are flanked by ravines and anchored to an important plaza on Valparaíso’s “Plain”, the city’s flat area of former beaches and land recovered from the ocean. The exploration of each circuit may begin with the plaza and its surrounding area, before heading up into the hills and then back down to the next plaza, where another circuit begins. For those visitors who don’t have time to wander along all the circuits and are looking for the most essential routes, these have been organized so that, by following the order in which they are presented, one can obtain a general notion of the city.

This catalogue describes two main types of elements: urban spaces, including streets, plazas (squares) or lookouts; and urban buildings.

Instrucciones de manejo

El área comprendida por esta guía es un territorio delimitado por el Camino de Cintura - Avenida Alemania, que recorre aproximadamente la cota de los cien metros sobre el nivel del mar. Esta delimitación se ha hecho entendiendo que la ciudad constituye hasta allí una unidad paisajística definida como "el anfiteatro urbano", área que ha concentrado lo más relevante de la producción cultural y que le ha impreso un carácter único a Valparaíso.

No todas las ciudades tienen una cara visible, una dimensión que expresa la totalidad y que puede ser capturada por el ojo. Valparaíso la tiene. El primer y el último de los circuitos presentados, son aproximaciones a ese rostro desde sus dos ángulos posibles: el cerro y el mar. A su vez, estas dos miradas son desde el origen mismo de Valparaíso, la contraposición dialéctica, que lo ha ido definiendo desde que dos peregrinos se encontraran en esta bahía hace ya casi 500 años.

El catálogo presentado está organizado a partir de circuitos abiertos, flexibles, que se pueden transitar libremente, permitiendo al visitante la posibilidad del descubrimiento. No obstante ello, y a modo de sugerencia, proponemos una ruta y un orden para conocer los elementos. Cada uno de los circuitos –a excepción del primero y el último– corresponde a un área, susceptible de ser recorrida a pie en media jornada. Son zonas flanqueadas por quebradas que poseen como base el Plan de Valparaíso, nombre que adoptan en esta ciudad los terrenos llanos, correspondientes a las antiguas playas de la bahía o a terrenos ganados al mar. Así, estos circuitos pueden ser visitados partiendo desde una plaza y su entorno en dirección a los cerros y bajando hasta la plaza siguiente, desde la cual se puede iniciar otra caminata.

Los elementos descritos son de dos tipos: los elementos urbanos, que corresponden a calles, plazas y miradores, y los elementos edilicios, que pueden o no estar contenidos en los primeros.



Desde el Mar

From the Sea



From the Sea

In most cities, the only way to get a panoramic view is to climb up to a lookout and observe the skyline. Valparaiso, on the other hand, has always looked visitors in the eyes, winking at them from the hills. Northeast of Plaza Sotomayor lies the dock, *Muelle Prat* (**N°49**), where one may embark on launches that navigate between the large ships anchored inside the breakwater. Out at sea, the wide arc of the port's amphitheater may be observed, gazing at this city which stands erect, facing the horizon, telling stories of sailors, pirates and the survivors of wrecks, who reached the port over the centuries carrying all their sorrows and hopes. This is place to look at Valparaiso's 49 hills and ravines, as well as flat area along the waterfront, known as the Plain (*El Plan*).

For the Chango natives who navigated this bay on leather rafts, never wandering too far from the shore, these hills must have been an impenetrable forest of palm trees, *boldos*, *peumos* and *pataguas*, with only bare rocks jutting out from the cliffs. Their huts were hidden between the ravines and a long beach with white sands ran across the entire bay. This indigenous group hunted sea lions, fished the plentiful fauna of these cold waters, and had little to do with the Inca empire that ruled inland.

Valparaiso's harbor is open towards its north end and winter storms commonly thrust ships onto the beach. During the colonial period, the bay was used only four months each year. These precautions weren't nearly enough, however, as 380 sunken ships ended up on the bottom anyway, along with an unknown number under the landfills created during the 19th century.

After part of his expedition became shipwrecked, Alonso de Quintero anchored on this beach around today's Plaza Echáurren (**N° 21**), meeting his comrade Juan de Saavedra, who named the place Valparaiso. Five years later, another shipwrecked explorer, Alonso de Camargo, landed on this beach to repair his damaged ship. Traveling down the coast from Peru, natives told conquistador Pedro de Valdivia about his presence, but Valdivia didn't arrive in time to actually meet him. From high up in the Juan Gomez ravine (**N°8**), Valdivia waved goodbye to the Genoese sailor, whose mission was to explore the kingdom's southern coast, inaugurating it as the port of Santiago. Later, the owner of this ravine was famous for his cruelty against the indigenous groups and once set a vicious fire on the hillside to smoke them out. In the forests near the Elías ravine (**N°108**), Valdivia escaped towards Peru with his crew's riches, discouraging any attempt to leave this forsaken land.

Valparaiso's original center began to develop between the Elías and San Francisco ravines, around the Matriz church (**N° 14**), in the area corresponding to circuit II, the **Port District** (*Barrio Puerto*). This

Desde el Mar

En la mayoría de las ciudades, si se quiere tener una noción de la totalidad, es necesario encaramarse sobre algún mirador, y tener que conformarse con verles la mollera. Valparaíso en cambio ha ofrecido siempre a los viajeros la posibilidad de mirarla a los ojos y recibir un guiño desde sus cerros. Al noreste de la Plaza Sotomayor se encuentra el Muelle Prat (N°49), cuyas graderías permiten embarcarse en lanchones que navegan entre los buques que se encuentran en la Poza de Abrigo. Una vez en el mar, es posible apreciar el arco completo del anfiteatro porteño, reconocer esta ciudad que se encuentra de pie, mostrando su rostro hacia el horizonte, y evocar desde la bahía las experiencias de los nautas, los piratas, los naufragos, los decepcionados y los esperanzados que arribaron a este puerto a lo largo de los siglos. Esta es la mejor perspectiva para apreciar los 49 cerros separados por quebradas y el llano costero, que los porteños solemos llamar "El Plan".

Para los changos que recorrían esta bahía en balsas de cuero sin alejarse demasiado de la costa, los cerros se deben haber presentado como un impenetrable bosque de palmas, boldos, peumos y pataguas, que sólo dejaban desnuda la roca de los acantilados. Sus rucas se perdían entre las quebradas y una gran playa de arenas amarillas recorría el borde costero completo. Cazaban lobos marinos y pescaban la generosa fauna de estos helados mares y poco o nada tenían que ver con el imperio inca que dominaba tierra adentro.

En esta bahía abierta hacia el norte los temporales arrastran a los barcos contra la costa. Durante la colonia era ocupada sólo durante cuatro meses en el año. La precaución no fue suficiente, pues existen en el fondo de la bahía 380 barcos hundidos y otros tantos se encuentran bajo los rellenos realizados en el borde costero a finales del siglo XIX.

Después de naufragar parte de su expedición en 1536, Alonso de Quintero tiraba amarras en esta playa, posiblemente a la altura de **Plaza Echaurren (N°21)**, cuando se encontró con su compañero Juan de Saavedra, quien bautizó el lugar como Valparaíso. Cinco años más tarde, otro naufrago, Alonso de Camargo, varó en esta playa para reparar su averiada embarcación. Avanzando desde el Perú, supo el conquistador Pedro de Valdivia por boca de los indios de su presencia, pero no conseguiría llegar a tiempo para encontrarlo. Desde la Quebrada de Juan Gómez (N°8) Valdivia despidió al marino genovés, cuya expedición debía explorar la costa sur del reino. Entre los bosques cercanos a la Quebrada Elías (N°108) se escapó Valdivia rumbo al Perú con las riquezas de sus hombres desalentando todo intento de desertar de esta tierra de abandono.

El núcleo originario de la ciudad, que corresponde al recorrido **II Barrio Puerto**, es un sector comprendido entre las Quebradas Elías y San Francisco. En torno a la iglesia La

settlement was destroyed by Francis Drake when he arrived in 1578, finding the harbor's warehouses rich in wine, lumber and tallow. Later, Richard Hawkins would attack Valparaiso, as would Thomas Cavendish and Oliver Noort, and the bombing of the port by Georg Spielbergen in 1615 was unforgettable.

Despite all the fierce attacks, Valparaiso's forts never fired a single bullet. The cannons in the city's batteries were there solely to discourage invaders. San Antonio fort was built onshore, near the spot where a breakwater, the *Molo de Abrigo* (N°1), was later built. A fort (N°100) went up on Concepcion Hill, and the white castle erected on Cordillera Hill overlooked the entire urban landscape. This site is described in circuit III, **San Jose Castle**. La Planchada, a sea-level cannon battery at the foot of San Jose Hill, would later become the city's main business street (N°28).

Towards the 18th century, the forests had all but disappeared, and most accounts agree that travelers were disappointed with Valparaiso's barren hills, rocky cliffs, desolation and misery. A single street lined with warehouses ran along the waterfront. From the bay, a row of wood dwellings would have been visible, with large adobe warehouses behind them. Since fierce storms assaulted the port each winter, sailing vessels (including small sailboats) only anchored in the bay during summer. The first dock was built in 1825 and in 1830 the customs house, a large building with a central tower, was added. This building was located on the site now occupied by naval headquarters (N°50) and would become one of the city's important landmarks, visible from the ocean. At that time, the city was growing apace, stretching up into hills, particularly the area in circuit IV, **The Immigrants**. In these, the Alegre and Concepcion Hills, the inhabitants were mainly of English and German origin.

Until 1840, the city's eastern boundary was a large shoreline boulder, the *Peñon del Cabo* (N°101), which forced travelers to climb the Concepcion hill to carry on their journey. To the left of this boulder (looking in from the sea), the city stretched towards Almendral, a large, flat area with intense agricultural activity and a town of mule drivers surrounding the Merced church, where city dwellers used to go for countryside strolls.

Beyond the Peñon del Cabo was circuit V, the **San Juan de Dios District**, named after the city's first hospital, which was built here during the 18th century. In 1832, the boulder was dynamited, and the city spread towards the Almendral area, occupying the Plaza del Orden (currently Plaza Anibal Pinto) and climbing up Carcel (N°116), Panteon (N°117) and Yungay Hills.

It didn't take long for Valparaiso's wealthy elite to create an exclusive neighborhood east of this area, mainly around Plaza Victoria (N°152). Circuit VI, the **Poet's Path**, is named after Pablo Neruda, who in 1960 built his house La Sebastiana (N°145) in this district. This building is at the end of the route on Yerbas Buenas Hill, which can be reached by walking through the Open Sky Museum (*Museo a Cielo Abierto*) on Bellavista Hill (N°142).

The Almendral district developed into an urban center around the time the Abadie Garden and a religious school, the *Colegio de Padres Franceses* (N°169), were built. Spreading towards Florida, Mariposa and Monjas Hills during the 20th century, this area can be explored in circuit VII, **The Three Cable Cars**.

Matriz (N°14) nacería Valparaíso. Ese caserío fue el que destruyó Francis Drake cuando, a su llegada en 1578, encontrará en la bahía barcos cargados de vino, maderas y sebo. Más tarde sería también atacado por Richard Hawkins, Thomas Cavendish, Oliver Noort e inolvidable sería el bombardeo que hiciera contra el puerto Georg Spielbergen en 1615.

Ni una sola bala fue disparada desde los fuertes de Valparaíso en las ocasiones en que la ciudad estuvo en verdadero peligro. Las baterías de cañones de la ciudad tan sólo cumplieron un papel disuasivo. Al borde del mar se levantó el fuerte de San Antonio, aproximadamente en el punto desde el cual nace el molo de abrigo (N°1). Sobre el Cerro Concepción se construyó otro (N°100) y en el Cerro Cordillera se edificaría el castillo blanco, que dominaba todo el paisaje urbano y que destacaremos en el recorrido **III Castillo de San José**. Al pie del Cerro San José se encontraba La Planchada, una batería de cañones a ras de agua en el sitio que más tarde se convertiría en la principal calle comercial de la ciudad (N°28).

Hacia el siglo XVIII, los bosques ya habían desaparecido y los relatos coinciden en destacar la decepción de los viajeros ante los cerros estériles, los acantilados de roca desnuda, la desolación y la pobreza. Una sola calle rodeada de bodegas serpenteaba el borde costero. Desde el mar se debe haber visto una hilera de palafitos de madera, detrás de los cuales se levantaban grandes bodegas de adobe. Los botes varados en la playa y unas pocas embarcaciones a vela sólo en los meses de verano fondeaban en este puerto de salvajes tempestades invernales. En 1825 se construye el primer muelle y en 1830 la aduana, gran edificio con una torre central, que se convertiría en un importante ícono de la ciudad vista desde el mar, en el sitio que hoy ocupa la Comandancia de la Armada (N°50). Por aquella época la ciudad se desarrollaba con gran intensidad y comenzaba a empinarse hacia los cerros, particularmente en el sector **IV Los Inmigrantes**, que corresponde a los cerros Alegre y el Concepción, cuyos habitantes eran mayoritariamente ingleses y alemanes.

Hasta 1840 la ciudad estaba delimitada hacia el oriente por el Peñón del Cabo (N°101), macizo rocoso costero que obligaba a subir al Cerro Concepción para cruzar hacia otros destinos. Mirando desde el mar, hacia la izquierda de este peñón, se salía de la ciudad hacia El Almendral, una gran superficie plana en la cual se concentraba la actividad agrícola, se realizaban los paseos campestres y donde se levantaba un pueblo de arrieros en torno al templo de La Merced.

Una vez atravesado el Peñón del Cabo se encontraba el **V. Barrio de San Juan de Dios**, que había adoptado ese nombre en honor al primer hospital de la ciudad instalado allí en el siglo XVIII. Este sector se consolidaría plenamente cuando en 1832 se dinamitó el Peñón y la ciudad rebasó su límite en dirección al Almendral, ocupando primero la Plaza del Orden, actual Aníbal Pinto, y luego subiendo por los Cerros Cárcel (N°116), Panteón (N°117) y Yungay.

No tardó demasiado en afianzarse también al oriente de aquel sector, el principal centro de actividad de la plutocracia porteña, particularmente en torno a la Plaza Victoria (N°152), y el área comprendida por el ámbito **VI La Senda del Poeta**, nombre puesto en honor a Pablo Neruda, cuya casa La Sebastiana (N°145), construida en 1960, remata este recorrido en el Cerro Yerbas Buenas, al cual se llega atravesando el Museo a Cielo Abierto en el Cerro Bellavista (N°142).

Circuit VIII, the **Merced District**, initially a town of mule drivers, became a great center for night life during the 19th century. The point of departure for the journey to Santiago, Quillota and Viña del Mar started here and the city's main industries began installing their works here. It is surrounded by Cruz, Cañas, Hospital, Merced and Ramaditas Hills. In 1989, Chile's national congress (**N°188**) was built here, altering the appearance of Valparaíso's amphitheater more than any other tall building going up during that decade.

In 1863, Chile's second railway appeared in Valparaíso and its first station was in the Baron area (**N°200**), at the mouth of Delicias creek. Between 1887 and 1891, a large breakwater was built, allowing the city to expand over the sea. The beach was replaced by a bustling waterfront, with buildings and railroad tracks leading all the way to the port. Meanwhile, a great coal dock was installed in the Baron area (**N°202**). After 2000, the city once again began to recover its waterfront in this same location.

Looking at the amphitheater from the sea, the hills on the left are part of circuit IX, which we have named **Delicias Lookout**. On Baron Hill, where the railway system began, stands San Francisco church, which is responsible for the nickname sailors gave Valparaíso: *Pancho*. Hidden away while being pursued for his political ideas, Neruda wrote part of his *Canto General* on Lecheros Hill.

Heading towards Viña del Mar, it is possible to see the old railway roundabout, or *Tornamesa* (**N°4**), from the harbor, as well as two higher education institutes, the Federico Santa Maria Technical University (**N°5**) and the Industrial School.

To the right of the city (looking in from the sea) lies the peninsula belonging to circuit X, **Playa Ancha**. Before the arrival of Europeans, Playa Ancha's waterfront had been densely inhabited, and Torpederas and Habas beaches were especially occupied by Chango natives. In 1845 the beach was ceded to Jean Duprat to build a shipyard on the site where San Antonio fort once stood. Three years later, the first land was recovered from the sea, in order to build the government warehouses on the lands currently used by the port. Playa Ancha Hill, on the other hand, became a bustling neighborhood in the late 1800s, attracting a diverse array of services and residences. There are important university buildings (**N°236**), a naval academy, *Escuela Naval Arturo Prat* (**N°237**), and the city's stadium. Down the coastline beyond Playa Ancha, another view of Valparaíso's appears: the open sea. From here, one can reach the Laguna Verde cliffs, a site of incredible flora and tremendous scenic value.

40. Diego Rosales. Historia del Reino de Chile.

El Almendral adquiere fisonomía de ciudad con la implementación del Jardín de Abadie y la construcción del Colegio de los Padres Franceses (N°169). Su crecimiento hacia los cerros Florida,, Mariposa y Monjas se produce hacia comienzos del siglo XX y puede ser conocido en el recorrido **VII Los Tres Ascensores**.

El sector **VIII La Merced**, donde alguna vez estuvo el Pueblo de Arrieros, fue un centro de intensa vida bohemia durante el siglo XIX. Desde este sector se iniciaba el viaje a Santiago, Quillota y Viña del Mar. Allí se instalaron las principales industrias de la ciudad. Lo rodean los cerros La Cruz, Las Cañas, Hospital, La Merced y Ramaditas. En 1989 se ordenó construir el Congreso Nacional (N°188), cuya presencia alteró la conformación del anfiteatro como ninguno de los edificios en altura que se levantaron en aquella década.

En 1863 llegó a Valparaíso el segundo ferrocarril de Chile y su estación de inicio se ubicó en el sector Barón (N°200), donde desembocaba el Cauce de las Delicias. Entre 1887 y 1891 se ejecutó la gran obra de la escollera que permitiría el crecimiento urbano hacia el mar. Con ello se sustituyó la playa por un gran frente costero edificado sobre el cual posteriormente se extenderá el ferrocarril hasta el puerto. En Barón, por su parte, se instaló un gran muelle para carbón. En el mismo sitio ha comenzado después del año 2000 el proceso de recuperación del frente costero de la ciudad.

Mirando el anfiteatro desde el mar, los cerros que se observan a la izquierda corresponden al recorrido que hemos llamado **IX Miradores de las Delicias**. Allí se encuentra el Cerro Barón, el llamado cerro de los ferroviarios, que presidido por la Iglesia de San Francisco le dio a los marineros motivo para llamar a este puerto "Pancho"⁴⁰. Aquí, clandestino en el Cerro Lecheros, Pablo Neruda escribió versos de su Canto General.

En dirección a Viña del Mar, es posible ver desde el océano la Tornamesa (N°4), o antigua sala de máquinas de ferrocarriles, la Universidad Técnica Federico Santa María (N°5), y la Escuela Industrial.

Hacia la derecha de quien mira la ciudad desde el mar se encuentra la península que corresponde con el recorrido **X Playa Ancha**. Este borde costero fue desde tiempos precolombinos un sitio habitado intensivamente. Particularmente la Playa Las Torpederas y Las Habas eran sitios ocupados por los changos. En 1845 se otorgó la concesión de la playa a Jean Duprat para la instalación de un astillero en la punta que alguna vez fue parte del fuerte de San Antonio. Tres años más tarde comenzó la primera expansión de la ciudad hacia el mar con motivo de la construcción de los almacenes fiscales en los terrenos actualmente ocupados por el puerto. El Cerro Playa Ancha, por su parte, fue desde finales del siglo XIX un pujante barrio, que logró atraer hacia sí una gran gama de servicios y residencias. Allí se encuentran importantes edificios universitarios (N°236), la Escuela Naval Arturo Prat (N°237) y el estadio de la ciudad. Saliendo desde Playa Ancha por la costa es posible ver la otra cara de Valparaíso, la del mar abierto, y desde allí acceder a los acantilados de Laguna Verde, sitio de inmenso valor paisajístico por la flora que allí se encuentra.

40. Pancho, equivale a Paco o Curro, es el nombre informal de Francisco en Chile



Desde el Mar

From the Sea

1 Puerto y Molo de Abrigo	28
2 Proyecto Puerto Barón	29
3 Paseo Wheelwright	31
4 Tornamesa	31
5 Universidad Técnica Federico Santa María	33
6 Caleta Portales	34
7 Avenida Altamirano y Acceso Sur	35

I • F-12 Puerto y Molo de Abrigo Port and Breakwater

Ubicación / Location: Ingresos por Plaza.Sotomayor y Avda. Altamirano.

Año / Year: 1883; 1901-902; 1912-919

Ingeniero / Engineers: Adolfo Guérard; Pearson & Son

El sector ocupado por el puerto fue, desde el descubrimiento de la bahía, el sitio que se usó de fondeadero. Su gran profundidad permitía amarrar las embarcaciones directamente a la costa. En los mismos terrenos se construyeron los almacenes fiscales en 1848.

En 1883 concluyó la construcción del Muelle Fiscal. Se trataba de una estructura en forma de "L", que contaba con diversos pescantes y una gran grúa de pórtico para 45 toneladas. Poseía una vía férrea que se unía con el sistema del ferrocarril. A lo largo de los 1.600 m del malecón (cuyo muro principal estaba construido con rieles, piedra y cemento sobre el relleno artificial), existía una red de 13 km de rieles de trocha ancha con 47 vías, y desvíos a bodegas e instalaciones. Por ese largo muelle-calle a orillas del mar, pasaban carruajes, trenes, cargadores, carretas, burros y se acumulaban las cargas desembarcadas desde faluchos y lanchones por humeantes pequeñas grúas a vapor, en su gran mayoría de propiedad particular.



Siendo Valparaíso en 1900 la principal puerta de entrada del comercio internacional chileno, se imponían dos necesidades: primero, mejorar las instalaciones para la carga y descarga de barcos; y, segundo, resguardarlas de los temporales e inclemencias naturales. La gran desventaja del puerto era la desprotección frente a los vientos invernales del noroeste que soplan con furia inaudita, obligando a las naves a internarse en alta mar para capear el temporal.

En 1901 el ingeniero holandés Jacobo Krauss trazó un plan de modernización integral del puerto que finalmente se desechó por su alto costo. Sólo en 1912 el gobierno hizo un contrato con la firma británica Pearson & Son para realizar el proyecto del ingeniero Adolfo Gerard, adaptado por la comisión de puerto del Ministerio de Obras Públicas.

Los trabajos consistieron en la construcción de un muro tajamar desde Punta Duprat hasta Fuerte Covadonga y el antiguo Muelle Fiscal, para terminar en la Avenida Errázuriz con Bellavista. El antiguo muelle desapareció y el espacio entre éste y la costa fue relle-

nado, creando dos nuevos atracaderos de 630 y 370 metros de largo y 12 de profundidad. El espacio quitado al mar se destinó para construir almacenes para las cargas, que podían depositarse inmediatamente en el ferrocarril o camiones.

Entre los años 1912 y 1919 se construyó el inmenso molo de abrigo el cual tiene la mayor parte de su estructura sumergida. El molo tiene 920 metros de largo y en su extremo una altura que supera los 60 metros desde el fondo del mar, siendo una de las obras de ingeniería más importantes de Chile.

The bay has been used as an anchorage site since before the port was officially founded. Its great depth makes it possible for ships to be moored directly to the shore. In 1848, customs warehouses were built on the same grounds.

Construction of the government pier was completed in 1883. An L-shaped structure, it contained multiple davits and a large 45-ton gantry crane. Its own railroad tracks connected it to the main Railway system. All along the 1,600 meter pier (with its main wall built of rails, stone and cement over an artificial fill), a 13 kilometer-network of broad-gauge tracks consisting of 47 loops connecting warehouses and other facilities. Carriages, trains, carts, horses and donkeys would all move along this seaside pier-street, carrying the cargo unloaded from *faluchos*, small sailing vessels working near the shore, and barges, by small, mostly privately owned, steam-powered cranes.

As the main entry port for Chile's international trade in 1900, Valparaiso had two essential needs: first, to improve loading and unloading facilities, and second, to offer genuine protection from storms and bad weather. The port's greatest disadvantage is that in the winter it

has always been exposed to fierce northeasterly winds, forcing ships to remain at sea until the storm passes.

In 1901, the Dutch engineer Jacobo Krauss introduced a complete plan to modernize the port, but it was never implemented due to its high price. Finally, in 1912 the government hired a British firm, Pearson & Son, to implement a project prepared by the engineer Adolfo Gerard and adapted by the Port Commission of the Public Works Ministry.

These works included the construction of a seawall from Punta Duprat to Fort Covadonga and the old government pier, all the way to the corner of Errazuriz Avenue and Bellavista. The old pier disappeared and the area was filled in to create two new berths, 630 and 370 m long by 12 m deep. Warehouses were sited on the land recovered from the sea, allowing cargo to be loaded quickly onto trains or trucks.

The immense *Molo de Abrigo*, or breakwater, a mostly underwater structure, was built between 1912 and 1919. It is 920 m long, with one end rising over 60 m above the sea floor, making it one of the most important engineering works in Chile.

2 • D-19 Proyecto Puerto Barón Baron Port Project

Ubicación / Location: Frente Costero Entre Barón y Edwards

Año / Year: 2002-2010

Gestión y Dirección: Empresa Portuaria de Valparaíso

La intervención del borde costero de Valparaíso, recuperándolo como elemento urbano y espacio público detonante y estructurador de la revitalización de la ciudad, es de una dimensión y oportunidad sólo comparable con las obras realizadas para habilitar el Camino de Cintura; o cuando se ganó terrenos al mar más allá de la Cueva del Chivato; o a comienzos del anterior siglo, al levantarse el molo de abrigo y las obras portuarias, y se trazaron las avenidas Pedro Montt y Brasil.

El borde costero de Valparaíso fue históricamente accesible para los habitantes de la ciudad hasta 1981, fecha en la cual se cerró como parte de las medidas adoptadas en la primera etapa de modernización portuaria. Por mandato del Presidente de la República, la Empresa Portuaria de Valparaíso impulsa a partir del año 2001 un proyecto urbano de frente costero, que permitirá abrir la orilla del mar para los ciudadanos y generar un área de desarrollo económico y de servicios a la comunidad.

Con el fin de que la Empresa Portuaria pueda licitar un proyecto en las 19 hectáreas de este terreno de frente costero, el Ministerio de Vivienda y Urbanismo y el Consejo Regional de Valparaíso modificaron la normativa intercomunal, liberando la restricción de usos exclusivamente portuarios de estos terrenos y la Municipalidad de Valparaíso definió regulaciones de edificación para el sector. En estas disposiciones se establecieron restricciones a ciertos usos, se limitó la altura, se protegieron algunos elementos que relatan la historia del lugar y se definieron las principales vialidades del sector.



The current renovation of Valparaíso's waterfront, to emphasize urban elements and public space, which, it is hoped, will mark the city's renaissance, offers opportunities and is of a magnitude only comparable to works carried out when the *Camino de Cintura* (a major road) was built, when land was recovered from the ocean beyond *Cueva del Chivato* (the devil's cave), or, early in the last century, when the breakwater and port structures were built along Pedro Montt and Brasil avenues.

Valparaíso's waterfront was open to residents and visitors until 1981, when it was closed as part of the first stage of modernization. In 2001,

with authorization from the Chilean president, the port authority began to apply its urbanization plan to the waterfront, to open it again to citizens and generate a new area for economic development and community services.

For the port authority to tender the 19-hectare site, the Housing Ministry had to change the relevant regulations, including a requirement that the property be used exclusively for port services, while the City of Valparaíso defined building regulations. These restricted certain uses, limited building height, protected some elements, considered essential to the area's history, and defined the main roads.

3 • A-19 Paseo Wheelwright Wheelwright Promenade



Ubicación / Location: Frente Costero entre Muelle Barón y Caleta Portales

Año / Year: 2005

Autor / Author: Pablo Morán, Iván López y Patricio Montedónico, Ministerio de Vivienda y Urbanismo

Ejecución / Execution: Dirección Obras Portuarias; Ministerio de Obras Públicas

Este proyecto, actualmente en ejecución, es parte de las iniciativas del Gobierno del Chile para celebrar el Bicentenario de la República el 2010. Se enmarca dentro de las iniciativas de apertura del Borde Costero de Valparaíso

y se desarrolla entre Caleta Portales y la Tornamesa, la cual forma parte de la antigua infraestructura ferroviaria de la Estación Barón, preservada como Monumento Nacional en la categoría de Zona Típica. El proyecto considera la consolidación de un paseo existente en una extensión aproximada de 700 metros y la construcción de unos 316 metros de recorrido costero nuevo. Está concebido para el uso de peatones, bicicletas y vehículos hasta la vía elevada existente frente a la Universidad Santa María. El diseño ha sido desarrollado de manera conjunta entre la Dirección de Obras Portuarias del Ministerio de Obras Públicas y la Unidad Bicentenario del Ministerio de Vivienda y Urbanismo.

This Bicentennial Project aims to open up Valparaíso's waterfront between Portales Cove (*Caleta Portales*) and the *Tornamesa*. The *Tornamesa*, an old railroad roundabout belonging to Baron Station, has been preserved as a heritage neighborhood (*zona típica*), under national legislation. The project will consolidate the existing promenade,

approximately 700 m in length, and build 316 m of a new and different type of promenade. Past the elevated road facing Santa María University, it shall be a pedestrian promenade with a cycle path. The Public Works Ministry's Port Works Office and the Housing Ministry's Bicentennial Unit are designing it.

4 • A-19 Tornamesa Tornamesa (*Roundabout*)

Ubicación / Location: Paseo Wheelwright, entre Muelle Barón y Caleta Portales.

Año / Year: 1930

Monumento Nacional / National Monument: 1986 Categoría de Zona Típica

Junto con el intenso desarrollo del comercio de Valparaíso durante el siglo XIX y comienzos del XX, se intensificó la conectividad ferroviaria de la ciudad, primero con Santiago, luego con el norte del país y por último con la Argentina. El intenso tráfico ferroviario porteño exigió la creación de espacios destinados a las actividades de maestranzas al interior de la ciudad. Éstas, con los distintos emplazamientos a través del tiempo, han ido definiendo un sector del borde de Valparaíso y caracterizaron al Cerro Barón como residencia del personal ferroviario del puerto. Símbolo de desarrollo y modernidad adquirido por las ciudades a comienzos del XX, estas edificaciones testimonian los procesos productivos e industriales del 1900 y configuran espacios arquitectónicos y urbanos significativos por su forma y dimensiones, portadores, además, de la nostalgia de todo un período histórico nacional.



La Tornamesa del ferrocarril forma parte del complejo ferroviario de la Estación Barón, que incluía los siguientes edificios y construcciones: la Casa de Piedra; la antigua Tornamesa del ferrocarril, todavía en condiciones de ser operada; los viejos galpones de la Maestranza; los antiguos muros de defensa costera y la Torre Reloj, salvada de la construcción de la rampa del Nudo Barón. La Tornamesa original se encontraba en la esquina de Avenida Argentina, al pie del Cerro Barón, desde donde se trasladó para instalar la Compañía de Gas. El edificio se estructura en base a marcos rígidos y la materialidad usada en todos los edificios fue hormigón armado con barras lisas de acero. Estas construcciones significaron un notorio avance hasta la aparición del primer edificio habitable de Hormigón Armado en Valparaíso, como fue la Estación Puerto. Los planos fueron traídos desde Inglaterra, lugar donde se hicieron las primeras Tornamesas en 1835.

As Valparaiso quickly developed into an important commercial center during the 19th and early 20th century, the city's railway connectivity expanded: first to Santiago, then to the North of Chile, and finally to Argentina. The port's intense activity made it necessary to build railway works within the city. These works, which have since moved from one location to another, shaped the areas surrounding Valparaiso's, transforming the Baron Hill (*Cerro Barón*) into a residential district for the port's railway workers. A symbol of the city's modern development at the dawn of the 20th century, these buildings represent the industrial and productive processes of the early 1900s. Their form and dimensions contain all the nostalgia of that historical period and its cultural traditions, giving them architectural and urban significance.

The *Tornamesa del Ferrocarril*, or railway roundabout, is part of the Cerro Baron railway system,

which includes the following buildings: *Casa de Piedra* (Stone House), the old railway roundabout (still in operating condition), works, sea walls, and the clock tower, which was preserved when the Baron ramp was built. The original roundabout was Corner of Argentina Avenue, at the foot of Baron Hill, but it was transferred to make room for the gas company. The current building was finished in 1930. The materials used in all these buildings were concrete and smooth rounded steel, with roofs of flagstones and concrete; while the works and the curved machine room used rigid iron frame. The construction techniques used were the most advanced for their time, and would only be surpassed by Valparaiso's first concrete and steel buildings: the Port Train Station and the port market. The blueprints were brought from England, where the first roundabouts had been built in 1835.

5 • F pl.

Universidad Técnica Federico Santa María

Federico Santa María Technical University

Ubicación / Location: Avenida España, Cerro Los Placeres

Año / Year: 1931

Autor / Author: Josué Smith Solar y José Tomás Edison
Smith Miller

Monumento Nacional / National Monument: 1986 Categoría de Zona Típica

Esta universidad fue fundada en el año 1931 y se debe a Federico Santa María Carrera, quien, como gran empresario de las Compañías de Diques de Valparaíso, y gran controlador del comercio del azúcar, dejó parte de su cuantiosa herencia para fines benéficos. Empleando dicha herencia se dio cumplimiento a su voluntad de crear una Escuela de Artes y Oficios, para lo cual se llamó a concurso, ganando el arquitecto Josué Smith Solar, diseñando una ciudadela neogótica en medio de jardines. Las construcciones de los distintos pabellones recuerda el estilo de los “colleges” de Oxford y Cambridge de Inglaterra, con sus ventanas ojivales y vetustas paredes de piedra. Posee una biblioteca con grandes ventanales abiertos a la bahía y un salón anfiteatro.



This university was founded in 1931 and was named after Federico Santa María Carrera, a major businessman who owned the *Compañías de Diques de Valparaíso* and large sugar interests and left part of his immense fortune to philanthropy. Using this inheritance, his desire to have a vocational school (*Escuela de Artes y Oficios*) built was fulfilled. A contest was held, and Josué

Smith Solar, who had designed a neo-gothic citadel surrounded by gardens, became the university's architect. The building's many pavilions are reminiscent of the style of Oxford and Cambridge colleges in England, with their ogival windows and ancient stone walls. It also has an amphitheater and a library with large windows overlooking the bay.

6 • F. pl. **Caleta Portales** Portales Cove

Ubicación / Location: Borde Costero, Avenida España frente Inacap
Arquitecto / Architect: Humberto Eliash
Gestión / Administration: Direc. de Obras Portuarias – Direc. de Arquitectura Min. de Obras Públicas

Las viejas edificaciones de la Caleta Portales fueron inauguradas en la década de los 80. Allí se instaló el primer matadero de la ciudad y en ella se erigió el primer monumento dedicado al pescador que existe en el país, el que se alza a un costado del recinto y corresponde a una creación del artista Ricardo Santander.

Durante una tormenta en el año 2000, la nave liberiana Avon naufragó destruyendo el muelle de la caleta, lo que permitió que los pescadores obtuvieran un nuevo puerto pesquero, financiado por el Ministerio de Obras Públicas. En la actualidad se desarrolla un proyecto Bicentenario que incluye las instalaciones necesarias para los menesteres de la pesca y el desarrollo de la actividad gastronómica, turística y comercial que ha caracterizado desde hace décadas a este sector. La iniciativa contempla la construcción de una explanada que hará las veces de gran balcón público sobre la playa. Esta obra, sumada al nuevo edificio del instituto Inacap que se levanta en frente, y el inicio del Paseo Wheelwright, cambiará para siempre la cara del eternamente precario lugar del viejo matadero porteño.



The old Portales cove building was inaugurated in the 1880s. As Valparaíso's first slaughterhouse, it was also home to the country's first monument dedicated to fishermen. Created by the artist Ricardo Santander, this sculpture can be seen just outside the Portales cove.

During a storm in 2001, the Liberian vessel *Avon* was wrecked, destroying the fishermen's dock, but the Public works ministry is now building a new fishing complex. This bicen-

ennial project includes everything necessary for this new fishing port, which has also been a gastronomic, tourist and shopping center for several decades. It includes an esplanade, consisting of a long public balcony overlooking the beach where the fishermen are at work. These projects, along the Wheelwright promenade and the new building for the Inacap institute across the street, will forever transform the eternally precarious old port.

7 • D-3

Avenida Altamirano y Acceso Sur

Altamirano Avenue and Southern Access

Ubicación / Location: Borde mar de Playa Ancha

Año / Year: 1884 - 1894

Autor / Author: Dirección de Vialidad, Ministerio de Obras Públicas



Esta avenida desde el año 1894 tiene el nombre de Don Eulogio Altamirano, intendente de la ciudad desde 1884, y fue un antiguo paseo de Valparaíso. Actualmente se encuentra inserta dentro del gran proyecto que significa la construcción del nuevo Acceso Sur al Puerto de Valparaíso. El proyecto consiste en desarrollar la vialidad y la arquitectura para el borde costero histórico, comprendido entre Playa San Mateo y la Quebrada Las Tortugas, construyendo en forma unitaria nuevas plazas y miradores.

El proyecto interviene puntos notables para la recuperación del paseo; zona de estacionamientos en San Mateo, botadero, y reemplazo de un tramo de baranda de hormigón de 360 metros. Se propone un concep-

to de paisajismo que potenciará los miradores y resaltará las áreas boscosas del litoral. Con este proyecto se pretende recuperar el histórico borde costero natural de Valparaíso como un gran espacio para la participación social de los habitantes de la ciudad.

Since 1894, this avenue, an old Valparaíso promenade, carries the name of Eulogio Altamirano, the regional governor (*Intendente*) of Valparaíso from 1884 on. It is currently part of a larger project to build a new southern access into Valparaíso, making this avenue the new “tourist access” for the city. The project aims to further develop the highways and architecture on the historic waterfront between San Mateo beach and Las Tortugas ravine. With new plazas and Lookouts all along the projected road, it will transform the shoreline along Altamirano Av-

enue and make it a part of Valparaíso’s urban waterfront.

Some remarkable spots will be changed to recover the promenade, including a zone of stagnation in San Mateo, a garbage dump, and a 360 m stretch of concrete handrail, which will be replaced. Landscaping will enhance the Lookouts and highlight the natural woods along the shore. This project aims to recover Valparaíso’s historic natural waterfront as a great space for the social participation of the inhabitants of the city.



Barrio del Puerto

The Port District



RECORRIDO
CASTILLO SANJOSE

RECORRIDO
BARRIO PUERTO

19

20

14

16

18

17

22

23

15

12

24

25

21

26

27

11

10

8

9

216

216

217

234

220

222

231

236

237

220

216

234

216

Barrio del Puerto

The Port District

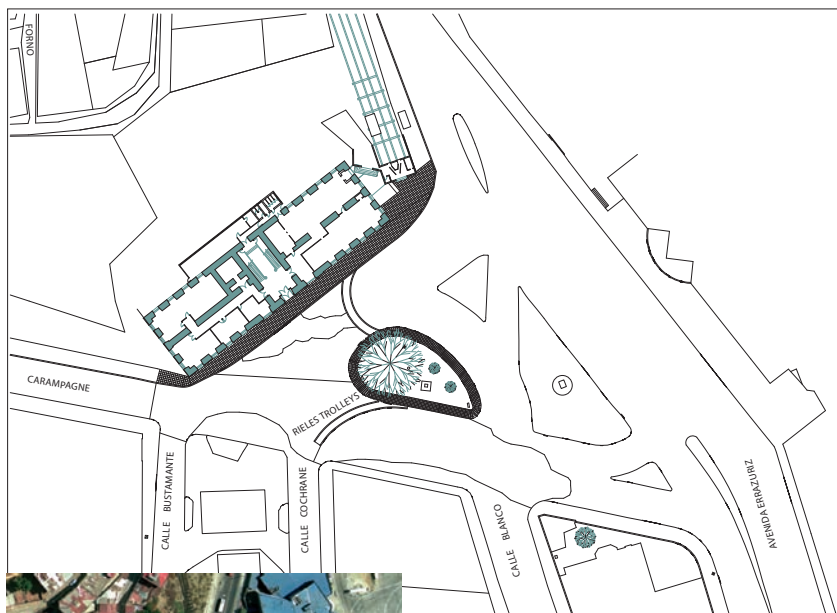
8	Plaza Aduana	42
9	Edificio Aduana	43
10	Edificio Plaza Aduana 157	45
11	Miradores y Pasajes Almirante Riveros	45
12	Población Márquez	46
13	Plazuela La Matriz y Entorno	47
14	Iglesia La Matriz	48
15	Centro de Estudios DUC	51
16	Casa Santo Domingo	52
17	Pasaje Juvenal y Posada O' Higgins	54
18	Sendas de Santo Domingo	54
19	Plaza San Francisco	56
20	Calle Cajilla y Pasaje Matriz	57
21	Plaza Echaurren y Entorno	57
22	Edificio Tassara o Edificio Liberty	59
23	Edificio del Castillo	60
24	Edificio Caja Crédito Hipotecario	60
25	Edificio Astoreca	61
26	Mercado Puerto	62
27	Edificio Bustamante N° 99	63

8 • F-10 Plaza Aduana Customs House Square

Ubicación / Location: Bajada Carampangue y Avda. Errázuriz

Año / Year: 1848

Ingeniero / Engineer: Augusto Charme



En este lugar desaguaba una quebrada habitada por changos que fueron asesinados y expulsados por el español Juan Gómez, a quien se le atribuye haber provocado un gran incendio con estos fines. La bahía de Valparaíso era conocido con el nombre de Alimapu, que quiere decir "Tierra Quemada", y el imaginario supone que es debido a dicho incendio.

Frente a esta quebrada se encontraba el fondeadero utilizado durante la colonia, el

cual tenía tanta profundidad que las embarcaciones se amarraban a tierra para evitar ser arrastradas mar adentro por el viento sur.

Ante la falta de espacio de almacenamiento del puerto floreciente, en 1848 se encomendó al ingeniero Augusto Charme que rellenara estos terrenos con el fin de construir los almacenes fiscales. Así nace el suelo de esta plaza y de la empresa portuaria. El material de relleno fue extraído de la ladera del Cerro Artillería.

A partir de la construcción de la Aduana, en 1851, la plaza se convirtió en un vigoroso sitio de actividad urbana. Aquí llegaban los carros de sangre y el tranvía de la ciudad, y partía la primera diligencia y los carros a Santiago.

La Plaza de la Aduana fue una muestra del floreciente ambiente económico posterior al 1850 y se constituyó en el gran centro de movimiento aduanero del país por las cercanías de los Almacenes Fiscales, el muelle y convergencia de importantes calles del sector.



The native group known as the Changos formerly inhabited this ravine, where a creek once met the bay. It is said that the Spaniard Juan Gómez expelled and murdered them by provoking a large fire. The Bay of Valparaíso was known as Alimapu, which means “Burnt Land”, and there is a common belief that Gomez’s fire inspired the name.

Opposite this ravine was the anchorage used during the Colony, which was so deep that the ships were moored to shore, to avoid being dragged out to sea by the south wind.

For lack of storage capacity in the flourishing port, in 1848 an engineer, Augusto Charme, was hired to fill in the area and create new land

on which to build customs warehouses, creating the land on which the square and port authority stand today. The materials came from the slopes of Artillería Hill.

With the construction of the customs house in 1851, the plaza became a site of vigorous urban activity. The first stagecoaches and carts to Santiago left from here, and this was a destination for carts and the city’s street cars.

Aduana Plaza was an example of Valparaíso’s bustling economy after 1850. Its proximity to government pier and warehouses and the convergence of major city streets turned it into a major town center.

9 • F-10 **Edificio Aduana** Customs Building

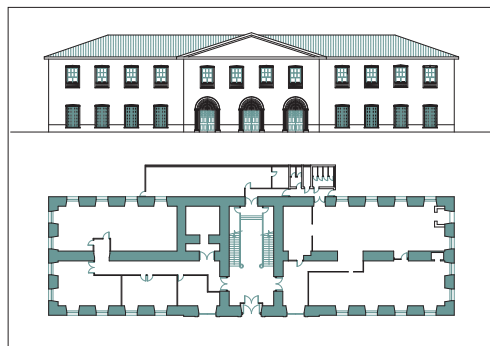
Ubicación / Location: Plaza Aduana

Año / Year: 1844 – 1855

Constructor / Builder: John Brown Diffin

Ingeniero / Engineer: Augusto Charme

M. Nacional / National Monument: 1976



Hasta antes de la independencia de Chile, la Aduana funcionaba en Santiago, y fue después de la promulgación de la ley de libertad de comercio que Valparaíso se posiciona con nuevos vínculos del comercio exterior. En 1813, se consagró la revisión de las mercancías en Valparaíso antes de que se enviaran a Santiago.

Desde 1822 la institución ocupa distintos edificios en las actuales plazas Sotomayor y Justicia entre los que destacan dos importantes palacios que posteriormente, al ser

abandonados por la Aduana, serán ocupados por los poderes Ejecutivo y Judicial. La ampliación de los servicios y el crecimiento del movimiento de mercancías obligaron a trasladarla nuevamente. De este modo, en 1844, se inicia la construcción del edificio actual, obra en sus inicios del ingeniero Augusto Charme, y concluido por el constructor estadounidense John Brown Diffin, en el año 1855.

Representa la época de la arquitectura clásica que ha abandonado la arquitectura colonial y que con austeridad expresa lo que se espera de la función pública en la república portaliana. El volumen del edificio es simple y de armónicas proporciones. La composición de su planta como la de su fachada está resuelta en forma simétrica. Se estructura de gruesos muros de ladrillo estucados, de 1.20 metros de espesor sobre fundaciones de piedra. En su interior, se distingue el detallado trabajo de carpintería en los entramados del entrepiso, escaleras y techumbre. En especial, los tijerales y la escalera construidos en alerce. Este edificio es propio del estilo colonial americano tardío.



Until Chile's independence, the Customs House operated in Santiago, and it was only after the Free Trade Law was enacted that Valparaíso became heavily involved in managing the foreign trade flowing through its port. In 1813, merchandise began to be inspected in Valparaíso before being sent on to Santiago.

After 1822, customs used different buildings in the current Plaza Sotomayor and Plaza Justicia, among them two important mansions that were later taken over by the regional government and courts. Expanding services and the steadily growing flow of merchandise forced customs to move into larger quarters. In 1844, construction of the current customs building began, initially directed by Augusto Charme, although an

American builder, John Brown Diffin, finished it in 1855.

This building follows the classical architectural style, rejecting the excesses of colonial design and favoring the austerity expected from public institutions during Portales' republic. The volume of the building is simple and its proportions balanced, while the composition of its floor plan and façade is symmetrical. The walls are 1.2 m thick, and consist of brick and stucco, based on stone foundations. Inside, detailed carpentry marks the wooden panels of the mezzanine, stairs and roof; especially the framing and the *alerce* stairway, altogether making this a building typical of the late Colonial American style.

10 • F-10 **Edificio Plaza Aduana 157** Customs Building 157

Ubicación / Location: Plaza Aduana



Edificio cabezal de características art deco, ha sido sede de diversas agencias de aduanas, transportistas, embarcadores y otras oficinas privadas ligadas a la actividad marítima. Su estructura es de hormigón armado y albañilería. Su fachada se distingue por elementos verticales que

enmarcan sus ventanas rectangulares, constituyendo un edificio que define volumétricamente la Plaza Wheelwright. En su interior tiene una caja de escala de forma oval que realiza el espacio constituyendo un elemento de gran atracción.

This is an art deco *Cabezal* building, housing several customs, transportation and shipping agencies, and private offices related to maritime activities. Its structure is made of concrete steel and brickwork. The façade's vertical elements

frame rectangular windows and turn this building into a wall defining the volume of the Plaza Wheelwright. Inside, a large oval hall gives a sense of spaciousness, making this building very attractive.

11 • F-10 **Miradores y Pasajes Almirante Riveros** Almirante Riveros Lookouts and Passageways

Ubicación / Location: Subida Carampangue hacia c. Ortúzar





Se accede al mirador Almirante Riveros por pasajes y escaleras empinadas que trepan desde calle Carampangue sobre el cerro Arrayán, introduciéndose entre casas y el corte de cerro, para aparecer sobre el primer mirador del recorrido, a media altura del cerro.. Desde aquí se obtiene una visión cercana sobre el barrio puerto. Se aprecia la actividad portuaria, y la compacta trama urbana, de la cual se reconocen los tipos de edificio dominante en casi todo El Plan, como son los edificios cabezal (N°10), edificios de fachada a dos calles paralelas y edificios manzana (N°26 y N°27).

The access to the Almirante Riveros Lookout; through passageways and steep stairways that climbed from Carampangue street above the Arrayán Hill, being inserted between houses and the hill, to appear on the first lookout from the circuit at the middle of the hill. You can get a closer look at the Barrio Puerto (Neighborhood Port) from here. It can be appreciated the port activity and the compact urban layout, in which the buildings dominant style can be recognized in almost the whole plan: as the

head (cabezal) building (N°10), the line (fila) building (continuous facade among divider walls, confronting two parallel streets), the apple (manzana) building (N°26 and N°27) and the prow (proa) or cruiser (crucero) building.

This lookout presents us to the Barrio Puerto with a wide view, from where we can imagine the first settlements, the old beach lines to Plaza Echaurren (N°21), the first fortifications and the first houses.

12 • G-10 Población Márquez Márquez District

Ubicación / Location: Subida Quebrada Márquez
Año / Year: 1946 -1949
Autor / Author: Caja de la Habitación Popular



Conjunto habitacional construido a mediados del siglo XX, de expresión moderna, que se emplaza en medio de la quebrada reconociendo la topografía del lugar en su disposición de volúmenes y de espacios públicos. Muestra el tipo de vivienda que construía el Estado en una de sus primeras acciones directas de intervención habitacional. Las circulaciones horizontales, que en conjuntos de la misma época son espacios impersonales, empiezan a ser adueñados por los habitantes a través del uso del color y de objetos que los diferencian unos de otros. Dichas circulaciones comienzan a nivel de calle y terminan en varios pisos sobre ésta, generando miradores que retoman las perspectivas propias de la morfología de Valparaíso.

This is modern residential complex built in the mid-20th century, located in the center of the ravine, which acknowledges the area's topography in its distribution of volumes and public spaces. It is an example of the type of houses built by the government in one of its first low-income housing initiatives.

In other residential areas of the same period, the winding horizontal paths like those of the Mar-quez district become very impersonal, but here, using special objects and colors, the inhabitants have given each a personal touch. These routes begin at street level and end up many floors above it, creating lookout points which make the most of Valparaíso's extraordinary shape.

13 • G-10 Plazuela La Matriz y Entorno Plazuela Matriz Surroundings

Ubicación / Location: Barrio Puerto

Año / Year: 1876

Año remodelación / Year remodeled: 2005

Autor / Author: Juan Manríquez Pimentel

Gestión / Agent: Ministerio de Vivienda y Urbanismo
Declaratoria zona típica: 1971

Es una de las plazas más antiguas de la ciudad junto con la Plaza San Francisco y la Plazuela Severín, en torno a las cuales se desarrollaron los primeros núcleos de población. Este sector albergó en su entorno algunas de las primeras instituciones, tales como el diario *El Mercurio* y la Escuela Naval.

El atrio de la iglesia existe como tal desde los inicios de la ciudad y posiblemente fue el primer espacio urbano de ella. Su rol de punto de encuentro social a la salida de la iglesia no ha cambiado con el paso del tiempo. Su entorno está compuesto por edificios construidos a fines del siglo XIX y principios del siglo XX, algunos de los cuales han sido rehabilitados con fines de vivienda e instituciones particulares.



This is one of the city's oldest plazas, along with Plaza San Francisco and Plazuela Severín. The first settlers built their homes in this area, near its first institutions, including the newspaper, *El Mercurio*, and the naval school.

The church atrium has existed since the city's birth and may have been its first urban space. Certainly its role as a major social center after mass has remained unchanged over the years.

The surrounding areas include buildings from the late 19th and early 20th centuries, some of which have been remodeled for housing and private institutions. On one side, there is currently an empty lot slated to become a supermarket. However, there is so much opposition in the community that its owners have not yet begun construction.

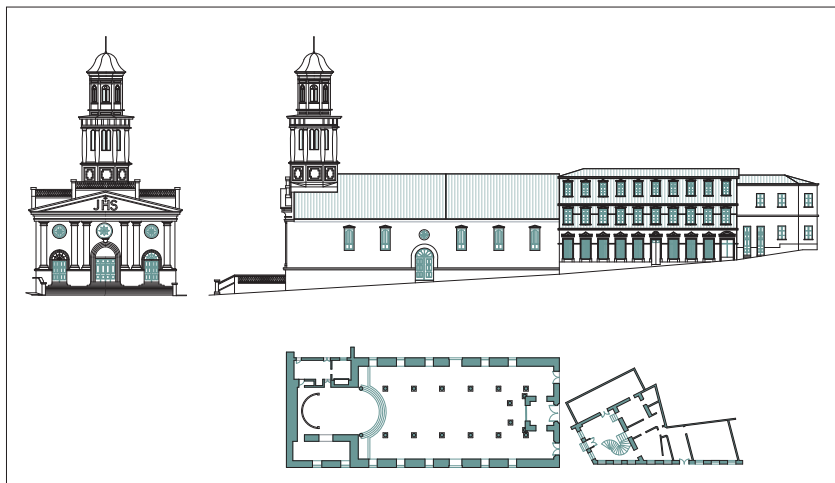
14 • G-10 **Iglesia La Matriz** The Matriz church

Ubicación / Location: Barrio Puerto

Año / Year: 1559; 1610; 1730; 1837 - 1842;

Autor / Author: José Antonio Riobó

Monumento Nacional / National Monument: 1971



No se sabe con exactitud cuándo se erigió la primera capilla de Valparaíso. Se cree que fue en 1559, motivada por una visita al puerto del fraile Rodrigo Marmolejo, que dos años más tarde sería ordenado como el primer obispo del reino. Se trataba de una "capilla pajiza y miserable en el mismo lugar donde está hoy en día la iglesia de La Matriz"⁴². Esta capilla habría sido destruida por Francis Drake en 1578, sin que al parecer fuese reconstruida en muchos años. Así se deduce de la carta que escribiera al rey de España en 1585 fray Diego de Medellín, tercer obispo chileno y verdadero organizador de la diócesis de Santiago. En su misiva no figura ninguna capilla en Valparaíso, no obstante su amplio y minucioso relato. Otras versiones insisten en que habría subsistido algo de esta capilla original hasta 1615, fecha en la cual habría sido destruida por el incendio provocado por el bombardeo que efectuó el pirata Jorge Spilbergen sobre Valparaíso. Sin embargo, en 1611 existía una capilla, pues al llegar el segundo Presidente de Chile, don Juan Jaraquemada, proveniente desde el Perú, dice refiriéndose al desolado Valparaíso: "Le hallé yermo, con una sola Iglesia pajiza, que me causó admiración". Se supone que a instancia del propio Jaraquemada se radicó un sacerdote en forma permanente. Hacia 1620 existe evidencia de que ya funcionaba la parroquia de Nuestra Señora de Puerto Claro, la cual poseía cierta importancia, pues su iglesia contenía sepulturas. Diego Rosales escribía a mediados del siglo XVII que "Hay una iglesia parroquial, asistida por un clérigo con título de cura vicario, cuya jurisdicción se dilata a las estancias o casas del contorno"⁴³. Este cura, recibía su estipendio por la cobranza de 20 pesos de cada navío que recalaba en el puerto, lo que resultaba tan incierto que no era fácil encontrar clérigos dispuestos a servir en tales condiciones dicho curato. En 1678 se divide el extenso territorio del curato de Valparaíso creándose el de Casablanca y Las Palmas. En su obra publicada en 1646, Alonso Ovalle destacaba la existencia de una iglesia con un pequeño campanario.

El 8 de Julio de 1730 un terremoto destruye la iglesia La Matriz, y su párroco José Pozo y Silva gestiona la inmediata construcción de una tercera iglesia en el mismo lugar de las dos anteriores. Esta construcción tenía una composición simétrica de gran simplicidad

y equilibradas proporciones, la cual permanecería en pie hasta el terremoto de 1822. Gracias a los primorosos dibujos de Mary Graham sabemos que el atrio de acceso que permite hacer aparecer la fachada ya existía en aquella época.



La cuarta y actual versión de la iglesia fue iniciada en 1837. La obra estuvo bajo la dirección del cura párroco José Antonio Riobó, quien asumió las tareas de arquitecto, constructor y peón de la obra. La construcción fue finalizada el 25 de mayo de 1842, representando un ejemplo de la primera arquitectura republicana, de un neoclasicismo riguroso y austero que aún no consigue sacudirse por completo la arquitectura tradicional de la colonia. De eso da cuenta su estilo surgido de dos influencias: una clasicista que se expresa en su composición de fachada, en la que se distribuyen los tres óculos entre el arco de medio punto de los vanos y el entablamento del frontón triangular y las pilastras del capitel dórico, herencia de Toesca, y las nuevas influencias del siglo XIX temprano; y, la segunda, que surge de nuestra arquitectura criolla del siglo XVIII, expresada en sus grandes y gruesos muros de adobe de 12 metros de altura y de un 1.30 de espesor, perforados por los pequeños vanos de las ventanas y el gran techo a dos aguas, de tejas coloniales de arcilla.

La torre de La Matriz, estructura de madera de 40 metros de altura, fue modificada en el año 1889.

En el interior, las tres bóvedas de cañón de madera están decoradas con pinturas cenitales y las naves separadas por una arquería. Entre las imágenes se destaca principalmente la del “Cristo de la Agonía”, un tallado del siglo XVI de la Escuela Sevillana, sobre el cual se tejían los más intrigantes mitos del barroco porteño. (Ver “A falta de barroco, mitos y penitencias”). El órgano, construido enteramente en madera, fue uno de los primeros llegados a Chile y de los más antiguos existentes en América.

42. Vicuña Mackena

43. Diego Rosales. Historia del Reino de Chile

Nobody knows exactly when Valparaiso’s first chapel was built. Some believe it was in 1559, to honor a visit from Friar Rodrigo Marmolejo, who would be named the kingdom’s first bishop two years later. It was a “miserable straw-colored chapel on the same location where the Matriz church stands today.”² Thought to have been destroyed by Francis Drake in 1578, the chapel doesn’t seem to have been rebuilt until many years later, at least according to a letter from Friar Diego de Medellín, the third Chilean bishop and true organizer of the Santiago diocese, written to the King of Spain in 1585. His letter –though a very extensive and detailed report– makes no mention of any chapel in Valparaiso. Other versions insist that at least part of the original chapel must have remained standing until 1615, when it would have been destroyed in the fire produced when a pirate, Jorge Spilbergen, bombed Valparaiso.

By 1611, however, there must have been a chapel, because when Chile’s second president, Juan Jaraquemada, arrived from Peru, he referred to the desolate Valparaiso: “I found Valparaiso barren, and to my great surprise there was just a single straw-colored church.” Supposedly, Jaraquemada himself ordered a priest to be stationed there permanently. There is evidence that in 1620 the parish of *Nuestra Señora de Puerto Claro* (our lady of the bright port), was functioning, because there were graves with tombstones. In the mid-1600s, Diego Rosales wrote: “There is a parish church, attended by a clergyman with the title of vicar, whose jurisdiction includes the surrounding dwellings or houses.”³ This priest received a stipend of 20 pesos for each ship calling at the port: at the time, these visits were so unusual that it was hard to find anyone willing to serve. In 1678, the vast territory of the Valparaiso parish was subdivided, creating the Casablanca parish and the Las Palmas parish. Alonso Ovalle’s book,

published in 1646, mentions “a church with a small bell tower.”

On 8 July 1730, an earthquake destroyed the Matriz church, and a parishioner, José Pozo y Silva, immediately began to build a new one on the same location. The building was simple and symmetrical, and would survive until the 1822 earthquake. Thanks to Mary Graham’s skillful drawings we know that the entrance atrium leading to the façade existed by then.

The fourth and current version of the church was begun in 1837. Parishioner José Antonio Riobó directed the construction, assuming the role of architect, builder and laborer. The building was finished on 25 May 1842, and is an example of the first republican architecture, whose rigorous and austere neoclassicism still reveals some influence from traditional colonial architecture. These dual influences are expressed in the classical composition of the façade, on one hand, with its three round windows (*óculos*) between the semi-pointed arch and triangular gables of the vanes and the pilasters, reminiscent of Toesca and the fresh ideas of the early 1800s; and, on the other hand, the thick adobe walls, 12 m high by 1.3 m thick, with tiny windows, under the large gabled roof with its typical colonial clay tiles, a salute to the lingering influence of 18th century *criollo* architecture.

The Matriz tower, a 40 m wooden structure, was modified in 1889.

Inside, three wooden barrel vaults are decorated with zenithal paintings and the naves are separated by a series of arches. Among the images, the most interesting is the dying Christ (*Cristo Agónico*), a 16th century carving from the Seville School, which gave rise to many intriguing baroque myths were born. (See **For Lack of the Baroque, Myths and Penitence**). The organ, built entirely of wood, was one of the first to arrive in Chile, and is one of the oldest surviving organs on the American continent.

15 • F-10 **Centro de Estudios DUC** DUC Research Center

Ubicación / Location: Calle Santo Domingo

Año / Year: 1909-1911;

Año rehabilitación / Year remodeled: 2003

Autor rehabilitación / Author of Remodeling: Michael Bier

Por iniciativa de Pacific Architecture, se creó el Centro de Estudios para el Desarrollo Urbano Contemporáneo. Para tales fines se recuperó una de las viviendas al costado de la Plazuela de La Matriz, generando un lugar de encuentro para fomentar la discusión de los espacios urbanos a través de seminarios, exhibiciones y reuniones de la comunidad. El proyecto conserva la estructura del edificio, su topología de patio interior y su fachada intacta. El interior cobra un carácter contemporáneo mediante el uso de estructuras metálicas que permite generar nuevos espacios concordantes a su uso de centro de estudios en el primer nivel y pequeños departamentos en los pisos superiores.



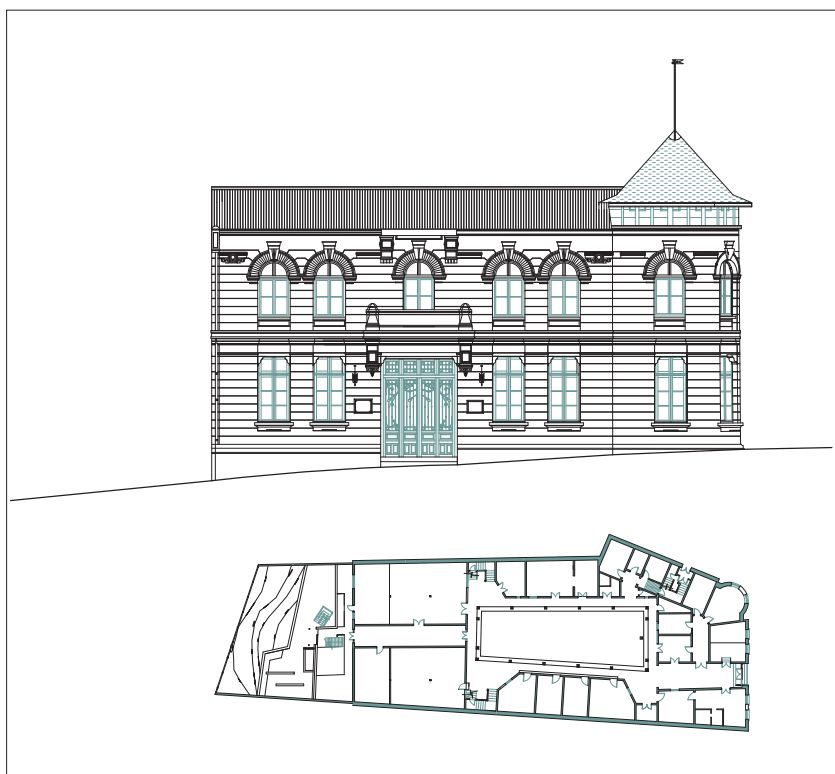
This center for contemporary urban development studies (*Centro de Estudios para el Desarrollo Urbano Contemporáneo*) was created by Pacific Architecture, with support from the government development agency, the *Corporación de Fomento* (known as CORFO). A building on the Matriz square (*Plazuela de La Matriz*) was recovered for use by this center, which holds seminars, exhibits and meetings in the community to debate urban and related issues.

The remodeling preserved the building's structure, the shape of its inner gardens and its façade. The interior, however, has a contemporary feel, through the use of metallic structures which create new spaces. Currently the research institute is housed on the first floor, with small apartments upstairs.

16 • G-10 Casa Santo Domingo Santo Domingo House

Ubicación / Location: Calle Santo Domingo
Año construcción / Year: 1909-1911.
Año rehabilitación / Year renewed: 2006
Gestor rehabilitación / Remodeling Agent: Ministerio de Bienes Nacionales,
Ministerio de Vivienda y Urbanismo

En este terreno estuvo en pie una iglesia que levantó la Compañía de Jesús a su llegada a Valparaíso a comienzos del siglo XVII. En el terreno adyacente se encontraba el convento jesuita. Tras la expulsión de la congregación en 1767, la intención inicial del rey de España era instalar en sus antiguos terrenos un hospital. Sin embargo, esa instrucción llegó a Chile cuando la propiedad ya había pasado a manos de la Orden de Predicadores de Santo Domingo, los que decidieron reacondicionar las instalaciones de los jesuitas para su propio convento y destinar a hospital y cementerio parte de las tierras que poseían en otros terrenos de su propiedad en el sector de la Plazuela Ecuador. No existiendo teatro o salón de reunión en la ciudad, una mañana de junio de 1828, esa iglesia sirvió de sede del Congreso Constituyente. Se acondicionó el sitio del altar como testera y se acomodaron sillas en forma de galería a la que se invitó a participar a los más conspicuos representantes ciudadanos para que neutralizaran a posibles revoltosos. No existiendo en la ciudad ningún reloj público, se dispuso que los cornetas de la brigada de artillería recorrieran el barrio y repicaran las campanas de La Matriz para convocar a los parlamentarios. El 13 de septiembre del año siguiente abrió nuevamente sus puertas el improvisado salón de sesiones para inaugurar el Primer Congreso Bicameral de la República. Así comenzaban los 155 años de vida parlamentaria prácticamente ininterrumpida, que exhibió Chile con orgullo hasta 1973. Desde entonces se contabilizan 52 períodos legislativos hasta nuestros





días. Los escrutinios de la elección presidencial de 1829 también se desarrollaron en este edificio. En 1850 los monjes dominicos transfirieron el edificio al fisco de Chile. Entre 1909 y 1911 se construyó un edificio de patio central, con un torreoncillo de esquina. Allí funcionó la segunda Comisaría de Carabineros. Connotados dirigentes políticos porteños recuerdan haber estado detenidos allí a causa de la represión que ejerció la dictadura militar en contra de las movilizaciones sociales en la década de 1980. Posteriormente funcionó aquí el Orfeón de Carabineros, pero el local se incendió tras un acto vandálico en diciembre de 2004. En la actualidad se concluyen los diseños para rehabilitarlo durante el año 2006 como un centro que reunirá dos institutos binacionales –el Instituto Goethe y la Aliance Française– y dos organismos públicos chilenos –el Servicio Nacional de Turismo y el Consejo de Monumentos Nacionales– dedicado a la cultura y el turismo.

When the Company of Jesus arrived in Valparaiso at the beginning of the 17th century, they built a church on this site. The Jesuit monastery was next door. After the Jesuits were expelled in 1767, the King of Spain's initial intention was to build a hospital on the old site. However, by the time his instructions arrived, the property had already been handed over to the Dominican order, who wished to remodel the Jesuit facilities for their own monastery. It was therefore decided that the hospital and cemetery would be built on another stretch of land, near the Plazuela Ecuador.

With no theater or town hall, one June morning in 1828 this church served as the seat of the newly constituted Congress. The altar became the stage and chairs were provided for the most distinguished citizens, who were invited to participate in order to neutralize any possible troublemakers. Since there was no public clock anywhere in the city, the artillery brigade marched through the neighborhoods blowing on their trumpets and the bells of the Matriz resounded, summoning constituents and congressmen. On 13 September of the next year, the improvised session hall once again opened its doors, to inaugurate the Republic's first bi-

cameral congress. So began 155 years of practically uninterrupted parliamentary government, Chile's pride until 1973. Since then, 52 legislative periods have been held. During the 1829 presidential election votes were counted in this building. However, proclamation of the new chief of state triggered the start of civil war. In 1850, the Dominicans handed the building over to the Chilean treasury.

From 1909 to 1911, a building with a central patio and a small corner tower was built. Chile's national police force, the *Carabineros* installed their second precinct here, and important political leaders remember being imprisoned in this building during the military dictatorship's repression of social mobilizations in the 1980s. Afterwards, the *Carabineros*' choir rehearsed here, vandals set it on fire in December 2004. It is currently being restored, and in 2006 will become the new home of two bi-national institutions, Germany's Goethe Institute and the *Alliance Française*, and two public Chilean institutions, the national tourism office (*Servicio Nacional de Turismo, SERNATUR*) the National Tourism Office and the national heritage council, *Consejo de Monumentos Nacionales*.

17 • G-10 **Pasaje Juvenal y Posada O'Higgins** Juvenal Passageway and O'Higgins' Resting Place

Ubicación / Location: Pasaje Juvenal Cerro Santo Domingo
Año / Year: 1821



Antigua casa de estilo colonial es uno de los pocos testimonios de esta arquitectura que aún subsisten en Valparaíso. Posee un balcón de roble en su fachada principal a modo de corredor extendido sobre el Pasaje Juvenal, que se ve dramatizado por la posterior construcción vernacular de las edificaciones del lugar. Su nombre se debe a la tradición que dice que en este lugar descansaba el padre de la patria don Bernardo O'Higgins.

This old colonial-style house is one of the last remaining examples of this type of architecture in Valparaíso. An oak balcony on its main façade also serves as a corridor over the *Pasaje Juvenal*, and the vernacular construction of the surrounding buildings add drama to this passageway.

Its name comes from the traditional belief that this is the final resting place of Chile's founding father, Bernardo O'Higgins, although this may be just another of the many "probable" myths, which keep Valparaíso shrouded in mystery.

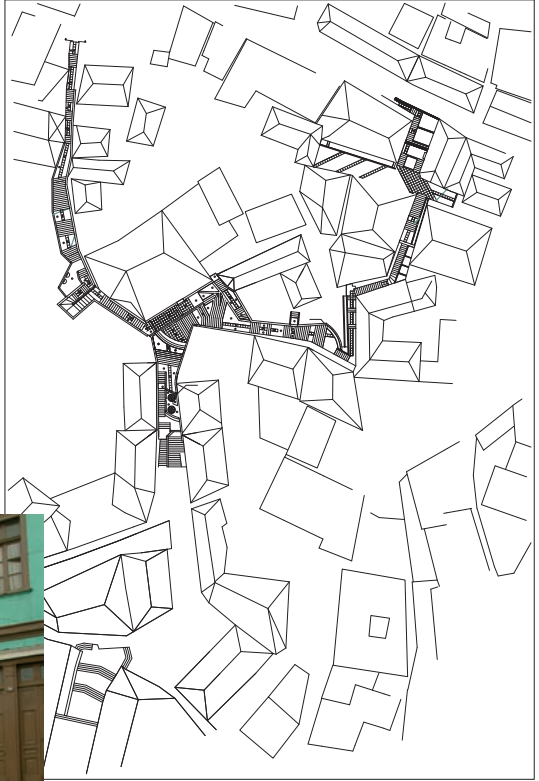
18 • G-10 **Sendas de Santo Domingo** Paths of Santo Domingo

Ubicación / Location: Cerro Santo Domingo
Año rehabilitación / Year remodeled: 2004
Autor rehabilitación / Author of remodeling: Bruce Swain, Manuel Morales
Gestión rehabilitación / Remodeling Agent: Ministerio de Vivienda y Urbanismo

Este sector es de los más antiguos del puerto, y uno de los primeros lugares que se poblaron por estar en el área aledaña a la iglesia de La Matriz. Su intrincado trazado de pasajes y escalinatas peatonales son un testimonio de la estructura de espacio público, producto de la morfología que existía en tiempos coloniales en los cerros y quebradas de la ciudad. En el marco de la recuperación de Valparaíso, fueron estos pasajes los primeros en ser intervenidos por el Gobierno durante el año 2003 y 2004, con el fin de poner en valor el patrimonio de la ciudad para sus habitantes.

Because of its proximity to the Matriz Church, this is one of the port's oldest inhabited areas. Its intricate web of pedestrian passageways and stairs bear testimony to the structure of public space that dates back to colonial times, a prod-

uct of the city's Hills and ravines. In 2003-2004, as part of a major effort to restore Valparaíso's valuable heritage for its citizens, these passageways were the first priority for the government's efforts.



19 • H-10 Plaza San Francisco

Plaza San Francisco

Ubicación / Location: Calle Clave, Chorrillos y Santiago Severin
Año / Year: 1664



La Plaza San Francisco corresponde al espacio que enfrentaba el convento, iglesia y hospicio donde se establecieron los franciscanos en el año 1664. En esta plaza se celebraban las grandes fiestas de la ciudad hasta el siglo XVIII, instalándose graderías para ver las corridas de toros y las farsas, con cantos y bailes. Las laderas circundantes, posiblemente pobladas desde muy tempranamente, constituyen un anfiteatro natural que hacían de este lugar un centro de atención de toda la actividad urbana. Desde esta plaza se soltó en una oportunidad un toro que embistió contra una familia completa dando muerte a todos sus miembros, y a partir de entonces el cerro vecino se denominó Cerro del Toro. Durante el siglo XIX, el centro de la actividad social se trasladó a la Plaza Victoria y ésta se convirtió en el corazón del barrio de los burdeles porteños. En 1910 su forma era cuadrada y su puerta de reja enfrentaba al convento. La iglesia permaneció en el lugar hasta 1949 y posteriormente, en los años 1952-53, se construyó un conjunto habitacional de viviendas económicas para familias de los empleados de la Armada de Chile. Durante la dictadura militar, el espacio público se redujo al ser cercado como antejardín del edificio de la Policía de Investigaciones.



Plaza San Francisco is just opposite the monastery, church and hospice where the Franciscan monks arrived in 1664. The city's most important festivals were celebrated in this plaza until the 18th century, with large grandstands to watch the singing, dancing, bullfights and comedies. The surrounding slopes, possibly inhabited from very early on, formed a natural amphitheater, which made this the center for all urban activities. On one occasion, a bull released from the plaza charged an entire family, killing all of its members, and ever since

the neighboring Hill has been called Bull Hill (*Cerro del Toro*). During the 19th century, most social activities shifted to Plaza Victoria and Plaza San Francisco was left to become the heart of Valparaíso's brothels. In 1910, it was a square-shaped plaza, its gate facing the monastery. The church remained here until 1949, and then, in 1952-1953, low-income housing was built for Chilean naval families. During the military dictatorship, Chile's civilian police detective force, *Investigaciones*, sliced off part of the plaza and fenced it in for their own use.

20 • G-10 **Calle Cajilla y Pasaje Matriz** Cajilla Street and the Matriz Passageway



Ubicación / Location: Entre cerros Santo Domingo y Toro

La calle Cajilla o Quebrada de las Cajillas separa los Cerros Santo Domingo y Toro, desembocando en la Plaza Echaurren. En este lugar se encuentran restos de los antiguos ascensores Santo Domingo y Las Perdices de Valparaíso. Al intersectarse con

el Pasaje Matriz genera un lote en forma de proa que por un lado conserva la cota de la iglesia y por el otro sigue la pendiente del cerro hasta llegar a la Plaza Echaurren. En el lugar existen viviendas, pequeñas cantinas e iglesias de distintas religiones, edificaciones que se encuentran muy deterioradas.

Cajilla Street or the Cajilla ravine (*Quebrada de Cajillas*) is located exactly halfway between the Santo Domingo and Toro Hills. It leads all the way down to Plaza Echaurren, where the remains of Valparaíso's old Santo Domingo and Las Perdices elevators (*ascensores*) can be found. At the intersection of Cajilla Street and the

Matriz passage, a bow-shaped lot skirts one side of the church and follows the Hill down to Plaza Echaurren.

The existing buildings, mostly houses, small bars and churches of different religions, are in very poor shape.

21 • G-11 **Plaza Echaurren y Entorno** Plaza Echaurren and Surroundings

Ubicación / Location: Barrio Puerto

Año remodelación: 2005

Autor / Author: Juan Manríquez Pimentel

Gestión remodelación / Remodeling Agent: Ministerio de Vivienda y Urbanismo



Nació como una pequeña explanada junto a la playa que recibía las aguas de las quebradas San Francisco y de las Cajillas. Frente a ella vararon los primeros barcos y posiblemente fue aquí donde se encontraron los hombres de Juan de Saavedra y Alonso de Quintero. Existen

indicios de que estaba rodeada de palmas chilenas y por las quebradas se enmarañaban impenetrables los boldos, los litres y las pataguas albergando algunas chozas de changos.

Durante el siglo XVIII, estando todavía la línea de alta marea en la calle Cochrane y la playa de arena hasta calle Serrano-Bustamante, esta explanada era llamada pomposamente Plaza del Gobernador o Plaza de Armas, pues en la esquina de la subida del Caracol (actual calle Castillo) se encontraba la casa del Gobernador de Armas. En alguna habitación de la casa de un vecino sesionó por primera vez en 1791 el cabildo de la ciudad y en

1832 se construyó aquí el primer edificio consistorial. Estaba ubicado en el sector norte de la plaza sobre terrenos que en la actualidad forman parte del espacio público presidido por la fuente de agua. Junto al municipio se levantaba el Club Alemán y detrás de él, dando hacia calle Cochrane, había un mercado. A mediados de siglo se llamaba Plaza de la Municipalidad, pues el gobernador se había trasladado a la Plaza Sotomayor.

En 1869, la casa consistorial se trasladó a la Plaza Victoria y en el año 1889 se derribaron las construcciones del sector norte para dotarla de jardines, de una fuente de agua y jarrones ornamentales, agregándole además una reja con cuatro puertas esquinas. Una vez terminadas las obras se denominó Plaza Echaurren en recuerdo del Intendente de la ciudad Francisco Echaurren Huidobro, quien ejerció durante los años 1870 y 1876.



Actualmente la plaza se compone de dos partes: el área de encuentro y la plataforma donde se ubican los taxis colectivos. El año 2005 se remodeló el área de encuentro conservando sus pavimentos originales y reincorporando los muros jardinera que alguna vez tuvo.

This square started out as a small esplanade next to the beach, where the creeks of the San Francisco and Las Capillas ravines came together. The first boats ran aground just across from the esplanade, and this was possibly where the expeditions led by Juan de Saavedra and Alonso Quinteros met. At the time, it was probably surrounded by Chilean palm trees and the ravines would have been a dense tangle of *boldos*, *litres* and *pataguas*, along with some huts belonging to the native *Changos*. During the 18th century, when high tide still reached Cochrane Street and the beach reached all the way to Serrano-Bustamante, this esplanade was pompously called the governor's square (*Plaza del Gobernador*) or the *Plaza de Armas*, since the residence of the governor-at-arms stood on the corner (currently Castillo Street). In 1791, the first session of the Assembly (*Cabildo*) took place nearby and the first Town Hall was built here in 1832, at the north end of the plaza, where the water fountain stands to-

day. The German Club (*Club Alemán*) was built next to the Town Hall, a street market behind it, facing Cochrane Street. In the mid-1800s it became the municipality's square (*Plaza de la Municipalidad*), when the regional government moved to Plaza Sotomayor.

In 1869, the Town Hall was moved to Plaza Victoria and in 1889 the buildings at the north end were torn down to create gardens, a water fountain and ornaments, all fenced in, with four corner gates. Once this was done, the square became *Plaza Echaurren* in memory of the city's regional governor, Francisco Echaurren Huidobro (1870-1876).

Today the plaza consists of two areas: a meeting-place and a platform where the taxis park. In 2005, the meeting-place was remodeled, keeping the original pavement and rebuilding its old garden walls. The taxi platform was reorganized to improve its operation.

22 • G-11 **Edificio Tassara o Edificio Liberty** Tassara or Liberty Building

Ubicación / Location: Explanada Plaza Echaurren –
Entorno La Matriz
Año / Year: 1910



Edificio emplazado en el costado sur de la Plaza Echaurren. Formalmente queda inserto en el eclecticismo propio de fines del siglo XIX e inicios del siglo XX en el que se recogen mayoritariamente elementos neoclásicos. Sus pisos de plantas rectangulares se conectan a un patio interior; siendo sus fachadas armónicas las que le otorgan la presencia urbana destacada en el lugar.



Located at the south end of Plaza Echaurren, this building reflects the eclecticism of the late 19th and early 20th centuries, particularly the

neoclassical end of the spectrum. Its rectangular floor plans give way to an inner patio, whose harmonious façades reinforce its urban flavor.

23 • G-11 **Edificio del Castillo** Castillo Building

Ubicación / Location: Calle Serrano – Plaza Echaurren
Año / Year: 1890

Edificio historicista de pequeñas proporciones con una altura de dos pisos más bien simples, pero armónico. Presenta su fachada más larga hacia la Plaza Echaurren, conformando las esquinas con la calle Serrano y la histórica calle del Castillo. Esta fue la primera vía de conexión entre el sector de la Matriz para comunicarse con el Cerro Cordillera, donde funcionó durante el siglo XVIII el Castillo Militar San José. La importancia de esta obra, ubicada en la explanada de la Plaza Echaurren, su importancia radica en



ser una edificación continua y homogénea emplazada en la calle Serrano, cordón vial a pie de cerro y de intensa actividad comercial, mezclada con usos residenciales, paseos y recorridos peatonales.

This is a modest, two-story historicist building, revealing simple, precise and harmonious lines. Its longest side is across from the Plaza Echaurren, Corner of Serrano and historic Castillo Street. This was the first street to connect the Matriz district to Cordillera Hill, where the

San José military castle operated during the 18th century. It sits on the Plaza Echaurren's esplanade, facing Serrano Street, a main road at the foot of the Hill, with all its intense commercial activity, residential uses, promenades and pedestrian pathways.

24 • G-11 **Edificio Caja Crédito Hipotecario** Caja Crédito Hipotecario Building

Ubicación / Location: Calle Cochrane esquina calle Clave
Año / Year: Comienzos del siglo XX



El edificio posee gran presencia en el sector, dado que constituye un elemento conformador de la trama urbana en la cual se desarrolla una intensa actividad comercial. Forma parte de un conjunto arquitectónico cuya manzana de pequeñas dimensiones y tratamiento volumétrico continuo y compacto caracterizan la traza del sector.

In an area of intense commercial activity, and as part of an architectural ensemble of small, even and compact structures, this building, belonging to the mortgage and loans company, provides enormous presence to the urban landscape.

25 • G-11 Edificio Astoreca Astoreca Building

Ubicación / Location: Calles Clave y San Martín –
Blanco y Cochrane

Año Year: 1907

Autor / Author: Juan Dazzarolla Gestión



Construido por encargo de la familia Astoreca es uno de los edificios más relevantes de la Plaza Echaurren, formando un conjunto armónico con el ubicado al lado sur de la plaza, a través de su altura, trabajo estilístico de época y volumetría. Representativo del tipo arquitectónico edificio Manzana, establece una relación perimetral unitaria con cuatro calles, en un emplazamiento continuo en la línea de edificación.



Built for the Astoreca family, this is one of the most significant buildings on the Plaza Echaurren. It is part of an ensemble, whose height, period style and volume offer a harmonious complement to the ensemble on the plaza's southern end.

Typical of full-block building, it edges all four streets and dominates the skyline. Ornaments echo the architectural style most common to this area.

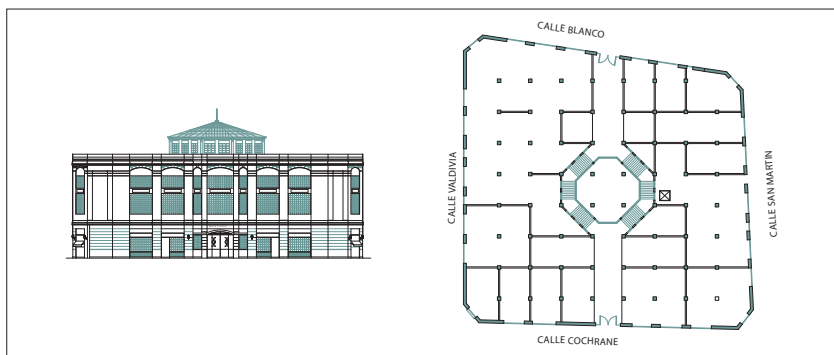
26 • F-11 Mercado Puerto Port Market

Ubicación / Location: Barrio Puerto - Plaza Echaurren

Año / Year: 1923

Autor / Author: Valenzuela

Constructor / Builder: Dyckerhoff & Widmann



Constituye una muestra de los edificios Manzana, rodeado por cuatro calles con edificación continua y homogénea, característica de la traza urbana del área histórica. Está organizado en torno a un patio interior desde el cual se accede al segundo nivel por medio de escaleras de hormigón. La techumbre habilita una terraza desde la que se domina el Barrio Puerto.

Este edificio fue entregado el 28 de Mayo de 1923 y recibido por el alcalde Carlos Rodríguez Alfaro. Por medio de un programa del Fondo de Solidaridad e Inversión Social (Fosis) se recuperó la fachada hace dos años.



Another typical full-block building, surrounded by all four streets, the Port market follows the official style characteristic of this historical area. It is organized around an inner patio, with concrete stairs leading to the second floor. The roof creates a terrace overlooking the Port District.

It provides an edge to the Plaza Echaurren. Finished on 28 May 1923, Mayor Carlos Rodríguez Alfaro officially opened the market. Its façade was restored two years ago, with funding from a social agency, the *Fondo de Solidaridad e Inversión Social (FOSIS)*.

27 • F-11 Edificio Bustamante N° 99 Bustamante N° 99

Ubicación / Location: Calle Bustamante esquina Márquez
Año / Year: Fines siglo XIX principios siglo XX

Este edificio constituye una tipología ampliamente utilizada en el Plan de Valparaíso, resuelto en plantas rectangulares en torno a un patio de luz interior. En el aspecto volumétrico la unidad formal queda establecida en sus cuatro elevaciones que mantienen una armonía compositiva, lo que le da una presencia urbana destacada.



This building is typical of Valparaíso's Plan and consists of a rectangular floor plan surrounding a well-lit interior patio. In terms of volume, for-

mal unity is established through four elevations which maintain the harmony of its composition and giving it a distinguished urban presence.



Castillo de San José

San José Castle

San José Castle

The bombing of Spielbergen in 1615 demonstrated that the ruined San Antonio's Fort, also call the Old Castle (**N°238**), does not constitute enough defenses for Valparaíso. Toward the half of the 17th century, a second fort was built in the Concepción Hill (**N°100**). Once it was concluded, the Governor of the Kingdom and President of the Royal Audience, José Garro requested the construction of San José Castle in the Cordillera Hill. The work was carried out among the years 1682 and 1692. It possessed batteries in address to the four cardinal points and a moat protected it at the side. In its interior, had a warehouse of gunpowder, a house for the regiment, a prison and a chapel. The access was by the Caracol Ascent (currently Castle street), the one that in the middle of the curve had a big gate. Next to the beginning of the ascent, was the house of the Governor-at-Arms of the city. Before concluding the century, it was ordered the construction of the Planchada, battery of canyons next to the sea, where today is the Serrano Street (**N° 28**). The canalizations to supply, to the fort from water and the roads that gave accessibility to the hillside, would be its appearance. In which later on, the urbanization of the Cordillera Hill would be ordered.

At the end of the colony, this fort was in franc deterioration, and finally, was destroyed by the action of an earthquake on November 19, 1822. However, it continued being used as a prison in the first years of the Republic, until the large empty land occupied by the old San José Fort, was sub-divided into smaller lots, and many casonas (large, traditional colonial houses) were built on Cordillera Hill, with its wide view of the port.

On the high plateau where the fort once stood, the Mouats, a family of Scottish immigrants living in Valparaíso, built their home and installed Chile's first observatory. Their house –the port's oldest surviving building– has been converted into a museum named after Lord Cochrane, who also spent time here (**N°35**). At the foot of the Cordillera Hill, once dismantled the fortification, the Planchada Street became the most important commercial road in the city. Until mid of the 19th century, important hotels and consulates settles down in there, and some of the most successful merchants and bankers built their houses there too. The houses, stores and cellars of the north sidewalk, also had access by the sea, because, originally the coastline ran, at the current Cochrane street. In the decade of 1840, a first growth of the city was materialized, until the current Blanco Street. In the following decades, it would come until the current Errázuriz Avenue. Along the one, in 1876, the railroad was prolonged until the new automated dock. The second cable car of the city (**N°32**) and the Cienfuegos Stairway were built in this hill in 1887, making easier the connection between the Plan and the hill. For that time, the urbanization had extended in address to the hill and introduced the Cintura Road (projected by Fermín Vivaceta in 1870).

As a response to Cordillera Hill's explosive population growth, Santa Ana Parish (**N°40**) was built in 1881, and Perpetuo Socorro Church (**N°42**) began construction in 1905. The main façades of both churches look out towards the sea, reinforcing the idea of Valparaíso as a natural amphitheater.

As the area became more densely inhabited, its simple original plan –houses built on terraces– became more complex as construction work rose to different elevations, connected by a main artery, Castillo Street (**N°36**), and a network of sidestreets, twisting and turning and moving against the slope. Castillo Street begins at Plaza Echaurren and ends at Cintura Road, connecting the Plain and the hill.

Castillo de San José

El bombardeo de Spielberg de 1615 demostró que el arruinado fuerte de San Antonio, llamado también Castillo Viejo (N°238), no constituía una defensa suficiente para Valparaíso. Hacia la mitad del siglo XVII se levantó un segundo fuerte en el Cerro Concepción (N°100) y, una vez concluido éste, el Gobernador del Reino y Presidente de la Audiencia José Garro, ordenó la construcción del Castillo de San José en el Cerro Cordillera. La obra se realizó entre los años 1682 y 1692. Poseía baterías en dirección a los cuatro puntos cardinales y un foso la protegía por el costado superior. En su interior se contaba con almacén de pólvora, alojamiento para el regimiento, calabozo y capilla. Se accedía por la Subida Caracol (actual calle Castillo), la que en una curva a media altura, poseía un gran portón. Junto al inicio de la subida se encontraba la casa del Gobernador de Armas de la ciudad. Antes de finalizar el siglo, se ordenó la construcción de La Planchada, batería de cañones junto al mar, donde hoy se encuentra la calle Serrano (N°28). Las canalizaciones para abastecer de agua al fuerte y los caminos que le daban accesibilidad por el lado del cerro, serían la traza sobre la cual posteriormente se organizaría la urbanización del Cerro Cordillera.

Al término de la colonia este fuerte se encontraba en franco deterioro y, finalmente, fue destruido por el terremoto del 19 de noviembre 1822. No obstante ello, siguió siendo usado como prisión en los primeros años de la República, hasta que fue loteado y sus predios vendidos en subasta pública. En sus terrenos se levantaron grandes casonas con una amplia vista hacia el puerto.

En la planicie superior que ocupaba el fuerte, la familia Mouat, escoceses avecindados en Valparaíso, construyeron su vivienda e instalaron un pequeño observatorio astronómico, el primero de su tipo Chile. Actualmente esta vivienda, la más antigua que se conserva en el puerto, está transformada en un museo, donde la presencia de Lord Cochrane le otorga su actual nombre (N°35).

Al pie del Cerro Cordillera, una vez desmantelada la fortificación, se consolidó la calle de La Planchada, la vía comercial más importante de la ciudad. Allí se instalaron importantes hoteles y consulados y construyeron sus casas algunos de los más exitosos comerciantes y banqueros porteños hasta mediados del siglo XIX. Las casas, tiendas y bodegas de la vereda norte, tenían acceso también por el mar, pues, originalmente, la línea de costa corría por la actual calle Cochrane. En la década de 1840 se materializó un primer crecimiento de la ciudad hasta la actual calle Blanco. En las tres décadas siguientes llegaría hasta la actual Avenida Errázuriz, a lo largo de la cual, en 1876, se prolongó la vía férrea hasta el nuevo muelle mecanizado. En 1887 se construyó en este cerro, el segundo ascensor de la ciudad (N°32) y la Escalera Cienfuegos, facilitando la conexión entre el Plan y el cerro. Por aquella época la urbanización se había extendido por la cumbre a lo largo de la calle Castillo (N°36) y se consolidaba el Camino de Cintura, proyectado por Fermín Vivaceta en el año 1870.

En el año 1881 se erigió la parroquia de Santa Ana (N°40) y hacia 1905 se inició la construcción de la iglesia del Perpetuo Socorro (N°42), resultado del masivo aumento de la población del Cerro Cordillera. Ambas iglesias abren sus fachadas principales hacia el mar, reforzando la condición de anfiteatro de Valparaíso.



RECORRIDO
CASTILLO SAN JOSE

RECORRIDO
BARRIL PUECO

C. CORDILLERA

Castillo de San José

San José Castle

28	Calle Serrano - Pasajes Barrio Puerto	70
29	Edificio Guillermo Rivera	71
30	Edificio Atalah - Calle Serrano	72
31	Edificio La Nave	73
32	Ascensor Cordillera	74
33	Pza. Eleuterio Ramírez - Mirador Purcell - C. Castillo	75
34	Condominio La Igualdad	76
35	Casa Museo Lord Cochrane	76
36	Subida Castillo	78
37	Casa Habitación Calle Sócrates nº 48/52/60	79
38	Escuela República del Salvador	80
39	Hogar María Coretti	81
40	Capilla Santa Ana	81
41	Unión Obrera	82
42	Iglesia del Perpetuo Socorro	84
43	Taller de Acción Cordillera (TAC)	85
44	Ascensor San Agustín	85
45	Plaza Justicia	87
46	Tribunales de Justicia	88
47	Servicio de Salud "Plaza Justicia"	89
48	La Interoceánica	89
49	Plaza Sotomayor y Antiguo Muelle de Pasajeros	90
50	Comandancia de la Armada, Ex Intendencia	93
51	Consejo Nac. de la Cultura y las Artes, Ex Correos	95
52	Comandancia Cuerpo de Bomberos de Valparaíso	97
53	Administración de Aduana y Estación Puerto	98
54	Edificio Sudamericana de Vapores	99
55	Hotel Reina Victoria	100
56	Edificio Sotomayor Nº 250	101
57	Museo Arqueológico de Sitio	102

28 • G-11 Calle Serrano - Pasajes Barrio Puerto

Serrano Street – Port District Passageways

Ubicación / Location: Desde plaza Echaurren a Plaza Sotomayor



Debido a la apertura de libre comercio mundial, la calle Serrano, antiguamente llamada La Planchada, se consolida como una de las calles más prestigiosas de la ciudad, habitada por familias adineradas, quienes construyen palacios para los nuevos usos comerciales, portuarios y residenciales. Éstos consisten en sólidos edificios de dos y tres pisos con uso mixto con locales comerciales en el primer nivel y vivienda en los pisos superiores. Poseen fachadas de nobles dimensiones con gruesas columnas que sostienen los balcones y abundantes adornos artísticos.

Esta calle cuenta con tres pasajes que conectan con calle Cochrane y recuerdan a los almirantes Muñoz Hurtado, Goñi y Pérez Gacitúa. Delimitan con edificios elegantes, recién restaurados, con magníficas fachadas y balcones.

Junto al ascensor se destaca un sólido edificio de cuatro pisos, construido en 1897, que perteneció a la familia Lyon y que posteriormente albergó las dependencias del Hotel Rolff, uno de los más prestigiosos y elegantes de la ciudad. En la actualidad es sede de la Universidad de Los Lagos.



As Valparaíso's international trade began to thrive, Serrano Street, formerly called *La Planchada*, became one of its most prestigious streets, home to wealthy families who built mansions for commercial, port and residential uses. These are solid, two- and three-story buildings, with shops on the first floor and houses on the upper levels. Their elegant façades possess thick columns, balconies and abundant decorations. Three passageways –honoring the Admirals, Muñoz Hurtado Goñi and Pérez Gacitúa– con-

nect Serrano Street to Cochrane Street. There are also some recently restored buildings with magnificent façades and elegant balconies.

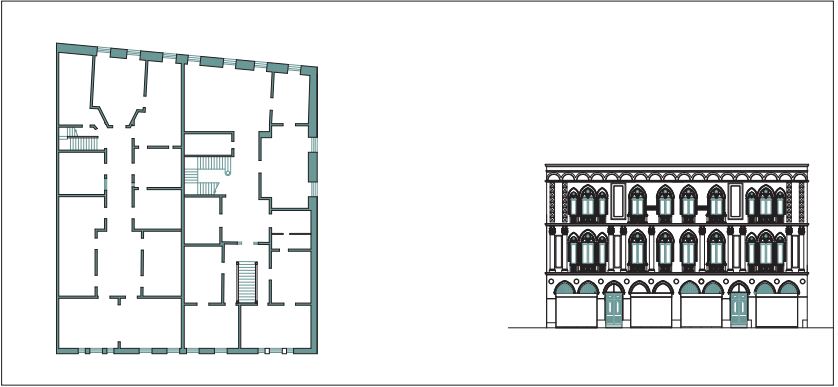
Next to the cable car, a solid, four-story building stands out from the rest. Built in 1897, it once belonged to the Lyon family, and was later home to one of the most prestigious and elegant hotels in the city, the Rolff Hotel. Today, this building holds the main campus of Los Lagos University (*Universidad de Los Lagos*).

29 • G-11 Edificio Guillermo Rivera Guillermo Rivera Building

Ubicación / Location: Calle Serrano

Año / Year: 1875; 1908

Autor intervención 1908 / Author of 1908 intervention: Ettore Petri; Arnaldo Barisson y Renato Schiavon



Este palacio veneciano, terminado en el año 1875, de propiedad de Francisco Subercaseaux, sufrió sucesivas intervenciones. Al ser adquirido por Guillermo Rivera se contrató en 1908 los servicios del arquitecto Ettore Petri Santini para ejecutar la fachada de orden gótico veneciano y a su vez se encargó a los arquitectos Arnaldo Barison y Renato Schiavon la decoración y terminaciones interiores del inmueble. El palacio tiene puertas talladas con el monograma G.R., iniciales del dueño, y se destaca por su escalera de onix de color verde, su pasamano, las balaustradas del segundo piso, las puertas finamente talladas y las cornisas de remate en los muros de finos detalles en yeso.

This Venetian mansion, finished in 1875 and originally owned by Francisco Subercaseaux, has gone through many transformations. Guillermo Rivera bought it in 1908, hiring architect Ettore Petri Santini to design a Gothic Venetian façade, and architects Arnaldo Barison and Renato Schiavon to decorate the interior. The

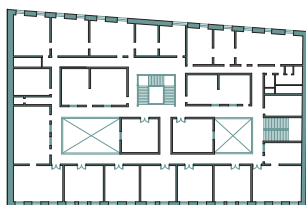
mansion's main doors were carved with the monogram "G.R." (Rivera's initials). Among its noteworthy features are the green onyx stairway, the banister, the second floor balustrades, and the finely detailed end cornices on the mansion walls.

30 • G-12 **Edificio Atalah – Calle Serrano** **Atalah Building – Serrano Street**

Ubicación / LOCATION: Calle Serrano N° 553–551
Año / Year: 1903
Autor / Author: Esteban O. Harrington



Este edificio del arquitecto Esteban O. Harrington perteneció al Ex-Hotel Cecil, de características arquitectónicas historicista que mezcla influencias neoclásicas, manifestadas principalmente en la modulación simétrica de los vanos y el trabajo de las columnas. En este edificio se encuentra un local característico del barrio puerto denominado Bar La Playa, el que data de 1903. Posee un enorme mesón de roble con espejo y estanterías de madera repletas de botellas de vino y muñecas de porcelana. También hay adornos náuticos, colección de estribos, radios y relojes antiguos. Este mítico restorán de marineros tiene salida a la calle Cochrane a través de un pasillo con interesantes lámparas.



This building, designed by architect Esteban O. Harrington, was formerly the Cecil Hotel. Its architectural characteristics, inspired in historicism (a theory that history is determined by immutable laws and not human agency), blended with neoclassical influences, are expressed mainly in the symmetrical modulation of the openings and the column work. An emblematic port tavern –built in 1903 and known

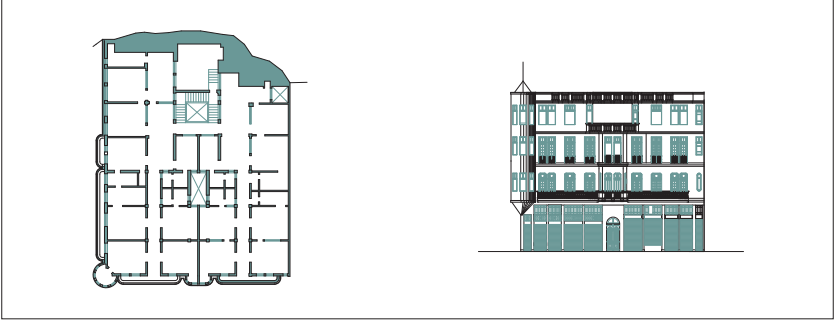
as the Beach Bar (*Bar La Playa*)– is located in this building. This legendary sailor's restaurant has an enormous oak bar, with a mirror and wooden stands full of wine bottles and porcelain dolls, nautical adornments, a collection of antique stirrups, radios and clocks. A hallway with interesting lamps serves as the exit towards Cochrane Street.

31 • G-12 Edificio La Nave The Nave (Ship) Building

Ubicación / Location: Calle Serrano – Plaza Sotomayor

Año / Year: 1912

Autor / Author: Joaquín Barella Pavez



El estilo de su fachada marca el inicio de las tendencias de la arquitectura moderna en el siglo XX. Presenta un trabajo con elementos de estilo, donde se revela un juego volumétrico de entrantes y salientes sobre la base de balcones, situación que entrega al edificio una riqueza no sólo arquitectónica, sino urbana. La característica de la edificación es su torreón esquina que marca el vértice nor-poniente de la Plaza Sotomayor, constituyendo un hito de ingreso a la calle Serrano y barrio La Matriz.

Este edificio nunca fue terminado y en su interior aún se encuentran embaladas las puertas de los pisos superiores.

This façade represents the beginning of modern 20th century architectural trends. The building's stylistic features include a series of balconies, which give the building an architectural, but also urban, grandeur. Its most prominent feature is a fortified corner tower at the northwest end

of Plaza Sotomayor, facing Serrano Street and the Matriz district.

This building was never finished, and the doors destined for the upper floors are still wrapped up, waiting to be unpacked.

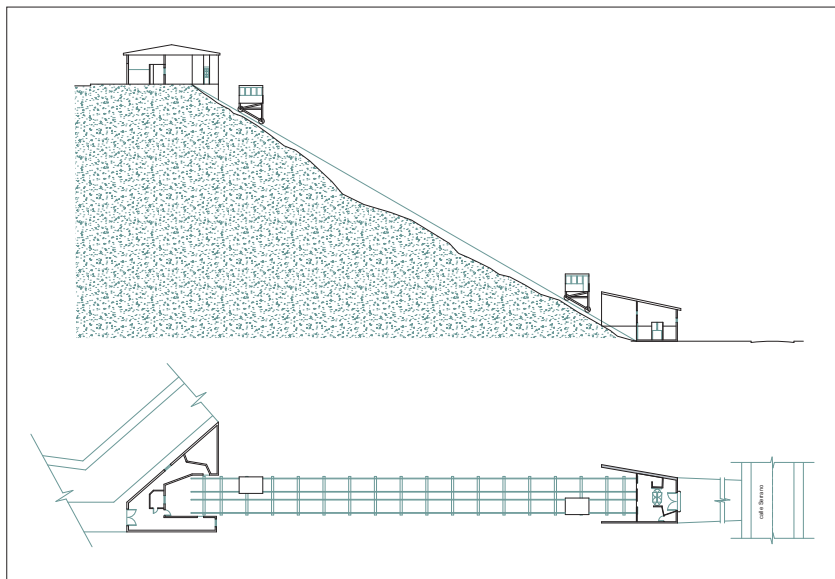
32 • G-11 **Ascensor Cordillera** Cordillera cable car

Ubicación / Location: Calle Serrano – Cerro Cordillera

Año / Year: 1887

Gradiente / Gradient: 30°

Este ascensor es el segundo en antigüedad y conecta el Plan con el Cerro Cordillera, uno de los más antiguos de la ciudad. Su estación baja se ubica en medio de la calle Serrano y su estación alta llega a la Plaza Eleuterio Ramírez, a unos pasos del Museo Lord Cochrane. En su costado se ubica la escalera Cienfuegos de 150 peldaños.



The Cordillera cable car, which connects the Plain with Cordillera Hill, is the second oldest cable car in the city. Its bottom station is on Serrano Street, while its top station reaches Plaza Eleuterio Ramírez, just a few steps away from the Lord Cochrane Museum. Alongside the elevator, there is a 180-step stairway.

33 • G-11 Pza. Eleuterio Ramírez–Mirador Purcell – C. Castillo Plaza Eleuterio Ramírez – Purcell Viewpoint – Castillo Street

Ubicación / Location: Calle Castillo, calle Merlet, Cerro Cordillera

Año / Year: 1887

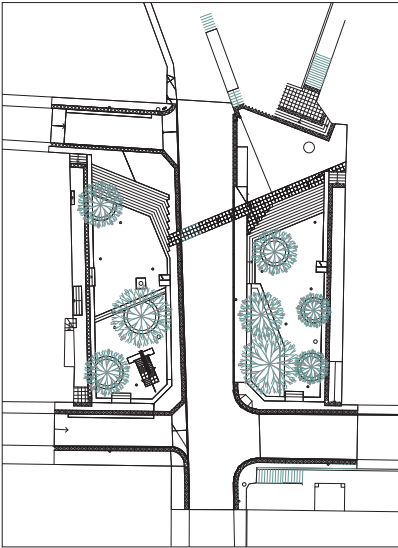
Año remodelación / Year remodeled: 2003

Autor remodelación / Author of remodeled: Dirección de Proyectos

Municipalidad de Valparaíso

Gestión / Management: Ministerio de Vivienda y Urbanismo

Esta plaza es un espacio público importante del Cerro Cordillera, lugar de encuentro y de llegada de la Escalera Cienfuegos y del Ascensor Cordillera, conformada por la calle Merlet y Castillo y la estación alta del ascensor. Se caracteriza por estar ubicada a mitad de cerro y por su entorno de edificios que en su época fueron significativos por su arquitectura. Este espacio fue remodelado en el año 2003 a través del Programa Espacios Públicos Concursables, del Ministerio de la Vivienda y Urbanismo.



The Cienfuegos Stairway and the Cordillera cable car both meet at this plaza, a popular public spot on Cordillera Hill. Formed by Merlet y Castillo Streets and the elevator's upper station, it is located halfway up the Hill, surrounded by

buildings which were once important in terms of architecture. This plaza was recently remodeled in 2003, through a "Public Space Contest" held by the Housing ministry.

34 • G-11 **Condominio La Igualdad** Condominium La Igualdad

Ubicación / Location: Plaza Eleuterio Ramírez, Cerro Cordillera

Año / Year: 1895

Año rehabilitación / Year rehabilitation: 2000-2001

Autor / Author: Michael Bier

Este condominio resulta de la rehabilitación de la antigua Escuela “La Igualdad”. El proyecto estuvo a cargo de Pact Arim 93, organización francesa no gubernamental con sede en París.

De la rehabilitación se obtuvieron diez departamentos de 42 metros cuadrados cada uno, manteniendo la estructura y el volumen exterior. El acceso al edificio se ubica por la Calle Merlet a través de los estacionamientos y un patio.



This condominium is the result of the restoration of the old *Escuela La Igualdad* (“Equality School”). Pact Arim 93, a French non-governmental organization, based in Paris, designed the project.

With the restoration, ten apartments of 42 m² were created, preserving the building’s structure and exterior volume. The entrance is on Merlet Street, after passing through the parking lots and an inner courtyard.

35 • G-11 **Casa Museo Lord Cochrane** Lord Cochrane Museum

Ubicación / Location: Calle Merlet, Cerro Cordillera

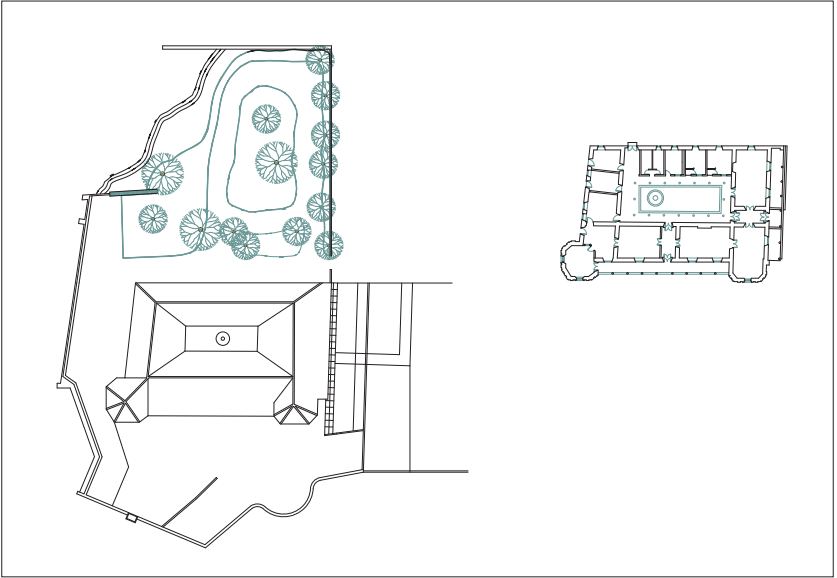
Año / Year: 1840-1843

Monumento Nacional / National Monument: 1963

Esta construcción está ubicada sobre la explanada que queda del Castillo San José edificado durante el siglo XVII y seriamente dañado por el terremoto de 1822.

Mandada a construir por Juan Mouat, astrónomo y relojero de origen escocés, se la denominó “Observatorio” por los instrumentos de medición que colocó su propietario en el torreón erigido en el ángulo nor-poniente de la casa. Este inmueble sigue el trazado de la casa chilena de la época, con un patio central de forma rectangular, donde se distribuyen las distintas habitaciones. Las principales se abren hacia la bahía formando

un corredor delimitado por dos cuerpos de características diferentes, el observatorio de planta octogonal y el salón de planta semejante. Desde su restauración funciona el Museo del Mar o Lord Cochrane, de propiedad municipal.



This building is located on the esplanade of San José Castle, a fortress built during the 17th century and seriously damaged in the 1822 earthquake. Commissioned by Juan Mouat, a Scottish astronomer and watchmaker, it was named “Observatory” because of the measuring instruments he kept in the fortified tower erected on the northwest corner of the house. This building follows the typical layout of Chilean

houses during this period, with different rooms opening onto a rectangular central courtyard. The main rooms have a view of the bay and form a corridor joining two spaces with different characteristics: the octagonal observatory and the similarly-shaped living room. Since its restoration, this building has been home to the publicly-owned Ocean Museum, or Lord Cochrane Museum.

36 • G-11 Subida Castillo Castillo Ascent

Ubicación / Location: Cerro Cordillera



La antigua Subida del Caracol nace en la Plaza Echaurren y es una conexión importante hacia la Avenida Alemania. Ascende entre altivas casas de aires señoriales, de dos pisos de fachada continua, con balcones y cornisamiento trabajado con finos detalles, muestra de una época de esplendor del Cerro Cordillera. A mano izquierda se observa la estación alta del Ascensor San Agustín, construido en 1913, y de características especiales en su recorrido, pues pasa por debajo de una calle del sector.

This street begins at Plaza Echaurren and is an important access road to Alemania Avenue, rising between haughty, noble two-story houses with continuous façades, balconies and finely detailed cornices, a testimony to Cordillera Hill's golden age.

On the left, the upper station of the San Agustín cable car can be seen. Built in 1913, this cable car is unique because it passes underneath a street.



37 • H-11 Casa Habitación Calle Sócrates N° 48-52-60 Sócrates Street Homes N° 48-52-60

Ubicación / Location: Calle Sócrates-Cerro Cordillera
Año rehabilitación / Year rehabilitation: 2004
Autor / Author: Sandra Aliaga



Immueble de dos pisos, de edificación continua, representa una época de esplendor del Cerro Cordillera. Se encuentra en etapa de restauración a través de los beneficios que otorga el Ministerio de la Vivienda y Urbanismo para la revitalización de Zonas de Conservación Histórica. Su recuperación busca subdividir estas imponentes casas en varios departamentos, manteniendo su estructura y arquitectura exterior, a través del Subsidio Rehabilitación Patrimonial.

This two-story continuous building represents the golden age of Cerro Cordillera. It is being restored through a housing ministry program for the renewal of heritage neighborhoods. This impressive house is being subdivided into apartments, preserving its structure and façade, with financing from a heritage restoration fund.



Escuela República del Salvador

República de El Salvador School

Ubicación / Location: Calle Castillo N° 655, cerro Cordillera
Año / Year: 1956



Esta escuela creada bajo el segundo gobierno de Carlos Ibáñez del Campo es un importante hito de la vida vecinal del Cerro Cordillera. Ejemplo de la arquitectura racionalista que aplicaba la Sociedad Constructora de Establecimientos Educativos que propendía a levantar edificios de gran calidad constructiva y una nítida opción por la arquitectura moderna.

Toma como partido general la construcción de la manzana, haciendo de la pendiente y el uso de los zócalos un tema principal del diseño. Interiormente crea un patio al cual se puede acceder por todos los cuerpos del conjunto.

La manzana se vuelve irregular en la esquina más baja del predio, permitiendo al edificio empinarse sobre la calle y dominar la vista sobre la quebrada y los cerros del Barrio Puerto. Por medio de su punta curva dirige las miradas hacia el exterior, pero también al interior del cerro. Sobresale con respecto a las construcciones vecinas, de menor altura, pero se complementa perfectamente con la manzana siguiente, ocupada por la Unión Obrera, el Hogar de niñas "María Goretti" y la Capilla de Santa Ana, formando una compacta trama urbana en las proximidades de Avenida Alemania.

El acondicionamiento del edificio fue realizado recientemente para dar cumplimiento a los Requerimientos de la Reforma Educacional desde el año 2002.

Niñas y niños de la Escuela República participan en el Taller de Acción Comunitario de Cordillera (TAC), reconstruyendo la historia local de su cerro y generando acciones para la ocupación del espacio público para la cultura. Un grupo de alumnos de este establecimiento educacional ganó el Concurso de Vigías del Patrimonio del Ministerio de Vivienda y Urbanismo, programa que busca fortalecer la participación ciudadana a través de la apropiación de los elementos patrimoniales de la ciudad de Valparaíso.

This school was created in the second period of the government of Carlos Ibañez del Campo, and it is an important element in common life of Cordillera Hill. It is an example of rational architecture developed by the Educational Establishment Constructors Society. They pretended to raise buildings of high quality and a clear option to modern architecture. It was the taking of a general decision and built in the corner, making the slope and socket use its main theme. The inside has a patio with accesses from every part of the complex.

The square becomes irregular at the lower corner, allowing the building to stand over the street and dominate the view over the ravine and Port District hills. Threw its rounded corners it is directing the view to its interior, but also to the hill's interior. It is in some compression with near buildings, but its perfect com-

plements with the next block, occupied by the Unión Obrera, "María Goretti" a girl shelter home and the Saint Anne Chapel, making a compact scheme with the nearby Alemania Avenue.

Recently the building was reconditioned with a project carried out by the Educational Reform Program in 2002.

The young girls and boys who attend this school have participate in the Cordillera Community Action Workshop (*Taller de Acción Cordillera*), reconstructing the local history of their hillside neighborhood, and recovering public spaces for cultural activities. One group won the prize "Heritage Lookout Contest", awarded by the Ministry of Housing and Urbanism of Chile, which seeks to strengthen citizenship participation by adopting different elements of Valparaíso's unique architectural heritage.

39 • J-11 Hogar María Goretti María Goretti Home

Ubicación / Location: Calle Balmes Nº 114-126 esquina calle Castillo

El edificio es un ejemplo de arquitectura historicista tardía de mediados del siglo XX que viene a completar la manzana ocupada por la Unión Obrera y la Capilla de Santa Ana.



Funcionaba aquí el Asilo Santa Ana, fundado y financiado por Juana Ross de Edwards, siendo traspasado en 1966 al actual Hogar de Niñas. Este hogar alberga a 40 niñas de entre 5 a 18 años en riesgo social. Y se financia con la ayuda del Servicio Nacional de Menores (SENAME).

It is an example of late historicism architecture of middle 20th century that comes to complete the block occupied by the Unión Obrera Building and Santa Ana Chapel. Here worked the Asilo Santa Ana, founded and financed by

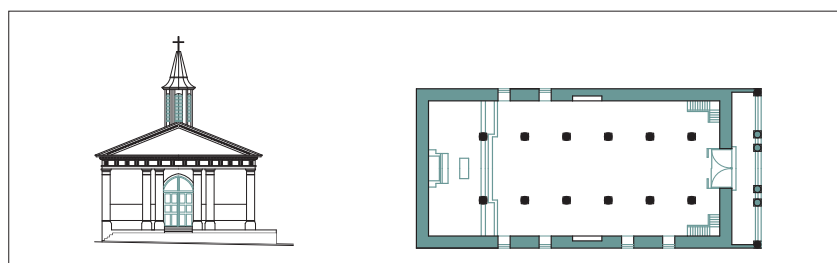
Juana Ross, being traspasped in 1966 to nowadays shelter cares for young, at-risk girls. They are about 40 girls between the ages of 5 and 18, and is managed by the national children's service (Servicio Nacional de Menores, SENAME).

40 • J-11 Capilla Santa Ana Santa Ana Chapel

Ubicación / Location: Calle Balmes esquina Eyzaguirre C° Cordillera

Año / Year: 1880-1881

Autor / Author: Victor Romero Silva



La parroquia Santa Ana surgió como respuesta al crecimiento de Valparaíso y al incremento de poblaciones populares con nuevas proyecciones urbanas, como lo fue el Camino Cintura. La decisión de construir una capilla se concretó a fines de 1880 y el proyecto se materializó en 1881.

Esta capilla en sus orígenes dependía de la parroquia La Matriz, situación que duró hasta 1922, cuando pasó a depender de las monjas de Santa Ana de Juhani. En 1960 quedó bajo la tuición de una organización laica de asistencia a niñas huérfanas. La iglesia está compuesta de tres naves, la central con bóveda de cañón corrida falsa y las laterales con cielo plano. Su fachada es de estilo neoclásico, con un pórtico de columnas pareadas y frontón triangular propio del orden dórico. Destaca el atrio en altura que genera orientado hacia el mar como la inmensa mayoría de las iglesias de la ciudad.



Like the Cintura Road, Santa Ana Parish was built in response to Valparaíso's rising population. The growth of low-income neighborhoods and new urban elements required new places of worship, and although the decision to build this chapel was taken in the late 1880s, the project wasn't finished until 1881. Originally, this chapel was under the authority of the Matriz parish. This lasted until 1922,

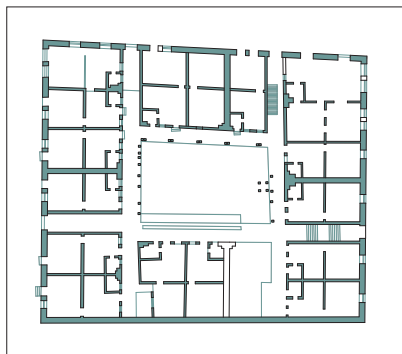
when it was handed over to the nuns of Santa Ana de Juhani. Later, in 1960, a secular institution which assisted orphan girls was given control of the chapel. The church has three naves: the central nave has barrel vaults and a false corridor, and the side naves have flat ceilings. Its neoclassical façade includes a portico framed by twin pillars and a triangular pediment, typical of the Doric order.

41 • J-11 **Unión Obrera** Unión Obrera (Workers' Housing complex)

Ubicación / Location: Camino de Cintura Nº 773 esquina calle Castillo

Año / Year: 1898

Gestión remodelación / Remodelation Agent: Ministerio de Vivienda y Urbanismo, Junta de Andalucía



Emplazado en el camino Cintura, testimonia la ocupación de los cerros de Valparaíso. Se afirma que el proyecto pertenece a Fermín Vivaceta pero también a Juan Eduardo Fehrmann, sin embargo, sobre este punto aún no hay consenso. Representación urbanística de arraigada tradición en el siglo XIX, tiene sus raíces en el filantropismo social de doña Juana Ross de Edwards, con el objetivo del mejoramiento de las habitaciones de las clases obreras a través de un edificio de vivienda

colectiva, que viene a ser la respuesta a la presión demográfica que ofrecían ciudades como Valparaíso, que durante el siglo pasado tuvieron un gran crecimiento.



Doña Juana Ross de Edwards adquirió este inmueble en 1898, que había sido construido unos años antes y lo destina a viviendas para obreros. La estructura consta de muros perimetrales de albañilería de tres pisos de altura y otros perpendiculares, aproximadamente en el centro de cada una de las caras. Las divisiones interiores son de es-

tructura de madera rellena con adobe. Las viviendas de dos o tres recintos más cocina, se disponen en torno a un patio central, accediendo por corredores que originalmente estaban soportados por pilares tubulares de acero y contaban con un revestimiento de suelo de planchas de acero estampadas. Originalmente, al centro del patio tenía una torre que terminaba a la altura del último piso en la cual se concentraban lavaderos de ropa y baño. Se accedía a ella por medio de puentes desde cada uno de los niveles. Su importancia radica que es uno de los pocos edificios de su tipo actualmente en pie en Valparaíso que sigue cumpliendo su misión.

Si bien en este edificio no se reconocen características de arquitectura erudita que lo incluyan dentro de alguna tradición estilístico formal, su valor está dado por su característica contextual derivada del hecho de ser producto de una época o de una comunidad cultural cuyos rasgos han quedado plasmados en el espacio físico.

Después de décadas, en las cuales los habitantes vivieron con el temor de ser expulsados, el gobierno ha entregado recientemente títulos de propiedad a sus habitantes. En la actualidad se desarrolla un proyecto entre el Ministerio de Vivienda y Urbanismo, la Junta de Andalucía, el Taller de Acción Cordillera y los habitantes para formalizar sus viviendas y constituir una copropiedad.

Located on Cintura Road, a main route 100 m above sea level, this building was designed by architect Fermín Vivaceta, and is a testimony to the massive occupation of Valparaíso's hills during the 1870s. Of an urban design which became widespread during the 19th century, it was influenced by the utopian socialism and social philanthropy of Juana Ross de Edwards, who wished to improve the living conditions of the working classes in this collective housing complex. It was also a response to the demographic pressure on cities like Valparaíso, which experienced great population growth during the 1800s.

Founded in 1898 with a donation from Juana Ross de Edwards the year before, the union occupied this building, which had been built a couple of years earlier. Its construction is a solid, three-story brick building, with two- and three-room apartments and a kitchen, arranged

along the outer wings, and overlooking an interior patio, with shared laundry and bathrooms. Originally, the central patio had a cantilever structure which reached the highest floor, covering the patio, but leaving a space for ventilation and lighting on each floor. It also had metal stairways and footbridges connecting each floor with the corridors.

This building is important because it is the only one of its kind still standing in Valparaíso, and since it still serves its original purpose, it is also a faithful testimony to a period when Valparaíso's great economic, commercial and industrial development allowed for such an initiative.

Though this building may not be an example of skillful architecture or any formal stylistic tradition, it is valuable for its unique features and context, and as a product of a historical period and a cultural community whose memory has remained over the years.

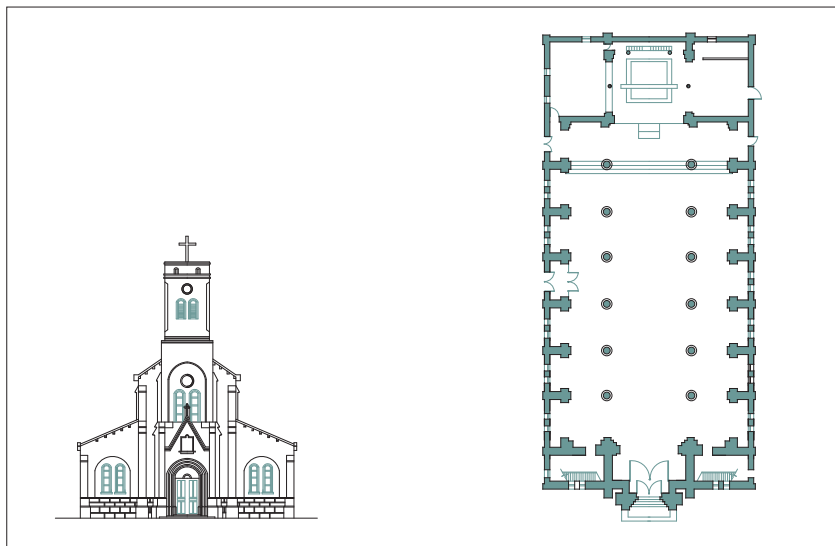
42 • J-11 **Iglesia del Perpetuo Socorro** Perpetuo Socorro Church

Ubicación / Location: Cerro Cordillera, calle San Alfonso N°24

Año / Year: 1905-1930

Autor / Author: Hermano Huberto

Director de las obras / Director of works: Hermano Gerónimo



Esta iglesia perteneciente a los Padres Redentoristas forma parte del convento de la orden. La creación de este conjunto religioso se relaciona con el aumento de población y extensión del Cerro Cordillera a principios del siglo pasado, concentrándose especialmente en el Camino Cintura.

La construcción de la fachada principal se terminó en 1912, y se concluyó su interior en 1930. El conjunto adopta un tipo de edificio Manzana que se vuelca hacia el interior, dejando la fachada de la iglesia en abertura al mar. El templo posee una planta basilical de tres naves cubiertas con bóvedas de cañón nervadas. Su estilo arquitectónico es el neo – románico del movimiento historicista, destacando principalmente los arcos de medio punto.

This church is part of a monastery belonging to the Redemptorist order. It was built early in the 20th century, as Cordillera Hill (and especially Cintura Road) grew in population and expanded its limits.

The religious structure occupies the entire block, and its main façade, built in 1912, looks

out over the bay. The interior, however, was only finished in 1930, and boasts tall, ribbed barrel vaults in its three interior naves. Its neo-Romanesque style was influenced by the historicist movement, and includes three distinctive semi-circular arches.

43 • J-11 **Taller de Acción Cordillera (TAC)** Cordillera Action Workshop

Ubicación / Location: Camino Cintura N° 3049 – Cerro Cordillera
Año / Year: 1992

Esta es una organización social dirigida por profesionales voluntarios que busca orientar el desarrollo personal integral de niños y jóvenes a través de su labor en el medio ambiente, en su identidad local y en la recuperación de los espacios públicos para la participación. Con el trabajo de sus propios habitantes, el TAC logró la transformación de un sector del Cerro Cordillera, recuperando la quebrada vecina a sus instalaciones —hasta entonces un basural— haciendo terrazas con plantas autóctonas y habilitando en una ladera un anfiteatro que se usa para actividades culturales y de recreación, con murales pintados por los niños. El aporte invaluable de su directora Patricia Castillo y sus voluntarios/as ha permitido que cien-



This is a social organization led by professional volunteers, who seek to promote the personal development of local children and young people. Their work focuses on the environment and local identity, as well as the recovery of public spaces for social participation. Aided by TAC, the inhabitants of Cordillera Hill recovered a neighboring ravine, converting a former garbage dump into a useful area by installing terraces with native plants. They also built a hillside amphitheater for cultural and recreational

tos de niños y niñas de los cerros Cordillera, Toro y Santo Domingo se apropien del patrimonio intangible de Valparaíso, reconstruyendo la historia local y potenciando la identidad de barrio.

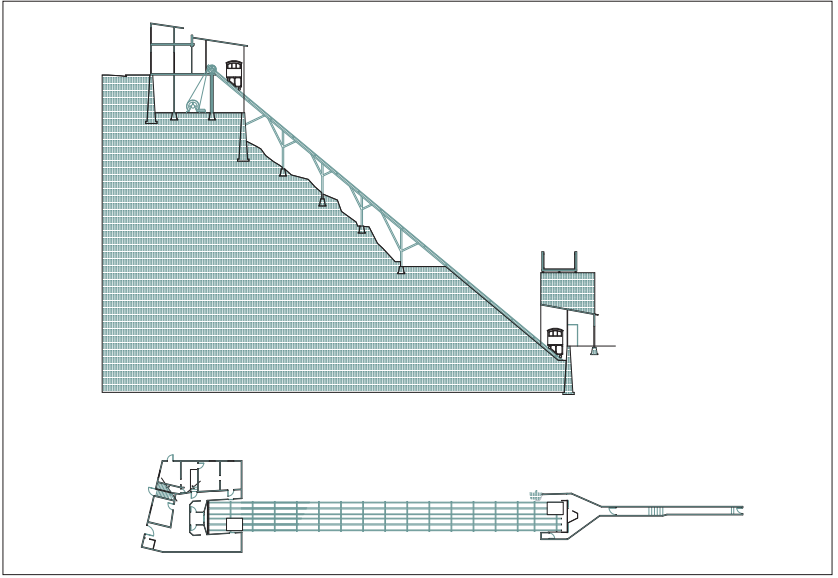
En la actualidad con el apoyo del Ministerio de Vivienda y Urbanismo se prepara el proyecto para instalar una gran carpa sobre el anfiteatro construido por esta organización.

activities, with murals painted by the children. The invaluable contributions of TAC's volunteers and director, Patricia Castillo, have allowed hundreds of children from Cordillera, Toro and Santo Domingo Hills to take advantage of Valparaíso's unseen heritage: their own human resources. Through several works designed for children and senior citizens, they have been rebuilding their own local history, discovering and reinforcing the neighborhood's identity, and promoting more social participation.

44 • I-11 **Ascensor San Agustín** San Agustín cable car

Ubicación / Location: Calle Tomás Ramos – Cerro Cordillera
Año / Year: 1913
Largo: 51 m
Cota / Elevation: 35 m
Gradiente / Gradient: 36°

Fue construido en 1913 y está inserto dentro de la ciudad en lo que se llama a pie de cerro. Se presenta al ir subiendo por la Calle Tomás Ramos, anunciándose con un letrero y un vano de acceso. La abertura de la fachada que contiene la estación se dirige hacia un pasillo oscuro que remata en una puerta que conduce a los carros del ascensor. La estación alta remata en la calle Canal del Cerro Cordillera, una vía interior usada sólo por los residentes. A través de este ascensor se llega a una parte de la historia de los habitantes de la parte alta del Cerro Cordillera, de los cités y los pasajes que se encumbran en la cima, desde donde se observa lo popular e histórico de la bohemia.



Built in 1913, the main station is at the foot of the hill. As one travels up Tomás Ramos Street, a sign announces the entrance, which is an opening similar to many others along the sidewalk which climbs the hill. The station's entrance is a dark hallway and a door leading to the elevator's cars, with no other connection to the street outside. Since the upper station opens onto a small side street (Canal Street on Cordillera Hill), this cable car (called an *ascensor* or elevator, by people

of the Port) is used almost exclusively by its residents. The station at the top is just another house on the hill, with a doorway to the elevator. Nevertheless, this cable car is a gateway to Valparaíso's history: the history of the inhabitants at the top of Cordillera Hill, where *cités* (working class apartments) and passageways wind ever higher up the hill, and overlook this popular and historic bohemian area.

45 • H-12 Plaza Justicia

Plaza Justicia

Ubicación / Location: Entre calles Serrano, Prat y Tomás Ramos

Constituye espacialmente una plaza de pie de cerro en la desembocadura de la Quebrada Tomás Ramos. Se consolidó como consecuencia de la instalación del convento e iglesia de los frailes Agustinos en el siglo XVII. En torno a ella, durante el siglo XVIII se desarrolló un barrio en las afueras de la ciudad. Era una plaza abierta al mar y en ella se instalaba un mercado de frutas. Con la Construcción del edificio de aduana, posterior Intendencia, se convirtió en una plaza interior, cerrada hacia el mar.

Desde ella se puede acceder al Paseo Yugoslavo por el ascensor que está integrado a un edificio relevante que conforma esta plaza y que alguna vez fue el terreno en el cual funcionaban los tribunales.

A mediados del siglo XIX el edificio destinado a depósito de aduana se destinó a actividad judicial. En 1873, el intendente Francisco Echaurren encargó una estatua de la justicia a Francia, la cual es motivo de leyendas en la ciudad, pues tiene la vista descubierta y no mantiene en equilibrio la balanza.



This foothill plaza, at the mouth of the Tomás Ramos Ravine, was built at the entrance of the Augustine church and monastery, which loaned its name to the ravine and plaza. During the 18th century, a new neighborhood sprung up here, on what was then the outskirts of the city. The plaza had an open view of the sea and held a fruit market. In 1833, when the customs building went up, this became an interior plaza, closed off to the sea.

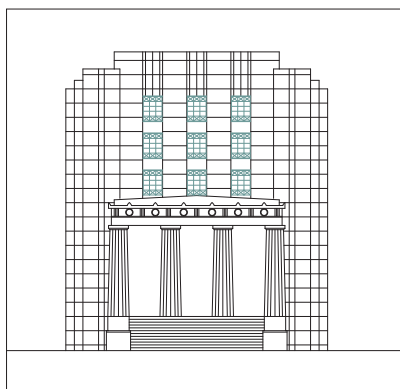
In the mid-19th century, one of the buildings next door held a customs deposit, and so there

was judicial activity in the area. In 1873, the regional governor, Francisco Echaurren, commissioned a statue of justice to be created in France. This statue has inspired many stories, since it is not blind and its scales are not balanced. It was transferred to different points of the plaza several times, until taking up its current location when the new courts were built in 1937.

The Yugoslav Promenade (*Paseo Yugoslavo*) can be reached from Plaza Justicia by using the cable car, which runs directly out of one of the plaza's main buildings.

46 • H-12 **Tribunales de Justicia** Law Courts

Ubicación / Location: Plaza Justicia
Año / Year: 1937
Autor / Author: Augusto Geiger
Ingenieros Engineers: Franke, Jullian y Cia



tribunales que comenzaron funcionando en un edificio vecino se trasladaron a estos depósitos a finales del siglo XIX. El deterioro que presentaba el edificio en 1890 obligó a demoler su tercera planta. Finalmente el edificio fue enteramente demolido en 1903. El actual Edificio constituye una muestra de los edificios Cabezal rodeado por tres espacios urbanos: la Plaza Justicia, el Pasaje El Peral y la calle Tomas Ramos. Su arquitectura historicista, con su pórtico con rasgos greco-romanos monumentales, otorgan al sector una imagen de austeridad cívica que se trasmite a la Plaza Justicia. Su emplazamiento constituye un remanso entre la desembocadura de la antigua quebrada de San Agustín, hoy Tomas Ramos y la dinámica Calle Prat.

La homogeneidad en el tratamiento arquitectónico de los edificios del sector, en base a la utilización de elementos de estilo, logra la unidad formal a nivel urbano con algunas variaciones que lo enriquecen, tales como el uso de las dimensiones monumentales de las columnas.

Originally used by the Augustine church, when the order moved to Plaza Victoria, they sold this piece of land and, in 1839; John Stevenson designed the customs deposit for this site. The courts began to operate in a side building on the same plaza, until they were moved to the customs deposit at the end of the 19th century. The building was in terrible condition and in the 1890s; its third floor was torn down. Finally, the entire structure was demolished in 1903. The current Justice Courts are an example of one of Valparaiso's typical *head* buildings, long thin, three-sided buildings stretching all the way

along a block (in the form of a train engine). In this case, it defines three important urban spaces: the Plaza Justicia, the *Peral* Passageway (*Pasaje El Peral*) Passage, and Tomás Ramos street. Its historicist architecture and monumental Greco-Roman portico give the area an appearance of civic austerity. It is located in a corner at the mouth of the old San Agustín, currently Tomás Ramos Ravine, and the busy Prat street. Architecturally, these buildings are all very similar in style, producing a formal, urban harmony with some interesting variations, such as the monumental dimensions of the columns.

47 • H-12 **Servicio de Salud "Plaza Justicia"** Plaza Justicia Health Service



This building, built on the site used by the courts until the late 19th century, dominates this important city block. It was designed by architect Augusto Geiger and its builder frequently resorted to neoclassical and neo-baroque ele-

Ubicación / Location: Plaza Justicia s/n Subida el Peral N° 3
Año / Year: 1923
Autor / Author: Augusto Geiger
Ingenieros / Engineers: Franke, Jullian y Cia

Este edificio se caracteriza por la consolidación de parte importante de la actual traza de la ciudad de Valparaíso, asociada a su auge económico. Fue proyectado por el arquitecto Augusto Geiger y su arquitectura homogénea con aspectos favorecidos por la condición topográfica del terreno, hacen recurrentes los elementos propios del neoclasicismo combinados con rasgos neo-barrocos. En su diseño se contempló la estación baja del Ascensor El Peral, que se muestra a través de un vano puerta del edificio, mimetizándose con el entorno urbano.

ments. Its design included the lower station of the El Peral cable car, apparent through an opening in the building, which doesn't interrupt its façade and blends in perfectly with the rest of the urban setting.

48 • H-12 **La Interoceánica** The Interoceánica Building

Ubicación / Location: Plaza Justicia – Calle Prat
Año / Year: 1945
Autor / Author: Arturo Calvo Hurtado
Ingeniero / Engineer: Roberto Izquierdo Phillips



Este edificio de la Compañía Chilena de Navegación Interoceánica es una muestra del afán del movimiento moderno por configurar el espacio público con edificios dignos y bien construidos, funcionales y bien equipados de instalaciones con buenos ascensores y calefacción central. Su solución de esquina ochavada actúa como remate al sector bancario de calle Prat y enlaza la actividad cívica del sector acogiendo la amplitud de la mirada hacia la Plaza Justicia.



This building belonging to a Chilean shipping firm, the *Compañía Chilena de Navegación Interoceánica*, is a good example of volumetric modernism. Designed for public use, and characterized by its modern, functional construction techniques (concrete and steel), it also includes elevators and central heating. This type

of building is impressive because of its size and location within the city.

With an ample view of Plaza Justicia, this building's octagonal shape defines one end of the financial district, and connects it to Prat Street, with all its public activity.

49 • G-12 **Plaza Sotomayor y Antiguo Muelle de Pasajeros** Plaza Sotomayor and the Old Passenger Dock

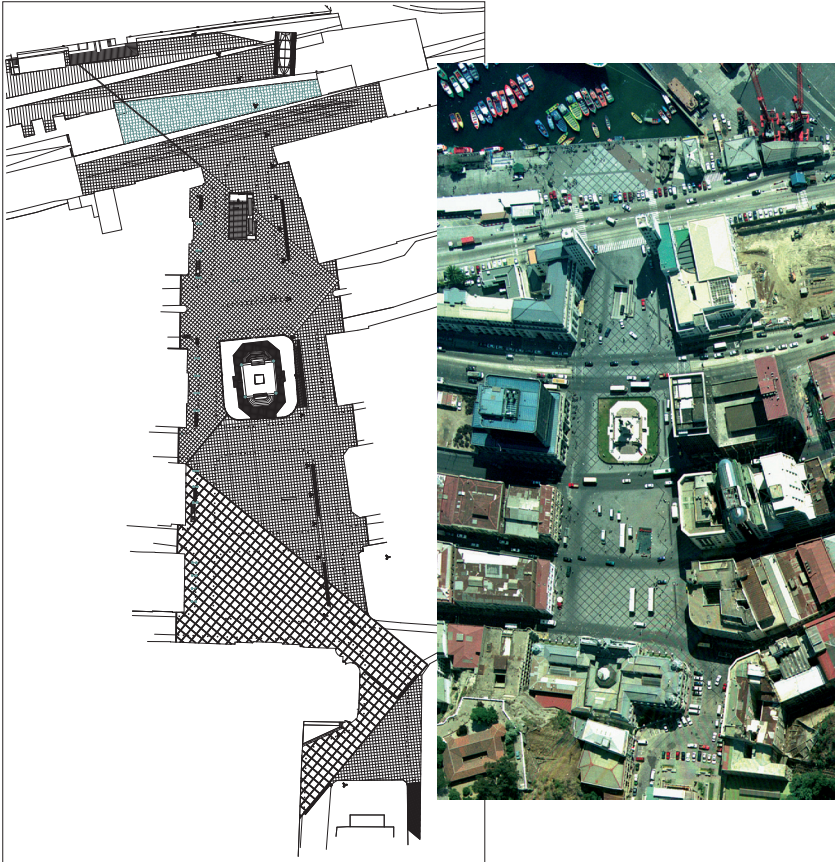
Año remodelación / Year remodeled: 2000
Autor remodelación / Author remodeling: Harken Jensen

La plaza Sotomayor, originalmente denominada Plaza de la Aduana, después Plaza del Palacio y Plaza Intendencia, es la plaza cívica más importante de Valparaíso, construida sobre terrenos ganados al mar. En ella se expresa como en ninguna otra la historia de la ciudad. Está conformada por edificios de diferentes períodos que se integran en una unidad extraordinaria convirtiéndola en un espacio de notable dignidad y proporción. No siempre tuvo la forma de trapecio que hoy exhibe con la cual se manipula su efecto perspectivo, ni tampoco contó con la rotunda axialidad entre el edificio principal –la ex Intendencia– y la ventana al mar.

Originalmente fue una explanada por donde descendían los lodazales y aguas pestilentes de la Quebrada de San Agustín (Tomás Ramos). Por aquel entonces se encontraba unida con la actual Plaza de la Justicia y algún caserón al pie del Cerro Cordillera hacia las funciones de aduana. En la playa que aquí existía en 1825 varó la primera Esmeralda, debido a un temporal que hizo cortar sus amarras. Se dispuso llenar el malogrado barco con arena con el fin de que sirviera de base del primer muelle para pasajeros y carga liviana que tuvo Valparaíso. Posteriormente, en el año 1831, se inició la construcción del muelle de pasajeros, el que actualmente puede ser encontrado en el museo in situ bajo la plaza.

Tras la construcción de la primera Aduana, que llegaría a ser por casi 70 años el edificio más representativo de la ciudad, se comenzó a materializar una verdadera plaza junto al muelle. Inicialmente era más pequeña y la línea de edificación se encontraba varios me-

tros por delante de las actuales fachadas. Hacia mediados de siglo comenzaron a instalarse en torno a ella unas pobres bodegas, posadas y hoteles. En 1855 nació aquí el primer banco de Chile, ocupando parte de la actual plaza frente a los terrenos del actual Consejo Nacional de la Cultura. Se trataba del Banco de Depósitos y Descuentos de Valparaíso. En 1858 se construye con madera y caña de Guayaquil el edificio de la Bolsa Comercial, del arquitecto Juan Berg, creando un pórtico para acceder a la ciudad desde el mar.



Contribuyeron decisivamente a darle un carácter de plaza cívica la construcción del primer Correo junto al banco en la esquina de la calle de la Aduana (Prat) y el edificio del Cuerpo de Bomberos, entre Blanco y Cochrane, ambos de 1868. Se trataba de edificios neoclásicos que serían sustituidos en la primera mitad del siglo XX por espléndidos representantes de la arquitectura moderna, aunque conservando su uso primitivo. En 1873, ya se encontraba completamente adoquinada cuando se instaló el 12 de abril el primer monumento de Valparaíso, en homenaje al marino inglés Lord Thomas Cochrane. El ferrocarril comenzó a cruzar por el borde costero frente al muelle en 1876, y su trazado recorría la actual calle Errázuriz en dirección al Barrio Puerto. El mismo año se levantó el edificio de la empresa Rose-Innes, después llamada Grace, cuya fachada subsiste hasta hoy en el edificio de la Compañía Sudamericana de Vapores.

En 1883 se finaliza el primer Muelle de Pasajeros, de forma hexagonal y de estructura metálica y cubierta de madera.

En 1885, la Bolsa de Comercio debió ser demolida para instalar en su lugar el gran monumento a los héroes caídos en el Combate Naval de Iquique y cripta de los restos de

Arturo Prat y sus hombres, el que se inauguró el 21 de Mayo de 1886. Al año siguiente se construyó en los terrenos de la actual Estación Puerto un magnífico edificio neoclásico que debía servir de Comandancia de Marina y otros usos públicos, el que subsistiría hasta la década de 1920.

En la década de 1930, el alcalde Lautaro Rosas decidió regularizar las líneas de edificación. Con ello se demolieron algunos edificios y se renovó gran parte circundante, construyéndose el nuevo Puerto y la Administración de Aduana, década siguiente se levantó el nuevo Edificio de Bomberos.

El 2000 el Ministerio de Vivienda y Urbanismo inauguró la obra de remodelación de la plaza, del arquitecto Harken Jensen, entregando en concesión los estacionamientos subterráneos y abriendo el museo in situ. En 2004 se extendió el diseño de la plaza hasta el Muelle Prat, ya convertido en un paseo turístico desde el cual es posible embarcarse con el fin de recorrer la rada de Valparaíso.



Plaza Sotomayor, built on a berth recovered from the bay, was originally known as customs square and later palace square and governors' square. As Valparaíso's most important civic plaza, the city's history is more present here than anywhere else. With buildings from many different historical periods, this extraordinary public space has great dignity and harmonic proportions. Its trapezium shape gives it a unique perspective, but it didn't always exhibit this same axial relationship between the main building, the former seat of the regional government, and the window on the sea. Originally, bogs and polluted waters from the San Agustín (Tomás Ramos) ravine flowed into this area, which was an esplanade. At the time it was connected to the *Plaza de la Justicia*, and the customs office was in an old house at the foot of the hill.

In 1825, due to a storm which cut loose its mooring ropes, the first *Esmeralda* ship ran aground on this beach. The shipwrecked vessel was filled with sand and became Valparaíso's first dock for passengers and light cargo. Later, in 1831, construction began on the passenger dock, today located in the museum under the plaza. After the first customs office, which would be the city's most representative building for almost seventy years, was built, the area finally began to look like a true plaza. It was originally smaller, since the buildings were originally closer together. Towards the mid-century, not only poor warehouses but also some inns and hotels began to arrive, stretching all the way down to what is today Condell Street.

In 1855, Chile's first bank opened here, across from the current national arts council build-

ing. It was the *Banco de Depósitos y Descuentos de Valparaíso*. In 1858, architect Juan Berg built the stock exchange building. Made out of wood and cane from Guayaquil, this building's portico made the city accessible from the sea.

In 1868, the area continued to develop as a civic plaza, as two new buildings were finished: the first post office, next to the bank Corner of Ad-uana (Prat) Street, and the fire department, between Cochrane and Blanco. These neoclassical buildings were replaced in the first half of the 20th century by splendid examples of modern architecture, although they continued to house the same institutions.

On 12 April 1873, Valparaíso's first sculpture was set up on the cobblestone plaza, in honor of the British seaman Lord Thomas Cochrane. The railway began to cross the waterfront dock in 1876, traveling down what is today Errázuriz Street towards the port district. That same year, a building belonging to the Rose-Innes Company (later called Grace Company) was erected.

Currently a shipping company, the *Compañía Sudamericana de Vapores*, building, it preserves the original façades. In 1885, the stock exchange was demolished to make room for a large monument honoring the heroes killed in a naval battle fought in the northern city of Iquique.

The tombs of Arturo Prat and his men are inside the monument, which was inaugurated on 21 May 1886. The next year, a magnificent neoclassical building went up on the site currently occupied by the Port Train Station. This building, which lasted until the 1920s, served as naval headquarters, and contained other public offices as well. In 1883 a more comfortable passenger dock was built. The old passenger dock, known as Prat Dock (*Muelle Prat*), a hexagonal structure of metal and wood, lasted until a 1912 storm destroyed it.

Until the early 20th century, the *Hotel Inglés* still occupied part of the plaza, just in front of the *Hotel Reina Victoria*. In the 1930s, Mayor Lautaro Rosas ordered the plaza to be realigned, and many surrounding buildings were rebuilt. A new post office, port authority office and customs building went up, and in the next decade, a new fire station joined them.

The housing ministry began remodeling the plaza again in 2000, under the direction of architect Harken Jensen. An underground parking lot went to tender and a small public museum opened. In 2004, the plaza was extended towards Prat Dock, which is now a tourist promenade offering boat trips around the bay.

50 • G-12 Comandancia de la Armada, Ex Intendencia Naval Headquarters, former Regional Government Offices

Ubicación / Location: Plaza Sotomayor

Año / Year: 1908 a 1910

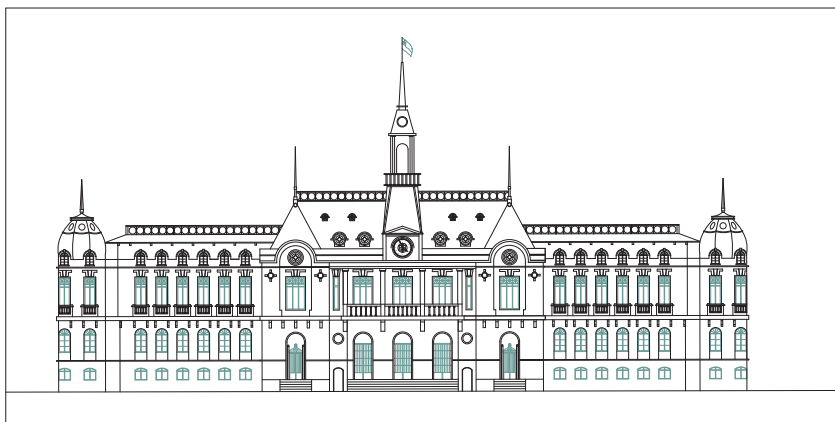
Autor / Author: Ernesto Urquieta

Monumento Nacional: 1979

Proyectado para servir de sede al Gobierno de la Provincia de Valparaíso, de residencia del Intendente, de lugar de recepciones oficiales y de casa de verano de los presidentes de la República, este edificio se construyó en el mismo sitio que ocupó la primera Intendencia levantada a comienzos del siglo XIX y demolida en 1900. Fue proyectado y dirigida la obra por el arquitecto Ernesto Urquieta, el cual se inspiró en el Palacio Consistorial de París, aplicando formas y elementos del renacimiento francés y del período de Luis XVI, notándose los primeros en la organización del cuerpo central y en la acusada cantería del zócalo; y los segundos, en la serena elegancia de los cuerpos laterales.

Por su ubicación y por su singular presencia, el Palacio de la Ex Intendencia, preside la Plaza Sotomayor.

Su fachada presenta una variada ornamentación de yeso y piedra Artificial propia de la moda del cambio de siglo, destacando un juego de volúmenes entrantes y salientes que generan movimiento en el plano. En su parte superior exhibe un reloj y una cúpula. El acceso central consta de una gran escalera de mármol con dos pequeñas balaustradas. En sus primeros años este edificio se constituyó en un centro de grandes fiestas que congregaban a la alta sociedad porteña. Actualmente es ocupado por la Comandancia en Jefe de la Primera Zona Naval.



This building was designed to serve as the seat of Valparaíso's provincial government, home of the regional governor, site of official events, and the summer residence of the Chilean president. It was built on the same site occupied by the first regional government, built in the early 19th century and demolished in 1900. Architect Ernesto Urquieta, who used Paris' Consistorial Mansion as his inspiration, applying forms and elements from the French Renaissance and the era of Louis XVI, directed the work. The former influence can be seen in the main body's layout and its hewn stone bases, while the latter is evident in its elegant wings. Because of its location and unique appearance, the mansion of the former regional governor

rules the Plaza Sotomayor. Its façade has a serious of plaster and artificial stone decorations, typical of Art Nouveau. Its many recesses and extrusions are especially distinctive, along with the numerous openings, which give movement to the surfaces.

There is a clock and a dome on the upper level, and third-floor windows have balconies overlooking Plaza Sotomayor. The mansion's main entrance has a great marble staircase with two small balustrades, and its doors are protected by an iron gate.

In its early years, this building was the center of important festivities for the port's high society. Currently, it serves as headquarters for the first zone of the Chilean navy.

51 • G-12 Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Ex Correos National Arts and Culture Council, Ex-Post Office

Ubicación / Location: Plaza Sotomayor, entre calles Prat y Cochrane

Año / Year: 1936 a 1942

Autor / Author: Marcelo Deglin Samson

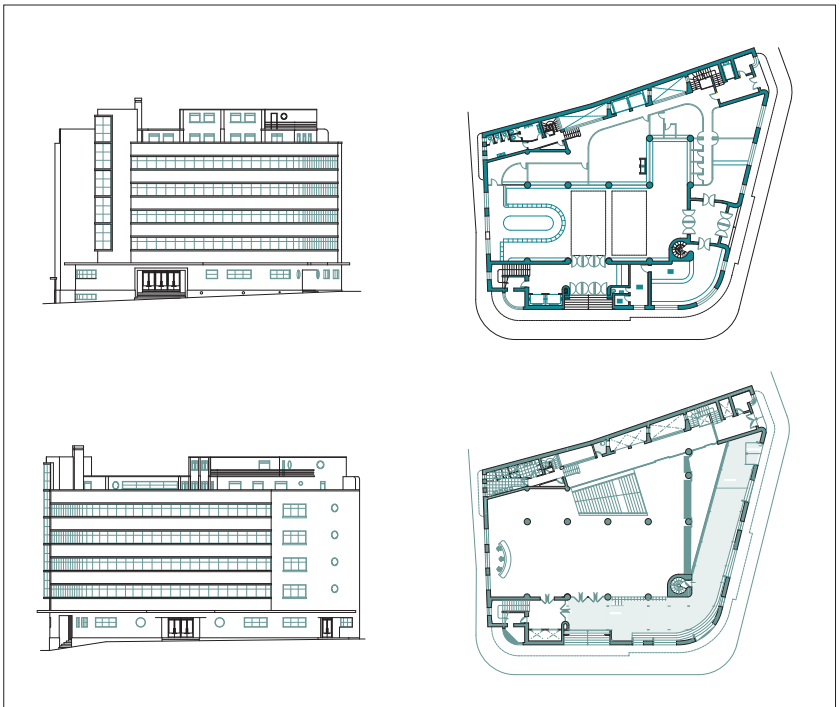
Año Rehabilitación / Year of Restoration: 2005

Autor Rehabilitación / Author of Restoration: Günther Suhrke, Margarita Cordaro, Daniel Masot

Gestión Rehabilitación / Restoration Management: Consejo de la Cultura y las Artes, Comisión Presidencial de Infraestructura Cultural y Dirección de Arquitectura MOP

Originalmente, este predio avanzaba hacia la plaza y se encontraba dividido en dos lotes. En el terreno de la esquina con calle Cochrane entró en funcionamiento en 1855 el Banco de Depósitos y Descuentos de Valparaíso, primera entidad bancaria chilena. En el terreno de la esquina con calle Prat se encontraba el resguardo marítimo hasta que en 1868 se construyó la Casa de Correos, obra del arquitecto Manuel Aldunate Avaria. Por detrás existía un edificio que salía a ambas calles y que albergó hasta 1858 la Bolsa de Comercio y el Cuerpo de Bomberos.

A comienzos de la década de 1930, el alcalde Lautaro Rosas regularizó las líneas de edificación de la plaza. Los terrenos expropiados se fusionaron creando un paño de 890 metros de superficie y en 1936 se desarrolló el proyecto para el nuevo edificio del Servicio de Correos y Telégrafos cuya superficie total alcanza los 5.740 m². Su inauguración está fechada en 1942 y fue uno de los primeros edificios de arquitectura moderna de Valparaíso, claramente inspirado en los almacenes Schocken de Erich Mendelsohn, en Stuttgart, y el edificio Oberpaur, en Santiago, primer edificio moderno que se construyera en Chile. Consecuente con el progresismo modernista, deja definitivamente atrás el historicismo ecléctico de la gran mayoría de edificios construidos hasta ese momento e introduce el concepto de planta libre, resolviendo la luminosidad con un gran vacío central.



Tipológicamente, corresponde a un edificio cabezal de manzana, cuya condición urbana le permite cumplir el papel de ser parte relevante de un conjunto mayor, la manzana continua longitudinal porteña que surge de los terrenos conquistados al mar, y a la vez presentarse como un objeto en sí mismo, un “volumen bajo el sol”, paradigma del movimiento moderno.

Habiéndose trasladado el Correo a las afueras de la ciudad, el año 2002 el gobierno del Presidente Ricardo Lagos, adoptó la decisión de instalar en este edificio el recientemente creado Consejo Nacional de la Cultura, una señal clara de que Valparaíso camina a constituirse en capital cultural de Chile.

El proyecto de rehabilitación busca abrir el edificio al nivel de la calle y utilizar su cubierta como quinta fachada, abierta hacia los cerros y el horizonte.



Originally, this property reached the plaza and was divided into two lots. The *Banco de Depósitos y Descuentos de Valparaíso*, Chile's first bank, opened Corner of Cochrane Street in 1855. The marine guard was located Corner of Prat Street, until the post office was built there in 1868, by architect Manuel Aldunate Avaria. Behind this, another building connected to both streets held the stock exchange and fire station until 1858. The post office has helped shape Plaza Sotomayor's image as a civic center for over 150 years.

When Mayor Lautaro Rosas decided to regulate the plaza's layout in the early 1930s, both buildings were demolished. The sites were expropriated and merged, creating a new, 890 m² site, and in 1936 a new postal and telegraph building was designed. Inaugurated in 1942, it had more than 5,740 m². One of Valparaíso's first examples of modern architecture, it was obviously inspired by Erich Mendelsohn's Schocken warehouses in Stuttgart, and the Oberpaur building

in Santiago (Chile's first modern building). Turning to a more progressive modernism, its style definitely abandoned the eclectic historicism of most earlier constructions, introducing the concept of the free plan with large, well-lit empty spaces.

The building is of the full-block *cabezal* type (see #46), and its urban appearance allows it to be viewed as part of a larger ensemble, the full, longitudinal port block arising from the land recovered from the sea, or an individual structure, a single “volume beneath the sun,” a paradigm of modern movement. This effect is enhanced by the compositional treatment and solutions on both corners, which reinforce its perception as a “built object.”

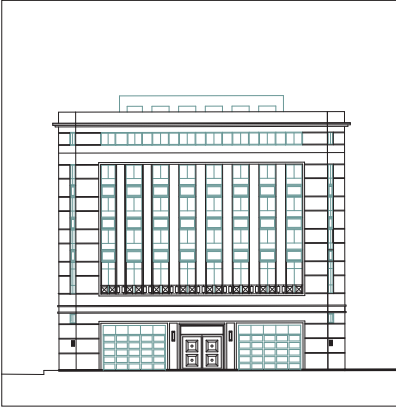
The post office has since moved out of the city and, in 2002, President Ricardo Lagos' government reserved it for the use of the recently created national arts and culture council. This new public institution has shown confidence that Valparaíso's cultural resources will turn it into

the cultural capital of Chile. The value of Valparaíso's 20th century architecture has also been recognized, and it is hoped that this building will become a center open to all. The restora-

tion plan aims to open the building at street level and project a fifth façade towards the hills on the horizon.

52 • G-12 Comandancia Cuerpo de Bomberos de Valparaíso Valparaíso's Main Fire Station

Ubicación / Location: Plaza Sotomayor
Año / Year: 1955
Autor / Author: Italo Sasso Scampini



Edificio levantado en 1955 en un terreno tradicionalmente ocupado por el Cuerpo de Bomberos de la ciudad, tiene como principal virtud la neutralidad del inmueble y su opción por contribuir a conformar el conjunto urbano, su papel de cabezal de manzana como parte de la plaza. Posee una estrecha familiaridad con el Banco Español, que construyeron en Santiago Escipión Munizaga junto Alberto y Carlos Cruz, once años antes, un notable ejemplo del proceso de modernización urbana que vivía la capital.

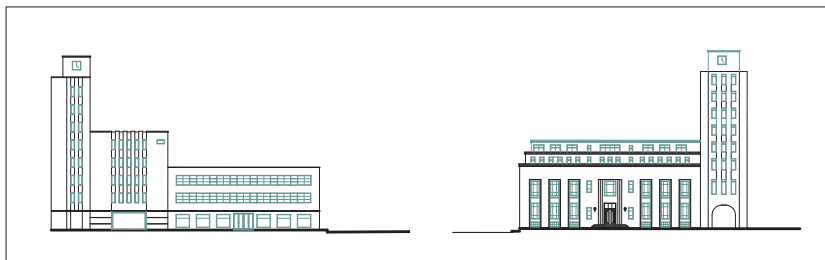


This building was raised in the mid-20th century on the site traditionally occupied by the city's fire department. Its unique architectural trait is its compact volume, designed to match the context of the other buildings adjacent to the plaza. Built in 1955, it heads the block and acts as a rather neutral part of the plaza, fitting in well with its urban surroundings. The architect's decision to give priority to the building's

urban role led to subtle solutions to the architectural problems it posed, including the corner, street level treatment and finishing of the upper rooftop. It closely resembles the *Banco Español*, built in Santiago eleven years earlier by Escipión Munizaga, Alberto Cruz and Carlos Cruz, which is a fine example of the capital's process of urban modernization.

53 • G-12 **Administración de Aduana y Estación Puerto** Customs Office and Port Train Station

Ubicación / Location: Plaza Sotomayor
Año / Year: 1932 y 1935-1937
Autor / Author: Luis Herreros Erquiaga



La primitiva Estación Puerto se inauguró en la manzana contigua el año 1876 luego que los terrenos ganados al mar permitieran consolidar un nuevo trazado ferroviario. Ello fue una manifestación de progreso, pero también un impacto importante en la estructuración de la ciudad que se nota hasta hoy en la relación espacial interrumpida, entre el borde mar y el centro urbano.

Estas torres se emplazan en el extremo opuesto a la antigua Intendencia, en la Plaza Sotomayor, enmarcando la perspectiva y creando un pórtico de entrada a la ciudad.



Los edificios conforman un hito arquitectónico de importantes dimensiones, que va de acuerdo con la escala urbana mayor del borde mar, siendo la única situación en que la ciudad toma contacto directo con éste.

El edificio de Ferrocarriles fue construido en 1935 y el edificio de la Aduana en el año 1932. Ambos corresponden a un estilo arquitectónico que se enmarca en la arquitectura moderna, materializados en hormigón armado, corresponden a un período en el cual se está transitando desde el art decó a la arquitectura moderna.

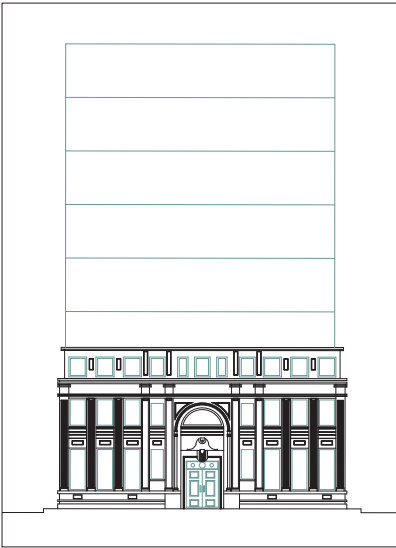
In 1876, the original Port Train Station officially opened here. Previously, the railway only ran to Bellavista Station. The land recovered from the sea allowed a new railway line to be built in 1930, and in 1931 Errázuriz Avenue was created. The arrival of the railway was a sign of progress for Valparaíso, but it also had a negative impact on the city's organizational layout: even today, it interrupts the city's relationship to the waterfront. These twin towers are located on the other end of Plaza Sotomayor, opposite the old regional

government building, where the plaza looks out towards the sea. Erected as a sort of "gateway" to the city, they form an important architectural landmark. They are large buildings on the urban waterfront, on the only spot where the city actually meets the bay.

The railroad building was finished in 1935, and the customs office in 1932, but both belong to the modern architectural style and were built with concrete steel.

54 • G-12 Edificio Sudamericana de Vapores Sudamericana de Vapores Building

Ubicación / Location: Plaza Sotomayor
Año / Year: 1876



El edificio inaugurado en diciembre en 1876 perteneció a la Casa Importadora de Maquinarias Agrícola y Mineras Rosse-Innes.

La historia de su actual propietario, la Compañía Sudamericana de Vapores, muy ligada a la historia de Valparaíso, se remonta a la ciudad de Constitución, donde en 1864 se fundó la primera Sociedad Anónima Naviera formada por capitalistas chilenos, quienes enfrentaron la dura competencia de compañías inglesas y estadounidenses. La empresa se llamó originalmente Compañía Nacional de Navegación y trasladó su sede a Valparaíso en el año 1872. El edificio original fue intervenido en dos oportunidades por sus primeros dueños y tras ser vendido en 1918 se le agregó un tercer nivel de bajo perfil. Posteriormente, en la década del 90, se construyó un nuevo edificio conservando sólo los muros perimetrales.

This building, inaugurated in December of 1876, originally belonged to the firm, *Casa Importadora de Maquinarias agrícola y mineras Rosse-Innes*, which imported farm and mining equipment.

The story of its current owner (*Compañía Sudamericana de Vapores, CSAV*) is intimately linked to the history of Valparaíso itself, going way back to the southern town of Constitución, where the first private shipping company involving Chil-

ean capitalists was founded. They faced tough competition from British and American companies. Originally called the *Compañía Nacional de Navegación*, the company moved to Valparaíso

in 1872. Its first building was twice altered and, when sold in 1918, a discrete third floor was added. Later, in the 1990s, a new structure was built, preserving only the outer walls.

55 • G-12 **Hotel Reina Victoria** Queen Victoria Hotel

Ubicación / Location: Plaza Sotomayor entre calles Cochrane y Blanco

Año / Year: 1902

Arquitecto / Architect: Esteban O. Harrington



Edificio cabezal tradicional del Puerto construido en 1902 por el arquitecto Esteban O. Harrington para albergar el antiguo Hotel Inglés, dañado por un incendio en 1897. Posteriormente lo sucedió el Hotel Reina Victoria, administrado por Francisca Idiundo. A fines de la década de 1930, el hotel fue adquirido por Domingo Elórtegui. Pese a la estrechez del terreno, la edificación logró que todas las habitaciones posean vista a la plaza exterior.



One of the port's most well-known buildings, this hotel was built in 1902 by architect Esteban O. Harrington. The English Hotel, damaged by fire in 1897, was reopened on this site, and it later became the Queen Victoria Hotel, man-

aged by Francisca Idiundo. Towards the end of the 1930s, the hotel was purchased by Domingo Elórtegui. Because the site is so narrow, all the rooms have a view of the plaza and are connected by interior hallways.

56 • G-12 Edificio Sotomayor N°250

Sotomayor N° 250

Ubicación / Location: Plaza Sotomayor



Edificación de inicios del siglo XX, constituye un valioso aporte a la configuración e imagen de la Plaza Sotomayor, integrándose por estilo, altura y trazado a otras edificaciones del sector. Bajo la tipología de edificio cabezal, tradicional del sector Puerto, logra dar cuenta de la traza irregular y de la pequeñez del solar.

Configurado a partir de una volumetría compacta y continua de tres pisos, portadora de rasgos estilísticos asociados a una mezcla de órdenes neoclásicos y renacentistas, pueden observarse armoniosos detalles en la disposición simétrica de su fachada y planimetría interior, enmarcamiento de vanos coronados con frontones triangulares y realce de las esquina mediante cantería que imita la albañilería en ladrillo.



This building, dating from the beginning of the 20th century, makes a valuable contribution to the Plaza Sotomayor, fitting in well with surrounding buildings in terms of style, height and layout. As a *cabezal* building (see n°46), traditional in the port area, this structure highlights the small size and irregular design of the site. With its continuous, compact volume, this

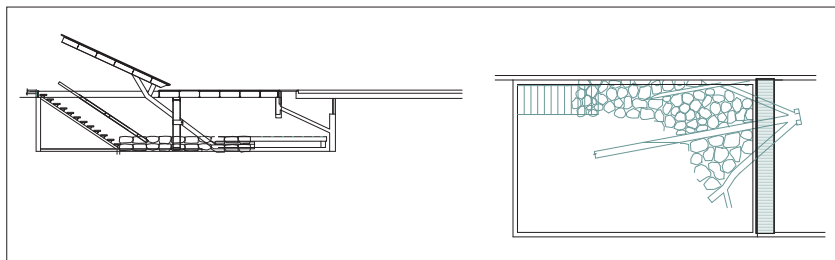
three-story building blends neoclassical and Renaissance features. Its harmonious details can be observed in the symmetrical layout of its façade and interior planes, windows crowned by triangular pediments, and corners enhanced by carved stone (which actually imitates brickwork).

57 • G-12 Museo Arqueológico de Sitio In Situ Archeological Museum

Ubicación / Location: Plaza Sotomayor

Año / Year: 2000

Autor / Author: Harken Jensen



Este museo in Situ se originó a raíz de las obras de los estacionamientos subterráneos que se construyeron en el sector, descubriéndose el primer muelle de madera que tuvo Valparaíso, habilitado sobre los restos del primer buque Esmeralda que quedó varada en 1825, tras ser capturado por Cochrane en ese lugar.

The plaza's museum was created as a result of the underground parking lots going into this area. During construction, workers discovered Valparaíso's first wooden dock, based on the wreck of the first *Esmeralda*, which ran aground in 1825 and was captured by Cochrane. Cannons, anchors and remains of other archeological artifacts also appeared on site and have been preserved in the museum.





Los Inmigrantes

The Immigrants

The Immigrants

With the Spanish colonization, *Cerro Alegre* (Hill of Joy) became part of the endowments offered by Chile's conquistador, Pedro de Valdivia, to the captains who had earned honors during the Conquista. Its first owners were Captain Juan Rodrigo de Guzmán, his wife Ana Hernández, and Captain Nicolás Octavio. The first buildings went up in 1678, when a military base made of adobe was built by order of Governor Henríquez. In 1672, by common consent, they donated this land to the Augustine order. However, as the Valparaíso's hills were not considered very valuable at the time, the property went on sale a century later, in 1724. This property included Alegre and Concepcion Hills, bound by the San Agustín, Almendro and Elías Ravines. Along the 18th century, in San Agustín's ravine, a neighbourhood began to consolidate around the convent, the one that was prolonged along the coast at the current Prat Street.

“On the upper part of this route, where Alegre Hill's buildings and gardens stand today, as a kind of miniature England, there was a *Chueca* (indigenous ball game, similar to lacrosse) field, which could only be reached by climbing the Almendro Ravine. This is why the plateau was chosen to build the many houses that cover it today.

“The Cruz de Reyes (*King's Cross*) was erected at the foot of the hill, with its scenic rock promontory. It is still visible underneath the wavy pavement. Further along the hill was the royal paved road towards the *Cueva del Chivato* (Devil's cave).

“The broad road leading to today's *Plaza del Orden*, reached the Villaurrutia dock, and a house with a tile roof, which became the first brewery in Valparaíso (and in Chile), in 1830. The Villaurrutia warehouse was next to the hill and beyond it the San Juan de Dios channel, which gave the hospital its name. This entire stretch, from the Cruz de Reyes to the hospital, was feared by travelers because of its solitude, thieves would attack in broad daylight...”

Alegre and Concepcion Hills gradually became inhabited as the Plan ran out of available space. The first sign of this expansion came in the early 19th century, when the British merchant William Bate-man, purchased a property on Alegre Hill and built a single house: many of his fellow citizens soon followed his example. Around 1840, British merchants (and later the French and the Germans) became worried about safety in the city's two largest settlements: the port and *El Almendral*. In response, they settled on the then uninhabited Concepcion Hill.

Los Inmigrantes

Desde el comienzo de la dominación española, el cerro Alegre formó parte de una de las mercedes de tierra otorgadas por don Pedro de Valdivia en favor de los capitanes que se habían distinguido en las campañas de la Conquista. Los primeros propietarios fueron el Capitán don Juan Rodrigo de Guzmán, su esposa Ana Hernández y el Capitán Nicolás Octavio. Su primera construcción data de 1678 y corresponde a un reducto militar ordenado por el Gobernador Henríquez, hecho de adobes. En 1672, de común acuerdo, hicieron donación de éstos terrenos a la orden de los Agustinos; mas los cerros de Valparaíso no poseían gran valor, y así el predio que comprendía los cerros Alegre y Concepción, limitado por las Quebradas de San Agustín, del Almendro y Elías, fue puesto en venta un siglo después, en 1724..

El proceso de ocupación de los cerros Alegre y Concepción se produjo en Valparaíso una vez saturado el espacio disponible en el plan. La primera manifestación de esta expansión se ubica a principios del siglo XIX. En la segunda década, el comerciante inglés William Bateman, adquirió un sitio en el cerro Alegre donde edificó una solitaria vivienda; esta actitud fue continuada por sus compatriotas ingleses.

Este grupo, social y económicamente muy definido, se estableció primeramente en el cerro Alegre, generando un barrio residencial formado por viviendas de un nivel de construcción superior al habitual de la época. En torno a esta arquitectura, notablemente confortable, se agregó una profusa disposición de jardines que contribuyeron a acentuar el aspecto pintoresco de este primer grupo habitacional.

El vivo colorido de ambas, arquitectura y naturaleza, determinaron la denominación de Cerro Alegre que lo identifica desde entonces.

Este barrio, cuyo eje ordenador es la calle Montealegre (N°72), mantuvo estas características a través de todo el siglo XIX. En el siglo XX, a consecuencias del terremoto de 1906, se produjo un cambio notorio en la arquitectura del cerro. La mayoría de las viviendas dañadas por el sismo, fueron reemplazadas por amplias mansiones unifamiliares que dieron más homogeneidad al sector.

“La parte superior de este trayecto, donde hoy ostenta sus construcciones y jardines la meseta del Cerro Alegre como una Inglaterra en miniatura, era una cancha de chueca a la cual se subía por la quebrada del Almendro, y de aquí vino que aquella corta planicie estuviera dispuesta para recibir los edificios que hoy la cubren.

This very specific social and economic group established a residential district with houses of a standard construction superior to that of the period. They opted basically for a layout of octagonal roads, there, where the plains of the hill allowed it, and in the hillsides they left adjacent paths that would become intricate passages with the time. Daily they would commute down Tubildad Street (currently Almirante Montt) on horseback making a stable necessary, on the lot currently used by flower vendors, *La Pérgola de las Flores*. It stood on the place where at some time a toll square existed, to enter and to leave the city.

The integration of Valparaíso with the world trade allowed the import of construction materials, which with the new emergent constructive technologies and the neoclassical language from that time gave origin to a characteristic architecture. We suppose, largely, it was naval engineers work inspired by English catalogs, and largely also, it was designed by European architects that never visited Valparaíso, and some local carpenter adapted it to the place. In search of the horizontal one and the horizon, new architectural styles were developed. They incorporated the front garden; and established new appearance and uses of the hillside and the cliff.

Along with this innovative, comfortable architecture and many profuse gardens, the English did not take long in calling this area "Pleasant Hill". And with the time the vivid colors of both, nature and architecture, determined that the name was translated to "Cerro Alegre".

As residential districts began to appear on Alegre and Concepción Hills, these areas began to mature into full-blown neighborhoods. Different programs began to complement the houses and lifestyle of their original inhabitants. In 1856, a gaslight system was introduced, and fifteen streetlamps were installed in Concepción Hill, replacing the old oil lamps, which were a reminder of colonial times and had to be lit in the doorway of each household. In 1870 the German School settled down in the Concepción Hill and in 1877, the MacKay School made the same thing in the Alegre Hill for the children of the English community. The British colony worked together to build an Anglican church, which went up in 1858 (N°96). Engineer William Lloyd, who had been hired for the railroad works, was responsible. It was the first major building designed for worship, in a time in which the cult freedom didn't still exist in Chile. Years later, the Lutheran church (N° 98) followed this on Concepción Hill, built for the German residents in 1897; date in which the San Luis Gonzaga church (N°74) was already built for the Roman Catholics of Alegre Hill. These three buildings marked the beginning of a lifestyle typical of this specific neighborhood, an attitude that shaped many events in this emerging public space of the port. As the tolerance that wasn't frequent in other cities of the country, the debate for the religious question would be prolonged for the first quarter of the 20th century until the breakup between the Church and the State.

On 1 December 1883, the Concepción cable car (*Ascensor Concepción*) opened, "with wooden cars powered by counterweights, and a hydraulic system operating through water tanks located under the floor of each car, on either side of the run." With the appearance of the Concepción cable car (N°89), along with the later Esmeralda, El

Seguía por el pie del cerro la Cruz de Reyes, con su pintoresco promontorio de rocas, visibles todavía bajo el pavimento y sus ondulaciones, y luego la calzada y camino real de la Cueva del Chivato.

Al ensanchar la senda hacia el terreno que es hoy plaza del Orden, se hallaba el muelle de Villaurrutia y una casa de teja que fue más tarde (1830) la primera cervecería del Puerto y de Chile. Al lado del cerro estaba la bodega de Villaurrutia, y pasado el cauce de San Juan de Dios el Hospital de este nombre. Todo aquel espacio, desde la Cruz de Reyes al hospital, era un sitio temido de los caminantes por su soledad, y allí salteaban de día claro...⁴⁴.

Al consolidarse sectores residenciales en los cerros Alegre y Concepción, comienza el desarrollo de barrios, es decir, surge el establecimiento de programas complementarios a las viviendas y la vida íntima de sus habitantes: Su poblamiento se inicia en 1822 por ciudadanos ingleses, y a partir de 1840 aproximadamente, los comerciantes ingleses y posteriormente alemanes y franceses, advertidos de la inseguridad que la ciudad denunciaba en los dos polos de concentración masiva - el puerto y el Almendral-, optaron por el despoblado Cerro Concepción. Allí comenzaron las construcciones que recordaban las de sus tierras lejanas: casas de dos pisos, con antejardines vistosos y con vista al mar, desde cualquier punto de sus habitaciones. Su tránsito diario, a caballo, lo realizaban por la calle Tubildad (hoy subida Almirante Montt) en cuyo comienzo instalaron una caballeriza en lo que es hoy La Pérgola de las Flores.

La colonia inglesa ya instalada promovió la construcción de una iglesia Anglicana en 1858 (N°96), obra del Ingeniero Williann Lloyd quien estaba contratado para la obras del ferrocarril siendo la primera edificación de tipo mayor destinada al culto de la religión traída por los ingleses residentes; a esto se suma la Iglesia Luterana (N°98), en el cerro Concepción para la realización del culto por parte de residentes alemanes en el año 1867; finalmente se establece la Iglesia San Luis Gonzaga (N°74), para la práctica del culto católico en el cerro Alegre, en 1897. Con el establecimiento de estas tres edificaciones se consolida una vida de barrio, que reconoce dentro de esta unidad una diversidad de ritos religiosos, lo cual va definiendo distintos acontecimientos dentro del emergente espacio público.

En 1856 se inaugura el alumbrado público a gas, correspondiendo al Cerro Concepción quince faroles. Con ello se reemplaza el farolito a sebo, herencia de la Colonia y que cada propietario debía colocar en su puerta.

El 1 de diciembre de 1883 se inaugura el ascensor Concepción, "cuyos carros de madera eran accionados por contrapeso, según un sistema hidráulico que operaba mediante estanques de agua, ubicados en cada carro bajo el piso, ambos lados del recorrido". Con el establecimiento del ascensor Concepción (N°89), más los posteriores, Esmeralda, El Peral (N°58) y Reina Victoria (N°76), se crea una estructura a lo largo del borde de los cerros Alegre y Concepción, una estructura que aporta nuevos recorridos y acontecimientos en torno al espacio público de estos barrios, mejorando la habitabilidad.

Consigna el plano topográfico de 1884, editado por Recadero Tornero, una población de 4.971 habitantes para la subdelegación N° 8 (Cerro Concepción), en tanto la ciudad de Valparaíso tiene una población de 100.515 habitantes, de acuerdo al censo realizado en 1880.

Peral (**N°58**) and Reina Victoria (**N°76**) cable cars, a transportation network came into being all along the edge of the Alegre and Concepcion Hills. They contribute with new routes and possibilities to the public spaces, and improve the quality of life with the Lookouts Promenades in the cornice of the hills.

An 1884 topography map, published by Recadero Tornero, mentions a population of 4,971 inhabitants in *Subdelegación* N° 8, which was Concepcion Hill. At the time, the town had 100,515 inhabitants, according to the 1880 census.

After the 1906 earthquake, architecture changed significantly. Most of the houses damaged by the quake were replaced by large, one-family mansions, which gave the area a uniform appearance. Along the century, it continued being mainly a residential neighborhood of high-middle class and middle class. After the declaration of the city of Valparaiso as a “World Heritage” in 2003, it has become one of the places with more tourist attractions as well as a big pole of residential interest for new citizens.

Given the interest that presents, we separate this sector in two different circuits. The first circuit travels mainly the Alegre Hill, and the second, part of the Plan and Concepcion Hill. If the visitor doesn't have enough time to see both complete circuits, is recommended to go down by the Pasaje Bavestrello (**N°63**), to continue Alvaro Beza down the street until Urriola, and ascend towards the Pasaje Galvez (**N°93**), prioritizing the low sector of both hills.

El núcleo urbano de Cerro Alegre y Cerro Concepción conserva su trazado inicial sin modificaciones. Cuenta con importantes ejes viales que remontan la fuerte pendiente (calles Montealegre y Templeman), y callejuelas donde se van engarzando pequeños volúmenes, bow-windows, balcones volados y miradores. A la confluencia de las vías se agrega el escalonamiento de los tramos de gradas que hacen de vereda, que lucen todavía trozos de finos pavimentos antiguos. También revestimientos de gran calidad, cristales y terminaciones de fierro y madera labrados, exponentes de la riqueza de antaño. Todo esto implica que ambos cerros tienen en común una intrincada trama urbana, se conforma el espacio público, y elementos arquitectónicos, espaciales y materiales, que reafirman la idea de la unidad territorial.

Los Cerros Alegre y Concepción poseen un valor de paisaje urbano al conformarse con una volumetría general construcciones que caracterizan un área compacta, continua, de altura constante, determinando una imagen espacial homogénea de adecuada jerarquía en el espacio, todo lo cual constituye un valor urbanístico único, así como también posee el valor urbano de formar parte de una estructura de ciudad anfiteatro natural hacia el mar, permitiendo descubrir perspectivas de gran riqueza urbana desde el borde mar hacia los cerros y el plan, como asimismo desde los cerros al plan y entre los distintos barrios, generándose miradores que permiten apreciar los atributos arquitectónicos del área. Estos barrios, Alegre y Concepción, tienen un valor histórico al ser parte de la traza original del Puerto de Valparaíso, que data de los primeros asentamientos, constituyendo parte importante de una planta urbana unitaria de gran riqueza histórica cultural. Es uno de los primeros asentamientos de importancia en el proceso de ocupación de las laderas y mesetas de los cerros de Valparaíso, desarrollando una trama singular entre las viviendas y el plan y una trama en pendiente que respeta las formas naturales de los cerros.

44. Benjamín Vicuña Mackenna, Historia de Valparaíso. 1832



RECORRIDO
BARRIO SAN JUAN DE DIOS

RECORRIDO
LOS INMIGRANTES

C/ CONCEPCION

C/ ALEGRE

110

249

244

244

247

73

74

72

71

69

68

70

67

76

75

66

65

97

96

95

94

64

63

99

98

93

92

62

61

60

59

107

100

91

90

92

82

81

78

120

106

101

102

88

87

86

77

77

47

104

105

103

85

84

86

83

80

79

48

45

35

32

51

50

31

30

52

49

55

29

54

53

54

53

53

52

50

40

55

54

54

49

53

52

50

49

53

52

50

49

53

52

50

49

53

52

50

49

53

52

50

49

53

52

50

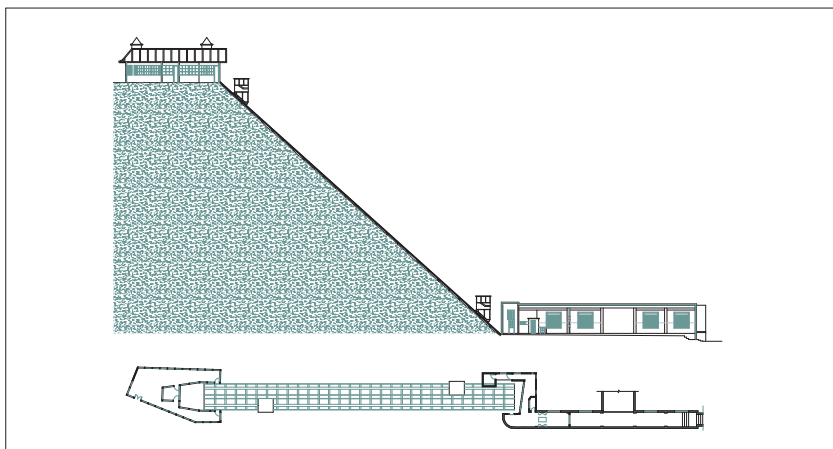
49

I Parte - Los Inmigrantes*Part I - The Immigrants*

58	Ascensor el Peral	114
59	Paseo Yugoslavo, Pasaje y Escalera Apolo	115
60	Palacio Baburizza	115
61	Plaza Joaquín Edwards Bello y Entorno	117
62	Palacio Astoreca	117
63	Pasaje Bavestrello	118
64	Casa Proa Alvaro Besa	119
65	Condominio Miramar	120
66	Viviendas de Calle Miramar	120
67	Calle Lautaro Rosas	121
68	Villa Toscana	121
69	Universidad Arcis	122
70	Casa Lautaro Rosas	123
71	Hotel Casa Somerscales	123
72	Calle Galos y Montealegre	124
73	Plaza San Luis	124
74	Iglesia San Luis Gonzaga	125
75	Pasaje Dimalow y calle Capilla	125
76	Ascensor Reina Victoria	126

58 • H-12 **Ascensor El Peral** The Peral Cable Car

Ubicación / Location: Plaza Justicia – Paseo Yugoslavo
Año / Year: 1902
Autores / Authors: Fernando Edwards y Juan E. Naylor
Gradiente / Gradient: 48°
Largo: 55 metros
Cota / Elevation: 39 metros



Se encuentra emplazado entre dos espacios urbanos característicos de Valparaíso: la Plaza Justicia, remanso dentro de la trama del Plan, y en su estación superior, el Paseo Yugoslavo, que crea un balcón mirador hacia la bahía y la cordillera de los Andes. Su estación inferior se muestra sólo a través de un vano de un edificio, obra de Augusto Geiger, que es necesario atravesar para encontrarse con los torniquetes de acceso. La estación superior remata en lo que es un descanso en el recorrido de los cerros de Valparaíso para detenerse a contemplar la ciudad o a conocer el Museo de Bellas Artes.



La caseta superior de llegada es muy transparente y luminosa y permite ver el mecanismo de funcionamiento. Este ascensor fue el primero en utilizar un equipo de tracción a vapor y poseía una chimenea que llegó a ser una característica del paisaje del lugar.

This cable car moves back and forth between two of Valparaíso's most typical urban spaces: Plaza Justicia below on the Plain, and the upper station, on the *Yugoslavo* Promenade, a long public balcony overlooking the bay and the Andes mountains. The lower station can only be seen through an opening in a building designed by Augusto Geiger. One must go through this building to find the turnstiles. The upper station reaches the Yugoslavo Promenade, a place for pedestrians to stop and rest

as they explore Valparaíso's hills, and contemplate the city or explore the fine arts museum (*Museo de Bellas Artes*). The upper station building is bright and transparent, allowing passengers to see the elevator's operating mechanism. This cable car was the first to use steam and had a chimney which became a local landmark. When it was unveiled, it was the best cable car structure in Valparaíso, and had the most outstanding complementary buildings and additional equipment.

59 • H-12 Paseo Yugoslavo, Pasaje y Escalera Apolo Yugoslavo Promenade, Apollo Passageway and Stair

Ubicación / Location: Cerro Alegre
Año / Year: 1928

En 1928, Pascual Baburizza hizo construir un muro destinado a contener la erosión del suelo y la presión de su casa sobre el terreno. Este muro se extiende por todo el largo de la vivienda, constituyendo un largo mirador sobre la ciudad, espacio que don Pascual donó al cerro. El mirador está situado sobre 45 metros del nivel del Plan y comunicado con el Ascensor El Peral. Antes de tomar la denominación actual se llamó Paseo Americano, y actualmente lleva el nombre de la nacionalidad de la familia Baburizza, que aportó significativamente al progreso de la región.

La escalera conecta este paseo con la calle Urriola y desde ella se puede acceder al Plan o al Cerro Concepción a través del Pasaje Fisher.



In 1928, Pascual Baburizza built a wall to contain the erosion and the pressure his house was applying on his lot. It ran the full length of his house, creating a long viewpoint overlooking the city. Some time later Don Pascual donated his stretch of the hill and today's viewpoint is located 45 meters above the Plain, connecting directly to the *Peral* cable car. It was formerly called American Promenade (*Paseo Americano*),

but it has since been named after the nationality of the Baburizza family, who made important contributions to the region's local culture and progress.

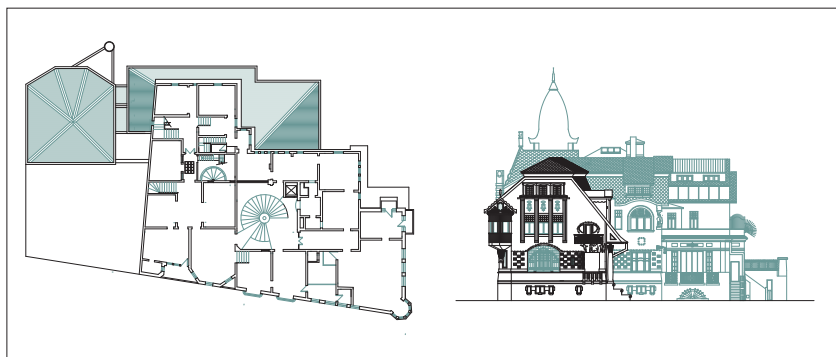
The Apollo stairway connects this promenade with Urriola Street, which leads down to the Plain or back up Fisher Passage to Concepcion Hill.

60 • H-12 Palacio Baburizza Baburizza Mansion

Ubicación / Location: Paseo Yugoslavo
Año / Year: 1916
Autor / Author: Renato Schiavon y Arnaldo Barison
Año Remodelación / Year Remodeled: 2002
Autor / Author: Günther Suhrke
Monumento Nacional / National Monument: 1979

Construido para la familia Zanelli, una de las más importantes de Valparaíso a comienzos del siglo XX, fue adquirido en 1925 por Pascual Baburizza, distinguido inversionista en salitreras que logró reunir una importante fortuna en nuestro país, la que invirtió en gran medida en obras filantrópicas.

Posee un estilo ecléctico, con notorios elementos del art-nouveau claramente fundidos en su fachada, y diversidad de elementos ornamentales como torres y columnas.



También se manifiesta en sus porciones volumétricas, otorgadas por los miradores, los bow-window, las terrazas y mansardas.

Al acceder a su interior se destaca la solidez de su puerta de madera tallada, con revestimientos de cobre. El comedor posee una singular chimenea de estilo renacentista, construida en mármol, decorada con medallones y trenzas sobre relieve, sobre la cual se ubica un fino gobelino en hilo del siglo XVIII.

En 1971, el palacio fue adquirido por la municipalidad de Valparaíso para servir de Museo y de Escuela de Bellas Artes, reuniendo una importante colección de obras; gran parte de estas legada por Pascual Baburizza. Entre las más importantes figuran algunas pinturas de Rugendas, Valenzuela Puelma, Alfredo Helsby y Carlos Hermosilla.

Originally built for the Zanellis, one of Valparaíso's most important families in 1925, it was purchased by Pascual Baburizza, a prominent nitrate investor, who made his fortune and spent much of it on philanthropy.

Its style is eclectic, blending Art Nouveau on the façade and a range of decorative elements on towers and columns. It also offers lookouts, bow windows, terraces and mansard roofs.

Upon entering, the solid carved door with its copper coating, makes a strong first impression.

The dining room has a single chimney in the Renaissance style, built of marble and decorated with medallions and embossed braids. Above the chimney hangs a fine, 18th century Gobelin tapestry.

In 1971, the city government bought the mansion to turn it into a museum and school of fine arts. It has an important collection of artwork, mostly donated by Pascual Baburizza, with some fine pieces by Rugendas, Valenzuela Puelma, Alfredo Helsby and Carlos Hermosilla.

61 • H-12 Plaza Joaquín Edwards Bello y Entorno

Plaza Joaquín Edwards Bello and surroundings

Ubicación / Location: Cerro Alegre - Paseo Yugoslavo



La plazoleta lleva el nombre de Joaquín Edwards Bello, escritor que reflejó el valor y las vivencias del puerto, así como sus tradiciones de comienzos del siglo XX. A un costado de la plazoleta nace la Subida Apolo, con escalinatas que bajan hacia la calle

Urriola donde se pueden apreciar algunas de las casonas y la perspectiva en declive de las viviendas del Cerro Concepción.

Se ubica en esta plaza el restorán La Colombina, que fue la primitiva mansión en la que vivió en los primeros años de la década de 1920, don Pascual Baburizza, mientras aguardaba la terminación del palacio que había adquirido. La casona conserva elementos arquitectónicos propios de la época, junto a nuevos elementos incorporados siempre en el estilo art-nouveau.

This small plaza carries the name of Joaquín Edwards Bello, a writer who reflected the Valparaíso's courage and lifestyles, as well as the magical traditions of the early 20th century port. Along one side is the Apollo ascent (*Subida Apollo*), a stairway climbing up the hill from Urriola Street. It offers a fine view of Concepcion Hill's steep slopes, lined with old homes, *casonas*.

The square also contains the *Colombina* restaurant, a primitive mansion occupied by Pascual Baburizza in the early 1920s, while he waited for completion of all the details on his new home. Today it has been converted into a pleasant café, preserving architectural elements from that period, and adding new elements in the Art Nouveau style.

62 • H-12 Palacio Astoreca

Astoreca Mansion

Ubicación / Location: Calle Montealegre - Cerro Alegre
Año / Year: Fines del siglo XIX

Este inmueble de estilo victoriano de fines del siglo XIX, se ubica junto a la Plazoleta Joaquín Edwards Bello en el cerro Alegre, frente al Palacio Baburizza, formando parte de los inmuebles que respaldan la plaza y el paseo Yugoslavo con vistas privilegiadas sobre la bahía.

El palacio se destaca por su volumetría, su diversidad de ventanas y vistas, techos y balcones.

Albergó por varios años a la Escuela de Artes de la Universidad de Playa Ancha. Luego fue candidato a convertirse en sede del Consejo Nacional de la Cultura, y actualmente se encuentra en proceso de recuperación y rehabilitación, con el fin de transformar el antiguo palacio en un hotel cultural.



This late 19th century Victorian-style building sits on the Plazoleta Joaquín Edwards Bello on Alegre Hill, across from the Baburizza Mansion. It is a privileged location because of its incredible view over the bay and the Plazoleta. Among its distinctive traits are its volume and diverse windows, roofs and walls. For many years, it housed the Playa Ancha University Arts School, and it was also a candidate to become the national arts council's new home, but it will now be rehabilitated and transformed into an exclusive Hotel Boutique.

63 • H-12 **Pasaje Bavestrello** Bavestrello Passageway

Ubicación / Location: Calle Álvaro Besa Nº 30, Cerro Alegre
Año / Year: 1927



El edificio Bavestrello se em- plaza en un sitio de fuerte pen- diente la cual está resuelta a tra- vés de dos volúmenes, uno de ellos escalonado internamente. Se accede a las viviendas a tra- vés de una escalera central que atraviesa el conjunto y cuyo recorrido obliga al peatón a incorporarse a la vida de los residentes. Los volúmenes es- tán dotados transversalmente

de un estrecho patio de luz, apreciable desde la escalera central. El inmueble combina rasgos historicistas con aquellos propios del racionalismo temprano. Sus dos fachadas principales, a distinto nivel, tienen diferentes expresiones formales, sin notarse que corresponden a la misma unidad.

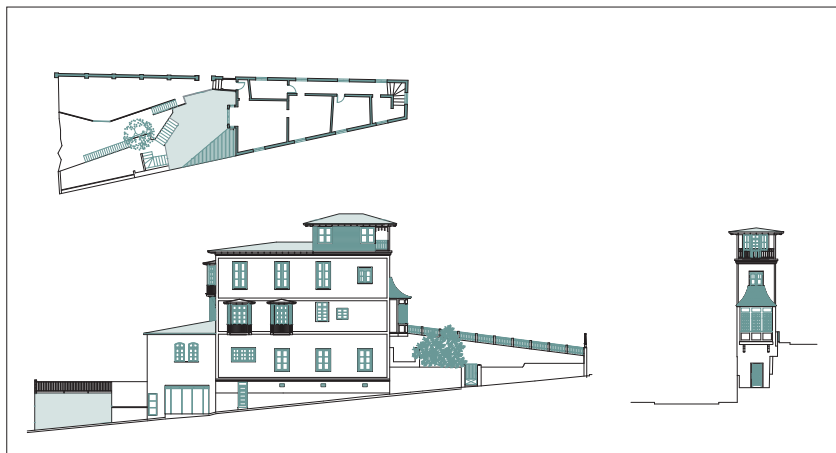
The Bavestrello building is located on a very steep slope, a problem that was overcome dividing it into two spaces on different levels. These are accessible via a central stairway, which crosses the entire compound, inviting visitors into the life of residents. There is also a narrow,

well-lit patio, visible from the main stairway. The building combines historicist features with others belonging to early rationalism; its two main façades, on different levels, have different formal expressions, and therefore don't appear to belong to the same unit.

64 • H-12 Casa Proa Alvaro Besa

Alvaro Besa House

Ubicación / Location: Calle Álvaro Besa N° 595 - Cerro Alegre



Se encuentra en el eje de la calle Álvaro Besa, vía de circulación que comunica las principales calles del Cerro Alegre. El edificio obtiene protagonismo por ser un edificio Crucero que recoge la pendiente por sus costados. Su construcción forma parte de las técnicas aplicadas por maestros constructores americanos. Prevalcen rasgos estilísticos historicistas preferentemente clásicos, destacan cornisas parciales de zócalo y de remate y la esbeltez de vanos enmarcados. Se destaca el elemento torreón que junto al Bow Window remarcan el frontis particular de este edificio. Posee recintos jerarquizados según el uso o importancia con patio de acceso y jardines.

Esta casa se hizo conocida por los croquis del dibujante Lukas (Renzo Pecchenino), quedando en la memoria colectiva de quienes conocen la obra de este artista.

This house is on Alvaro Besa Street, an important route which connects many of Alegre Hill's main streets. This is an outstanding building in the *crucero* style, unique to Valparaíso, which involves a long two-sided building that tapers into a point shaped like a boat's bow at one corner. Built using the techniques of master builders from the United States, its historicist style and features are mainly classical, and its foundation

and partial cornices, and slender window frames are most distinctive. A large fortified tower and bow window highlight the façade. The building's inner patios and gardens are ordered by importance or use.

Thanks to drawings by Lukas (Renzo Pecchenino), this house became well-known, and is part of the collective memory of those who are familiar with this artist's work.

65 • I-12 **Condominio Miramar** Miramar Condominium

Ubicación / Location: Calle Lautaro Rosas – esquina Calle Miramar N° 346

Casona ubicada al fondo de la calle Lautaro Rosas, por calle Miramar. Antiguamente fue un colegio internado para niñas inglesas, y posteriormente, con el éxodo de las familias originarias del barrio, el colegio fue remodelado y hoy es un condominio que alberga varios departamentos muy confortables, manteniendo las líneas de la arquitectura original. Los adoquines fueron removidos y vueltos a colocar siguiendo el patrón de un diseño decorativo de un palacio pompeyano.



This large old house or *casona*, at Lautaro Rosas and Miramar Streets, was formerly a boarding school for British girls. Afterwards, with the exodus of the British families who founded the neighborhood, the school was remodeled, and today it is a condominium with several very comfortable apartments, which still preserves its original lines. The cobblestones were removed and used again in a design pattern based on a Pompeian mansion.

66 • I-12 **Viviendas de Calle Miramar** Houses on Miramar Street

Ubicación / Location: Calle Miramar, Cerro Alegre



The stylistic elements of these simple constructions highlight the windows, entrances and partial cornices. The interior façades are interesting, with their windowed balconies and corridors of balco-

Construcciones de líneas simples que incorporan elementos estilísticos donde resaltan vanos de ventanas, accesos y cornisamentos parciales de remates. Interiormente destacan por sus galerías vidriadas y balcones corridos que la abarcan totalmente.

Estas viviendas están adaptadas a la pendiente y sus techumbres parecen una quinta fachada, escalonadas, acusando visualmente sus desniveles y rematando en el encuentro de dos calles en un inmueble tipo Crucero.

nies running the entire length of the buildings, a very distinctive feature of this neighborhood.

These houses are well-adapted to the slope, and their roofs act as a fifth façade, enhancing the uneven landscape and ending where two streets meet, forming a point like a ship's prow, in what has become known as a *crucero* building.

67 • I-12 **Calle Lautaro Rosas** Lautaro Rosas Street

Ubicación / Location: Cerro Alegre



Es la calle principal del Cerro Alegre en torno a la cual se generaron las primeras edificaciones que se ordenan de manera continua, destacando la horizontalidad y regularidad del trazado. Aún se mantienen los antejardines y la arborización en sus veredas como se encontraban en el siglo XIX. En esta calle se aprecia con nitidez la opción por adoptar diversas tipologías edilicias según la relación con la pen-

diente y la relación con el espacio público. Aquellas casas que se descuelgan desde la calle hacia la ladera son de fachada continua hacia la calle y ofrecen a quien las visita la sorpresa de magnificas vistas hacia la bahía desde los niveles de acceso. Las casas que se encaraman de la calle hacia arriba en cambio, poseen antejardines elevados y han debido crear balcones y recintos altos para disfrutar de la vista. En la parte superior de la meseta del cerro existía una cancha de chueca a la cual se subía por la Quebrada del Almendro (Urriola), la cual generó la planicie que albergó las viviendas que hoy la cubren.

Many of Alegre Hill's first buildings were built along this important street, in a steady, continuous pattern characterized by its regular horizontal layout.

In 1810, William Bateman, purchased a property on Alegre Hill and built a single house: many of his fellow countrymen soon followed his example. This very specific social and economic group became the first inhabitants of Alegre Hill. They established a residential district with houses of a standard construction superior to that of the period. Along with this innovative, comfortable

architecture, many profuse gardens helped decorate this picturesque early settlement. The vivid colors of both nature and architecture gave this hill its name as *Cerro Alegre*, or Hill of Joy.

This neighborhood, with its main route, Montealegre Street (N°72), maintained these characteristics throughout the entire 19th century. After the 1906 earthquake, architecture changed significantly. Most of the houses damaged by the quake were replaced by large, one-family mansions, which gave the area a more uniform appearance.

68 • I-12 **Villa Toscana** Villa Toscana

Ubicación / Location: Lautaro Rosas – Cerro Alegre
Año / Year: 1930

Esta vivienda sobresale en un conjunto homogéneo de edificaciones continuas, adquiriendo importancia por su ubicación en la esquina, gran tamaño y la existencia de un patio que la aísla del conjunto. En su arquitectura de influencia estadounidense, se emplearon elementos clasicistas, destacando una tendencia al ámbito cultural inglés. Los recintos interiores están jerarquizados según su uso o importancia, con patio de acceso y jardines.



This house stands out from a homogeneous group of continuous buildings, because of its size, corner location, and a patio that isolates it from the others. Its design reveals the influence

of US architecture and some classic elements typical of English culture. The rooms are organized by use or importance and the building contains an open inner courtyard with gardens.

69 • I-13 **Universidad Arcis** Arcis University

Ubicación / Location: Cerro Alegre-Lautaro Rosas
Año / Year: 1904



Inmueble con influencia de la arquitectura norteamericana. La composición de la fachada se divide en dos partes: el frontón vertical continuo, con cornisamentos parciales, zócalo y vanos esbeltos enmarcados; y la parte irregular retirada y elevada que compone los distintos accesos. Esta vivienda sobresale en un conjunto homogéneo de edificaciones continuas, adquiriendo importancia por su verticalidad de fachada.

This is another building influenced by USA architecture. The facade's composition can be divided in two: the continuous vertical pediment, with partial cornices, base and slender window frames, and the irregular and elevated part forming the different entrances. It stands out from a group of homogenous buildings, thanks to its vertical façade.

70 • I-13 Casa Lautaro Rosas Lautaro Rosas House

Ubicación / Location: Cerro Alegre – Lautaro Rosas n547

Esta casa fue recuperada dentro del Programa de Conservación Histórica del Ministerio de Vivienda y Urbanismo. El proyecto consiste en la habilitación de siete viviendas a modo de loft con superficies que varían entre 48 y 72 metros, manteniendo la materialidad y la volumetría original del inmueble, que la hacen parecer inadvertida dentro del conjunto urbano donde se emplaza.



This house was recovered through the Housing Ministry's historical conservation program. The project shall remodel seven houses as "lofts," with areas of between 48 and 72 m², preserving the original building's materials and volumetry, and helping it "blend in" within this urban setting.

71 • I-12 Hotel Casa Somerscales Hotel Casa Somerscales

Ubicación / Location: Cerro Alegre – calle San Enrique N° 446



El inmueble fue residencia del prestigioso pintor y navegante inglés Thomas Somerscales entre los años 1874 y 1894. Este es otro caso de rehabilitación patrimonial que se desarrolla con mayor fuerza en el Cerro Alegre. Conservó la materialidad y varió su volumen original para mejorar la habitabilidad interior y dar respuesta a los nuevos usos.

Between 1874 and 1894, this building was the residence of the prestigious British painter and navigator Thomas Somerscales. This is another example of the heritage restoration being carried out on Alegre Hill. It preserves the materials and varies the original volumetry to improve the interior living conditions and generate new uses for the house.

72 • I-12 **Calles Galos y Montealegre** Galos and Montealegre Streets

Ubicación / Location: Cerro Alegre



La calle Galos es una vía empedrada que se inicia en la calle Capilla y cruza las calles Almirante Montt, Templeman y desemboca en la calle Montealegre. En ella se encuentran casas escalonadas forradas con calamina y pintadas de colores, donde además se destaca la iglesia San Luis de Gonzaga.

This cobblestone street begins on Capilla Street, crosses Almirante Montt and Templeman, and ends up at Montealegre Street, with its colorful,

zinc-rooftop houses stacked on top of each other. The most noticeable building on this street is San Luis de Gonzaga Church.

73 • J-12 **Plaza San Luis** Plaza San Luis

Ubicación / Location: Cerro Alegre



La Plaza San Luis es un lugar típico del Cerro Alegre, donde convergen las calles Montealegre, Almirante Montt, Avenida Alemania, Subida Estanque y la calle Guillermo Munich que conduce al Hospital Alemán. Es un punto que distribuye hacia distintos sectores del Plan y de los cerros vecinos, y es una referencia clara dentro del recorrido de Avenida Alemania. Los adoquines originales del centro fueron removidos y reubicados en forma de rotonda, constituyendo una plaza dura de encuentro de los habitantes del lugar. Sus calles contienen casas de una arquitectura propia de los lugares de origen de los inmigrantes ingleses y alemanes.

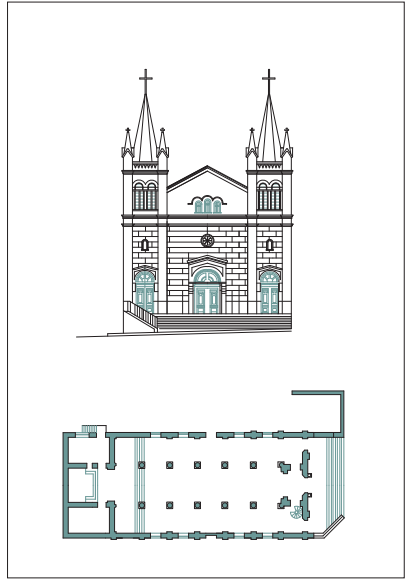
Plaza San Luis is a typical Alegre Hill location, where Montealegre Street, Almirante Montt Street, Alemania Avenue, Subida Estanque and Guillermo Munich Street (leading to the German Hospital) all converge. The *plaza* is a distribution center serving many different areas of the Plan and neighboring hills, and is a major reference point when traveling down Alemania

Avenue. The original cobblestones of the plaza's center were removed and relocated in the shape of a roundabout, creating a meeting-place for the area's residents. The houses along this street are designed in architectural styles reminiscent of the countries of origin of Alegre Hill's first inhabitants: British and German immigrants.

74 • J-13 **Iglesia San Luis Gonzaga** San Luis Gonzaga Church

Ubicación / Location: Cerro Alegre
Año / Location: 1886-1888
Autor: Nicanor Marambio

Inmersa en la trama urbana del Cerro Alegre, se destaca por tener dos torres y escalinatas que suben hasta la entrada principal del templo. En el aspecto formal, toma elementos especialmente del neo-románico, tales como el frontis rematado en hastial, las dos torres de planta cuadrada y el arco de medio punto. Esta iglesia se yergue como testimonio de la necesidad de contrarrestar la influencia del protestantismo entre los habitantes de los cerros Alegre y Concepción en la segunda mitad del siglo XIX.



Immersed in Alegre Hill's urban layout, San Luis Gonzaga Church has two imposing towers and a stairway leading up to its main entrance. It borrows elements from the neo-Romanesque style, including the gables, square towers, and

semi-circular arch. This church bears witness to the battle against the influence of Protestantism among the inhabitants of Alegre and Concepción Hills during the second half of the 19th century.

75 • I-13 **Pasaje Dimalow y calle Capilla** Dimalow Passageways and Capilla Street

Ubicación / Location: Calles Almirante Montt – Ascensor Reina Victoria – Cerro Concepción
Año remodelación / Year reModeled: 1987
Autor remodelación / Author of remodeling: Dirección de Proyectos Municipalidad de Valparaíso

El pasaje debe su nombre a don Santiago Dimalow, que nació en 1887 y fue el autor de la iluminación de la Plaza de La Victoria.

Conecta la calle Almirante Montt con la estación superior del Ascensor Reina Victoria. Desde aquí se reconocen los elementos del Cerro Concepción que corresponden a la segunda parte de este recorrido.



En él existen viviendas donde prevalecen rasgos de arquitectura clásica con elementos eclécticos, con líneas de cornisamento parcial de remate y zócalo, con un trazado armónico en vanos de fachada. Se trata de viviendas burguesas basadas en el cottage (villa) donde los recintos interiores están jerarquizados según su uso o importancia.

Al costado del pasaje esta la calle Capilla, que conecta a los pasajes Reyes y Caracoles, los cuales van serpenteando por el lado de la quebrada con impresionante vista al Cerro Panteón. La calle Capilla desemboca en la parte superior de la Plazoleta San Luis y en su recorrido se destacan viviendas y veredas escalonadas. Este pasaje delimita el área inmediata del ascensor adquiriendo un gran protagonismo.

This passage owes its name to Santiago Dimalow, born in 1887, who installed Plaza de la Victoria's first lighting system.

The passage connects Almirante Montt Street with the upper station of the Queen Victoria cable car. Some points on Concepcion Hill, which belong to the second part of this trip, are visible from this vantage point.

There are houses with classical architectural features, eclectic elements, partial and base cornices, with harmonic window frames. Bourgeois

houses following the villa pattern, they offer interior spaces ordered by use or importance.

Capilla Street is on one side of the passage, connecting to Reyes and Caracoles passageways, which wind down the ravine, offering a breathtaking view of Panteón Hill. Capilla Street ends up at the high end of Plazoleta San Luis, and there are some noteworthy houses and stairways along the way. This passage defines the area surrounding the cable car.

76 • I-14 **Ascensor Reina Victoria** Queen Victoria cable car

Ubicación / Location: Calle Elías – Cerro Concepción

Año / Year: 1902 - 1903

Largo: 40 m.

Cota / Elevation: 35m.

Gradiente / Gradient: 52°

Año remodelación / Year remodeled: 1987

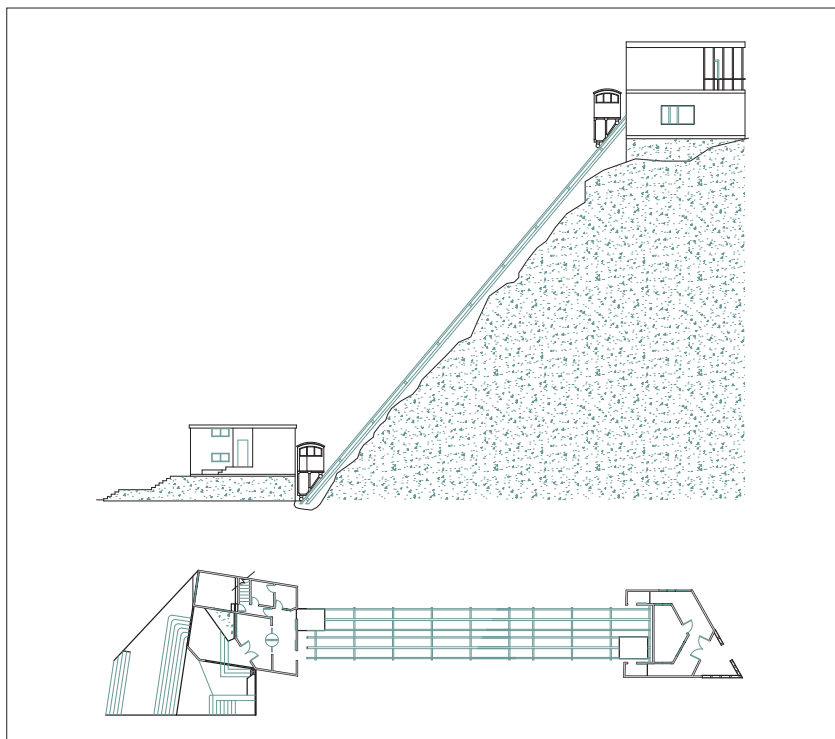
Autor remodelación / Author of remodeling: Dirección de Proyectos Municipalidad de Valparaíso.

Rodeado de una arquitectura que es reflejo de los inmigrantes ingleses y alemanes, este ascensor, de propiedad municipal, posee su estación inferior en la calle Elías y remata en el pasaje Dimalow.

La estación inferior se encuentra en el quiebre de la calle Elías que da paso al acceso a la Plaza Aníbal Pinto. La remodelación presenta la transparencia de la estructura, con un gran hall cubierto y de libre circulación.

Adyacente a la estación se encuentra la Escalera Elías que conduce al Cerro Alegre.

La estación superior remata en una plaza que nace de la estación y a través de un puente se une al pasaje Dimalow, el que posee una expresión arquitectónica de principios de siglo. La estación fue remodelada, creándose una plaza de llegada con juegos infantiles, asientos y luminarias, desde donde se puede observar los cerros Panteón y Cárcel, con algunos de los elementos del recorrido "Barrio de San Juan de Dios".



Surrounded by an architecture that reflects the influence of British and German immigrants, this municipal cable car's lower station is on Elías Street while its tracks end on the Dimalow Promenade (*Paseo Dimalow*).

The lower station is a significant urban landmark: located at the foot of the hill, just after a pronounced turn in the street leading to Plaza Aníbal Pinto, it offers an extraordinary view of the point where the Plain meets the hill. Moreover, its design mimics the surrounding streetscape,

containing small windows that, like the houses, are new to this context. Alongside the station, the Elías Stairway climbs up Alegre Hill.

The upper station opens onto a plaza, and a bridge connects it to the Dimalow Promenade, typical of architecture in the early 1900s. The station was remodeled, creating a plaza with a playground for children, benches and streetlamps, which offers an excellent view of the *Panteón* and *Cárcel* Hills, where some of the main sights in the San Juan de Dios neighborhood trip are located.



RECORRIDO
BARRIO SAN JUAN DE DIOS

RECORRIDO
LOS INMIGRANTES

C/ CONCEPCION

C/ ALEGRE

II Parte - Los Inmigrantes*Part II - The immigrants*

77	Calle Prat	130
78	Banco de Chile	131
79	Edificio C.C.U.	132
80	Caja de Empleados Particulares	132
81	Bolsa de Valores	134
82	Banco BBVA – Ex Caja de la Marina Mercante	135
83	Edificio Agunsa	135
84	Empresa Marítima del Estado	136
85	Ex Banco Central de Valparaíso	137
86	Reloj Turri (Edificio Edwards)	137
87	Banco Santander – Santiago	138
88	Registro Civil	139
89	Ascensor Concepción	140
90	Paseo Gervasoni y entorno	141
91	Casa Museo Lukas	142
92	Pasajes del Cerro Concepción	143
93	Casa en Pasaje Gálvez y Pasaje Fischer	145
94	Casa Proa en Pasaje Templeman	146
95	Pasaje Pierre Loti	146
96	Iglesia Anglicana y Paseo de los 14 Asientos	147
97	Ex-Colegio Alemán	149
98	Iglesia Luterana	150
99	Hotel Brighton	151
100	Paseo Atkinson y Entorno	152
101	Diario El Mercurio	154
102	Cámara de Comercio	154
103	Edificio Luis Cousiño	155
104	Ex Edificio Cousiño	157
105	Ex Hotel Royal	158
106	Hotel Colón	159
107	Óptica Hammersley	160

77 • H-12 **Calle Prat** Prat Street

Ubicación / Location: Pie de Cerro Concepción – Paralela a Cochrane, entre Plaza Sotomayor y Plazuela Reloj Turri



La calle Prat, antigua calle Aduana, se caracteriza por la monumentalidad de su edificación constituida por importantes obras de gran calidad arquitectónica. El trazado de esta calle, al igual que las paralelas a ella, deriva de la línea de marea en la época en la cual se consolidó. La calle Prat fue hasta avanzado el siglo XVIII un camino de costanera en las afueras de la ciudad, en el que poco a poco se instalaron viviendas y bodegas. Hasta la quebrada El Almendro (Urriola) debe haber tenido un tránsito relativamente intenso: Más allá deben haberse aventurado pocos pues no existía comunicación por la costa. Durante la tercera década del siglo XIX se convirtió en una bullente calle de consulados y hoteles y hacia la mitad del siglo se convierte en centro de actividad financiera, rol que cumple hasta nuestros días. La calle remata en la intersección de la calle Esmeralda con el edificio Crucero Edwards, denominado Reloj Turri.

Prat street, old Aduana street, are characterized by the monumentality of its buildings that provide very fine examples of architecture. These streets, like the ones parallel to it, follow the area's natural shape: the rise and fall of the hill and the curves of the beach. This characteristic

property you will recognize in the entire narrow stretch of the Plan. Prat Street ends at the intersection of Esmeralda Street and the Edwards Building, where also the Turri Clock is located.

78 • H-12 **Banco de Chile**
Bank of Chile

Ubicación / Location: Calle Prat
Año / Year: 1892
Autor / Author: Juan Eduardo Fehrmann



El sitio ocupado por el Banco de Chile corresponde al lugar en el cual se emplazó entre 1830 y 1882 el Hotel Aubry, primer hotel de importancia de la ciudad. Diez años después del incendio que lo destruyó, se encargó a Juan Eduardo Fehrmann la obra para el nuevo edificio del Banco de Valparaíso. Esta institución financiera había nacido en 1855 como el primer banco de Chile, originalmente llamado Banco de Depósitos y Descuentos de Valparaíso. Pocos años antes que surgiera éste, el liberal Santiago Arcos había intentado crear el “Banco de Chile de Arcos y compañía”, pero no antes de un año sucumbió ante las desconfianzas de la oligarquía santiaguina y el gobierno conservador.

El edificio corresponde a una arquitectura historicista que se vale del lenguaje neoclásico para hacer un edificio que en esencia responde más a los requerimientos del programa y la imagen que desea proyectar, que a las leyes del estilo. Aprovechando un terreno de gran frente, produce una modulación con las columnas de fachada que consiguen dos efectos. Por un lado aumentar la monumentalidad del edificio, sugiriendo que la columnata podría seguir más allá de los límites del predio, y por otro lado resolver la excentricidad del acceso con respecto al eje del edificio. En su interior cuenta con un gran tambor que actúa como linterna cenital.

Between 1830 and 1882, the Aubry Hotel was located in this place. It was the first hotel of importance in the city. A fire destroyed the famous hotel and ten years after, Juan Eduardo Fehrmann took in charge the work for the new building of Valparaíso's Bank. This financial institution was born in 1855, as the first bank of Chile (originally called Bank of Deposits and Discounts of Valparaíso). A few years before, the liberal Santiago Arcos had tried to create the Bank of Chile from Arcos and Company, but it didn't work out because of the distrusts from Santiago's oligarchy and the conservative government. In 1893, the current Bank of Chile was settled.

The building corresponds to a historicist architecture that takes the neoclassical language to raise a building that in his essence response more to the program requirements and to the image it wants to project, than to the law of the neo-classical style. Taking advantage of a large lot, producing a modulation with columns that generate two different effects: In one hand its increases the building monumentally, suggesting that the columns can go further than the lot, and in the other hand it resolves the entry's eccentricity respect to the edge of the building. The inside of the building presents a great cylinder that provides a zenithal lightening.

79 • H-12 **Edificio C.C.U.** CCU Building

Ubicación / Location: Calle Prat 715, esquina calle Almirante
Señoret

Año / Year: 1952

Autor / Author: Jorge López Wolleter y
David Cuneo Monteverde



El edificio construido por mandato de la Compañía de Cervecerías Unidas pasó a ser administrado por la Sociedad de Rentas La Porteña. En la década de 1950 se albergó en el primer piso la elegante tienda de hombres “Cabañón”. Hoy está en dicha ubicación el Café-Restorán “La Rotonda”. Corresponde a la arquitectura racionalista que se desarrolló en Valparaíso y Santiago entre 1940 y 1960 como parte del proceso de modernización edilicia que llevó a la consolidación de la manzana bloque.

This building, originally built for a brewery, the *Compañía de Cervecerías Unidas* or *CCU*, was later owned by a finance company, the *Sociedad de Rentas La Porteña*. In the 1950s, it was an elegant men’s clothing store called *Cabañón*, and

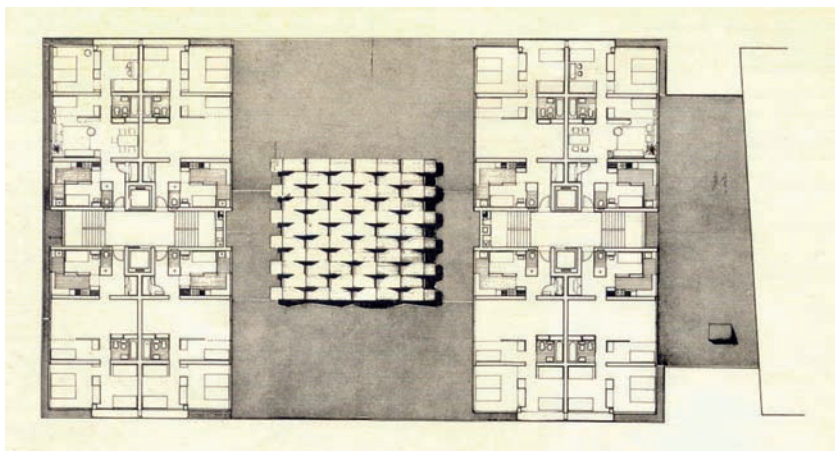
today it holds a café, *La Rotonda*. Built during a period of architectural renewal in Valparaíso and Santiago, between 1940 and 1960, this building’s rationalist style helped consolidate the entire block.

80 • G-12 **Caja de Empleados Particulares** Caja de Empleados Particulares Building

Ubicación / Location: Calles Cochrane, Blanco y Almirante
Señoret

Año / Year: 1968

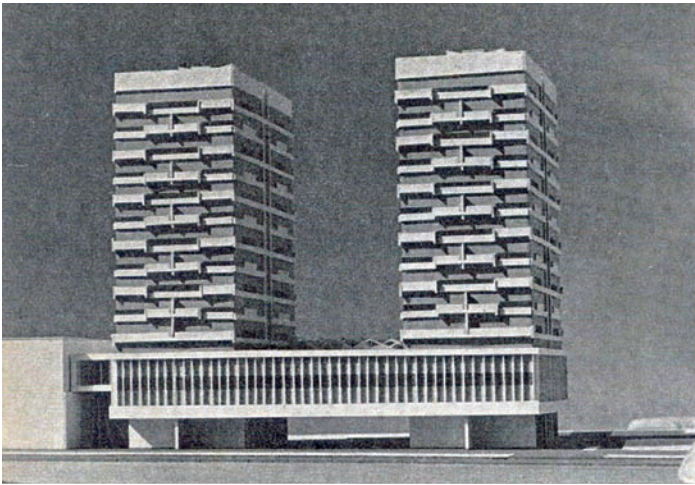
Autor / Author: Jaime Bendersky y Jorge González





Este edificio racionalista introduce la topología de placa con torre propia de los años 60 que rompe con la tendencia de los años 30 al 60 de construir la manzana bloque, de altura continua aproximada a los 30 metros. Habían irrumpido entre los arquitectos chilenos los conceptos de liberación de suelo urbano, y la construcción de grandes megaestructuras que poco a poco desplazarán por completo a aquel movimiento moderno que propendía a la construcción de la manzana. Combina comercio en la placa y vivienda en las torres aplicando una ley de franquicias tributarias para viviendas de 140 metros cuadrados dirigidas a la clase media, que las adquirirían a través del Sistema Nacional de Ahorro y Préstamo (Sinap).

Fue construido por la Corporación de la Vivienda (Corvi) dentro del plan decenal de vivienda 1960-1970.



This rationalist building introduced a platform-and-tower style, including a typical 1960s tower which interrupted the full-block tradition of the period between 1930 and 1960, with its continuous buildings of equal height (approximately 30 m).

Combining commerce in the platform containing lower storeys and residential space in the

towers, the builders used a tax exemption law to build apartments of 140 m². Designed mainly for the middle class, these apartments could be purchased using the national loan and savings system.

The government-housing corporation, COR-VI, built it during the ten-year housing plan (1960-1970).

81 • H-13 **Bolsa de Valores** Stock Exchange

Ubicación / Location: Calle Urriola esquina calle Prat

Año / Year: 1911

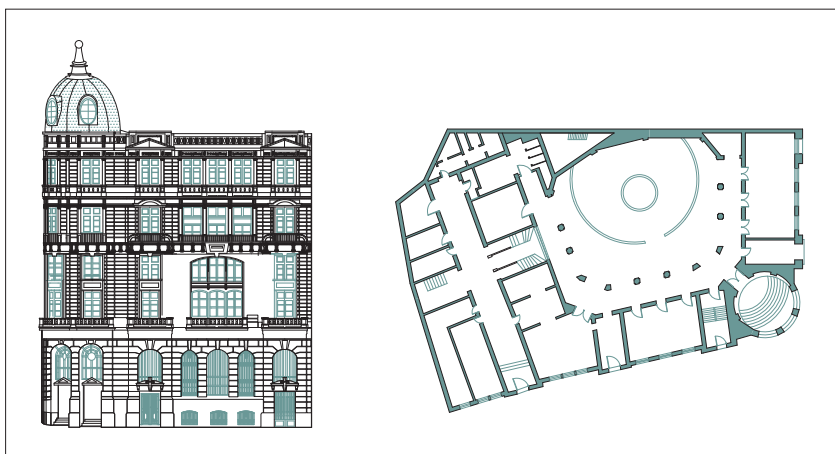
Autor / Author: Carlos Federico Claussen

Planos originales / Original blueprints: Huber y Lacrolet, modificados por Claussen.



La creación de la Bolsa de Valparaíso se remonta a fines del siglo XIX a partir de las espontáneas reuniones de los corredores en alguna oficina pública del sector financiero del puerto. A comienzos del siglo XX era una verdadera institución y ocupaba un local en su actual emplazamiento. Pero el crecimiento de la actividad financiera hizo necesaria la construcción del actual edificio, proyectado por Carlos Federico Claussen. Su construcción se inició en 1911 y fue inaugurada en marzo de 1915. Los planos originales son de Huber y Lacrolet y posteriormente fueron modificados por Claussen. En su arquitectura sobresale el tratamiento de esquina curva, mediante un tambor de magnitud urbana que en su interior permite la generación de un espacio hall-recibidor de tipo rotonda. La medida urbana de su contorno

se crea a través del remaque de los niveles de cornisamentos, línea zócalo y texturación de sus paramentos, junto con el remate clásico francés de su tambor ornamentado que conforma la cúpula característica del edificio.



The Valparaiso stock exchange was created towards the end of the 19th century, following spontaneous broker meetings held in public offices within the port's financial district. By the early 20th century, it was a solid institution and

had moved to a building on the present-day location. However, Valparaiso's thriving financial activity made it necessary to design a whole new building. Construction began in 1911, and the current building opened in March 1915. The

Valparaiso stock exchange was created towards the end of the 19th century, following spontaneous broker meetings held in public offices within the port's financial district. By the early 20th century, it was a solid institution and had moved to a building on the present-day location. However, Valparaiso's thriving financial activity made it necessary to design a completely new building. Construction began in 1911, and the current building opened in March 1915. Modifying the original blueprints by Huber

and Lacrolet, Carlos Federico Claussen built the project. The building's curved corner, a circular gallery containing a reception hall, is one of its unique features. Its contour's urban appearance was created by highlighting the cornices, the baseline and textured adornments, along with the classic French finish on the decorated gallery in the building's characteristic dome.

This building was designed specifically for the stock exchange circuit and is an important landmark along Prat Street.

82 • H-13 **Banco BBVA – Ex Caja de la Marina Mercante** BBVA Bank, formerly the Merchant Marine Building

Ubicación / Location: Calle Prat
Año / Year: 1949
Autor / Author: Italo Sasso Scampini



Es un edificio esquina ubicado en calle Prat con Urriola, actual sede del BBVA y de oficinas del Conservador de Bienes Raíces de Valparaíso. Funcionó aquí la Caja de Previsión de la Marina Mercante hasta que ese organismo vendió este inmueble para financiar el término de la obra de la Remodelación René Schneider.

This building is Corner of Prat and Urriola Streets and currently houses the BBVA Bank and Valparaiso's real estate registry (*Conservador de Bienes*).

83 • G-13 **Edificio Agunsa** Agunsa Building

Ubicación / Location: Calle Urriola entre calles Blanco y Errázuriz
Año / Year: 1967
Constructora / Builder: DESCO

Edificio originalmente compartido por Agencias Universales (Agunsa), agencia marítima asociada a la Compañía de Navegación Interoceánica y al Banco Español. En la actualidad la agencia de naves ocupa toda su capacidad.

Responde a las características del lugar con un lenguaje moderno, expresado en sus fachadas norte y poniente a través de una gran celosía de hormigón armado, la elevación del volumen del nivel del piso y la forma en que se destaca el acceso principal.



This building was originally shared by a Spanish bank, the *Banco Español*, and a shipping firm, *Agencias Universales, Agunsa*, associated with the shipping firm, *Compañía de Navegación Interoceánica*. Currently the shipping firm uses the whole building.

The building's modern language is expressed in large, concrete and steel lattice works on its northern and western façades, its lofty second floor, and its outstanding main entrance.

84 • G-13 **Empresa Marítima del Estado** State Shipping Company

Ubicación / Location: Gómez Carreño 48

Año / Year: 1975

Autor / Author: Juan Cárdenas y José Covacevic



Edificio modernista que se emplaza como edificio *Cabezal* entre las calles Errázuriz, Gómez Carreño y Blanco. Ofrece fachadas a modo de celosías de hormigón armado a la vista, volúmenes entrantes y salientes, plantas libres y acceso despegado del nivel de calle. Su techumbre presenta intervenciones posteriores donde originalmente existía una terraza con vista al mar.

This is a modernist *cabezal* building (see n°46) squeezed between Errázuriz, Gómez Carreño and Blanco Streets. Its façade has concrete steel lattices and numerous recesses and extrusion, open floor plans and an above-street-level entrance. Its roof was modified, eliminating a rear terrace overlooking the bay.

85 • G-13 **Ex Banco Central de Valparaíso** Valparaiso's former Central Bank Building

Ubicación / Location: Calle Esmeralda

Año / Year: 1930

Arquitectos / Architects: Renato Schiavon, Aquiles Landoff



Edificio que representa un momento de transición entre el historicismo y el inicio de la arquitectura moderna, que combina además elementos del art decó y una tímida incorporación de elementos modernos.

Es parte del proceso de conformación de la manzana bloque, propia del urbanismo entre el 30 y 60.

Actualmente corresponde a la Superintendencia de Aduanas.

This building represents a transitional moment between historicism and the beginning of modern architecture, eclectically combining historicist elements with Art-Deco, and timidly including some modern elements. This type of full-block building is typical of the urbanism of the period between 1930 and 1960. It currently houses the government customs supervisory body.

86 • G-13 **Reloj Turri (Edificio Edwards)** Turri Clock – Edwards Building

Ubicación / Location: Plazoleta Turri convergencia de calles Prat, Cochrane y Esmeralda

Año / Year: 1923-1924

Autor / Author: Augusto Geiger

El edificio Edwards, definitivamente llamado Turri por la casa de cambio que allí existía, es un edificio Crucero. Orienta su fachada principal hacia el vértice, con su volumetría estilizada. Su torre esquina posee un reloj suizo de cuatro esferas que con campanadas anuncia los cambios horarios cada 15 minutos, y que lo ha convertido en un edificio símbolo de la ciudad.



Este lugar se conoció en 1769 como “Cruz de Reyes”, dedicada por Gaspar de Los Reyes a las víctimas del naufragio del navío Nuestra Señora de la Ermita. Hasta 1924 existió un pequeño edificio conocido como el “Ataúd” o “The Helbsy’s Corner” donde algunos aseguran que nació la fotografía en Chile.



The Edwards building (known as the Turri building, after a foreign exchange office once located there) is a *crucero*-style building, in which two walls come together at one corner, forming a shape like a ship’s prow. The stylized volume of the façade is oriented towards the vertex. Its corner tower holds a four-faced Swiss clock whose bells toll every fifteen minutes, making this one of the city’s best-known buildings. Its unusual shape is the result of being

located on the block where Prat and Cochrane Streets converge into Esmeralda Street.

In 1769, this spot was called “King’s Cross” (*Cruz de Reyes*), since Gaspar de Los Reyes had installed a monument dedicated to the victims of the shipwrecked “*Nuestra Señora de la Ermita*.” Until 1924, there was a small building called “The Coffin” or “Helbsy’s Corner,” where the first Chilean photographs were developed.

87 • H-13 **Banco Santander – Santiago** **Santiago-Santander Bank**

Ubicación / Location: Calle Prat N° 882
Año / Year: 1922
Autor / Author: M.E. Collins
Ingenieros / Engineers: British Reinforced Concrete Engineering Co. Ltd.

Antiguo edificio del Banco Anglo Sudamericano, terminado de construir en 1924. Corresponde a un proyecto del arquitecto del banco en Londres, M.E. Collins. Los planos de ingeniería son de la British Reinforced Concrete Engineering Co. Ltd.

A finales de diciembre de 1919 se inició la construcción del que podría ser el más caro y bello edificio bancario en Chile.

En 1936 fue adquirido por el Banco de Londres y America del Sud Ltda. Posteriormente pasó a manos del desaparecido Banco O’Higgins, luego al Banco de Santiago y, finalmente, al Banco Santander-Santiago.

Sus paredes están forradas en mármol de tipo travertino, con vetas convergentes. Posee mobiliario de atención en bronce, relojes producidos por “Dent” y muebles de “Turpin”, ambas casas londinenses.



Finished in 1924, this building previously held a bank, the *Banco Anglo Sudamericano*. The project was designed by the bank's London architect, M.E. Collins, while the engineering was done

by British Reinforced Concrete Engineering Co. Ltd. At the end of December 1919, construction began on what was possibly the most expensive and beautiful bank building in Chile. Originally serving as the main office of the *Banco Anglo Sudamericano*, its new owners, *Banco de Londres y América del Sud Ltda.*, moved in after 1936. Later, it was taken over by the *Banco O'Higgins*, which eventually merged with the *Banco de Santiago*; and currently holds the *Banco Santander-Santiago*.

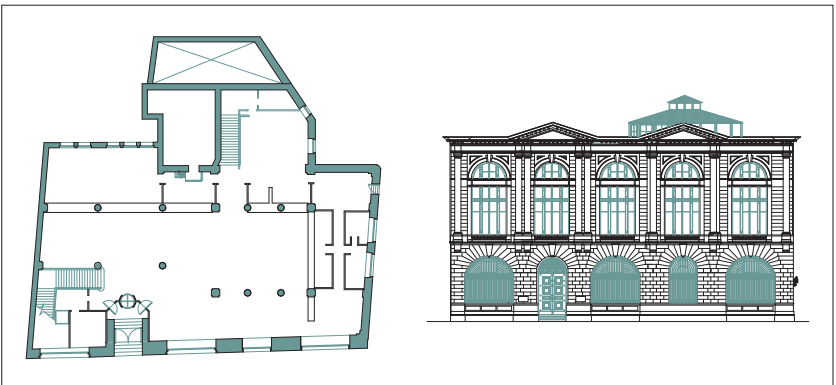
Its walls are covered in distinctively veined travertine marble and bronze fittings, while two other London firms provided other elements: clocks by Dent and furniture by Turpin. At the left end of the main floor, a beautiful plaque commemorates the names of the port's soldiers of English origin, who died during the First World War.

At the left end of the main floor, a beautiful plaque commemorates the names of the port's soldiers of English origin, who died during the First World War.

88 • H-13 **Registro Civil** Civil Registry

Ubicación / Location: Esmeralda N° 916
Año / Year: 1912
Autor / Author: Augusto Geiger

El edificio albergó originalmente al Banco Alemán Transatlántico. Su arquitectura revela las últimas tendencias del movimiento historicista en Valparaíso a través de un cuidadoso trabajo formal de fachada, bajo rasgos eclécticos, neoclásicos, neorrenacentistas. En su interior, aunque se mantiene una ornamentación en armonía, se establece una estructuración espacial en respuesta a aspectos funcionales, resaltando un gran hall central que jerarquiza al resto de los recintos. Su estructura está basada en muros de albañilería de ladrillo, entrepisos y estructura de techumbre con entramados en madera.





This building originally held a German bank, the *Banco Alemán Trasatlántico*. Valparaíso's historicist movement influenced the careful work on its façade, with its eclectic, neoclassical and Neo-Renaissance features. Inside, although the

spatial distribution is very functional, it creates a harmonious whole, with a large central hall, brick walls, mezzanines and a wooden lattice on the rooftop.

89 • H-13 **Ascensor Concepción** Concepcion cable car

Ubicación / Location: Calle Prat comunica con Paseo Gervasoni
Año / Year: 1883
Largo / Length: 70 mts.
Cota / Elevation: 47 mts.
Gradiente / Gradient: 44,5°



A fines del siglo XIX la creciente población de los cerros ostentaba un nivel social y económico claramente elevado. Efecto de ello fue la instalación del primer servicio de funiculares que se inauguró en Valparaíso, entrando en funciones el 1 de Diciembre de 1883. Este hecho implica una nueva forma de vincular el Plan y el cerro, enriqueciendo la trama de la ciudad, nuevos puntos de acontecimientos en torno al espacio público; y una mayor complejidad en el borde de los cerros.

Poseía carros de madera que se desplazaban como resultado del contrapeso que provocaba un sistema hidráulico activado mediante estanques de agua, ubicados en ambos lados del recorrido. Posteriormente funcionó con máquinas de vapor y actualmente su fuente de energía es la electricidad.

A su estación baja se accede por el Pasaje Elías, pequeña abertura entre las edificaciones existentes frente al Reloj Turri que comunica con la calle Prat. Su estación superior se encuentra a la salida del Paseo Gervasoni, y aparenta ser una vivienda más del sector.

Towards the end of the 19th century, the hill's growing population was very wealthy. As a result, Valparaiso's first cable car service opened on 1 December, 1883, inaugurating a new, more complex relationship between the Plain and the hills, enriching the city's layout and creating new public spaces, including its own upper and lower stations. Its wooden cars were powered by counterweights, using a hydraulic system with water

tanks located on each side of the run. Later, it was steam-driven, and today it is powered by electricity.

Elías passageway, a small opening between the buildings across from the Turri Clock, connects to Prat Street and gives way to the lower station. The upper station, a typical Valparaiso house, is at the end of Gervasoni Promenade.

90 • H-13 Paseo Gervasoni y entorno Gervasoni Promenade and surroundings

Ubicación / Location: Cerro Concepción
Año remodelación / Year of remodeling: 1985
Autor remodelación / Author of remodeling: Dirección de Proyectos Municipalidad de Valparaíso

El cerro Concepción se conforma como una solución que reconoce valores de habitabilidad, vista sobre el paisaje natural y el Plan de la ciudad, soleamiento y cercanía a las fuentes de trabajo.



El Paseo Gervasoni muestra viviendas de antejardines más bien pequeños, de dos pisos, finas terminaciones en madera y algunas ornamentaciones que realzan un estilo más bien ecléctico. Entre éstas se destaca la Fundación Lukas, quien fuera un artista y dibujante que retrató Valparaíso desde sus intrincadas callejuelas en los cerros hasta su arquitectura más formal en el Plan de la ciudad. Remata este paseo por un costado con una vivienda remodelada como Café Turri, y por el otro con la entrada al Pasaje Gálvez, que contiene una serie de viviendas del siglo XIX.

Concepcion Hill's neighborhoods have many advantages, including a sunny exposure, good housing, sweeping natural views and an overview of Valparaiso's Plain, and proximity to work.

The Gervasoni promenade is flanked by two-story houses with small gardens, detailed wooden finishing and decorations that enhance its eclectic style. The Lukas Foundation is par-

ticularly interesting: Lukas was an artist and cartoonist who portrayed Valparaiso's intricate sidestreets and hills, as well as the Plain's more formal architecture. This lookout promenade leads to the Turri Café, a remodeled house named after the *crucero*-type building on Prat Street. On the other end, the Galvez passageway is home to several 19th century houses.

91 • H-13 Casa Museo Lukas Lukas House Museum

Ubicación / Location: Paseo Gervasoni – Cerro Concepción
Año / Year: 1913

La casa de Renzo Pechenino, más conocido como Lukas, es actualmente un museo que reúne los trabajos originales del artista y dibujante que supo captar el alma de los porteños a través de sus caricaturas que aparecieron por varios años en los diarios La Unión y El Mercurio.

En su arquitectura se destaca un elaborado trabajo volumétrico de estilo ecléctico con rasgos georgian, sumados a una volumetría compacta con antejardín, la que incorpora armónicamente al paisaje del paseo. Estos rasgos prevalecen en la acentuación de cornisamentos y del pórtico de acceso enmarcado en columnas. Se trata de una vivienda burguesa basada en el cotagge (villa) donde los recintos interiores están jerarquizados según uso o importancia, con antejardín y acceso elevado.

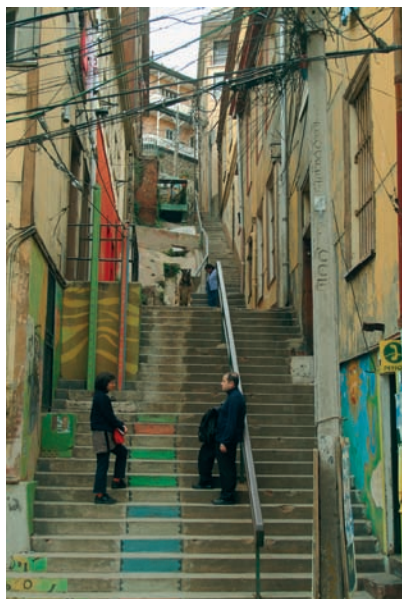


Renzo Pechenino, better known as Lukas, lived in this house, which has been converted into a museum holding his original drawings and paintings. This artist captured the soul of Valparaiso's inhabitants through his cartoons, which appeared for many years in the *Unión* and *Mercurio* newspapers.

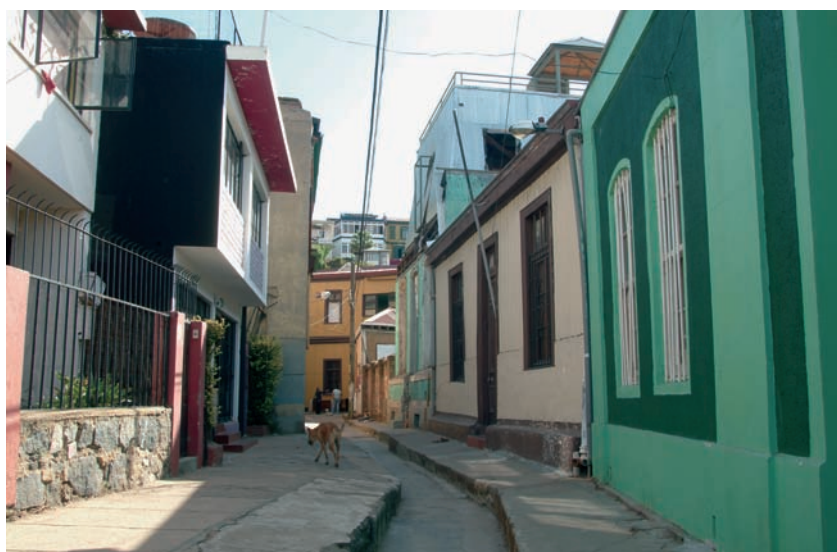
This building's eclectic Georgian architecture, with its compact volume and front gardens, blends in perfectly with the promenade's hillside landscape. This elaborate style prevails in the pronounced cornices and the main portico framed by columns. Inside this villa-style house, with its elevated entrance and front yard, the rooms are arranged according to their importance or use.

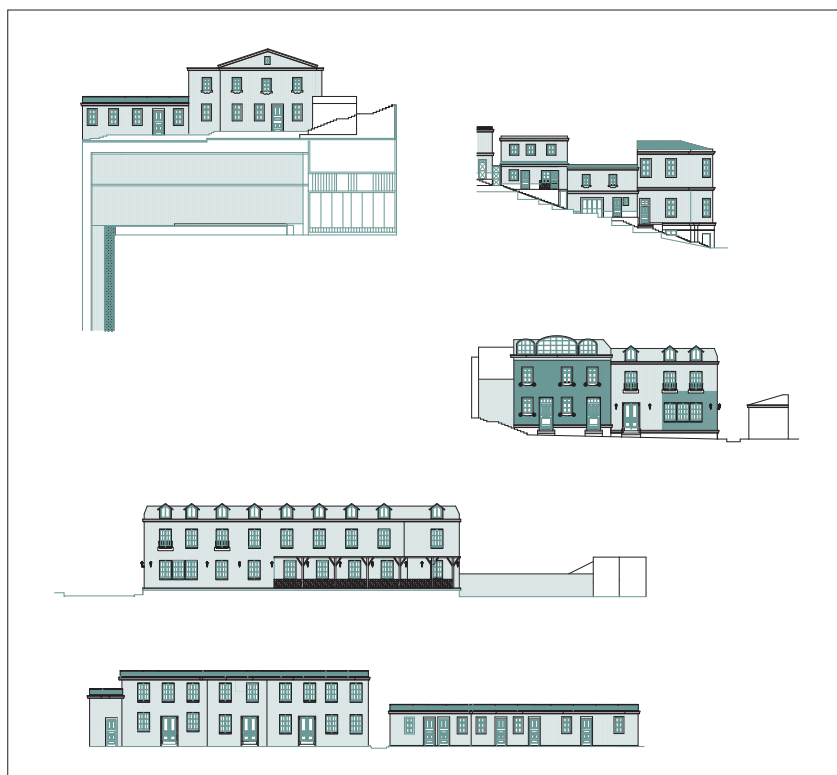
92• H-13 Pasajes del Cerro Concepción Concepcion Hill passageways

Ubicación / Location: Cerro Concepción



Uno de los pasajes irregulares que surcan la trama urbana es el Pasaje Gálvez, que serpentea a nivel medio del cerro y cruza viviendas edificadas en espacios reducidos por los inmigrantes de la época, donde se descubren baldosas relucientes y las puertas interiores presentan detalles decorativos tales como vidrios biselados o empañados con figuras de cisnes y garzas. Este pasaje cruza plazoletas y largas escaleras que se devuelven a la calle Urriola, como es el Pasaje Fischer, que empalma con el Pasaje Apolo para subir al Cerro Alegre. El Pasaje Gálvez desemboca en una plazoleta con casonas revestidas con calaminas (planchas de lata) que se han restaurado y que hoy día son restaurantes y pequeños hoteles familiares, conectados con la calle Papudo





El Pasaje Templeman forma parte del conjunto de callejones y escaleras del Cerro Concepción. Nace en la calle Templeman conectándose con el Pasaje Gálvez a través de una escalinata que muestra viviendas revestidas con calamina, una de las cuales tiene las características de la proa de un barco.

The Galvez passageway (*Paseo Gálvez*) zig-zags up the hill, passing by houses built by immigrants within very limited spaces. Inside, there are shiny tiles and finely decorated doors, featuring beveled or matt glass engraved with swans and geese. The passageway intersects with small plazas, large stairways leading back to Urriola Street (such as Fischer Stairway passageway), and the *Apolo* passageway, which climbs up Alegre Hill, where it ends in a modest plaza

surrounded by large old houses made of zinc. These *casonas* have been restored and today boast a wide variety of restaurants and small family inns, connected with Papudo Street.

The Templeman Passageway forms part of a network of alleys and stairs criss-crossing this hill. Starting on Templeman Street, it leads to the Galvez Passageway, along a stairway lined with zinc houses, one of which is shaped like the prow of a ship.

93 • H-13 Casa en Pasaje Gálvez y Pasaje Fischer House on Gálvez Passageway and Fischer Passageway

Ubicación / Location: Pasaje Gálvez – Cerro Concepción
Arquitecto Remodelación Architect of remodeling: Gustavo Poblete
Año Remodelación / Year of remodeling: 2002
Gestión Remodelación / Remodeling Agent: Patricio Zerrano, Inmobiliaria Viento Sur

En la intersección de los Pasajes Gálvez y Pasaje Fischer se encuentra una antigua casa que forma parte de un conjunto de viviendas de construcción continua similares, de dos pisos, más un piso zócalo, que ha sido intervenida para desarrollar un proyecto inmobiliario sobre la base del subsidio de rehabilitación patrimonial implementado por el Ministerio de Vivienda y Urbanismo.



Located Corner of Gálvez Pasaje and Fischer passageway (*Pasaje Fischer*), this old house belongs to a group of similar two-story buildings, with foundations that have been modified in

order to carry out a housing project supported by the housing ministry's heritage fund. This project, which will rejuvenate this historic district will contain seven apartments.

94 • H-13 Casa Proa en Pasaje Templeman Prow House on Templeman Passageway

Ubicación / Location: Pasaje Templeman N°189 esquina Pasaje Gálvez

Destaca el gran zócalo que sostiene esta construcción. Se trata de un edificio *crucero* que incorpora una terraza y bow-window hacia su entorno urbano, donde aparece como proa de barco en una topografía que define su volumetría. Este inmueble forma parte de un conjunto de casas que delimita el Pasaje Templeman, en el encuentro con el Pasaje Gálvez y que vincula el Cerro Concepción con la calle Urriola.



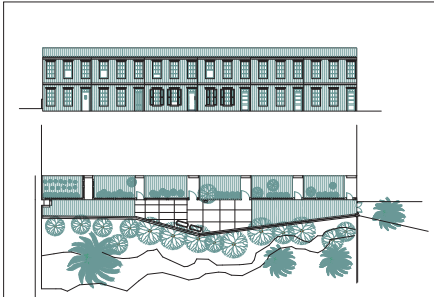
This is another *crucero* building (see n°64) with a large platform sustaining the entire construction. The building's shape defines its volume, and a terrace and bow window make the house look even more like the prow of a ship. It belongs to a group of houses located at the intersection of Templeman and Gálvez passageways, which connects Concepcion Hill to Urriola Street.

95 • H-13 Pasaje Pierre Loti Pierre Loti Passageway

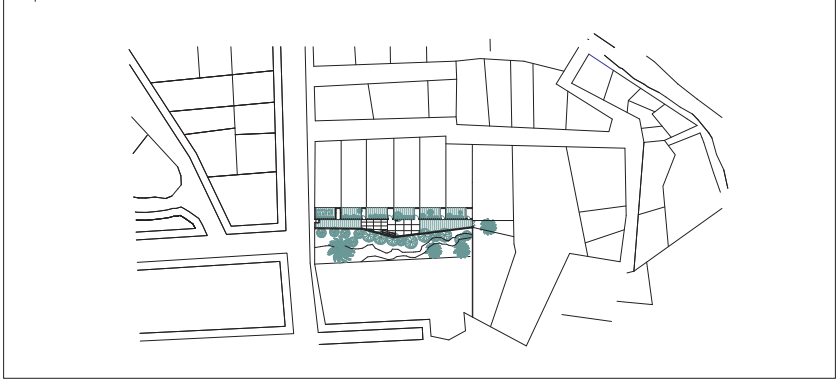
Ubicación / Location: Calle Templeman con Almirante Montt
Año / Year: 1890



Frente a la iglesia anglicana y al Paseo de los 14 Asientos se abre un espacio que conduce al Pasaje Pierre Loti, llamado así en recuerdo del escritor francés del siglo XIX. Se destaca por tener acceso público a un conjunto de viviendas iguales, con antejardines que incorporan armónicamente el espacio privado a la circulación interna del pasaje.



Las casas, todas de dos pisos, de fachada corrida, con ventanas de guillotinas con postigos, tienen como revestimientos planchas de zinc pintadas de colores alegres, constituyendo una tipología de viviendas características del cerro.



Across from the Anglican Church and the *Paseo de los Catorce Asientos* (fourteen-seat promenade), there is an open space leading to Pierre Loti passageway, named after the 19th century French writer.

This public passageway contains a group of similar houses, with large front gardens that allow

passersby to enjoy the scenery without disturbing the residents' private space.

The two-story houses with their continuous façades and shuttered sash windows, are covered with cheerfully painted zinc sheets, in the characteristic style of Valparaíso's hills.

96 • H-13 **Iglesia Anglicana y Paseo de los 14 Asientos** Anglican Church and Paseo de los 14 Asientos

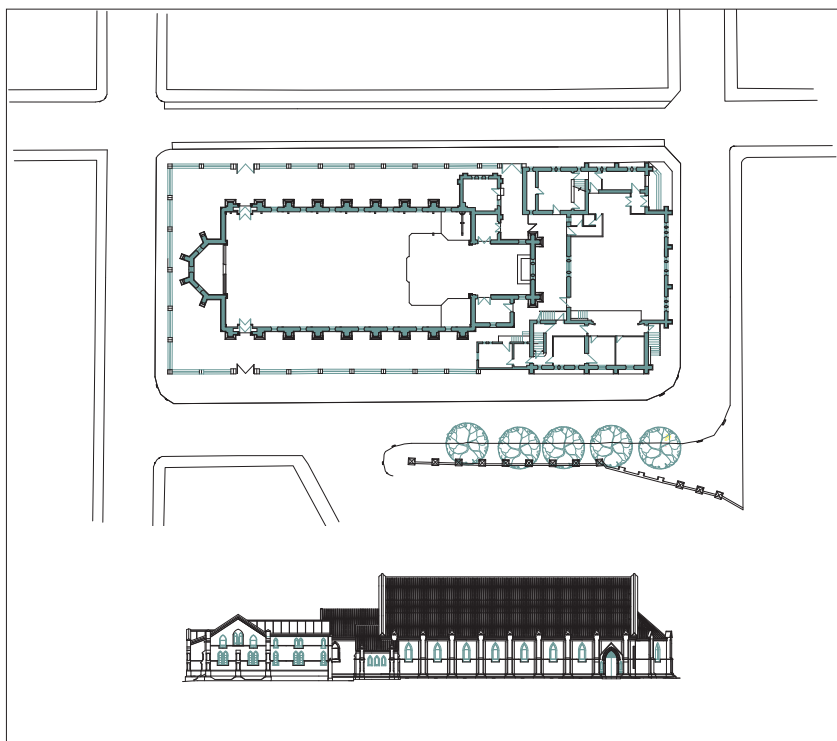
Ubicación / Location: Cerro Concepción
Año / Year: 1858 (Iglesia)
Autor / Author: William Lloyd

La Iglesia anglicana de San Pablo representa un valor histórico excepcional por el contexto en que fue construida, cuando mantenía plena vigencia la prohibición del ejercicio público de cultos diferentes al católico. De rasgos neorrománicos y neogóticos, se proyectó con un perfil de dominante horizontal, sin torre, con accesos laterales y un cerco que la circunda. El espacio interior aparece subdividido por una tracería de madera a media altura la que separa el presbiterio y baptisterio de la nave, construida en un nivel más bajo que los dos espacios mencionados. El ábside de forma trapezoidal sobresale del muro testero, y el cielo de la nave lo constituye la estructura de madera a la vista que forma un hermoso juego de arcos apuntados cuya base son soportes moldurados.



Elemento fundamental del templo es su valioso órgano, adquirido por la comunidad en 1903 y consagrado a la memoria de la difunta Reina Victoria. Destacan los vitrales instalados a fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX. En sus muros interiores, al costado del baptisterio, hay dos placas de bronce recordatorias de los porteños de origen inglés caídos en las dos guerras mundiales.

El Paseo de los 14 Asientos es un tramo que va de calle Templeman a calle Concepción y que posee un gran muro de contención hacia la subida Almirante Montt. El muro está modulado de tal manera que sus pequeños vanos ofrecen asientos bajo la comfortable sombra de los árboles de la calle.





Saint Paul Anglican church is an important historical site, since it was built at a time when only Catholics were allowed to worship in public. This neoromanesque, neogothical church is a low towerless building, with side entrances, surrounded by a fence. Inside, a low wooden rail separates the main altar and baptismal font from the nave, which was built on a lower level. A trapezoidal apse protrudes from the front wall, and the nave's ceiling consists of wooden beams that form a lovely set of pointed arches, resting on molded pillars. A major feature of this temple is its valuable organ, purchase by the

community in 1903 and dedicated to the memory of Queen Victoria. The glass windows were installed at the end of the 19th and beginning of the 20th century. The walls beside the baptismary hold two bronze plaques commemorating the port's soldiers of English origin who died during both World Wars.

The 14 *Asientos* Promenade is a stretch between Templeman and Concepcion Streets that has a great wall to Almirante Montt Street. This rampart is modulated into little pieces that offer comfortable seats under the tree shadows.

97 • I-13 **Ex Colegio Alemán** Ex German School

Ubicación / Location: Cerro Concepción
Año / Year: 1871 (casa original);
1897 a 1909 (Casa Alemana)
Autor / Author: Heinrich Heitmann (Gimnasio);
hermanos Blietzerhüser (Casa Alemana)

Es uno de los colegios más antiguos de Chile, fundado en 1857 para educar a los hijos de los inmigrantes alemanes. Funcionó inicialmente frente a la Plaza Victoria, luego se trasladó a otro local en la actual Avenida Pedro Montt y, finalmente en 1871 se instaló en este edificio. En sus primeras décadas debió enfrentar serios problemas financieros y falta de profesorado, lo que tensionó a la comunidad escolar que se dividió, surgiendo el Instituto Alemán. Después de varios años volvería a reunirse. Existiendo inmigrantes alemanes católicos, protestantes y judíos, tampoco fue fácil compatibilizar la relación entre el colegio y la iglesia luterana, definiéndose finalmente como un colegio supraconfesional.

En 1885 se construyó el gimnasio y en 1897 la Casa Alemana, que sería el centro de la vida de la comunidad germana de Valparaíso hasta la Segunda Guerra Mundial. En 1935 se amplió el edificio principal, se le agregaron dos pisos a la torre, se construyeron nuevas salas, se unieron los patios de niños y niñas, y se remodeló la fachada. El edificio fue seriamente dañado por el terremoto de 1985 y en 1988 el colegio se mudó a Viña del Mar.



Founded in 1857, this is one of the oldest schools in Chile, created for the children of immigrants from different German states. Initially located across from Plaza Victoria, it later moved to another building on Victoria Street (Pedro Montt), and finally arrived here in 1871. During the early decades, it faced serious financial problems and a shortage of teachers. The lack of qualified professionals forced the school to implement a strict control over all teaching activities, but this created so much tension in the community that another establishment, the *Instituto Alemán*, was created. Years later the two institutions once again merged into one. In the heart of a German community with Catholic, Protestant and Jew-

ish immigrants, it was difficult for everyone to get along, and finally the school declared itself multiconfessional.

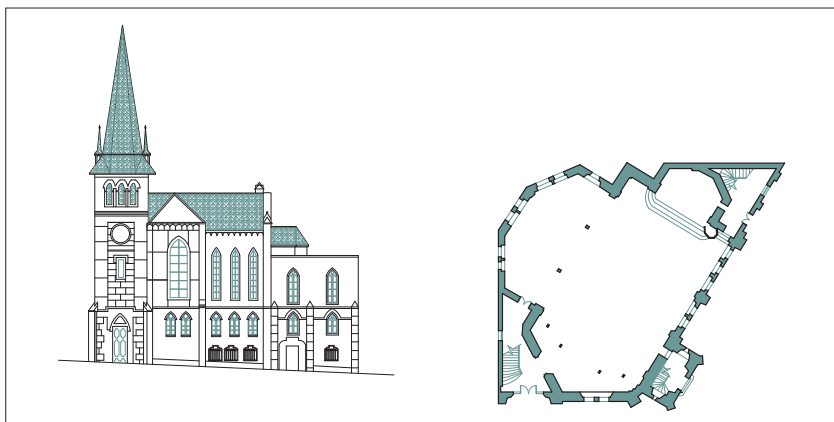
The school moved into this building in 1871; the gymnasium was built in 1885; and 1897 marked the inauguration of a residence for Germans, which became a major social center for Valparaíso's German community until World War II. In 1935 the main building was expanded, two floors were added to the tower, new classrooms were built, the girls' and boys' playgrounds (which had remained separate until then) were joined, and the façade was remodeled. The building was seriously damaged in the 1985 earthquake, and in 1988 the school moved to Viña del Mar.

98 • H-14 **Iglesia Luterana** Lutheran Church

Ubicación / Location: Calle Abtao esquina calle Beethoven
Año / Year: 1897
Autor / Author: Hermanos Bliederhauser

El gran hito religioso del sector es la iglesia evangélica alemana, construida en 1897 de acuerdo al proyecto de los hermanos Bliederhauser. Fue erigida sobre un terreno irregular de pronunciada pendiente, orientándose de forma tal que su vista desde Almirante Montt es una de las más singulares, atractivas y representativas de la ciudad. La iglesia presenta una planta peculiar, compuesta por un rectángulo orientado diagonalmente al cual se han adosado formas irregulares que sirven para arriostrar la estructura del cuerpo central, que a su vez tiene por un lado una esbelta torre y por el otro lado una nave semioctagonada.

La inspiración neogótica del templo se expresa en la verticalidad y esbeltez de la torre, en los contrafuertes, arcos apuntalados, ventanas ojivales y en el diseño de sus elementos ornamentales. En el interior destaca la estructura de la techumbre a la vista, que presenta piezas rectas y curvas de carpintería artística de madera, unida por tensores metálicos.



The most important religious building in this area is the *Iglesia Evangélica Alemana*, built in 1897 by the Bliederhauser brothers, on a steep and uneven slope. Because of its position and orientation, it stands out from its surroundings and, viewed from Almirante Montt Street, it is one of the most unique, attractive and representative buildings in the city.

The church design is rather unusual: its rectangular shape sits at an angle on the site, shored up by irregular structures. A slender tower rises above one side of this central structure and a semi-octagonal nave. The temple's neogothic inspiration is apparent in the tower's slender height, the counterforts, pointed arches, ogival windows and decorations. Inside, the roof's delicate structure can be seen, with its artistically curved and linear wood pieces, held together by metal rods.

99 • H-14 **Hotel Brighton** **Hotel Brighton**

Ubicación / Location: Pasaje Atkinson
Año / Year: 1996
Autor / Author: Raul Hayward

Este inmueble está ubicado al costado del Paseo Atkinson, y ocupa el área que tenía la estación alta del desaparecido Ascensor Esmeralda, que se incendió a mediados de la década de 1940.

Su emplazamiento al borde de la quebrada y su apropiada escala consiguen integrarlo al lugar, introduciendo una morfología distinta a la tradición porteña, donde se conservan las técnicas constructivas tradicionales de cerro, como son la madera y la calamina, que lo convierte en un hito de la ciudad, suspendido en el vacío. Tiene siete habitaciones, además de restorán y terraza abierta al anfiteatro de Valparaíso. Su nombre evoca el ambiente del Cerro Concepción en una época en que convivían ingleses y alemanes.



This building, next to Atkinson promenade, was built on the site once occupied by the upper station of the Esmeralda cable car, destroyed in a fire in 1940.

Clinging to the edge of a ravine, the building's appropriate scale helps it blend into the slope, in a style, which represents something of a departure from Valparaiso's traditional ar-

chitecture, while still making use of its typical wood-and-zinc construction techniques. It has seven rooms, a restaurant and an open terrace overlooking the port's amphitheater. The building's name evokes the historical period when British and German immigrants mainly populated Concepción Hill.

100 • H14 **Paseo Atkinson y Entorno** Atkinson Promenade and surroundings

Ubicación / Location: Cerro Concepción

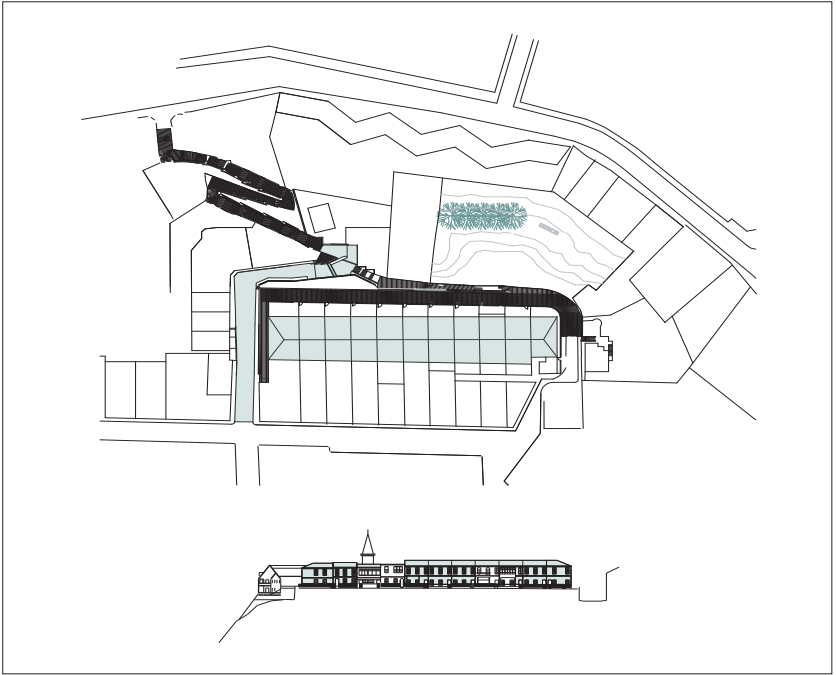
Año / Year: 1825

Año remodelación / Year remodeled: 2004

Gestión / Management: Ministerio de Vivienda y Urbanismo

Este paseo ubicado en la ladera del cerro que enfrenta el mar por la calle Concepción, es un mirador que permite apreciar desde arriba la Plaza Aníbal Pinto, punto de con-





fluencias de las vías del Plan con las vías transversales que se internan entre los cerros Cárcel, Panteón y Concepción. Este paseo comenzó a evolucionar en 1825 cuando Joshua Waddington adquirió el Cerro Concepción. Las viviendas ubicadas en la Subida Concepción responden a una arquitectura residencial tradicional de los cerros Alegre y Concepción, que incorpora los estilos propios de los lugares de origen de sus primeros ocupantes, alejados del bullicio y en contacto con la naturaleza y el paisaje.

La madera es predominante tanto en la estructura como en las terminaciones de las casas, revestidas por calamina, plancha metálica, típica como revestimientos exteriores de estas casonas. Sus terminaciones de gran calidad, vitrales, vidrios biselados, quincajería ornamentada, canes y guardamalletas de madera labrada, etc testimonio reflejan la riqueza de sus habitantes originales.

En la Subida Concepción encontramos viviendas construidas en los años 1900, donde prevalecen rasgos de la arquitectura historicista, preferentemente clásicos, renacentistas y eclécticos, destacándose el trabajo de la techumbre que tiene un protagonismo acentuado por los vanos tipo "ojo de buey" en las mansardas y la esbeltez de los vanos en los muros.

The Atkinson promenade, located on the hillside facing the sea on Concepcion Street, offers a good vantage point for observing Plaza Aníbal Pinto, the spot where the Plain's Streets converge on the parallel streets of La Cárcel, Panteón and Concepción hills. Opened in 1825, when Joshua Waddington bought Concepcion Hill, this promenade stands across from an imposing group of houses with front gardens.

Lining the hill, these houses represent the traditional residential architecture of Alegre and Concepcion hills, which imitate the architectural styles of the British and German immigrants' homelands. They were built far from the noisy city and in contact with Valparaiso's natural scenery.

Wood was the main material used, both for structure and finishing, and they are lined with calamine zinc, the metallic sheets typical of Valparaiso's *casonas*. Their high-quality finish, with stained-glass windows, beveled glass, ornamental ironwork, wooden canes and closets, reflect the wealth of their original inhabitants.

The houses on the way up the Concepcion Hill, right beside the promenade, were built in the 1900s, and their features are mostly historicist, reflecting classical, renaissance and eclectic designs. Especially noteworthy are the roofs, with their ox-eye openings on the mansard roofs and slender windows. These are villa-style houses, in which the inner rooms are arranged according to their importance or use.

101 • H13 **Diario El Mercurio** The Mercurio Newspaper

Ubicación / Location: Esmeralda N° 1002

Año / Year: 1899

Autores / Authors: Ingeniero Augusto Geiger y arquitecto Carlos Barroilhet



Es el primer edificio construido especialmente para imprenta y oficinas de redacción de un diario. Comenzó a ser levantado a fines de 1899, sobre la base de un proyecto conjunto del ingeniero Augusto Geiger y del arquitecto Carlos Barroilhet, siendo inaugurado el 5 de abril de 1901. Está construido en un terreno de 674 metros con una superficie edificada de 3.028 metros. El edificio es un representante de la arquitectura historicista y poseedor de una volumetría imponente por el tratamiento de sus fachadas eclécticas, donde predominan rasgos neorrenacentistas, uso de balaustrados y la estatua del dios Mercurio, parado frente a la cúpula con su brazo extendido desafiando el cielo.

This was the first building created specifically for a newspaper printing press and editorial office. Construction began at the end of 1899, based on a design by engineer Augusto Geiger and architect Carlos Barroilhet, and the 3,028 m² edifice built on a 674 m² lot opened on 5

April 1901. It follows historicist architecture, and its eclectic façades, revealing neo-renaissance traits and highlighted by balustrades, give the building an imposing volume. A statue of the Greek god Mercury stands in front of the dome, one arm challenging the sky.

102 • G14 **Cámara de Comercio** Chamber of Commerce

Ubicación / Location: Pasaje Ross, esquinas Esmeralda y Blanco

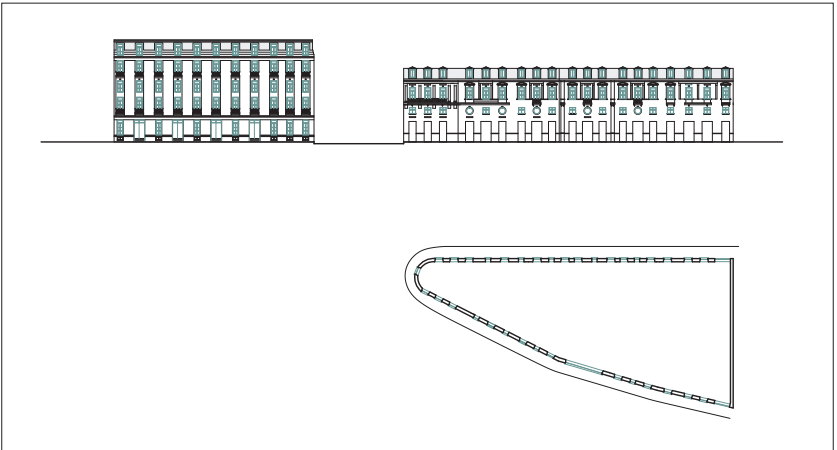
La Cámara de Comercio de Valparaíso ha sido a lo largo de toda su historia una prestigiosa institución muy vinculada al desarrollo de la ciudad. Esta es la quinta sede que ocupa desde su creación en 1828, fue inaugurada en noviembre de 1959. El edificio de tipología Cabezal posee tres cuerpos dispuestos en forma de U con el fin de enmarcar la manzana en una altura de 30 metros. Su expresión arquitectónica es de gran neutralidad, modulando regularmente las ventanas cuadradas. En dirección al mar en cambio abre grandes ventanales.



The Chamber of Commerce of Valparaíso has been along all its history a prestigious institution linked to the development of the city. This one is the fifth headquarters that occupies since its creation in 1828 and it was inaugurated in November, 1959. The building of Cabezal's typology has three bodies arranged in U shape in order to frame the square in 30 meters height. Its architectural expression has a big neutrality, modulating its square windows. Towards the sea on the other hand it opens big large windows.

103 • G14 **Edificio Luis Cousiño**
Luis Cousiño Building

Ubicación / Location: Blanco con Pasaje Ross
Año / Year: 1881-1883



Este edificio fue construido entre 1881 y 1883 por solicitud del empresario Luis Cousiño Goyenechea, hijo de los dueños del mineral de carbón de Lota y de las viñas Macul, Luis Cousiño e Isidora Goyenechea. Se trata del único edificio testimonial de la antigua costanera, en el cual se manifiesta el auge económico alcanzado por Valparaíso en el marco de la exportación del salitre. El terreno donde se yergue fue ganado al mar a mediados del siglo XIX y el trazado vial que hoy vemos como determinante de su tipología de



edificio Proa o Crucero no existió inicialmente. Antes de la edificación, era parte de un trazado ferroviario que corría por lo que hoy es calle Blanco y justamente en este punto se desviaba hacia el mar continuando por la actual calle Errázuriz. Este tendido ferroviario se había construido en 1871 y cuando la ciudad se amplió hacia el mar, en 1893, la vía férrea se trasladó íntegramente a la actual Avenida Errázuriz. A comienzos de la década de 1930 se volvería a trasladar la línea del ferrocarril hacia el mar para construir la avenida. De estilo neo barroco francés tiene proporciones clásicas y elementos ornamentales como el cornisamiento horizontal que

marca proporcionalmente sus diversos niveles. Este inmueble es de una estructura primaria perimetral en albañilería de ladrillo de 0.60 centímetros de espesor, con algunos refuerzos metálicos de rieles. En su estructura secundaria correspondiente a los entresijos, quedan algunas muestras de vigas de pino oregón de gran escuadría.

A finales de los años 1990 un inversionista inmobiliario pretendió construir aquí una torre, conservando la fachada, lo que provocó una fuerte oposición ciudadana y la decisión del Consejo de Monumentos Nacionales de declararlo Monumento Histórico para impedirlo. Los propietarios, sin embargo, alcanzaron a hacer gran parte de las obras de demolición y hasta la fecha no han prosperado las diversas iniciativas para recuperarlo.

This building was commissioned between 1881 and 1883 by businessperson Luis Cousiño Goyenechea, son of the owners of the Lota coalmines and the vineyards of Macul, Luis Cousiño and Isidora Goyenechea. It is the only building left standing from the original coastal road (*costanera*) and exemplifies the economic growth Valparaíso achieved from nitrate exports. The property was recovered from the sea in the mid-19th century, but this was not originally a *crucero* building (see N°64). Previously, railroad tracks ran down what is now Blanco street, turning towards the bay at this spot, and continuing down today's Errázuriz street. The railway was built in 1871 and when the city expanded into the sea in 1893, the tracks were moved to today's Errázuriz Avenue, right across from the Luis Cousiño building. In the early 1930s, the

railway was once again moved back towards the sea to build the avenue.

Of French neobaroque style, this building has classical proportions and decorative elements including horizontal cornices marking the first, second and third floors. Its mainly brick structure, is reinforced by metallic rails. It also has mezzanines, which still preserve some of their original, exquisitely squared beams of Douglas fir.

In the late 1990s, a real estate investor tried to build a tower here, preserving the façade, but there was strong public opposition, and the national heritage council (*Consejo de Monumentos Nacionales*) prevented the modifications, declaring it a historical monument. However, the owners had already begun demolishing part of its structure and none of the initiatives to restore it has prospered.

104 • G14 **Ex Edificio Cousiño** Ex-Cousiño Building

Ubicación / Location: Avenida Errázuriz esquina pasaje Ross
Autor / Author: Esteban Orlando Harrington

Hasta 1871 la línea de costa de este sector se encontraba aproximadamente en el eje de la actual Calle Blanco. Durante los años siguientes se rellenaron los terrenos que hoy quedan comprendidos entre la actual Plaza Sotomayor y el edificio Luis Cousiño, y entre Calles Blanco y Avenida Errázuriz, con el fin de trazar la prolongación del ferrocarril. El terreno que ocupa hoy el Ex Edificio Cousiño siguió formando parte del fondo de mar hasta la gran obra de relleno realizada entre 1887 y 1891, que consiguió alcanzar la actual línea de costa.



El edificio original, que fue retratado por Harry Olds en 1900, contaba con un piso menos, lo cual junto a sus grandes cornisas y frontones le daban un sentido más horizontal que en la actualidad.

Until 1871 the coast line of this place was approximately in Blanco Street axis. During the following years the areas that today include the current Plaza Sotomayor and the building Luis Cousiño were filled, and between (among) Streets White (Target) and Avenue Errázuriz, in order to plan the prolongation of the railroad. The area that today occupies the Ex-building

Cousiño continued forming part of the sea fund until to the great work of refilled done among 1887 and 1891 reached the current coast line. The original building, which was portrayed by Harry Olds in 1900, had a floor less, which with its big cornices and frontons gave it an horizontal sense, much more than today.

105 • G14 **Ex Hotel Royal** Ex-Hotel Royal

Ubicación / Location: Esmeralda esquina Almirante Martínez,
ladera Cerro Concepción

Año / Year: 1897

Autor / Author: Esteban Orlando Harrington



Edificación levantada a fines del siglo XIX como parte de los grandes equipamientos hoteleros con que contó el puerto. Fue el más grande y célebre hotel de la costa del Pacífico entre Panamá y Punta Arenas en la década de 1930. Ocupa gran parte de una manzana longitudinal y estrecha, y está estructurado sobre la base de un volumen de cuatro pisos continuos y estilos armónicos donde prevalece el clásico francés. Se destaca un coronamiento mansarda con cubiertas a la vista, ventanas en ojo de buey, pilastras, cornisamiento y variedad de ornamentación con figuras humanas.

This building, one of many large hotels involved in the port's commercial and financial activities, dates back to the late 19th century. It was the largest and most famous hotel on the entire South Pacific coast, from Panama to Punta Arenas. In the 1930s, the hotel occupied a

large portion of this narrow, longitudinal block. Its structure is a continuous, four-story volume in harmonic, classical French style. There is a noteworthy mansard roof with visible casing, ox-eye windows, pilasters, cornices and a variety of decorations with human figures.

106 • H14 **Hotel Colón**
Hotel Colón

Ubicación / Location: Esmeralda N°1103 -1111
Año / Year: 1864

Edificación con alto significado para el paisaje urbano de la calle Esmeralda. Destaca por su volumetría sólida y compacta de tres pisos, donde prevalece el lleno sobre los vanos que comprende aberturas pequeñas y verticales rematadas por arcos de medio punto a nivel del segundo piso y por arcos rebajados en el tercero. La mayor elaboración de su fachada es hacia calle Esmeralda, donde sobresale una jerarquía de cornisamientos, pilastras y balcones enriquecidos con balaustres en fierro forjado. Constituye un valioso ejemplo de arquitectura porteña, cuyos rasgos morfológicos y volumétricos están en consonancia con la tipología del almacén portuario. La planta del primer piso destinado al uso comercial aporta continuidad a los sistemas peatonales del sector. La obra ubicada se yergue en uno de los tramos del histórico cordón vial a pie del Cerro Concepción, en una situación de curva que se abre hacia la Plaza Aníbal Pinto. Su construcción data del año 1864 y en él se alojó la famosa actriz francesa Sarah Bernhard. Su destino actual es de oficinas y comercio.



An essential building within Esmeralda Street's urban landscape, its solid, compact, three-story volume contains few windows. On the second floor, these have small, vertical frames under semi-circular arches, segmental arches on the 3rd floor. The most prominent part of the façade, consisting of an intricate ensemble of cornices, pilasters and balconies with wrought iron banisters, looks out onto Esmeralda Street.

This is a prime example of Valparaíso's architecture and its shape and volume are typical of the traditional port grocery shop. The first floor, reserved for commercial use, is open to pedestrians passing through the area. The building is located at the foot of Concepcion Hill, in the historical pedestrian area that curves towards Plaza Anibal Pinto. Its construction dates back to 1864 and the famous actress Sarah Bernhard stayed here. Currently, it is used for offices and commercial purposes.

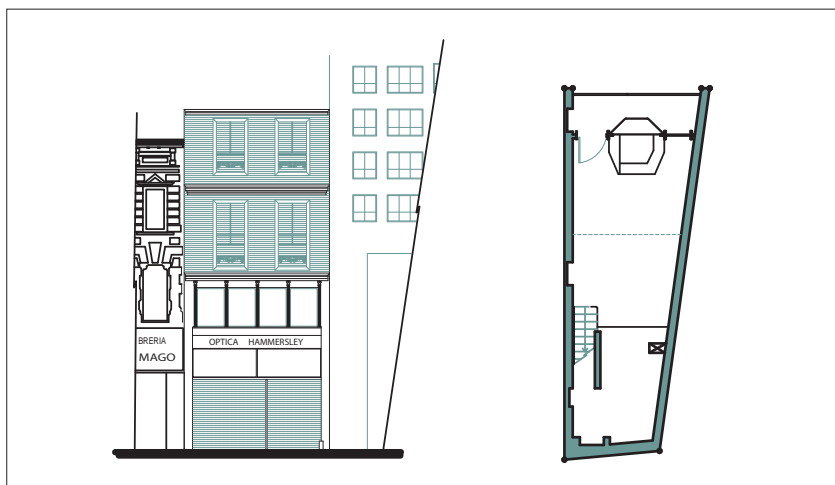
107 • H14 **Óptica Hammersley** Hammersley Opticians

Ubicación / Location: Calle Esmeralda
Año / Year: Medios del siglo XIX



Declarada monumento histórico, la Óptica Hammersley es considerada la más antigua del país, ocupando este inmueble ubicado desde muchos años en pleno centro de la ciudad y perteneciendo a esa familia desde su origen. La óptica originariamente se llamó Óptica Moderna, siendo su propietario y fundador Roberto Hammersley (1848–1910). Luego de su muerte pasó a propiedad de sus hijos.

Este inmueble data de mediados del siglo XIX. Se compone de cuatro pisos y carece de patio. Su arquitectura es simple y sin mayor ornamentación. Su exterior está construido con elementos propios de la época: Zinc para revestimiento de murallas, ventanas con adornos de hierro forjado y columnas en las ventanas. El ancho del frontis es de 5.8 metros y el largo máximo se encuentra en el cuarto piso, con 18 metros.

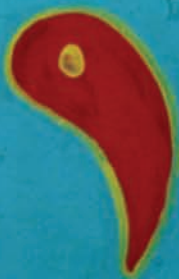


Declared a historical monument, Hammersley opticians' shop is considered the oldest in the country. This downtown building has belonged to this family for many years, since it was first built. Initially it was called *Óptica Moderna*, and when owner and founder Roberto Hammersley (1848–1910) died, he left the property to his children.

This four-story building was finished in the mid-1800s and its simple, unadorned architecture even lacked a courtyard. Outside, it has elements typical of that period: zinc-lined walls, windows with wrought-iron decorations, columns on the windows. The façade is 5.8 m wide, and the maximum length is attained on the fourth floor: 18 m long.



Hand P



Hand P

Hand P



Barrio de San Juan de Dios

San Juan de Dios District

Barrio de San Juan de Dios

El primer asentamiento que se reconoce en el Cerro Panteón, fue la llegada de los dominicos en la primera mitad del siglo XVIII, donde se establecieron hasta que se trasladan al sector de La Matriz, núcleo originario de Valparaíso. La donación que se les hizo de los terrenos en la quebrada Elías, actualmente subida Cumming -cerro Cárcel- comprendía también algunas bodegas. Cabe destacar que en ese tiempo la activación del comercio de trigo demandaba una creciente infraestructura para el almacenamiento de los productos en tránsito por Valparaíso, de modo que las bodegas constituían una buena fuente de rentas.

Las bodegas de la calle San Juan de Dios eran de importantes dimensiones. Muros de adobe, envigados y tijerales de madera proveniente de Valdivia y corredores con pilares hacia la calle. En los terrenos de la quebrada Elías, después del terremoto de 1751, los Dominicos levantan su Templo y Convento de acuerdo a las condiciones establecidas por el benefactor.

Durante la época hispana la Orden de Santo Domingo contribuye al desarrollo urbano del Cerro Cárcel y Panteón respectivamente. Con su instalación se valorizan ambos cerros de traza más bien colonial. Se destaca dentro del desarrollo urbano de ambos cerros la localización de los tres cementerios y de la ex Cárcel. Antiguamente funcionaba el ascensor Panteón que tenía su estación inferior en la subida Ecuador y remataba en el acceso a los cementerios católicos y de disidentes.

Este Ascensor se construye con el fin de lograr una comunicación expedita con el cementerio, su estación baja estaba en la Plaza Ecuador. Fundado en 1900, e inaugurado el 24 de Junio de 1901, el ascensor sirvió por más de 50 años a los vecinos del cerro y a los habitantes de Valparaíso que subían a los cementerios católicos y de los disidentes. El ascensor fue desmantelado hacia 1952, ya que la instalación de un servicio de autobuses en el mismo cerro reemplazó los servicios del funicular.



C° MUNGAY

C° LA LOMA

RECORRIDO
BARRIO SAN JUAN DE DIOS

C° BELLAVISTA

C° CARCEL

C° PANTEON

122

121

120

118

117

119

117

123

124

115

114

113

112

125

111

108

110

109

126

76

75

99

107

100

108

109

105

102

104

106

103

101

108

109

107

106

105

104

103

140

143

141

142

139

142

140

142

141

143

150

149

137

134

132

131

130

128

126

125

124

123

122

121

120

119

118

117

116

115

114

113

112

111

110

109

108

107

106

105

104

103

102

101

100

99

98

97

96

95

94

93

92

91

90

89

88

87

86

85

84

83

82

81

80

79

78

77

76

75

74

73

72

71

70

69

68

67

66

65

64

63

62

61

60

59

58

57

56

55

54

53

52

51

50

49

48

47

46

45

44

43

42

41

40

39

38

37

36

35

34

33

32

31

30

29

28

27

26

25

24

23

22

21

20

19

18

17

16

15

14

13

12

11

10

9

8

7

6

5

4

3

2

1

0

108 • H14 **Plaza Aníbal Pinto** Plaza Aníbal Pinto

Ubicación / Location: Final Calle Esmeralda

Año / Year: 1884

Autor remodelación / Author of remodeling: Francisco Harrison, Roberto Barria

Gestión / Management: Ministerio de Vivienda y Urbanismo, concurso Ejes Transversales



Antigua Plaza del Orden, llamada Aníbal Pinto desde 1884, año en que falleció el ex presidente en su residencia de calle del Teatro, hoy Salvador Donoso. La plaza, uno de los centros comerciales de la ciudad, y anteriormente era una estrecha playa inundada por el mar donde llegaba la calle Esmeralda, lugar de pasada entre el sector del puerto y El Almendral.

Cerca de la plaza se produjeron durante el siglo XIX varios naufragios. La plazoleta empezó a tomar forma por los rellenos que hizo don Joshua Waddington en 1840, levantándose edificios que existen hasta hoy, como el de la joyería Klickmann, construido hacia 1850. Perdura también la Librería Ivens, cuya arquitectura corresponde a la típica porteña con sus fachadas de calamina de zinc.

En el año 1885 la plaza fue ornamentada con la fuente del dios Neptuno, y flanqueada por dos palmeras que le dan una visión característica.



En uno de los costados de la plaza se encuentra el Café Riquet, fundado en 1931 por Guillermo Spratz, de origen alemán. Este local por muchos años fue un foco de tendencia europea en el centro de la ciudad, punto de reunión de escritores, músicos y artistas de la época, y muy concurrido por las familias alemanas e inglesas de los cerros.

Aquí se ubica también el Bar Cinzano, uno de los más tradicionales restaurantes de la ciudad, típico por sus tangos y boleros en la noche porteña, así como por la gama de platos de comida chilena que ofrece.

Formerly the *Plaza del Orden*, this plaza was named after Aníbal Pinto in 1884, when this ex-President died in his residence on Teatro Street (now called Salvador Donoso). The plaza—originally just a narrow beach on Esmeralda Street, between the port and *El Almendral*—became one of the city's important commercial centers. There were many shipwrecks near this beach during the 19th century. In 1840, Joshua Waddington began to fill in the land and the current plaza began to take shape. Soon construction began, and many of the original buildings are still standing today, such as Klickmann jewellery shop, the city's oldest jewellery shop, built in 1850. Currently, this typical Valparaíso building, with its zinc façade, belongs to Ivens

Bookstore. In 1885 the plaza was decorated with a fountain of the Greek god Neptune and flanked by two palm trees which give the plaza its characteristic appearance.

The Café Riquet, opened in 1931 by Guillermo Spratz, of German origin, stands on one side of the plaza. For many years, this downtown café was a social center for residents of European descent; its main customers were the German and British families from the hills, but it was also a meeting place for writers, musicians and artists of the period.

The Cinzano Bar is one of the port's most traditional restaurants, well-known for its *tangos* and *boleros* on bohemian Valparaíso nights, as well as its wide variety of typical Chilean dishes.

109 • H14 **Hotel Dimmier** Hotel Dimmier

Ubicación / Location: Calle Esmeralda al llegar a la Plaza Aníbal Pinto

Año / Year: 1857

El edificio que se encuentra actualmente en el extremo norponiente de la plaza Aníbal Pinto conserva las características del hotel original establecido en este lugar en 1857. Como muchos de los primeros hoteles de la ciudad, el Dimmier fue creado por una empresaria francesa. Este es el caso de Aurelia Dimmier, quien con un refinado gusto decoró el edificio y además solía anunciar su hotel resaltando la atención en varios idiomas y la vista al mar de sus habitaciones (visto que en aquella época la playa llegaba hasta calle Blanco). Posteriormente fue comprado por ingleses y cambió su nombre por Hotel Donnay.



The building currently standing on this location conserves the proportions and design of the original hotel, established in 1857 on the northwestern end of Plaza Aníbal Pinto. Like many of the city's first hotels, a French businesswoman created Dimmier Hotel. In this case, it was Aurelia Dimmier, a very refined lady with a

taste for decoration, who used to announce her hotel's blessings in several languages, pointing out the ocean view from each room (at that time the beach was on Blanco Street). Years later, the building was bought by a British company and would change its name to Donnay Hotel.

110 • H14 **Edificio Café Riquet** **Café Riquet Building**

Ubicación / Location: Plaza Aníbal Pinto
Año / Year: 1861
Autor / Author: John Brown Diffin

El ingeniero neoyorquino John Brown Diffin, proyectó el edificio de la antigua Aduana (1854-1855) y otras obras importantes. Brown ocupó el segundo y tercer nivel de este edificio como su casa habitación. Se supone que fue uno de los que introdujo en Valparaíso la tecnología del baloom frame.



Architect John Brown Diffin, the New York engineer who designed the old customs house

(1854-1855) and other important works, occupied the second and third floors of this house.

111 • H14 **Librería Ivens** **Ivens Bookstore**

Ubicación / Location: Plaza Aníbal Pinto con Melgarejo
Año / Year: 1851

Es uno de los edificios comerciales más representativos de Valparaíso. Fue construido en 1851 y modificado en su altura en el año 1858, cuando se le agregó un tercer piso. El diseño se le atribuye a John Brown. Se ha convertido en un ícono dentro de la Plaza Aníbal Pinto, declarada Zona Típica.



This is one of the most emblematic commercial buildings in Valparaíso, built around 1851 and modified to include a third floor in 1858. It is

a symbol of Plaza Aníbal Pinto, which has been declared a heritage neighborhood.

112 • H14 **Cooperativa Vitalicia** Cooperativa Vitalicia

Ubicación / Location: Calle Condell N° 1190

Año / Year: 1947

Autor / Author: Alfredo Vargas Stoller

Con sus 57 metros de altura llegó a ser por casi una década el edificio más alto de Chile. Fue inaugurado en 1947. Diez años antes, el arquitecto de esta obra había introducido el racionalismo moderno en la ciudad y se encontraba dedicado a explorar las posibilidades que ofrecía la nueva arquitectura. Si bien el resultado final fue un edificio racionalista, de ventanas aisladas inscritas en una grilla de proporciones áureas, en los bocetos



preliminares su autor estuvo tentado a optar por inscribir las ventanas entre dos elementos horizontales paralelos, que produjeran una expresión de ventanales corridos.

La principal virtud del edificio es su rotunda opción por conformar el espacio público por medio de la creación de una manzana bloque de 30 metros. Con la decisión de retranquear el volumen que sobrepasa dicha altura y resolver la torre superior como un objeto aislado, se consigue que no sea percibida desde el espacio público y por tanto que la Plaza Aníbal Pinto no pierda su escala. Con todo, la composición y su estricta simetría dan cuenta de la formación eminentemente clásica de su autor.

Posee puertas de estilo art deco, conserva los ascensores originales y exhibe amplios y solemnes pasillos. Actualmente es ocupado por Radio Portales, oficinas y consultas de médicos, y en el piso 10 está instalado el famoso Club Valparaíso

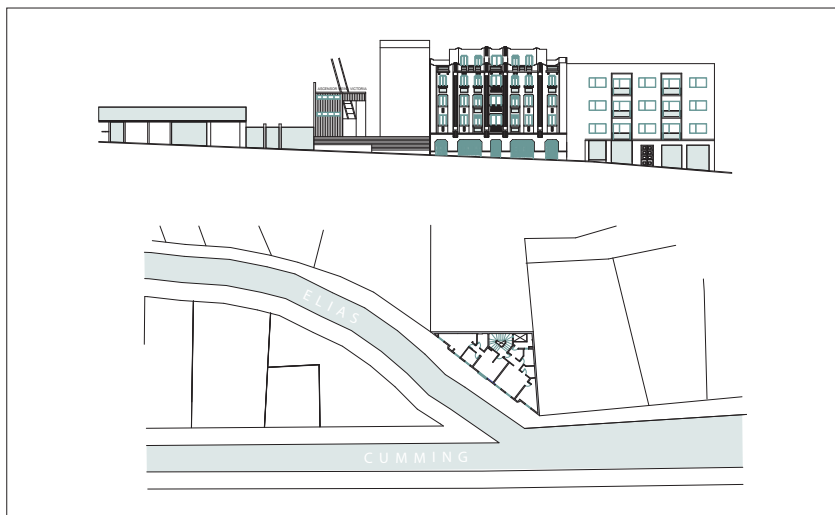
The *Cooperativa Vitalicia*, over 57 m tall, was Chile's tallest building for almost a decade. Inaugurated in 1947, its architect had introduced the city to modern rationalism ten years earlier, and he was exploring the range of possibilities offered by this new architectural style. Although the result was a rationalist building with isolated windows behind a golden grille, in the preliminary blueprints the designer was tempted to place the windows between two parallel horizontal elements, which would have produced the effect of a line of windows. The building's main virtue, however, was its extension along

the full 30-meter block, thus defining an attractive public space outside its walls. By setting the main tower back from the Street, its height does not impinge on the streetscape, allowing Plaza Aníbal Pinto to keep its traditional scale. Overall, its composition and strict symmetry reveal the architect's formal classical training. It still preserves the Art Deco doors, original elevators and long solemn hallways. Today it houses the Portales radio station, medical and other offices, and the famous *Club Valparaíso* on the tenth floor.

113 • I-14 **Edificio Art- Deco Calle Elías N° 120** Art-Deco Building, Elías Street N° 120

Ubicación / Location: Calle Elías N° 120
Año / Year: 1925
Autor / Author: Carlos Harding





Edificio emplazado en un lote triangular en las inmediaciones del Ascensor Reina Victoria. Ofrece su lado más extenso a la calle como única fachada. Se organiza en torno a la circulación vertical.

Actualmente se encuentra en proceso de recuperación a través de los programas de rehabilitación patrimonial del Ministerio de Vivienda y Urbanismo. El proyecto busca recuperar el volumen original y sus tratamientos de fachada.

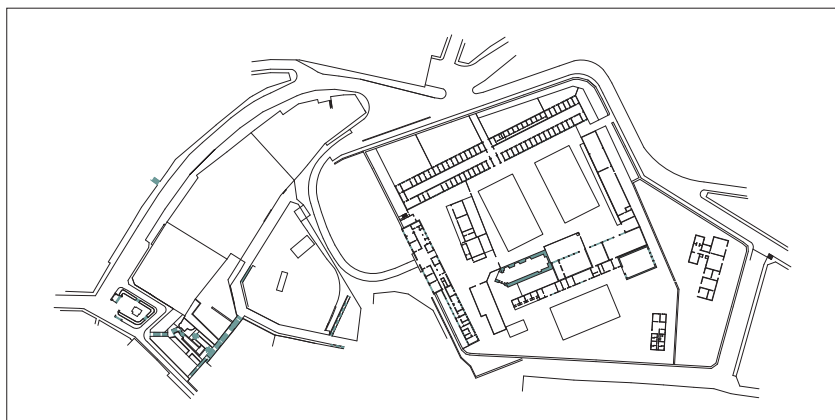
This building is located on a triangular site in the area surrounding the Queen Victoria cable car. Its longest side (and only façade), looks out toward the street, along a pathway.

Today, it is in the process of being restored, through the housing ministry's heritage restoration program, which intends to recover the original volume and façade.

114 • I-14 Plazoleta del Descanso y Entorno Plazoleta del Descanso and surroundings

Ubicación / Location: Calle Cumming con
Augusto D'Halmar - Cerro Cárceles

Año / Year: 1880





Esta plazoleta, que fue construida con fondos del gobierno en un terreno cedido por la Municipalidad, se encuentra a mitad de camino entre la Plaza Aníbal Pinto y la ex Cárcel, siendo un punto de encuentro para los habitantes del sector, visitantes del cementerio y los turistas que suben del Plan al Centro Cultural.

This *plazoleta* (small square) was built with government funding on property ceded by the city government and is located halfway between Plaza Aníbal Pinto and the former public jail. It has become a social center for the area's residents, cemetery visitors and tourists heading from the Plain towards the cultural center.

115 • I-14 **Conjunto Daneri** Daneri Complex

Ubicación / Location: Calle Elías Nº 120
Año / Year: 1925
Autor / Author: Carlos Harding



Por aquí se accede a pasajes interiores a través de escaleras y espacios desarrollados dentro del conjunto, los cuales se conectan con el Pasaje Aquinas Reid. Este conjunto forma parte de otros inmuebles constituyendo un grupo de viviendas que comparten los accesos y espacios interiores. El sistema de pasajes constituye un elemento urbano de unión y de acceso con la plazoleta de la ex Cárcel, logrando integrar el borde cerro con el Plan.

The Daneri complex connects to the internal passageways through stairways and spaces created within it, which lead to Aquinas Reid passageway. This complex is part of another group of buildings that share the same entrances and interior spaces. The network of passageways enables access to the plaza in front of the former public jail, as well as connecting the Plain and the hillside.

116 • J14

Parque Cultural Ex Cárcel de Valparaíso

Ex Cárcel de Valparaíso Cultural Park

Ubicación / Location: Cerro Cárcel

Año / Year: 1841

Gestión / Management: Ministerio de Bienes Nacionales,
Ministerio de Vivienda y Urbanismo

En 1808, cuando este sitio se encontraba en las afueras de la ciudad, la autoridad colonial decidió instalar el Almacén de Pólvora de la Quebrada Elías. Es el edificio más antiguo del puerto, representativo de un tipo de construcción especializada en el almacenamiento de pólvora. Se trata de una construcción de medio punto con ladrillos superpuestos, unidos con argamasa (cal, arena y agua), y el espesor de sus muros es de un metro aproximadamente. En la actualidad está protegido por la Ley de Monumentos Nacionales.



Hasta antes de 1846 los prisioneros eran encerrados en los calabozos del Castillo de San José. Sin embargo, ese año el almacén comenzó a ser utilizado como presidio y poco después se construyó la cárcel en torno a él. La antigua prisión fue erigida en 1846 en el Cerro Cárcel.

En 1846, una vez que entró en funcionamiento el complejo carcelario, el almacén se usó como taller de carpintería y zapatería. Durante el siglo XX continuó empleándose como taller de trabajo para la población penal y como panadería. Sufrió con el tiempo varias intervenciones, desde la apertura de puertas y ventanas, el adosamiento de una estructura de hormigón y el rebaje del techo para la instalación de una garita.

En 1907 fue fusilado en un paredón de esta cárcel el mítico asesino en serie Emile Dubois, que llegó a ser venerado como un santo popular. A comienzos del siglo XX se construyeron dos largas galerías de prisioneros, una de las cuales sería demolida décadas más tarde.

La plazoleta de acceso constituyó el espacio público de la ex Cárcel, la cual fue construida en el año 1880 con fondos del Gobierno en un terreno cedido por Municipalidad, entre calles Castro, Cummings y Cárcel. Este espacio público recibe al visitante que va al cementerio a través del Pasaje Mondaca y la ex Cárcel y ofrece obras de teatro, recitales musicales, retrospectivas pictóricas y fotográficas, fiestas temáticas y otra serie de actividades con grandes proyecciones culturales futuras.

The year was 1808, and this spot on the outskirts of town was chosen by the colonial authority to install the Elías ravine powder magazine, which would remain there watching over Valparaíso as it grew into a city. The port's oldest building, it was built using a specialized type of construction, specifically designed for storing powder. With rounded arches, brick walls cemented using mortar (lime, sand and water), approximately one meter thick, today the building is protected by national heritage laws.

Until 1846, prisoners were locked up in the dungeons of San José Castle, but that year this storage building began to be used as a jail, and soon afterwards a prison was built around it. One of the most relevant artifacts inside the ancient prison to this day is the old magazine, with its rounded arches and superimposed bricks. Once the prison complex began operating, it was used as a carpentry and shoemaking workshop. During the 20th century, inmates worked in the workshops and there was also as a bakery. Over the years, it was modified many times: its doors and windows were enlarged, a concrete structure was attached, and the ceiling was lowered to install a watchtower. All these modifications have affected the current state of the building, as well as its design.

In 1907, legendary serial killer Emile Dubois was executed here by firing squad, and after his death he became the subject of a popular cult. At the beginning of the 20th century, two large prison galleries were built, one of which was demolished decades later.

The new prison complex, built outside the city, improved on the extremely crowded conditions of the inmates until 1999. On Heritage Day in 2000, the Ministry of National Finance opened the ex-prison space for use by Valparaíso citizens. Since then, a series of small, incremental improvements gave the place a greater sense of security and comfort.

It is currently being managed by the regional government, and new investments and concessions are being planned, as well as possible fundraising activities for the center (without interrupting its cultural programs).

The entrance plaza was the only public space in the ex-prison. Built by the government in 1880, on a stretch of land ceded by the Municipality between Castro, Cummings and Cárcel Streets, this public space welcomes visitors who enter the cemetery or prison through the C. Mondaca passageway, and offers plays, concerts, photography and painting exhibits, theme parties and a series of other activities. It has the potential to become an important cultural center.

117 • 114 El Panteón The Panteón

Ubicación / Location: Calle Dinamarca – Cerro Cárcel
Año / Year: 1829, 1839
Autor / Author: Augusto Geiger

El Cementerio N° 1 como el de Disidentes, uno frente al otro, comparten la calle Dinamarca o calle del Cementerio, que nace a un costado del Cementerio N° 2 y se interna rodeando esa necrópolis y la de Disidentes. Su calzada es de adoquines del antiguo Valparaíso, con dos huellas en el centro para el paso de los vehículos.

Para acceder a los cementerios, antiguamente existió un ascensor que tenía su estación inferior en la Plazoleta Ecuador y la estación superior en la calle Dinamarca. También está la escalera que se accede por calle Cumming en su lado poniente hasta llegar al pasaje Mondaca, y otra en la Avenida Ecuador conocida como Hermanos Montgolfier, y que se comunica con el Cerro Panteón.

Cementerio N°1: El Puerto inauguró dos cementerios: uno el Cementerio General Católico; y el otro, el primer Cementerio Protestante del país. El lugar escogido fue una pequeña colina fuera de la ciudad, ubicada como una ventana frente a la bahía, y que pasó a llamarse Cerro del Cementerio o Cerro del Panteón.

El cementerio entra en funcionamiento en el año 1827, y en el año 1839 se construyó una capilla en el sentido opuesto a la sala de autopsia. Los límites antiguos del Cerro Panteón son la Quebrada Elías, hasta la confluencia con la calle Dinamarca, y la desaparecida Quebrada San Juan de Dios, actual Avenida Ecuador.

El cementerio presenta el mismo plano que el de principios del siglo XX y ya no existen la capilla, la torre del reloj, la sala de autopsias y los hornos. Bajo la administración



de Arturo Aninat, se efectuaron diferentes obras de adelanto, una de ellas el pórtico de estilo revival neoclásico construido por el arquitecto suizo Augusto Geiger.

A pocos pasos de la entrada se ubica una escultura que evoca el renacimiento artístico del siglo XVI, una copia de la magnífica obra del maestro Miguel Ángel, La Pietà, escultura donada por Juan Brown Caces, y traída desde Roma.

Esta necrópolis porteña se caracteriza por sus construcciones de mármol blanco, obras de arte con un contenido plástico, escultórico y arquitectónico, en los cuales se pueden identificar estilos neogóticos, neoclásicos y otros más modernos y vanguardistas, como así mismo vitrales de estilo francés e italiano.

Cementerio de disidentes: Los cadáveres de las personas de todas las creencias religiosas y de aquellos que no las tuvieran estaban privados por la iglesia católica del derecho de sepultación en un lugar sagrado, por lo cual los disidentes porteños se organizaron y el 21 de diciembre de 1871 lograron que se decretara la creación de espacios para los no católicos en los cementerios existentes. La creación oficial del actual Cementerio de Disidentes tuvo lugar en el año 1825, cuando el cabildo acordó facultar al procurador de la ciudad para que una parte del Cerro Panteón pudiese venderse al cónsul de Gran Bretaña, a fin de establecer el Cementerio Protestante que hoy existe. Los recursos fueron aportados por las colonias, británica, estadounidense, alemana y francesa.

Cementerio 2: Es el cementerio que da la bienvenida al Cerro Panteón y sus futuros habitantes, el más conocido de los tres cementerios existentes, ubicándose a la vista de los porteños que transitan hacia el Cerro Cárcel, su elegante y vistosa entrada es monumental. La fachada fue diseñada por el arquitecto Geiger, y repite el estilo clásico de columnas dóricas, las cuales son 12 y tienen una altura de 5.70 metros. El resto muestra las características formas del dórico, una cubierta a dos aguas, formando un triángulo con el friso, un arquitrabe liso, y en su fachada principal dos portones de hierro con el diseño de una cruz en su parte superior.

Cemetery N° 1 is just across from Disidentes cemetery, and both share Dinamarca or Cementerio Street (*Calle Cementerio*), which begins on one side of Cemetery N° 2, winds around that graveyard surrounding, before continuing along past the Disidentes cemetery, and then cutting between Disidentes and Cemetery N° 1, to end up on the other side of Cemetery

N° 2. It is an old cobblestone road, with two lanes down the middle.

To enter the cemeteries, a cable car used to begin at a lower station on Plazoleta Ecuador, arriving at an upper station on Dinamarca Street, and there were also characteristic stairways, such as the one beginning on the west side of Cumming Street and arriving at C. Mondaca



passageway, or another picturesque, steep stairway on Ecuador Avenue, called Montgolfier Brothers stairway (*Escalera Hermanos Montgolfier*), which connects Panteón Hill with today's Ecuador Avenue.

Cemetery N° 1: The port originally had two cemeteries, one for Catholics and the other for Protestants. The place chosen was a small hill outside the city, a virtual "window" looking out over the sea. It became known as Cemetery or Pantheon Hill (*Cerro del Panteón*).

The first cemetery opened in 1827 and in 1839 a chapel was built next to the autopsy room. The former limits of Panteon Hill were the Elías ravine, all the way to Dinamarca Street, and the San Juan de Dios Ravine, and today Ecuador Avenue marks the other side, connecting to Plazuela Ecuador and Condell Street.

The cemetery has maintained the same layout since the early 20th century, but the chapel, the clock tower, the autopsy room and the furnaces no longer exist. Different works were carried out under the administration of Arturo Aninat, among them the neoclassical, revival-style portico, built by the Swiss architect Augusto Geiger. A few steps away from the entrance, there is a sculpture reminiscent of the 16th century renaissance, a magnificent copy of Michelangelo's masterpiece, *La Pietá*, a piece donated by Juan Brown Caces and imported directly from Rome.

The port's graveyard is characterized by its white marble constructions: true masterpieces of tremendous artistic, sculptural and architectural value. In them, one can recognize diverse influences: neogothic, neoclassical and more modern, vanguard styles, as well as French and Italian stained-glass windows.

Disidentes cemetery: The Roman Catholic Church denied the bodies of people of non-Catholic religious beliefs, atheists and agnostics the right to burial in sacred ground. When certain important British figures died and their families found no place to bury them, Valparaíso's dissidents decided to organize and, on 21 December 1871, a law was passed creating a space within the existing cemeteries for non-Catholics. The current *Disidentes* cemetery opened officially in 1825. On 8 July of that same year, a government council (*Cabildo*) agreed to allow the local government to sell part of Panteon Hill to the British consulate, to establish the Protestant cemetery which lies there today. The resources, however, were raised together by all the immigrant communities: the British, Americans, German and French.

Cemetery N° 2: this cemetery, the most well-known of the three, has an elegant and impressive entrance, which greets Panteon Hill (and its future residents) and is visible to those traveling towards Carcel Hill.

This façade was also designed by Geiger, who once again included classical Doric columns (in all, there are twelve 5.7 meter columns). The rest of the construction is of typical Doric architecture, with a two-sided roof forming a triangle containing a frieze and a smooth architrave. On its main façade, there is an iron gate with crosses on either side and two windows looking out onto the street, which interrupt the pattern.

It started as a common grave, but then authorization was given for permanent tombs, which later became the standard for the other two cemeteries. Leading figures in Valparaíso society, such as Mateo Clark, Dr. Enrique Deformes and Carlos Van Buren Vallejos, are all buried here.

118 • 114 **Vivienda Calle Dinamarca** Dinamarca Street House

Ubicación / Location: Calle Dinamarca N°599, Cerro Cárcel
Año / Year: 1896

Construida en el año 1896 para la familia Thierry, de origen danés y uno de cuyos integrantes era cónsul en Valparaíso, se levantó en terrenos donados por la Municipalidad. Corresponde a una mansión de 1200 metros cuadrados en tres niveles, con un torreón de base cuadrada de cuatro aguas y un capitel en forma de aguja que marcaba el vértice norponiente del inmueble. Posee terminaciones interiores en pino oregón, vitrales en las puertas exteriores e interiores y cielos entelados con remate de cornisas de plomos trabajadas con distintos diseños. En sus fachadas se destacan columnas con capitel jónico que realzan su volumetría. El torreón fue demolido por deterioro a causa del terremoto de 1971.



This house was built in 1896 for the Thierrys, of Danish origin. Mr. Thierry was consul in Valparaíso at the time, and used this property donated by the municipality to establish a home for his family. A three-level, 1,200 square meter mansion was the result, with a fortified hipped tower and a needle-shaped top marking the building's northwestern corner. Inside it was lined with Douglas fir, and included stained-glass windows and interior doors with

clouded winds, along with finely decorated lead cornices. Several columns with a Ionic capital enhance the building's volume and crown its external façade. The tower was demolished after it suffered irreparable damage during the 1971 earthquake.

Located on old Dinamarca Street, this building is part of Panteón Hill's main transport system, establishing a hillside urban pathway which allows visitors to reach the cemeteries.

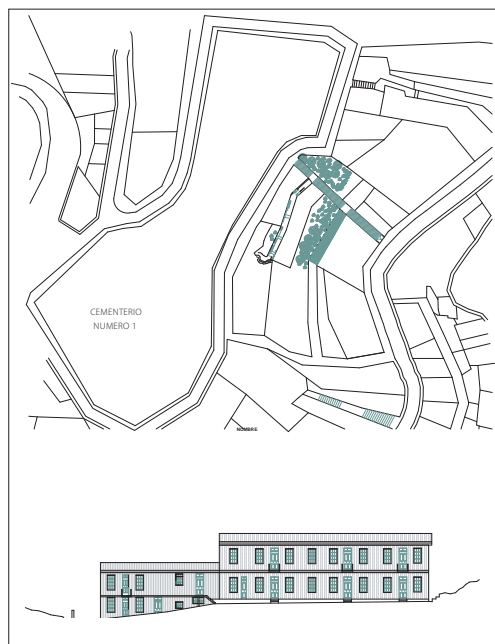
Colectivo Hermanos Montgolfier y Entorno

Montgolfier Brothers Collective and surroundings

Ubicación / Location: Subida Ecuador – Cerro Cárcel
Año / Year: Alrededor de 1900



Escalera típica de Valparaíso, que conecta la Subida Ecuador con la calle Dinamarca, muy empinada y que relaciona las viviendas del sector, como las del Conjunto Montgolfier, emplazadas al borde del cerro y que se descuelgan por la ladera. Son 45 viviendas dispuestas en tres edificios dispuestos en dos hileras paralelas.



This typical Valparaíso stairway connects Ecuador Ascent with Dinamarca Street. It is very steep, passing several houses that cling dramatically to the hillside, such as those in the Montgolfier Complex.

There are forty-five houses in all, located in three buildings arranged in parallel rows.

120 • J-15 **Tres Viviendas y Escalera Población Cochrane** Three Houses and *Población Cochrane* Stairway

Ubicación / Location: Calle Bernardo Vera
Año / Year: 1920



Este conjunto se complementa con el conjunto Cochrane y el conjunto de calle Placilla. Juntos presentan una compacta unidad desarrollada por viviendas unifamiliares distintas en su forma. Cada uno muestra una manera distinta de ocupar el cerro, ya sea a pie de quebrada, por la loma o bien por el borde, como

es el caso de estas tres viviendas, las cuales presentan distinta geometría pero similar volumetría. Acentúan su condición vertical al desarrollar niveles por debajo del nivel de la calle, adquiriendo hermosas vistas que dominan hacia la quebrada Bellavista, los cementerios y la ex cárcel, resaltando su buena condición de asoleamiento.

This lot is completed with the combination of Cochrane neighbor and the Placilla street. Together they present a compact unit developed by single-family housings, different in its form. Each one shows different ways of occupying the hill, either at the ravine's foot, over the hill or on the border as it is the case of these three hous-

ings, which present different geometry but volumetrically similarity. They accentuate their vertical condition when creating levels under the height of the street, acquiring beautiful views, which dominates towards the Bellavista Ravine, the cemeteries and the former jail, standing out of it, its appealing sunny condition.

121 • J-15 **Edificio Proa esquina calle Bernardo Vera** Crucero Building (Edificio Proa) on Bernardo Vera Street

Ubicación / Location: Cerro San Juan de Dios
esquina Bernardo Vera

Edificio Crucero ubicado en la intersección de las calles San Juan de Dios y Bernardo Vera que responde al mismo concepto de planificación del Conjunto San Juan de Dios. Es un estructura de tres pisos, con un piso zócalo adaptado a la pendiente, con balcones y cornisamento superior que remata en una techumbre de faldones botado.



This is a *crucero* building at the corner of San Juan de Dios and Bernardo Vera Streets, following a design similar to that of the San Juan de Dios complex. A three-story building, with a foundation that adapts to the slope, balconies and upper cornices on a roof with an unusual gable (*techumbre de faldones botado*).

122 • K-15 **Conjunto Población Cochrane** Población Cochrane Complex

Ubicación / Location: Calle San Juan de Dios y Vicente Papin
Año / Year: 1920

Esta población y su entorno se distingue por su concepción planificada que conforma una volumetría homogénea. Se destaca por los estímulos que el municipio ha ofrecido para recuperar las fachadas. Este conjunto habitacional se desarrolla entre dos calles de cotas diferentes, unidas por un pasaje interior que organiza accesos independientes para cada vivienda.



This district and its surroundings were especially well-planned, forming a homogeneous volume, which is being enhanced even more now that the city government is promoting the

restoration of its façades. This housing complex is located between two streets on different elevations, joined by an internal passageway that creates an independent access to each house.

123 • I-15 **Subida Ecuador y sistema de pasajes** Ecuador Ascent and Passageways

Ubicación / Location: Entre Cerro San Juan de Dios y Cerro Panteón
Año / Year: 1903

Este eje transversal sube entre los cerros San Juan de Dios y Cárcel hasta la Avenida Alemania. Se desarrolla desde el Plan con imponentes edificaciones de fachadas continuas de tres a cuatro pisos que van disminuyendo su escala en el desarrollo de hacia el cerro. Entre estas edificaciones se encuentran una serie de pasajes y escaleras que conectan los cerros aledaños con esta arteria, permitiendo al peatón una rápida y abrupta ascensión a la calle Dinamarca por el Cerro Panteón y hasta calle Bernardo Vera por San Juan de Dios.



These central passageways climb the San Juan de Dios and Cárcel hills all the way to Alemania Avenue. They begin down in the Plain, with imposing three-and-four-story buildings of continuous façades that get smaller as one climbs the hill. Between these buildings, a se-

ries of passageways and stairways connect this main artery to the neighboring hills, allowing pedestrians to reach Dinamarca Street very quickly by climbing Panteón Hill, and arriving at Bernardo Vera Street by going up San Juan de Dios Hill.

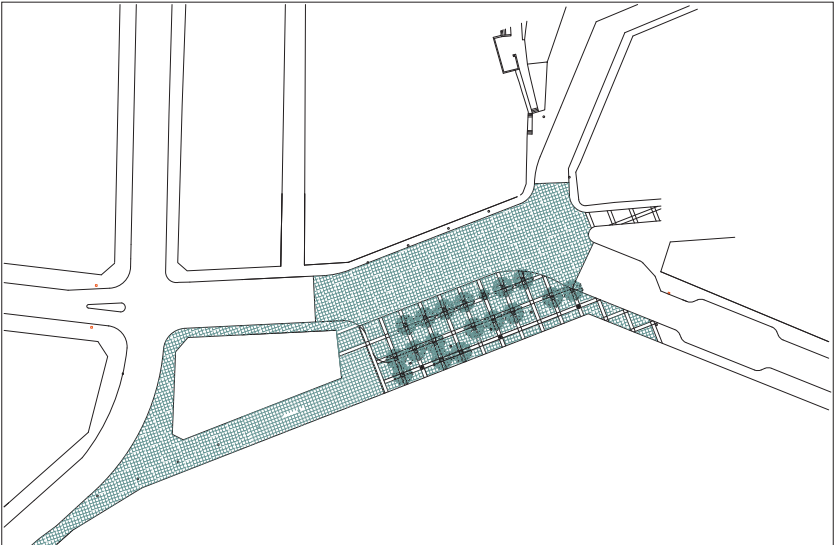
124 • 115 Plazuela Ecuador Plazuela Ecuador

Ubicación / Location: Subida Ecuador y Bellavista

Año / Year: 1997

Autor remodelación / Author of remodeling: Francisco Harrison, Roberto Barría

Gestión / Management: Ministerio de Vivienda y Urbanismo, concurso Ejes Transversales





Es un lugar de encuentro comercial y de transporte hacia los cerros San Juan de Dios, Avenida Alemania y Cárcel. Su característica morfológica es una intersección de dos quebradas sobre la cual se inserta la plaza con forma rectangular, la cual no se percibe de esta manera producto de la combinación de estos factores.

Su remodelación responde a la obra del eje transversal Bellavista que el Ministerio de Vivienda y Urbanismo implementó durante el período 1997-1998, mejorando su funcionalidad y espacialidad con un tratamiento de piso que remarca la forma rectangular de la plazuela.

This plaza is a commercial center and transport station for San Juan de Dios and Cárcel hills and Alemania Avenue. It is located at the intersection of two ravines, which tend to visually distort its rectangular shape.

During 1997-1998 it was remodeled as part of the housing ministry's Bellavista Project. Improving on the plaza's layout and functionality, work was carried out on the pavement, reinforcing the rectangular shape of Plazuela Ecuador, which can now be recognized from above.

125 • H15 **Plaza Bellavista** Plaza Bellavista

Ubicación / Location: Calle Bellavista

Año / Year: 1985

Año refacción / Year of refurbishing: 1999

A diferencia de la mayoría de las plazas de Valparaíso, que surgen como consecuencia del escurrimiento de las quebradas, ésta es una plaza nueva, que originalmente era parte de la gran playa que corría a lo largo de la actual calle Brasil. Con la ampliación del ferrocarril en 1868 se construyó una precaria estación llamada Bellavista, un poco más al oriente de la actual plaza, entre el Arco Británico y el monumento a Cochrane. La vía férrea en esa época continuaba hacia la Estación Puerto a lo largo de la actual calle Blanco.

Con el nuevo trazado del ferrocarril, en 1893 surgió una primera Plaza Bellavista en un lugar completamente distinto al actual. Esta se encontraba en la calle Blanco, entre las actuales Molina y Eleuterio Ramírez en el costado sur de la segunda Estación Bellavista, un espléndido edificio ubicado en el terreno que actualmente ocupa por el Liceo N° 3 de hombres en calle Errázuriz. Resulta sorprendente como esta magnífica plaza desapareció sin dejar rastro.

A comienzos de los años 30, con el traslado de la vía férrea que se realizó durante la administración municipal de Lautaro Rosas, en el primer gobierno del Presidente Carlos Ibáñez, se configuró una segunda plaza Bellavista, de estructura irregular, frente a la actual, donde a finales de los años setenta se construyó la Remodelación René Schneider (N° 126, edificios INP y Centenario).



En el sitio actualmente ocupado por la plaza existía hasta la remodelación del área, en 1980, un edificio que marcaba la encrucijada entre calles Blanco y O'Higgins y que albergaba la Caja de Empleados Públicos y Periodistas. En el Plan Seccional Bellavista de 1967, elaborado por el Ministerio de Vivienda y Urbanismo, se proyectó su demolición para producir en este sitio una plaza cívica que rematara el eje Brasil con una torre destinada a dependencias del Ministerio de Hacienda y otras reparticiones públicas. A finales de la década de 1979 la Dirección de Arquitectura del Ministerio de Obras Públicas convocó a un concurso de anteproyectos para esta torre, cuya superficie debía alcanzar 18.200 metros cuadrados construidos. Debía integrarse a la Remodelación René Schneider de la manzana vecina, cuya obra se encontraba paralizada por falta de presupuesto. .
 Debíó trabajarse con mucha prisa en el Ministerio de Obras Públicas, pues el Comandante de la Primera Zona Naval, que cumplía también la función de intendente, había resuelto separar aquellas dos funciones y la Intendencia, junto a servicios públicos como la Tesorería Regional y las secretarías regionales de los diversos ministerios, debían ocupar esta torre para dejar el antiguo edificio de la Intendencia en Plaza Sotomayor como sede de la Armada.

Los ganadores fueron los mismos arquitectos que habían obtenido el primer premio en la Remodelación René Schneider y su propuesta consistió en una placa de cuatro plantas más zócalo y dos subterráneos con una torre de 19 pisos. La placa reconoce la altura de las manzanas vecinas, creando un primer nivel de continuidad a todo el conjunto. La torre en cambio posee una altura excesiva con respecto al entorno, más aun si se toma en consideración el efecto que produce en los miradores de los cerros vecinos. Originalmente el Edificio Esmeralda contemplaba un muro cortina el que, a pesar de las protestas de los arquitectos, fue desechado por la autoridad militar por razones presupuestarias. El último piso tampoco fue destinado a casino como se había proyectado, sino que se convirtió en oficina del Almirante que ejercía la función de Intendente, aprovechando la magnífica vista a la ciudad en 360 grados.

Con la creación de los gobiernos regionales en 1993, debió albergar al servicio administrativo dependiente del Intendente y al Consejo Regional, organismo colegiado que resuelve con respecto a la inversión pública, la norma urbanística y otras materias. La ineficiencia propia de la planta, sumada a la diversidad de servicios que en él funcionan, los que crecientemente interactúan más estrechamente con la comunidad, y a las transformaciones que ha sufrido el sistema de acceso al edificio, han provocado que la ventajas de agrupar a estas reparticiones se conviertan en incomodidades permanentes y protestas de los usuarios.

El conjunto de la Plaza Bellavista se completa con la presencia de un conjunto de edificios de fachada continua a lo largo de calle O'Higgins, que permite configurar un espacio todavía tradicional que los edificios modernos reconocen tímidamente. En dicho costado se destaca la Cámara Aduanera, proyectado por Karl Monch para la Compañía de Seguros Germania y Araucanía en 1918 y el edificio que fue remodelado en el 2002 para ser sede de la Defensoría Regional, creada en el marco de la reforma judicial.

En 1999, la plaza fue refaccionada por el Ministerio de Vivienda y Urbanismo según proyecto de Francisco Harrison, construyéndose estacionamientos subterráneos y un pavimento duro. Se usa para actos oficiales, actividades culturales y muestras feriales. Detrás del palacio Ross se levanta el monumento a Cochrane, que estuvo en la Plaza Sotomayor hasta 1886.

Unlike most of Valparaíso's squares, created as a result of its natural creeks and ravines, this is a new square that was originally part of the large beach running along today's Brasil street. During the railway expansion of 1868, a temporary station called Bellavista was built, east of the current square (between the British Arch and the Cochrane monument). The railway continued down what is now Blanco street, towards the Port's main station.

As a result of the new railway layout, the first Plaza Bellavista was created in 1893 on a totally different location, south of the Bellavista station, on Blanco Street between the current Molina and Eleuterio Ramírez Streets. Incredibly, this magnificent plaza disappeared without a trace.

In the early 1930s, when the railroad tracks were moved during Lautaro Rosas' administration (in Ibáñez's first government), a second, unusually structured Plaza Bellavista was built opposite the current location. At the end of the seventies the Remodelación René Schneider, the INP and Centenario Buildings were built on the site.

On the land currently occupied by the square, there was a building marking the intersection of Blanco and O'Higgins streets. Until the area was remodeled in 1985, this building housed the Social Security Office for Public Employees and Journalists.

The Housing Ministry elaborated the Sectional Plan Bellavista in 1967, a demolition was planned to build in this site a civic square that finished it off at the Brazil axis with a tower dedicated to the dependences of the Treasury Ministry and other public distributions. At the end of the decade of 1979, the Architectural Office of the Pub-

lic Works Ministry called to a preliminary designs contest for this tower, whose surface should reach 18.200 square meters built. It should be integrated to the Remodelación René Schneider, the neighborhood block whose work was stopped by a budget lack.

The Public Works Ministry worked quickly, because the Commandant of the First Naval Zone was also the intendant of the port and he had decided to separate those two functions; and the Intendency with public services, as the Regional Treasury and the regional secretaries of the diverse ministries, should occupy this tower to leave the old building of the Intendency in Plaza Sotomayor, like headquarters of the Navy.

The winners were the same architects that had obtained the first prize in the Remodelación René Schneider and their proposal consisted in a base plate of four-storey plus a socle and two basements with a 19-storey tower. The base plate recognizes the height of the neighbouring blocks, while creating a first level of continuity to the whole set. The tower on the other hand possesses an excessive height compared to the surroundings, even more, if it takes in consideration the caused effects in the neighbouring hills lookouts. Originally the Esmeralda Building contemplated a wall screen, the one that despite the protests of the architects was discarded by the military authority for a low-budget reason. The last floor neither was assigned to a casino like it had been planned, but it became rather the Admiral's office (who was the Intendant) taking advantage of the fantastic view of the city in 360 degrees.

With the creation of the regional governments in 1993, they should accommodate the admin-

istrative service depending of the Intendant and the Regional Council; collegiate organism that solves regarding; the public investment, the town-planning norm and other matters. The inefficiency characteristic of the base plate, added to the diversity of services that operate in it, those that interact increasingly more closely with the community, and to the transformations that it had suffered the access to the building, they have caused that the advantages of getting those services together, became a permanent annoyance and customers complaints.

The presence of a continuous façade running all along O'Higgins street creates a space, which retains its traditional flavor, timidly recognized by the modern buildings. Alongside, a customs

building (*Cámara Aduanera*), designed by Karl Monch in 1918 for the *Cia. De Seguros Germania and Araucanía* insurance company stands out from the rest. It was remodeled in 2002 as the headquarters for the regional prosecutors' office, in the framework of the judicial reform.

In 1999, by the Housing Ministry according to the design from Francisco Harrison, the square was remodeled to include underground parking lots and a paved surface. It is now used for official events, cultural activities, exhibits and fairs. The Cochrane monument, originally in Plaza Sotomayor, was moved to this location behind the Ross palace in 1886. In 1910, Geiger added an obelisque and a base.

126 • H-15 Remodelación René Schneider René Schneider Remodelation

Ubicación / Location: Calles Brasil, Blanco y Bellavista

Año / Year: 1968 a 1981

Arquitecto / Architect: Juan Cárdenas, José Covasevich y Raúl Farru



En septiembre de 1968 la Corporación de Vivienda dependiente del Ministerio de Vivienda y Urbanismo (CORVI) organizó un concurso de anteproyectos para remodelar la manzana entre Avenida Brasil y las calles Blanco y Melgarejo. La opinión pública y especializada saludó el hecho de que la Remodelación Bellavista, como se le llamó inicialmente, promoviera la reflexión integral sobre un área urbana y no se limitara a una discusión sobre un edificio. Para ello se había desarrollado poco antes un plan seccional que modificaba los usos de suelo y otros aspectos de la regulación urbana.

El programa funcional exigía albergar, en 14.400 metros cuadrados construidos, las oficinas y farmacia de la Caja Previsión

de Nacional de Empleados Públicos y Periodistas, las oficinas de la Caja de Previsión la Marina Mercante Nacional, ochenta viviendas de setenta metros cuadrados cada una, servicios generales y el equipamiento de las áreas verdes. El conjunto debía tomar también en consideración la torre destinada a sede de Hacienda que se pensaba construir posteriormente en la manzana vecina (N°125).

En una época en la cual el debate arquitectónico y urbanístico aparecía vigoroso, poniendo en juego las ideas de Le Corbusier, del Archigram y de la arquitectura japonesa; fue un lugar común de las propuestas más destacadas, la idea de crear megaformas urbanas. Esto es, conjuntos que elevaban masas construidas persiguiendo el concepto de ciudad tridimensional, subiendo a niveles superiores los usos privados y dando continuidad a los niveles cercanos a la cota de calle, de modo de liberar suelo urbano para el uso público y la incorporación de áreas verdes. Contra aquellas ideas de megaformas polifuncionales conspiraba la exigencia de las bases de que, cada una de las componentes del programa, debían poder separarse en predios diferentes. Por cierto también resultaba discutible su validez en una ciudad que no requería de recursos de este tipo para volverse tridimensional, sin embargo eso no era un asunto instalado en el debate de la época, más cargada de sueños de futuro que de valoración por la herencia del pasado. El primer premio lo obtuvieron los arquitectos Juan Cárdenas, José Covacevic y Raúl Farrú. Las obras se iniciaron en 1970 y, tras el asesinato al comandante en jefe del ejército, que se produjo con el fin de evitar la llegada de Salvador Allende a La Moneda, la remodelación se rebautizó con el nombre del malogrado comandante. Las dificultades políticas que siguieron acabaron por paralizar la obra.

Al cabo de algunos años, constatando que ya no podía seguir funcionando con sus dependencias divididas en dos edificios y solventando el pago de arriendo por uno de ellos, la Caja de la Marina Mercante resolvió en 1979, vender su viejo edificio (**N°82**) para obtener los fondos para reanudar los trabajos, los que se concluyeron al año siguiente. Adoptando la tipología de placa con torre, el edificio destinado a la Caja es el mejor logrado del conjunto. Posee un total de 9 plantas, más zócalo y dos subterráneos. La placa posee un magnífico hall de acceso transparente hacia el sur que participa desde una posición elevada del espacio público de la Plaza Bellavista y un cuerpo longitudinal protegido del norte con un sistema de quebrasoles de hormigón. La torre estructurada por el sistema central de circulaciones y apoyos perimetrales, se destinó a oficinas de la caja y en el último nivel un casino. La fusión posterior de las cajas de previsión dio origen al Instituto Nacional de Previsión Social (INP) que ocupa el edificio hasta nuestros días. Se concluyó también en dicha época un edificio de tres pisos, originalmente destinado a la farmacia de la Caja, en el cual hoy funcionan la Dirección del Trabajo y las oficinas de atención de público de Servicio de Vivienda y Urbanización (SERVIU).

La segunda torre que contemplaba el proyecto debió esperar algunos años. Se desechó la idea de destinarlo a viviendas y el Ministerio de Vivienda y Urbanismo decidió enajenar parte de los pisos proyectados para financiar la obra. Los pisos que no fueron vendidos permanecieron en propiedad de SERVIU, sucesor legal de la Corporación de la Vivienda (CORVI), y en él funcionan hasta hoy sus dependencias.

La expresión arquitectónica de esta torre, bautizada Centenario, se alejó del proyecto original, sin embargo, después de la accidentada historia, consiguió crearse el centro de actividad cívica que se buscaba, particularmente después de 1981, fecha en la cual trasladó la Intendencia a la torre que inicialmente estaba destinada a Hacienda (**N°125**). El proyecto preservó incluso una pequeña plaza frente a la Calle Bellavista en la cual se ha mantenido hasta nuestros días un ombú, cuya permanencia fue una preocupación personal del Presidente de la República que iniciara esta remodelación, Eduardo Frei Montalva.

In September, 1968 the Corporation of Housing, an institution who depended on the Ministry of Housing and Urbanism (CORVI) organized a contest of preliminary designs for the reconstruction of the entire square between Brazil Avenue and the streets Blanco and Melgarejo. The public and experts opinions greeted the fact that the Remodeling Bellavista, how it was called initially, promote an integral reflection on an entire urban area and not only a discussion of the architectural aspects of the building. There was nearly no regulation until a sectional plan that finally implements norms for the soil uses and other aspects of urban regulation. The functional program was demanding to shelter in 14.400 constructed square meters, the offices and drugstore of the *Caja de Previsión Nacional de Empleados Públicos y Periodistas*, the offices of the *Caja de Previsión de la Marina Mercante Nacional*, eighty houses of seventy square meters each one, general services and the equipment for green areas. The set had to take also in consideration that the tower designated to be the headquarters of the Federal Income was thought to be constructed later in the neighbor square (N°125).

In a time where the architectural and urban development debate was turning out to be vigorous, it was new to argue with the ideas of *Le Corbusier*, of Archigram and of the Japanese architecture; it was a common place, to the idea of the creation of urban megaforms. This is, sets that raised constructed masses trying to reach the concept of a three-dimensional city, raising to top levels the private uses and giving continuity to the levels near the street level, as a way of liberate urban soil for the public use and the incorporation of green areas. Against those ideas of poly-functional megaforms there was conspiring the exigency of the bases that asked each component of the program to be able to separate in different lands. Certainly also this request becomes uncertain to be discussable in a city that not needed this type of resources to become three-dimensional; nevertheless it was not a matter installed in the debate, more loaded with dreams of future than valuations for the past inheritance.

The first prize was obtained by the architects Juan Cárdenas, José Covacevic and Raúl Farrú. The works began in 1970 and, after the murder to the commander in chief of the army, who took place in order to avoid Salvador Allende's arrival to La Moneda, the remodeling was re-

baptized with the name of the unsuccessful commander. The political difficulties that followed paralyzed the work.

After some years, stating that already could not continue working with its dependences divided in two buildings and settling the payment of rental for one of them, the *Caja de la Marina Mercante* resolved in 1979, to sell the old building (N°82) to obtain the funds to resume the works, which where concluded on the following year. Adopting the plate with tower typology, the building destined for the Caja is the best one achieved of the complex. It has 9 floors, a socle and two undergrounds. The plate has a magnificent access hall, transparent towards the south that takes part from a high position of the public space of Plaza Bellavista and a longitudinal body protected from the north with a system of concrete parasols. The tower constructed with a central system of traffics and perimetral supports, was destined to the Caja offices and a casino in the last level. The later merger of the *Caja de Previsión* gave origin to the National Institute of Social Forecast (INP) that occupies the building until our days.

It was also finished in the mentioned epoch a three floors building, originally destined to the drugstore of the *Caja*, in which dependences today works the Direction of the Work and the offices of public's attention of Service of Housing and Urbanization (SERVIU). The second tower that the project contemplate should wait some years. There was rejected the idea of destining it to housings and the Department of Housing and Urbanism decided to alienate part of the floors projected to finance the work. The flats that were not sold remained in property of SERVIU, legal successor of the Corporation of the Housing (CORVI), and in its dependences work up today. The architectural expression of this tower, baptized Centenary, moved away from the original project, nevertheless, after the rough history, there managed to be created the center of civic activity that looked, particularly after 1981, date in which it moved the local government to the tower that initially was destined to Federal Income (N°125). The project preserved even a small square opposite to Bellavista Street in which there has been kept until our days an Ombu, which permanency was a personal worry of the President of the Republic who was initiating this remodeling, Eduardo Frei Montalva.



La Senda del Poeta

The Poet's Path

The Poet's Path

The great esplanade of the Almendral, formed by the deposit of marine sands that transports the current of Deriva Litoral, was the area dedicated to the orchards of the city initially. During the colony, taking advantage of the trade with Peru, more than one determined proprietor, exported some product, which grew from these floors. First, they were the coconuts of centennial Chilean palms, later they would be the olive trees. The almond trees were planted more to the east, in the Cabritería Ravine, however they gave the name to the sector.

Already during the 18th century, The Almendral began to be used as the place of the walks and the public parties of Valparaíso. They didn't lack of bullfights and processions of fishermen in San Pedro's party, in the great coastal esplanade that ended up being called Plaza del Almendral. As the route towards the Valley of the Aconcagua and later the route to Santiago by the Las Zorras Ravine, were consolidating, they increased the carts, which met in this esplanade to offer their services of transport, beside the muleteers and the riders (postillones) with their coaches (birlochos) that went to the capital. It was a space where a long street surrounded by houses began, known as The Pueblo de Arrieros (current Pedro Montt Avenue)

As the urban center started to narrow at the beginning of the Republic; important personages began to install their residences there, as the mayor Boza or the father Orrego, also parish priest of Quillota, and in whose honor the Plaza del Almendral began to be called Plaza de Orrego. Rebaptized in the third decade of the 19th century as Plaza de la Victoria, it would end up being the most important social center of the city.

The Augustine order built around it their church and convent, which became the Espiritu Santo parish that would be remembered by their façade and a tower of neo-baroque inspiration, posthumous work of Fermín Vivaceta. Next to this church, the modern architecture arrived to the city with the construction of the Theater of Valparaíso and the building of Rentas de la Cooperativa Viticultura.

It was also built here the first important theater, the one that 34 years later, after a fire, was replaced by the most glorious coliseum that Valparaíso has known, in which it was listened the best voices that had come to Chile in that time of saltpeter splendor. The earthquake of 1906 destroyed it, earthquake in which the splendid consistorial Building, which was to its side, also fell. The Plan of Reconstruction dedicated the place that these two properties occupied to an extension of this public space; was denominated Plaza Simón Bolívar. Later, the main library of the city was built in front of this last one.

In the same earthquake, the most elegant mansion of the city was destroyed. It was the most elegant, but not the only one in this neighborhood, that ended up becoming the favorite area for the port's plutocracy and site of the main social clubs and coffees of the city.

During the second half of the 19th century and the first of the 20th century, Bellavista hill was inhabited and to facilitate their connection, the Espiritu Santo cable car was built. By that same elevator and the neighboring stairways should have ascended countless times Pablo Neruda. In route to his house The Sebastiana, after some amusing soiree with his poet friends at the port pubs. It was in these same stairways where in the most creative years in the 20th century, those of the "desamdre", had painted the murals that after their destruction were restored at the Museo a Cielo Abierto (Open-Air Museum).

La Senda del Poeta

La variedad de funciones que comienza a generar el sector Puerto de la ciudad de Valparaíso a fines del siglo XVIII y XIX impulsa a la población a traspasar los umbrales naturales que plantea la topografía porteña y surge un nuevo centro denominado el Almendral con su plaza cívica, la Plaza de la Victoria, antiguamente llamada Orrego rodeada por hermosas mansiones, la Iglesia Espíritu Santo y el Teatro de la Victoria. En 1844 Los Agustinos construyen allí su iglesia y Convento (Pedro Cluseau), en cal y ladrillo, y en el 1855 una desmesurada torre (Esteban Silva). En 1872 se crea la Parroquia del Espíritu Santo y en 1880 el arquitecto Fermín Vivaceta construye una nueva fachada y torre de inspiración neobarroca. Actualmente la iglesia ya no existe y en sus terrenos se levanta un edificio que lleva el nombre de Espíritu Santo, al igual que el templo demolido.

Cabe hacer mención al ascensor Espíritu Santo que conecta este sector con el cerro Bellavista donde se ubica el Museo de Cielo Abierto y la Casa Museo la Sebastiana de Pablo Neruda.

El ascensor se comienza a construir en el año 1909, para funcionar en 1911. Es el más corto con 40 metros de largo conocido también con el nombre de Aldunate, su nombre proviene de la antigua iglesia Espíritu Santo, emplazada en un costado de la Plaza Victoria.



RECORRIDO
SEDA DEL POETA

146

147

145

144

143

148

142

142

140

142

141

150

151

139

138

137

134

132

131

130

149

153

135

136

133

152

154

157

129

128

155

152

156

158

159

176

177

178

174

241

C. MURRAY

CYLA

BAJARRIO

124

121

128

C. BELTRON

118

117

119

117

LAJON

122

111

110

117

119

118

118

118

La Senda del poeta

The poet's path

127	Palacio Ross	196
128	Edificio Pudeto	197
129	Edificio Salvador Donoso 1468	197
130	Edificio Consistorial de Valparaíso	198
131	Iglesia Presbiteriana Union Church	199
132	Palacio Lyon - Museo Historia Natural	200
133	Edificio 1908 Condell esquina Huito	201
134	Edificio de calle Condell esquina Huito	202
135	Club Naval	203
136	Galería Condell	204
137	Edificio de calle Molina con Aldunate	204
138	Ascensor Espíritu Santo	205
139	Monumento Cristo Rey	206
140	Casas Pasaje Guimera	206
141	Fundación Valparaíso	207
142	Museo a Cielo Abierto	207
143	Iglesia Las Carmelitas	208
144	Villa Hispana	209
145	La Sebastiana	209
146	Teatro Mauri	211
147	Población Yervas Buenas	211
148	Casa Racionalista	212
149	Plaza Camilo Mori	213
150	Conjunto Habitacional Colón	213
151	Edificio Pareti S.A	214
152	Plaza de la Victoria – Plaza Simón Bolívar	214
153	Edificio de Rentas Cooperativa Vitalicia	217
154	Catedral de Valparaíso	217
155	Obispado de Valparaíso, ex Diario La Unión	218
156	Edificio calle Brasil esquina Molina	219
157	Edificio calle Molina esquina Salvador Donoso	219
158	Arco Británico	220
159	Biblioteca Severin	221

127 • H15 **Palacio Ross** Ross Mansion

Ubicación / Location: Calle Salvador Donoso

Año / Year: 1888-1890

Autor / Author: Juan Eduardo Fehrman

Monumento Nacional / National Monument: 1976

Este palacio fue construido por mandato de doña Juana Ross para su hermano Agustín, el cual lo habitó hasta el año 1914. En 1920 era la oficina central de la Compañía de Tranvías Eléctricos de Valparaíso. En 1926 fue adquirido por el Club Alemán. En 1929 el arquitecto Otto Andwarter realizó la ampliación del palacete abarcando una fachada poniente sobre la calle Bellavista. De composición simétrica tiene características más decorativas que formales, ajustándose al estilo neo-clásico cuyos rasgos muestran el agotamiento del clasicismo. Actualmente es un edificio *Cabezal* que con sus elevaciones hacia las calles Bellavista, Salvador Donoso y Avenida Brasil constituye una fachada de remate hacia la Plaza Bellavista.



Juana Ross had this mansion built for her brother Agustín, who lived here until 1914. In 1920, it became the main office for Valparaíso's tramway service, and in 1926 it was purchased by the German Club. In 1929, architect Otto Andwarter expanded the mansion, creating a new façade looking out over Bellavista Street. Its symmetrical composition is more decorative than formal, revealing the fading of the classical

era and the emergence of a neoclassical style. This *cabezal* (see nº46) building defines Plaza Bellavista, and its various levels face Bellavista and Salvador Donoso Streets and Brasil Avenue. Its volume includes two upper stories and a main floor with a carefully wrought surface looking out toward Brasil Avenue that enhances the mansion's main façade.

128 • H15 **Edificio Pudeto** Pudeto Building

Ubicación / Location: Avenida Brasil, Pudeto y calle Salvador Donoso

Año / Year: 1944

Arquitecto / Architect: Italo Sasso Scampini



The main tower of the building represents an evolution from art-deco architecture towards a rational functionalism. It's suggested a strict treatment of the corners and an overlapping facade,

Edificio cabezal que se presenta una evolución del art deco hacia el funcionalismo racional. Plantea un tratamiento de las esquinas en ángulo con una sobresaliente sobre el plomo del edificio, recurso que replica para en el límite con el edificio contiguo, de manera que enmarca la obra, enfatizando su volumetría compacta y proporcionada.

cade, this element is repeated in the continuous buildings and gave the work its characteristics, putting the emphasis in a volumetric that is compact and well proportioned.

129 • H16 **Edificio Salvador Donoso 1468** Salvador Donoso 1468 Building

Ubicación / Location: Calle Salvador Donoso 1461

Año / Year: 1947

Arquitecto / Architect: Italo Sasso Scampini



The building reaches the maximum height that still doesn't disturb the view from the hills on the backside. It has a very unusual design to ventilate and to expose light to the departments for Valparaiso (Type H). It dialogues with the

Este edificio alcanza la altura máxima a la que pueden llegar los inmuebles en este sector sin afectar la vista de los cerros que se encuentran a su espalda.

Desarrolla una tipología de planta poco común en Valparaíso (tipo H) para solear y ventilar adecuadamente los departamentos.

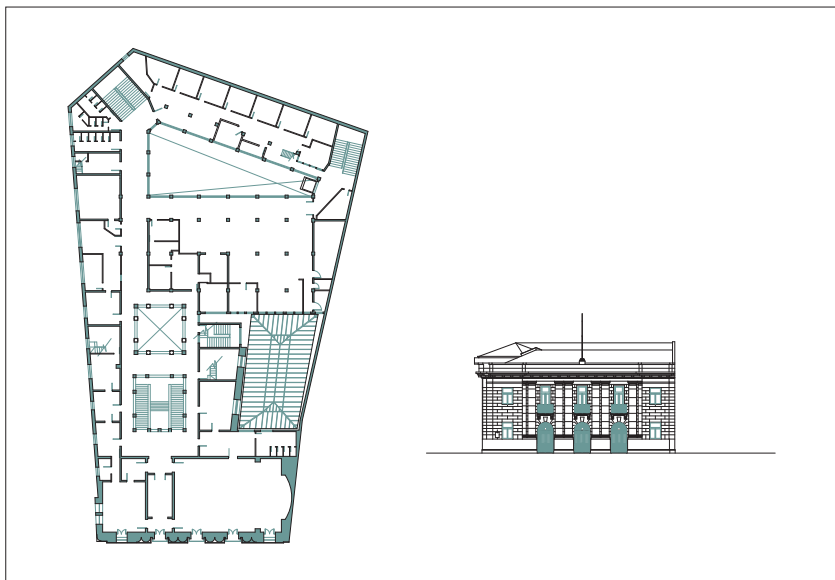
Dialoga estilísticamente con el edificio Pudeto, construido unos años antes por el mismo arquitecto, pero se observa la transición hacia una búsqueda más horizontal que ponga de manifiesto su composición por plantas. Su rígida simetría se suaviza con la utilización de balcones en su eje central y la balaustrada sobre el primer nivel comercial que enfatiza su intención horizontal

style of the Pudeto Building, build a few years before by the same architect, but you can observe that the building represent a transition, with more horizontal accentuations that manifests his composition by square ground-plans.

Edificio Consistorial de Valparaíso

Consistorial Building

Ubicación / Location: Calle Condell N° 1486- 1490
Año / Year: 1900



Fue construido antes del terremoto de 1906 por la familia Espic y Huidobro. Situado sobre la calle Condell, tenía en su primer piso locales comerciales y el acceso a la cochera, donde luego se habilitaron las dependencias de relaciones públicas y la prolongación del salón de honor de la casa consistorial. Perteneció posteriormente a la familia de Carlos Lamarca, al cronista Joaquín Edwards Bello y al Club Valparaíso. El uso actual es institucional pues pertenece a la Municipalidad de Valparaíso. Estilísticamente representa a la arquitectura historicista-ecléctica, con una volumetría continua muy bien integrada a los edificios vecinos.



Su hall central es una reproducción de la Casa Pansa de Pompeya, con su peristilo, piso de mosaico, escaleras de mármol y decorado, además, con unos frescos del dios Baco.

This mansion was built for the Espic and Huidobro families before the 1906 earthquake. Its Condell Street location gave it an air of elegance and the first floor included street shops and a garage that eventually held the town hall's public relations office and hall of honor. This building was later owned by the Carlos Lamarca family, the writer Joaquín Edwards Bello and the *Club Valparaíso*. Currently belonging to the

Valparaíso's municipal government, its eclectic-historicist style and continuous volume blend in well with the neighboring buildings.

The main hall is a replica of the *Casa Pansa* in Pompeii, with its open courtyard surrounded by a colonnade, mosaic floor and marble stairs. Decorated by Lamarca, it holds a few fresco paintings by Baco and his "*ad lateres*."

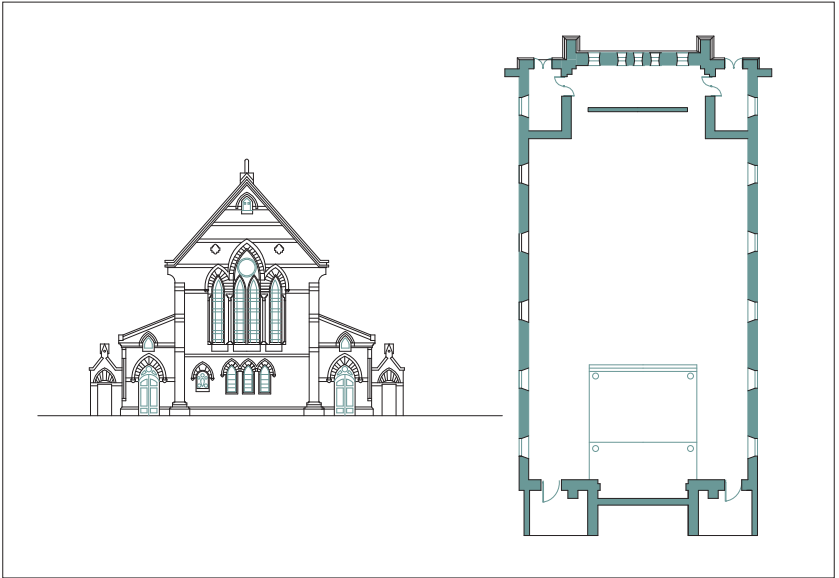
131 • I-16 Iglesia Presbiteriana Union Church Union Presbyterian Church

Ubicación / Location: Calle Condell N° 502

Año / Year: 1869

Autor / Author: John Livingstone

Está ubicada en la antigua calle de San Juan de Dios, hoy Condell, y a pasos de Plaza Victoria. Tiene más de 136 años, siendo una expresión del empuje de la primera congregación protestante que se organizó en la costa del Pacífico.



Representa un valor histórico arquitectónico de gran relevancia por el fortalecimiento e identidad de la comunidad inglesa de Valparaíso, en una época de falta de tolerancia a cultos protestantes. Hacia calle Condell presenta un retraso en la línea de edificación, generando un antejardín que otorga riqueza al espacio urbano del sector, situación que se acentuó con las obras de reconstrucción de El Almendral en 1910. Arquitectónicamente, el edificio se nutre del movimiento historicista imperante entre la segunda mitad del siglo XIX y comienzos del XX, recurriendo a un tratamiento neogótico con rasgos ingleses de líneas austeras. Es relevante el uso de la madera a la vista en la nave principal, así como la armonía y ritmos de los arcos que se posan sobre esbeltas columnas para configurar la separación virtual entre naves.



This church, located on Condell Street (formerly San Juan de Dios) near Plaza Victoria, is 136 years old, and represents the determination of the Pacific's first Protestant congregation. This historically significant church strengthened the identity of Valparaiso's British community, at a time of widespread intolerance of the Protestant faith. The building has an attractive front garden towards Condell Street, although when

the Almendral district was restored in 1910, the sidewalk was raised and the church ended up below street level. The building follows the historicist architecture common from the mid-19th to the early 20th century, with a neogothic style and austere British characteristics. Harmonic, rhythmical arches crown its thick columns, creating a virtual separation between its main wooden nave and the other naves.

132 • I-16 **Palacio Lyon - Museo Historia Natural** Lyon Mansion – Natural History Museum

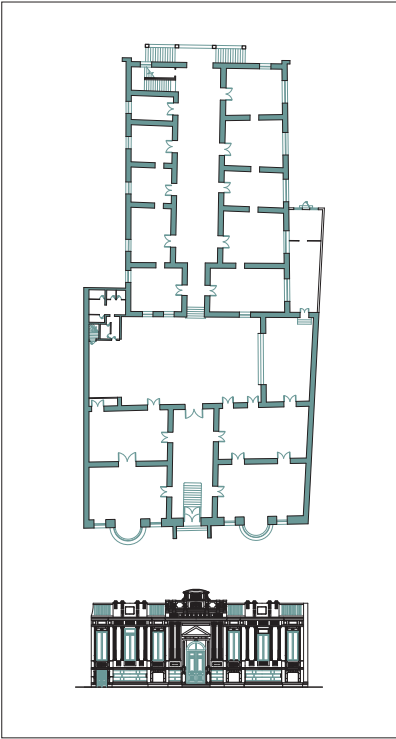
Ubicación / Location: Calle Condell

Año / Year: 1888

Autor / Author: Carlos Von Moltke

Monumento Nacional / National Monument: 1979





El edificio se construyó como residencia de Santiago Lyon Santa María, figura importante del mundo comercial y naviero del siglo XIX.

Su fachada exterior es de gran riqueza ornamental, con un cuerpo central y los dos cuerpos laterales a manera de bow window. La escalera de acceso esta flanqueada por dos pares de columnas externas de orden corintio que soportan el entablamento. En el friso existe una serie de ménsulas que sostienen una cornisa de generoso tamaño. Refleja un estilo neoclásico francés con reminiscencias victorianas. Este edificio fue uno de los pocos que resistió la acción devastadora del terremoto de 1906.

Está conformado por más de 50 habitaciones, distribuidas en tres niveles, que se ordenan en torno a un eje central. El piso zócalo abovedado ocupa la totalidad de la planta del edificio. La propiedad fue vendida en 1909 al Ministerio de Educación y destinado al Instituto Superior de Comercio de Valparaíso. Posteriormente,

en el año 1980, fue transferido a la Municipalidad de Valparaíso y en 1988 se destinó en comodato a la Dirección de Archivos y Museos para el funcionamiento del museo de Historia Natural de Valparaíso.

This building was originally the residence of Santiago Lyon Santa María, an important shipper in 19th century Valparaíso.

Its main external façade is finely adorned, with a bow window on each side, and beneath the entablature, the main stairway is flanked by two pairs of Corinthian columns. The frieze holds a series of cantilevers supporting the large cornice. This building, in French neoclassical style with some Victorian traits, was one of the few that resisted the devastating 1906 earthquake.

Over 50 rooms are distributed on three floors and arranged around a central hallway, and the building's vaulted main floor occupies the entire floor plan. In 1909, the property was sold to the education ministry, which used it as a business school, the *Instituto Superior de Comercio de Valparaíso*. Later, in 1980, the building was handed over to Valparaíso's city government, which ceded it to the museum and archive department in 1988. It currently houses a natural history museum and art gallery on the main floor.

133 • H-16 Edificio 1908 de Condell esquina Huito 1908 Building, corner of Condell and Huito

Ubicación / Location: Calle Condell esquina Huito

Este edificio forma parte importante de la actual traza de la ciudad. Corresponde a la consolidación de su trama urbana, caracterizado por una arquitectura donde son recurrentes los elementos propios del neoclasicismo, combinados con rasgos neobarrocos. La fachada continua, constituye una fuerte envolvente perimetral, con escasas salientes y algunos tratamiento de detalles. Esta tipología de construcción se caracteriza, además, por contar con un patio interior que asegura la luminosidad de las habitaciones.



This building, a combination of neoclassical and neobaroque architecture, was built at this important city location. Its continuous façade has a strongly defined perimeter, with very detailed

work and few extrusions. This type of construction also involves an inner courtyard, to allow natural light in the rooms.

134 • I-16 **Edificio de calle Condell esquina Huito** Building on corner of Condell and Huito

Ubicación / Location: Condell esquina Huito
Año / Year: 1916

Edificio levantado en 1916, de edificación continua de cuatro pisos con destino comercial en el primero y habitacional en los restantes. Su estilo ecléctico, de inspiración historicista, de fachadas de expresión compleja con coronamiento, está realizado por su ubicación de esquina en la manzana y forma parte del eje histórico de la ciudad.



Built in 1916, this continuous four-story building is located in Valparaíso's historical center. Destined for commercial use on the first level

and residential space on the upper floors, its eclectic-historicist style, with complex crowned façades, is reinforced by its corner location.

135 • 116 Club Naval Naval Club

Ubicación / Location: Calle Condell N° 1586

Año / Year: 1912-1917

Autor / Author: E. O. Harrington e Ingeniero Pablo Grosser

Construido por encargo de Francois Marie Edmond de Pernes, Marqués de Cars, casado con la chilena Teresa Edwards Mc Clure, el edificio fue destinado para ser su residencia. Su arquitectura neo-clásica francesa presenta una rica decoración y ornamentación interior.



Actualmente alberga al Club de Oficiales de la Armada de Chile. Aquí se mantiene una colección de retratos del héroe Arturo Prat y pinturas de las acciones que lo llevaron a la gloria. Además se conservan valiosos cuadros con temas históricos y un refinado mobiliario adquirido en la Casa Mapple, en Londres. Su ubicación de edificio esquina hacia la Plaza la Victoria, de características monumentales, lo transforma en un hito en el sector, formando parte también del eje de la Calle Condell.

Originally built as the residence of Francois Marie Edmond de Pernes, the Marquis de Cars, and his Chilean wife, Teresa Edwards Mc-Clure, this French neoclassical building has a solid volume and its interior halls are expensively decorated and adorned.

Nowadays lodge the *Club de Oficiales de la Armada de Chile*. Inside, there are many portraits of

legendary Chilean navy hero Arturo Prat, along with paintings of the actions that brought him fame and glory. There is also a valuable collection of historic paintings, along with fine furniture from London's Mapple House. Its massive size and corner location across from Plaza Victoria make this building an important landmark in the Condell Street area.

136 • H16 **Galería Condell** Condell Gallery

Ubicación / Location: Calle Condell esquina Molina
Año / Year: 1910

Este edificio representativo de la época del auge económico de Valparaíso, fue proyectado para dos hoteles: el antiguo Hotel España y el Adria, cuya fachada continua constituye una envolvente con balcones en los dos pisos superiores y cúpulas de remates en sus esquinas. Se trata de una arquitectura homogénea, donde se hacen muestran los



elementos propios del neoclasicismo, combinados con el barroco. Este edificio de destino comercial y habitacional; en su primer piso acoge al Teatro Condell, al cual se accede a través de galerías que tienen salida a tres calles. Ubicado frente a la Plaza de La Victoria, tuvo su período de auge entre los años 1950 al 1970.

This building recalls Valparaiso's boom period and was designed for two hotels: the old *Hotel España* and the *Hotel Adria*, with its continuous façade including an outer border, balconies on the two upper floors, and corner domes. Today, this commercial and residential building, of homogeneous architecture combining neoclassical

and baroque elements, is home to the Condell Theater. Located on the first floor, facing Plaza Victoria and opening onto three streets, this theater reached its heyday from 1950 to 1970. It makes an important contribution to its urban surroundings, lending both formal support and function to the plaza.

137 • I16 **Edificio de calle Molina con Aldunate** Building on corner of Molina and Aldunate

Ubicación / Location: Sector El Almendral
Año / Year: 1923-1930

Forma parte del barrio histórico del Almendral y se destaca por sus rasgos historicistas eclécticos, emplazado como edificio en esquina ochavado, de volumetría bien asimilada, donde sobresalen sus vanos con balcones con balaustrades y arcos de medio punto.



Part of Almendral's historical neighborhood, this building has distinctive eclectic-historicist features. It is a chamfered corner building with a solid volume, and its windows have balconies with balustrades, and semi-circular arches.

138 • 116

Ascensor Espíritu Santo

Espíritu Santo cable car

Ubicación / Location: Calle Aldunat-Cerro Bellavista

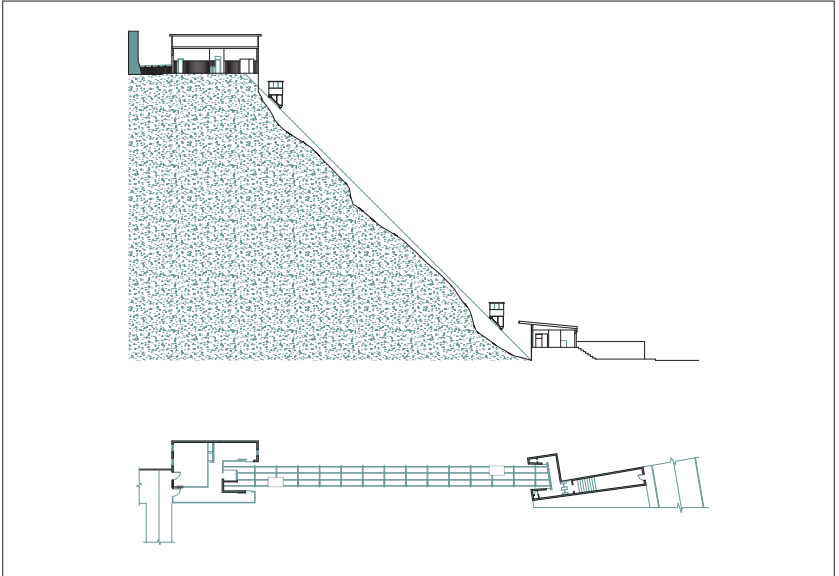
Año / Year: 1911

Gestor Autor / Management Author: Federico Page

Largo / Length: 40 mts.

Cota / Elevation: 35 mts

Gradiente / Gradient: 44,5°



Se caracteriza por ser un ascensor de borde interior. La estación baja se ubica en calle Aldunate, sin tener presencia urbana hacia la ciudad. Su estación superior se hace presente desde calle Condell y llega a la calle Rudolph, donde se inicia el Museo a Cielo Abierto. Su nombre se debe a la cercanía con el templo del mismo nombre, que existió hasta 1972.

This cable car, named after the church that stood here until 1972, runs along the inner edge of the hillside. Its lower station is on Aldunate Street, with no connection to the city. The upper station connects to Condell and Rudolph Streets, giving way to the open-air museum, *Museo A Cielo Abierto*.

139 • I16 **Monumento Cristo Rey** Cristo Rey Monument

Ubicación / Locatio: Calle Rudolph
Año / Year: 1903-1904



Es una de los monumentos de mayor significación que existe en Valparaíso.

Junto a la figura de Cristo se encuentran las esculturas de dos pontífices, uno es León XII y el segundo Pío IX. A sus pies hay un león que simboliza el siglo XX.

This “Christ the King” is one of Valparaiso’s most significant monuments. Two statues stand alongside the figure of Christ: one is Pope Leon XII and the other is Pope Pious IX. At their feet, a sculptured lion symbolizes the 20th century.

140. • I16 **Casas Pasaje Guimera** Houses on Guimera Passageway

Ubicación / Location: Calle Rudolph Cerro Bellavista

Casas ubicadas en el Pasaje Guimera, que forma parte del circuito del Museo a Cielo Abierto. Son viviendas típicas porteñas, forradas en calaminas abalconadas hacia la quebrada, con edificación continua, pintadas con colores vistosos, y que pueden ser reconocidas de diversos puntos del anfiteatro. Exhibe murales de connotados artistas nacionales que están pintados en las fachadas, paredes y muros de contención.



These houses are located on Guimera passageway, which is part of the open-air museum, *Museo A Cielo Abierto*. They are typical Valparaíso houses, with zinc balconies overlooking the

ravine, painted in bright colors that can be seen from all over Valparaiso’s natural amphitheater. Major Chilean artists painted murals on the retaining walls and house walls.

141 • 116

Fundación Valparaíso Valparaiso Foundation

Ubicación / Location: Calle Héctor Calvo N° 205 Cerro Bellavista



Surgió a partir de una casa antigua que fue ampliada y transformada, convirtiéndola en un edificio de proporciones institucionales, que hoy alberga la Fundación Valparaíso, un restorán, librería y tienda de artesanías.

The original house on this site was modified and expanded, transforming it into a large institutional building which houses the Valparaiso

Foundation, a restaurant, a library and a craft shop. The foundation's director is an American citizen living in Valparaiso, Todd Tempkin.

142 • 116

Museo a Cielo Abierto The Open-Air Museum

Ubicación / Location: Cerro Bellavista
Año / Year: 1969-1973
Autor / Author: Francisco Méndez



Desde el Pasaje Pasteur, en la salida de la Fundación Valparaíso, se da inicio a este recorrido en el cual se exponen 20 murales en distintas fachadas, paredes y muros de contención. En medio de la efervescencia de la reforma universitaria, a fines de la década de 1960, esta idea nació por iniciativa del profesor Francisco Méndez, del Instituto de Arte de la Universidad Católica de Valparaíso, quien desarrolló diversos talleres entre los años 1969 y 1973. La experiencia se reeditó en 1990 contando entre los artistas participantes a Mario Toral, Matilde Pérez, Ricardo Irrázabal, Roberto Matta, María Martner, Roser Bru, José Balmes y Nemesio Antunez, entre otros.

Los motivos fueron pintados sobre muros y fachadas de las casas del Cerro Bellavista y se encuentran entre las calles Ferrari, Rudolph, Pasteur y Pasaje Guimera.

From Pasteur passageway to the Valparaíso Foundation, this tour includes 20 murals on different façades, house walls and retaining walls. Amidst the excitement of the university reform movement, professor Francisco Méndez of the Catholic University Art Institute came up with the idea for an open-air museum, after hosting a series of workshops from 1969 to 1973. In

1990, distinguished artists including Mario Toral, Matilde Pérez, Ricardo Irrázabal, Roberto Matta, Roser Bru, José Balmes and Nemesio Antunez, among others repeated the venture. Murals cover the walls and façades of Bellavista Hill along Ferrari, Rudolph and Pasteur Streets, and the Guimera passageway. There is also a lovely mosaic by artist María Martner.

143 • J16 **Iglesia Las Carmelitas** Las Carmelitas Church

Ubicación / Location: Calles Héctor Calvo y
Bernardo Ramos – Cerro Florida
Año / Year: 1926-1931



El emplazamiento en la cima del cerro Florida le permite desarrollar un estilo neo-gótico, acentuando su verticalidad con el muro que levanta el acceso principal, y por la torre de sección hexagonal.

La conforman una nave central y dos laterales, con una trabajada bóveda de crucerías. Tanto los altares como los santos están confeccionados en madera policromada, y fueron encargados especialmente para esta parroquia a España. Los vitrales, también españoles, complementan la obra enriqueciéndola artísticamente.

La iglesia fue transferida a la Diócesis de Valparaíso cuando la congregación se trasladó a Viña del Mar.

This is a neogothic temple belonging to the Carmelite order.

144 • K17 **Villa Hispana**
Villa Hispana

Ubicación / Location: Pasaje Temuco-Cerro Florida
Año / Year: 1923
Constructor / Builder: Sebastián Collao

Propiedad ubicada en el pasaje Temuco. Tiene características de castillo y perteneció a Sebastián Collado Mauri, quien vivió allí con su familia.



This building, resembling a castle and located on the Temuco passageway, formerly belonged

to Sebastián Collado's family, but has since been sold.

145 • L17 **La Sebastiana**
La Sebastiana

Ubicación / Location: Pasaje Collado 1 – Cerro Florida
Año / Year: 18 de Septiembre 1961
Autor / Author: Sebastián Collado – Pablo Neruda – Marie Martner



Tres años se demoró el poeta Pablo Neruda en terminar esta casa que lo cobijó desde 1961. Desde entonces, La Sebastiana se convirtió en un barco que mira desde los cerros de Valparaíso hacia mar. Actualmente es una de las tres casas-museo que administra la Fundación Pablo Neruda y que conservan los diversos juguetes y objetos que el poeta recolectó en su interminable búsqueda por anticuarios, demoliciones, y mercados de las pulgas de los rincones más excéntricos del mundo.

“Yo construí la casa, la hice primero de aire, luego subí en el aire la bandera y la dejé colgada, del firmamento, de la estrella de la claridad y de la oscuridad”, escribió Neruda.

La Sebastiana fue abierta al público como Museo en enero de 1992.



Poet Pablo Neruda spent three years building this house, where he lived from 1961 on. With the help of the Velasco-Martner couple, *La Sebastiana* became a ship overlooking the sea from Valparaso's hills. Currently, it is one of the three house-museums managed by the Pablo Neruda Foundation, preserving different toys and objects which the poet collected in his

unending search of antique shops, demolitions, flea markets and the most eccentric corners of the world.

“I built the house, first I made it out of air, then I raised the flag in the air and left it hanging from the sky, hanging from the star, the light and the darkness.”

La Sebastiana was opened to the public as a museum in January 1992.

146 • L17 Teatro Mauri Mauri Theater

Ubicación / Location: Cerro Bellavista
Año / Year: 1951
Autor / Author: Alfredo Vargas Stoller



Es uno de los edificios que se destacan en el sector, por ser un elemento relevante a la escala de barrio del pasado, de gran presencia y actividad en la década de 1950-1960, que junto a los cines ubicados en distintos cerros (cerros Yungay, Cordillera, Playa Ancha, etc), conformaban una red de entretenimientos. Actualmente forma parte del área cultural del cerro, por estar vecina a La Sebastiana.

This building is an important part of this neighborhood's heritage, as a place of intense activity in the 1950s and 1960s. It is currently part of the hill's cultural area, close to Pablo Neruda's house.

147 • L17 Población Yervas Buenas Yervas Buenas Neighborhood

Ubicación / Location: Intersección calles Colón y Ferrari

Ejemplo de la arquitectura de vivienda social hecha directamente por organismos gubernamentales en el marco del estado de compromiso que promovió el Frente Popular y los gobiernos radicales en los años 40. El organismo ejecutor fue la Caja de Habitación. La acción habitacional de esos años no alcanzó masividad, sino que se trató de proyectos aislados destinados a ser arrendados con opción de compra. Se trata-



ba de edificios de muy buena factura constructiva que consiguen insertarse de muy buena forma en el barrio, adaptándose a la topografía de Valparaíso y adoptando el lenguaje del movimiento moderno con una clara opción ideológica de identificar la nueva arquitectura, que recién comenzaba a imponerse en Chile, con la tradición de pensamiento racionalista, un proyecto modernizador de sociedad y los valores democráticos.

Example of the architecture of social housing made directly by a government organization in the framework on a level of commitment that promoted the Popular Front (Frente Popular) and the radical governments in the 1940s. The organism executioner was the Housing Social

Security Office (people's housing mutual). The housing action of those years did not reach massively; but it was rather isolated projects, dedicated to be leased with purchase option. It were buildings of a very good constructive condition that were able to be inserted in a good way in the neighborhood, adapted to Valparai-

so's topography and adopting the language of the modern movement with a clear ideological option of identifying the new architecture. That recently began to be imposed in Chile, with the tradition of the rationalistic thought, a plan that modernizes the society and the democratic values.

148 • J17 Casa Racionalista Rationalist House

Ubicación / Location: Calle Ferrari



Esta casa emplazada en la subida Ferrari se presenta como expresión del lenguaje racionalista de Valparaíso, fuertemente determinado por las condiciones del lugar y por la búsqueda de toda arquitectura porteña: “perseguir la horizontal y el horizonte”.

La unidad de la vivienda se ve fragmentada por los volúmenes que acogen los distintos programas de uso y que se orientan en función de las vistas que ofrece el lugar, considerar el mejor asoleamiento, y mantener la escala del barrio.

A pesar de que no utiliza el lenguaje formal de las edificaciones porteñas, su concepción está fielmente arraigada en la topografía y la tradición arquitectónica local

148 This house located in the Ferrari ascent is presented as an expression of the rationalistic language of Valparaíso, strongly determined for the conditions of the place and for the search in all port's architecture: “to pursue the horizontal one and the horizon.”

The unit of the housing is broken into fragments by the volumes that welcome the differ-

ent programs of use and that they are guided in function of the views that offers the place, to consider in making the most of the sun, and to maintain the scale of the neighborhood.

Although it does not use the formal language of the port's constructions, its conception is faithfully ingrained in the topography and the local architectural tradition

149 • 117 Plaza Camilo Mori

Plaza Camilo Mori

Ubicación / Location: Intersección calles Colón y Ferrari
Año remodelación / Year of remodeling: 2004

Esta plazuela surge de la encrucijada de la Subida Ferrari y calle Colón. Era el sitio donde se instalaban los circos, razón por la cual la calle Edwards se llamaba originalmente del Circo. Su actual nombre es un homenaje al destacado pintor Camilo Mori, el cual fue miembro



fundador del Club de la Bota junto a Pablo Neruda. El año 2004 un grupo de jóvenes desarrolló una obra denominada la Plaza de los Sueños, que consiste en una intervención del mobiliario y los muros de contención con mosaicos, iniciativa que fue destacada por el Concurso Buenas Prácticas Urbanas del Ministerio de Vivienda y Urbanismo.

This plaza lies at the corner of the Ferrari Ascent and Colon Street. It was the traditional site for circus performances, which is why Edwards Street was originally known as Circus Street. The plaza was named after painter Camilo Mori, who was a founding member of the Club de la Bota, or “Boot Club”, along with Pablo

Neruda. In 2004, a group of young people decorated the plaza’s walls with mosaics, creating *La Plaza de los Sueños*, or “Plaza of Dreams”. The initiative received a prize from the housing ministry’s good urban practices (*Buenas Prácticas Urbanas*) contest.

150 • 117 Conjunto Habitacional Colón

Colon Residential Complex

Ubicación / Location: Calle Colón 1718
Autor / Author: Carlos Harding

Es un conjunto de viviendas racionalistas organizadas en torno a un patio común. Recoge la pendiente del cerro adaptando las unidades en forma escalonada.



This is a rationalist group of buildings, organized around a common courtyard, which uses a series of terraces to adapt to the hill’s slope.

151 • I17 **Edificio Pareti S.A** Pareti SA Building

Ubicación / Location: Calle Aldunate con Ferrari
Año / Year: 1890



Arquitectura basada en patrones estilísticos historicistas - eclécticos, que le permite sobresalir formalmente entre un conjunto de edificios gracias a un monumental frontón central triangular, y a un trabajo de fachadas con vanos rematados en arcos de medio punto y resaltes en enmarcamientos de los vanos.

This building's eclectic-historicist architecture distinguishes it from the surrounding buildings, particularly a monumental triangular pediment,

and a series of semi-circular arches and windows that jut out, framing the main façade.

152 • H16 **Plaza de la Victoria – Plaza Simón Bolívar** Plaza de la Victoria – Plaza Simon Bolivar

Ubicación: Sector poniente del barrio El Almendral



El desagüe de torrentes invernales desde las quebradas exigió tempranamente dejar en esta zona una amplia área despejada, donde con el tiempo se consolidaría esta plaza.

Desde sus orígenes ha sido la plaza con mayor significación social e intensidad de vida ciudadana. Durante la colonia era una gran explanada junto a la playa en las afueras de Valparaíso, un sitio al que se acudía de paseo campestre, donde se producían las reuniones de población, procesiones, festejos y las ejecuciones públicas. Durante el siglo XVIII, el camino que salía de la ciudad hacia el oriente, a través de las actuales Avenida Pedro Montt y calle Victoria, se fue rodeando de viviendas y el sector El Almendral adoptó la configuración de un pueblo, donde esta explanada era su principal plaza. Con la construcción del camino a Santiago, a finales del siglo XVIII, y a Quillota en la tercera década del XIX, se convirtió en un gran aparcadero de carretas. A comienzos del siglo XIX fue llamada Plaza de Orrego por el canónigo Vicente Orrego, el cual construyó una casa con un torreón en el lugar donde hoy está la Catedral. Tras el triunfo chileno en la batalla de Yungay en la guerra contra la Confederación Perú Boliviana, se la rebautizó como Plaza de la Victoria.

En 1844 se levantó el primer Teatro de la Victoria, en terrenos que actualmente forman parte de la Plaza Simón Bolívar, esquina calle Molina. Detrás del teatro se extendía la inmensa playa. El mismo año llegaron a la plaza los monjes agustinos que habían dejado su convento en la actual Plaza Justicia, e instalaron su iglesia, obra del arquitecto Pedro Clusseau, en la esquina de calles Molina y Condell, donde hoy existe un edificio de viviendas. Se trataba de una modesta construcción sin campanario. Al año siguiente se habilitaron terraplenes y en 1848 se incorporó mobiliario urbano y árboles, principalmente aromos y olmos. En 1849, el comerciante portugués Francisco Alvares donó una fuente de agua que se inauguraría en la plaza siete años después, y que hoy se encuentra en la plaza de la ciudad de Limache. En 1855, se construyó un inmenso campanario para la iglesia del Espíritu Santo.



En 1858, se plantaron acacias y otras especies con el fin de convertirla en una plaza ajardinada. Nueve años más tarde se instaló una segunda fuente encargada a Francia. En 1868, se construyó el Edificio Consistorial junto al Teatro de la Victoria, en los terrenos de la Plaza Simón Bolívar esquina Edwards, obra de Manuel Aldunate.

En 1872, al desaparecer el convento agustino, la iglesia se convirtió en la parroquia del Espíritu Santo. Hacia la década de 1870, la plaza ya era el centro de la vida social de las familias acomodadas de la ciudad y en el barrio comenzaban a aparecer los primeros palacetes y clubes sociales. En 1876 se emplazaron cuatro estatuas que representan a las cuatro estaciones y una fuente con cuatro náyades de bronce. Además, se construyó un quiosco de música de hierro labrado y se reemplazaron los adoquines. En 1878, un incendio destruyó el Teatro Victoria y en 1880, Fermín Vivaceta remodeló la parroquia del Espíritu Santo. Tras la muerte de Agustín Edwards Ossandon, el hombre más rico de Chile, su viuda Juana Ross ordenó construir frente a la plaza el más elegante edificio que nunca conoció Valparaíso en los terrenos que alguna vez fueron de Vicente Orrego. Era un edificio neoclásico pintado color verde, obra de Juan Eduardo Fehrmann, que ocupaba todo el largo de la cuadra, que por aquella época llegaba hasta la mitad de la actual Avenida Pedro Montt. El palacio estuvo terminado en 1885, y al año siguiente, el mismo arquitecto erigió el Gran Teatro Victoria, soberbio coliseo en el que se presentaron las más afamadas compañías mundiales de ópera y teatro y figuras de la talla de Sarah Bernhardt y Adelina Patti.

En 1904, se instaló iluminación eléctrica reemplazando los faroles de gas, pero el terremoto de 1906 derribó los principales edificios de la plaza: el Teatro Victoria, el Municipio y la casa de doña Juana Ross. Los planes de reconstrucción fijaron un ensanchamiento de la calle Pedro Montt y la creación de la Plaza Simón Bolívar.

En 1937, se construyó el Teatro Valparaíso junto a la iglesia del Espíritu Santo, obra de Alfredo Vargas Stoller. En 1972, se demolió definitivamente la iglesia y se levantó en su lugar un edificio de viviendas. En 1997 se hizo lo propio con el teatro para instalar allí los almacenes de las tiendas Ripley.

This site, like so many others in Valparaíso, was chosen by nature and not by humans. After the harsh winter storms, several creeks would rush through the ravines, meeting here and forcing the settlers to create a wide, empty space which later became the plaza.

Early in the colonial period, this became a major social center for the whole city. The great esplanade by the beach on the outskirts of what was then Valparaíso became an ideal camp site, where citizens regularly gathered for processions, festivities and public executions. In the 18th century, houses began to fill in the road leading east out of the city (Pedro Montt and Victoria Streets) and this area became the village of Almendral, with the esplanade serving as its main square. In the 1790s a road to Santiago was built and the road to Quillota was added in the 1830s, turning this area into a large parking lot for carts. In the early 19th century, it became *Plaza Orrego*, in honor of canon Vicente Orrego, who built a house with a tower on the site currently occupied by the cathedral. After the Chilean victory over Peruvian and Bolivian forces in the battle of Yungay, this place was baptized as *Plaza de la Victoria*. Chile had already prohibited bullfights, but this plaza was still used for heifer fights.

When the Augustine monks moved to the plaza that same year, leaving their old monastery at Plaza Justicia, they hired architect Pedro Clusseau to build a church on the corner of Molina and Condell Streets, where an apartment building stands today. The first Victoria Theater went up in 1844, on property that is now part of Simon Bolivar Plaza, on the corner of Molina Street, in front of a huge beach. Embankments were built near this modest building with no bell tower, and in 1848 several trees, mainly mimosa trees (*aromos*) and elms, were planted. In 1849, Portuguese merchant Francisco Alvares donated a water fountain, inaugurated seven years later, and which is currently in Limache's main plaza. In 1855, a large bell tower was built for the *Espíritu Santo* church.

In 1858, acacias and other species were planted, to expand the area's green areas. Nine years lat-

er, a second water fountain was imported from France and installed in the plaza. In 1868, Manuel Aldunate was hired to build the town hall, next to Victoria Theater, on the property occupied by Simon Bolivar Plaza and Edwards Street.

In 1872, when the Augustine monastery was closed, the church was handed over to the *Espíritu Santo* parish. Towards 1870, the plaza had become a great social center for the city's wealthier families, and mansions and social clubs began appearing all over the neighborhood. In 1876, four statues (representing the four seasons) and four bronze naiads were added to the plaza. Also, an iron music bandstand was installed and the paving stones were replaced. In 1878 a fire destroyed Victoria Theater, and in 1880 Fermín Vivaceta remodeled *Espíritu Santo* parish. After the death of Agustín Edwards Ossandón, the richest man in Chile, his widow Juana Ross hired Juan Eduardo Fehrmann to build Valparaíso's most elegant mansion ever, right across from the plaza, on the property once owned by Vicente Orrego. This green, neoclassical building occupied the entire block (at that time stretching halfway to current Pedro Montt Street). The mansion was finished in 1885, and the next year the same architect built the huge Victoria Theater, a superb coliseum where world-famous opera and theater groups performed, along with stars such as Sarah Bernhardt and Adelina Patti.

In 1904, electric streetlamps were installed, replacing the gas lamps. The 1906 earthquake, however, would destroy the plaza's main buildings: Victoria Theater, the Municipality and Juana Ross' house. The restoration plans included the widening of Pedro Montt Street and the creation of Plaza Simon Bolivar, a great empty urban space.

In 1937, architect Alfredo Vargas Stoller designed Valparaíso Theater, which was built next to *Espíritu Santo* church. In 1972, the church was demolished and an apartment building was raised in its place. Finally, in 1997 the theater was torn down to build a department store, *Ripley*.

153 • H17 **Edificio de Rentas Cooperativa Vitalicia** Rentas Cooperativa Vitalicia Building

Ubicación / Location: Plaza Victoria esquina calle Edwards

Año / Year: 1937

Autor / Author: Alfredo Vargas Stoller



Built in 1937, this residential complex was the city's first modern rationalist building, along with Valparaíso Theater, built by the same architect in the same year. These two buildings were formerly part of a 24-story, full-block building, Espíritu San-

Este edificio de viviendas construido en 1937 fue el primer edificio del racionalismo moderno de la ciudad, junto con el Teatro Valparaíso, levantado el mismo año por el mismo autor. Ambas construcciones formaban un conjunto que buscaba conformar una manzana bloque de 24 pisos. Junto al teatro, separada por el Pasaje Lira, se levantaba la iglesia del Espíritu Santo, que fue demolida en 1972 como consecuencia de los daños del terremoto del año anterior.

to church was right across from the theater, separated only by Lira passageway. It was demolished in 1972 after being damaged in the previous year's earthquake, and the theater was destroyed in the late 1990s to build the *Ripley* department store.

154 • H17 **Catedral de Valparaíso** Valparaíso Cathedral

Ubicación / Location: Chacabuco N° 1774

Año / Year: 1929- 1949

Autor / Author: Ricardo Larraín Bravo

Monumento Nacional / National Monument: 20 de mayo de 2003



señalar la creación del Obispado de Valparaíso en el año 1925, junto con consolidar la institución católica dentro del territorio de la antigua Plaza de Orrego, hoy Plaza de la Victoria. La arquitectura se basa en un tardo historicismo con tendencias hacia el modernismo, equilibrando el mensaje estilístico neo-gótico de sus fachadas y ornamentos interiores con la utilización del hormigón armado, lo que produce gran simpleza de líneas y libertad volumétrica.

Su situación privilegiada está dada por ser apoyo de la Plaza Victoria, la Avenida Pedro Montt y la calle Chacabuco, siendo un hito en el sector céntrico administrativo y comercial de la ciudad. De largo proceso de construcción la Catedral surgió por un legado de Agustín Edwards Ross, hijo de Juana Ross, cuyo palacio estuvo en ese lugar hasta 1906. Su valor histórico radica en

Destaca su planta en cruz latina con nave central de triple altura y dos laterales más bajas, una cúpula a nivel de crucero y baptisterio, así como la torre campanario excéntrica al volumen de la iglesia, cuya gran altura señala una referencia del conjunto en el sector.

The cathedral's privileged position on Plaza Victoria, Pedro Montt Avenue and Chacabuco Street, makes it an important landmark within the city's administrative and commercial center. Agustín Edwards Ross, son of Juana Ross, owned a mansion on this site until 1906, when work on the cathedral began. This lengthy process culminated in its official opening in 1925, along with the archdiocese of Valparaíso, and consolidated the Catholic presence on this historic site in Plaza Victoria (previously Plaza Orrego).

The cathedral is in the late historicist architectural style, with some modern characteristics, creating a balance between its neogothical façades of reinforced concrete and interior decoration based on simple lines and open volumes.

It was designed in the shape of a Latin cross, with a tall central nave and two lower side naves, a dome on the *crucero* level, and a baptismal font, watched over by eccentric bell tower high above the main church, which stands out in the surrounding neighborhood.

155 • H16 **Obispado de Valparaíso, ex diario La Unión** Valparaíso Archdiocese, formerly the *Unión* Newspaper

Ubicación / Location: Entre calles Edwards y Chacabuco
- Plaza Victoria

Año / Year: 1912

Autor / Author: René Raveau Soules



altas ventanas, rosetón y torre completaba una imagen neogótica con ciertos elementos renacentista. El edificio es ocupado actualmente por las oficinas centrales del Obispado de Valparaíso.

This building belonged to the *Unión* newspaper, founded on 23 January 1885, by a group of visionary journalists. Known for its commitment to professional journalism, *Unión* was the voice of the working classes until it was closed in 1973. It is located on the northeast side of Plaza de la Victoria, on Edwards and Chacabuco Streets.

Este edificio perteneció al diario *La Unión*, fundado el 23 de enero de 1885 por un grupo de periodistas visionarios. Se caracterizó hasta el fin de sus días, en el año 1973, por ser un vocero de los sectores medios de la población.

Su imagen exterior estaba representada por una torre que alcanzaba los 40 metros, hoy inexistente debido a los daños sufridos en sucesivos terremotos. La fachada en esquina con

This building once boasted a 40-meter tower, which was eventually demolished after being damaged in several earthquakes. The corner façade, with tall rose windows and a tower, gave it a neogothic appearance with some renaissance influence. It is currently the main headquarters of the Valparaíso archdiocese.

156. • H16 **Edificio calle Brasil esquina Molina** **Building on corner of Brasil and Molina**

Ubicación / Location: Calles Brasil con Molina-entorno
 Plaza Victoria

Año / Year: 1905

Autor / Author: Alfredo Azancot Levi

Edificio en esquina que forma parte del entorno de la Plaza Victoria, construido en el año 1905, de fachada continua y que constituye una envolvente perimetral con escasos salientes y tratamientos de detalles. Se trata de una arquitectura homogénea de estilo historicista ecléctico, con rasgos clásicos incorporados en las ventanas, destacando la simetría en forma vertical y su coronamiento superior. De uso comercial y habitacional.



This three-story corner building on Plaza Victoria was built in 1905, and has been used for both commercial and residential purposes. Its smooth outer perimeter contains very few ex-

trusions and finely detailed decorations, and its homogeneous architecture follows an eclectic-historicist style with some classical traits, among them tall, symmetrical windows and cornices.

157 • H16 **Edificio calle Molina esquina Salvador Donoso** **Building on corner of Molina and Salvador Donoso**

Ubicación / Location: Calle Molina con Salvador Donoso

El siglo XIX se caracteriza por la consolidación de una parte importante de la actual traza urbanizada de Valparaíso. Es el caso del Almendral, la vía pie de cerro y parte de



las viviendas ubicadas en el cerro. Esta expansión que se da asociada al auge económico de la ciudad, significa además, una propuesta estilística y tipológica. Se trata de una arquitectura homogénea, densa, donde se hacen recurrentes los elementos propios del neoclasicismo combinados con rasgos neo-barrocos. La fachada continua,

constituye una fuerte envolvente perimetral, con escasos salientes, y tratamiento de detalles. Esta tipología se caracteriza además por contar con un patio interior que aseguraba la luminosidad y ventilación de las habitaciones.

Much of Valparaiso's current urban layout was defined in the 19th century. This is the case of the Almendral district, the street at the foot of this hill, and some of the houses located on the hill itself. This geographic expansion, a result of the city's economic growth, also signaled the beginning of a new trend in architecture, tend-

ing toward a dense, homogeneous style blending some neoclassical and neobaroque elements. The façade has an even, solid outer perimeter, with few extrusions, and detailed decorations. This type of building is also known for its inner courtyards, guaranteeing rooms with good lighting and ventilation.

158 • H16 **Arco Británico** British Arch

Ubicación / Location: Avenida Brasil
Año / Year: 1910

Monumento emplazado en la Avenida Brasil correspondiente a una donación de la colectividad británica residente en Valparaíso al cumplirse el centenario de la Independencia Nacional en 1910. En ceremonias relevantes en este lugar han participado la reina Isabel II, el duque de Edimburgo y la duquesa de Kent.



This monument, located on Brasil Avenue, was donated in 1910 by Valparaiso's British community, on the hundredth anniversary of Chile's independence. Important figures such as Queen

Elizabeth II, the Duke of Edinburgh and the Duchess of Kent have participated in ceremonies at the British Arch.

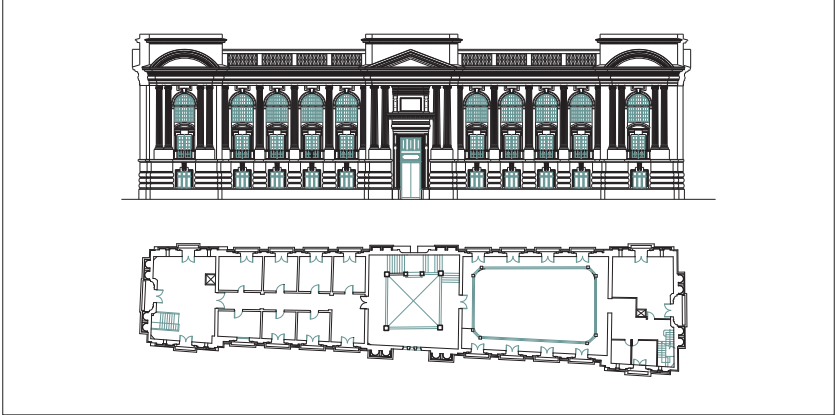
159 • H16 **Biblioteca Severin** Severin Library

Ubicación / Location: Calle Almirante Manuel Blanco Encalada
N° 1663 ¿?

Año / Year: 1912

Autor / Author: Barison y Schiavon

Monumento Nacional / National Monument: 25 de septiembre de 1998



Este inmueble fue construido expresamente para ser destinado a Biblioteca Pública por el mecenas Santiago Severín en el año 1912, encargando el proyecto a los arquitectos italianos Barison y Schiavon. Es un edificio de estilo neoclásico-renacentista, con elementos como pilastras, tímpanos, capiteles y tracerías de acuerdo al orden clásico.

El primer nivel está representado por el almohadillo renacentista de escasas fenestraciones, constituyéndose en el basamento del edificio.

El segundo nivel tiene una altura mayor, modulada rigurosamente en un orden de columnas y pilastras jónicas, representadas en una sola fenestración bajo una gran cornisa que corona todo el edificio.

Esta Biblioteca es la segunda en importancia en el ámbito nacional y la más importante en la Región de Valparaíso, conservando un Fondo Bibliográfico compuesto por una colección superior a los 70.000 volúmenes.

Fue creada en el gobierno de don Federico Errázuriz Zañartu, en 1873, sobre terrenos donados por el filántropo Santiago Severin. Los arquitectos que la diseñaron fueron Arnaldo Barison y Renato Schiavon, los mismos que en la época construyeron el Palacio Baburizza.

This building was erected specifically to become a public library in 1912, by patron Santiago Severín. He hired architects Barison and Schiavon for this project, a neoclassical, neo-renaissance building with pilasters, tympanums, spires and rails.

Today it is one of the city's main landmarks. Its main floor has a renaissance bossage with few windows, while the tall second floor boasts a group of Ionic columns and pilasters, and a single window under a large cornice that crowns the entire building.

This is Chile's second most important library, with a huge bibliographical collection of over 70,000 volumes. Every day, more than 400 people visit the library and over 1,600 queries are received.

Severín Library is also Valparaíso's oldest public library and Chile's second oldest. Created in 1873, during Federico Errázuriz Zañartu's administration, the philanthropist Santiago Severín donated the lot and paid for the construction. Architects Arnaldo Barison and Renato Schiavon, the same pair that built the Baburizza mansion, designed it.



Los tres ascensores

The Three Cable Cars

The Three Cable Cars

When the “Sagrados Corazones de Jesús y María” (Sacred Hearts of Jesus and Mary) congregation arrived in Valparaíso, the city’s original urban center was expanding toward the Almendral district. After buying large properties here, around 1840, the congregation began to build, a religious and an educational complex. They quickly outgrew their first chapel, however, and in 1868, construction began on a larger temple close to what is now Italia Park. Architect Luciano Henault designed this church, the Iglesia de los Sagrados Corazones.

The roots of the congregation in The Almendral, granted to these agricultural fields a new meaning that would become, in a hierarchy, which would allow attracting to itself the development of the city. Shortly, after the church and the school were built, a French immigrant opened up in the vicinities a garden like a paid walk, now this corresponds to the Parque Italia.

During the second half of the 19th century, this area was also one of the favorite for industrial localizations. Moreover, little by little, important educational establishments, theaters and other urban facilities were established in the same area. The center role that begins to develop the area, explains the fast population increase of the hills. As a consequence of that increase, six cable cars were built in this area, which are elements of singular interest by the form as they are inserted in the urban structure.

The earthquake of 1906 made a big impact in the area. The Plan of Reconstruction redefined the layout and the wide of numerous roads, which gave to the area a modern character and allowed to reconstruct its urban texture in few years. In this occasion, the Pedro Montt Avenue got wider, giving continuity to it, by the old Maipú Street, a new layout was given to France Avenue and Brazil Street was materialized.

Los tres ascensores

El desdoblamiento del núcleo originario de Valparaíso hacia el sector del Almendral comprende el arribo de la Congregación de Los Sagrados Corazones de Jesús y de María, los que compran terrenos en los amplios predios de este sector, originando un complejo de edificios que les permitirá llevar adelante sus labores religiosas y educacionales hacia 1840, pero la primera capilla se hace estrecha por lo cual hacia 1868 comienza la construcción de un gran templo en las cercanías de lo que hoy es el actual Parque Italia. Esta iglesia es la de los Sagrados Corazones, proyecto original del arquitecto Luciano Henault.

El rápido arraigo de la congregación en el Almendral explica el crecimiento de la población del sector. Comienza entonces el poblamiento de los Cerros Monjas, Mariposa y Florida donde el emplazamiento de sus viviendas se convierte en un amplio anfiteatro abierto al mar, una arquitectura conformada por viviendas de distintos estilos y diversos coloridos que se encaraman por las laderas de estos cerros.

Surge entonces la necesidad de unir el Plan del Almendral con los cerros por medio de los ascensores. El nacimiento de los funiculares o ascensores en Valparaíso será precedido por una vital modernización de la ciudad porteña que se realizó a partir de la década de 1860. En ese período se incorpora al transporte urbano el ferrocarril de sangre, un tranvía urbano para satisfacer las necesidades del plan de Valparaíso, lo que permitió el transporte rápido y efectivo de pasajeros de un extremo a otro de la ciudad. Este transporte se componía de caballos que cubrían una distancia de 9 Kms. entre el cerro Barón y Plaza Aduana.

Entre 1870 y 1880 la ciudad creció y la población se extendió en abanico, construyendo sus viviendas hacia los cerros. Es así como en la década de 1880 se comienzan a instalar los ascensores porteños. Fue en medio de este empuje de la ciudad y de la extensión de su poblamiento hacia los cerros que surgió la necesidad del funicular. En este sector se conforma una trama vial con tres ascensores; El Ascensor Mariposas, Florida y Monjas, todos construidos a principios del siglo XX y cuya finalidad era trasladar a los habitantes de estos cerros hacia sus lugares de trabajo en el plan de la ciudad. Otros tres ascensores de este sector dejaron de funcionar, Merced, las Cañas y el ascensor del cerro La Cruz.



RECORRIDO
LOS TRES ASCENSORES

C. MARIPOSA

RECORRIDO
SENDA DEL POETA

C. LAUREL

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

RECORRIDO
MERCED



Los tres ascensores

The three cable cars

160	Calle Carrera con Calle Lastra	228
161	Población Favero	228
162	Ascensor Florida y Entorno	229
163	Población Prefecto Lazo	230
164	Casa Peragallo	230
165	Casa Habitación Calle Lastra	230
166	Ascensor Mariposas y Entorno	231
167	Ascensor Monjas	232
168	Casa Habitación calle Dieciocho	233
169	Iglesia y Colegio Los Sagrados Corazones	234
170	Parque Italia y su Entorno	235
171	Teatro Imperio	236
172	Edificio Los Libertadores	237
173	Fábrica Hucke y Entorno	237
174	Escuela de Derecho Universidad de Valparaíso	238
175	Edificio Duoc	239
176	Palacio Polanco	240
177	Viviendas al costado de Palacio Polanco	241

Calle Carrera con Calle Lastra

Corner of Carrea Street and Lastra Street

Ubicación / Location: Sector del Almendral



En el encuentro de estas dos calles que bordean el Cerro Florida, se levantan viviendas construidas a comienzo del siglo XX, de edificación continua de dos y tres pisos, con hermosos postigos, aleros y bellas mamparas, que conducen a la Escalinata Murillo, la que asciende en forma paralela al Ascensor Florida.

On the Florida hillside, at the intersection of Lastra and Carrera, there are several two-and three-story buildings with beautiful shutters, eaves and screens. Built at the beginning of the 20th century, these streets lead to the Murill stairway and run parallel to the Florida cable car.

Población Favero

Favero Neighborhood

Ubicación / Location: Calle Carrera con calle Las Heras

Año / Year: 1912

Autor / Author: Giocondo Favero

El edificio constituye una muestra de un conjunto arquitectónico adaptado a la topografía de Valparaíso. Está compuesto por varios departamentos independientes que se comunican mediante pasadizos y escalinatas que serpentean el interior del edificio



con vista al Ascensor Florida. Fue construido con delicados detalles, como cielos entelados, cornisas elegantes y pisos de pino oregón. Su arquitecto fue Giocondo Favero, quien era también capitán de la Sexta Compañía de Bomberos Cristoforo Colombo

This building, overlooking the Florida cable car, is a great example of an architectural ensemble that is well-adapted to Valparaíso's unique topography. Built in 1912, it consists of several independent apartments connected by stairs and hallways winding through the building. Its

cornices and ceiling reveal a once-elegant past, with Douglas fir floors on the hallways leading to each apartment. The building's architect was Giocondo Favero, who was also captain of a fire brigade, 6^o *Compañía de Bomberos Cristoforo Colombo*.

162 • J17 **Ascensor Florida y entorno** Florida Cable Car and surroundings

Ubicación / Location: Cerro Florida

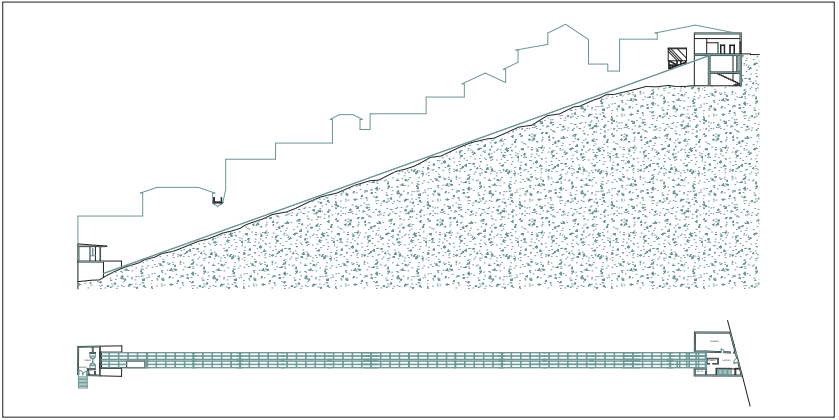
Año / Year: 1906

Largo / Length: 138 m.

Altura / Height: 60 m.

Gradiente / Gradient: 20°

Construido en 1906, este ascensor tiene una longitud de 138 metros y comunica a la calle Carrera, ubicada en el Plan, con la calle Marconi, situada en el Cerro Florida. Tiene presencia urbana por un gran portal y escalera que conduce a la estación inferior. Hacia un costado se sitúa la Escalinata Murillo, por donde se desciende al plan en forma paralela al ascensor. Llegando abajo, hay una pasarela que permite observar el paso de los carros y la curiosa topografía del cerro.



Built in 1906, this cable car travels 138 m, connecting Carrera Street on the Plain with Marconi street on the hilltop. At the end of Carrera Street, looking up toward the hill, a large portico and stairway give way to the lower station. Along one side runs the Murillo stairway. This unique stairway contains several terraces, as well

as a footbridge at the bottom end, where passersby can watch the cable car trundle up the hill's irregular slope.

The cable car leads to a street on the edge on the hillside, and its lower station is practically unnoticeable, as it looks like just another house on the block.

163 • J17 **Población Prefecto Lazo** Prefecto Lazo Neighborhood

Ubicación / Location: Calle Prefecto Lazo



Este conjunto de viviendas de edificación continua muestra casas típicas porteñas, enfrentadas y muy bien cuidadas, pintadas en tonos pastel, correspondiente a construcciones realizadas entre los años 1940 y 1950.

This uniform group of buildings from the 1940s and 1950s includes typical Valparaíso houses, painted in pastel tones, which have all been very well preserved.

164 • I-18 **Casa Peragallo** Paragallo House

Ubicación / Location: Calle Bianchi N° 325
Autor / Author: Barison y Schiavon



Es un pequeño palacio italiano, ubicado en la Subida Vicuña Mackenna, con balcones, guirnaldas, arcos de medio punto, terrazas y faroles.

On the way up Vicuña Mackenna, there is a large old house, or casona, with impressive balconies, festoons, semi-circular arches, terraces and lamps. Architects Barison and Schiavon also built this small Italian mansion.

165 • I18 **Casa Habitación Calle Lastra** House on Lastra Street

Ubicación / Location: Calle Lastra N 1910-1922

Este inmueble forma parte de las construcciones a pie de cerro, adosadas o continuas, de uno a cuatro pisos, que siguen la línea de la calle y van adaptándose suavemente a la pendiente. Su arquitectura simple utiliza el sistema de construcción en tabiquería de madera, resuelta con rellenos de barro, revestida con calaminas, tanto en los techos como en recubrimiento de paredes, lo que otorga gran homogeneidad al conjunto.



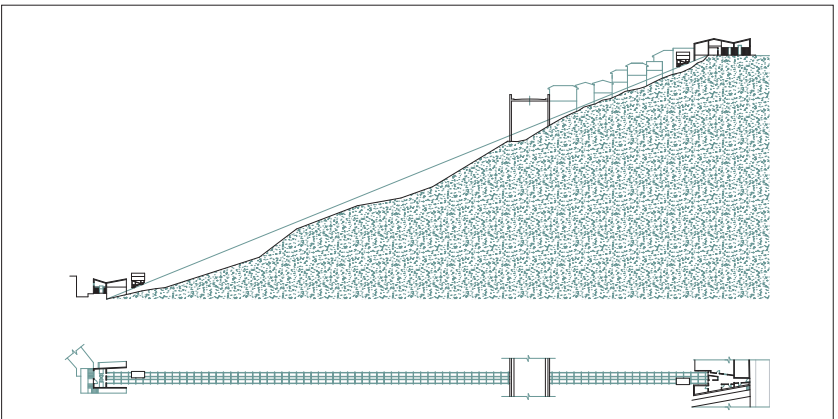
This house at the foot of the hill is part of a group of buildings that carefully adapt to the slope as they climb Lastra Street. Its simple and

homogenous construction, based on adobe and wood partitions lined with zinc, was used for both walls and roof.

166 • 118 **Ascensor Mariposas y Entorno** Mariposas Cable Car and surroundings

Ubicación / Location: Cerro Mariposas
Año / Year: 1904
Largo / Length: 177 m.
Altura / Height: 73 m.
Gradiente / Gradient: 24,5°

Es el más largo de todos los ascensores existentes en Valparaíso. Con sus 177 metros une la calle Marín con el Paseo Barbosa. Sus estaciones constituyen huecos por donde los carros suben o bajan pero no representan el espacio donde están insertos en la trama de la ciudad. Su recorrido va por debajo de la calle principal del borde del cerro. El ascensor llega a la calle de cerro llamada Bianchi. Volumétricamente, la estación superior se estructura como un todo de casas continuas. Anexa a ella está la escalera que conduce a la calle de borde de cerro.





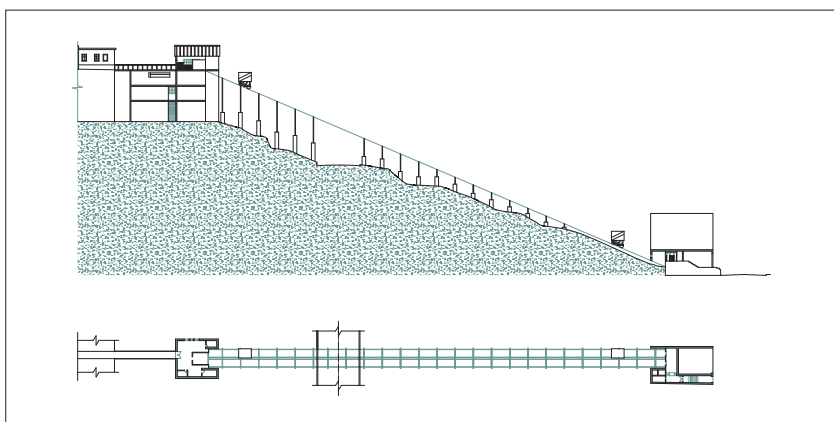
Traveling 177 meters, Valparaíso's longest cable car connects Marín Street to the Barbosa passageway. Its vertical journey is visible from many points throughout the city, as its cars emerge from the stations and travel along below the hill's main street for its entire length.

The lower station's entrance is at the top of one of the hill's stairways, beyond a wall which acts as a resting-place. The station begins down on Valparaíso's Plain, connecting to the alleys and plazas at the foot of the hill.

This cable car reaches Bianchi Street, where the upper station looks like any other home along the street. Next to the station, a stairway follows the street down the hill.

167 • 120 **Ascensor Monjas** Monjas Cable Car

Ubicación / Location: Cerro Monjas
Año / Year: 1912
Largo / Length: 110 m.
Altura / Height: 55 m.
Gradiente / Gradient: 29,5°



La arquitectura y expresión formal de su estación lo muestra suspendido sobre el cerro a la manera de las viviendas de Valparaíso.

Su acceso en la estación inferior es a través de una vivienda de pie de cerro, difícil de distinguir dentro del contexto urbano. Adyacente a ella se encuentra ubicada una escalera que acompaña el recorrido del ascensor. Su llegada en la estación superior es a través de un puente que comunica con la calle Bianchi, el cual se convierte en un mirador sobre la ciudad.



Clinging to the edge of the ravine like most of its houses, this cable car station is a typical example of Valparaiso's unique architecture. The lower station's entrance is simply a house at the foot of the hill, difficult to distinguish and almost unnoticeable within the urban context. Inside, a door and hallway lead to this beautiful aerial tour up Monjas Hill, which resembles a suspended balcony overlooking Valparaiso. Next to the station, a stairway accompanies the cable car up the hill. The upper station's entrance consists of a bridge connecting to Bianchi Street, which opens onto a lookout over the city. Here, another gateway opens onto one of the hill's typical neighborhoods.

168 • 119 Casa Habitación calle Dieciocho Dieciocho Street House

Ubicación / Location: Calle 18 Cerro Monjas



La particularidad de este inmueble radica en que enmarca y conduce la vista hacia la peculiaridad del ascensor del cerro Monjas, que pasa sobre la calle Dieciocho. Aún cuando su expresión formal es simple, su emplazamiento la vuelve privilegiada. Presenta un primer piso comercial y un segundo habitacional, más un piso bajo el nivel de la calle, también de carácter habitacional. Hacia la quebrada presenta galerías en sus dos pisos superiores, obteniendo impresionantes vistas sobre la bahía y el almendral. Por su costado nace una escalera que lleva al plan, como alternativa peatonal al quehacer del ascensor.

168 The particularity of this building takes root in that the sight frames and drives towards the peculiarity of the cable car of the Monjas hill, that it passes over the Dieciocho Street. Even when its formal expression is simple, its emplacement turns it favoured. Presents the first commercial floor and a second habitacional,

plus a floor under the street level, also habitacional. Towards the ravine it has galleries in the two upper floors with an amazing view over the bay and the Almendral. From the flank of the building, a small stairway offers a pedestrian alternative to the cable car.

169 • H18 **Iglesia y Colegio Los Sagrados Corazones** Los Sagrados Corazones Church and School

Ubicación / Location: Independencia con Rodríguez
Autor / Author: Luciano Hanault, Arturo Meking, Livingstone

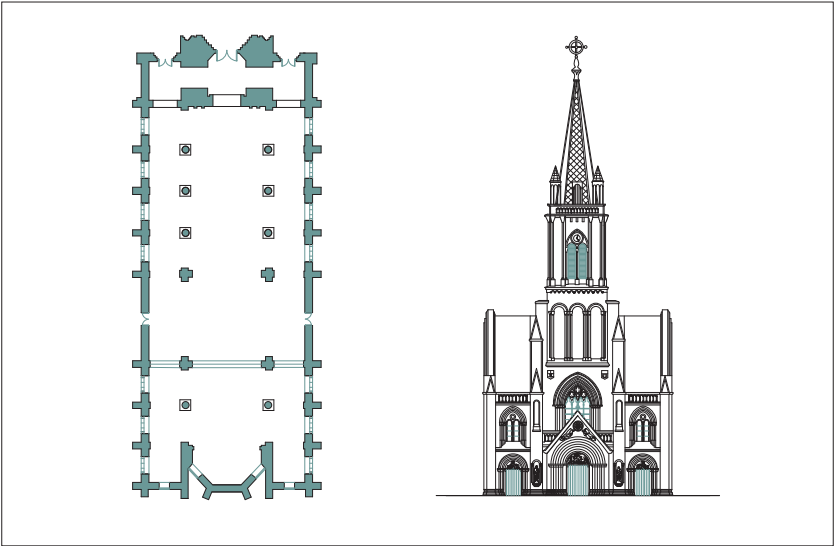
Autor remodelación / Author of remodeling: Juan Eduardo Fehrmann
Año remodelación / Year of remodeling: 1906

La iglesia es una obra de carácter monumental levantada en 1868 por el arquitecto Lucien Henault, emplazada en calle Independencia entre Freire y Rodríguez. Sobresale con una presencia volumétrica de una torre a gran altura, como hito referencial entre la Plaza Victoria y la Plaza O'Higgins. El planteamiento arquitectónico se basa en fuentes historicistas, que se expresan en soluciones formales que integran el neogótico acusado con su esbeltez ascendente, con vanos rematados en arcos ojivales y torre pináculo. La obra, inaugurada en el año 1874, fue la primera iglesia de los Sagrados Corazones de América.



El templo tiene varios elementos traídos de Francia como un reloj, las campanas, el pavimento de mosaico, los altares, el pulpito, el confesionario, los vitrales que imitan los vitraux de la Iglesia de Santa Gudula en Bruselas, las barandillas del presbiterio de madera tallada y policromada y además el órgano donado por Enrique Meiggs.

El colegio de los Sagrados Corazones es el establecimiento educacional particular más antiguo de Chile y el primero fundado por religiosos no españoles en América Latina. Su patio principal se conserva tal cual desde sus inicios, con las salas de clase alrededor de un enorme cuadrado, con amplios pasillos en el segundo piso. Desde arriba se ve la ladera del Cerro Monjas y los arbotantes de la iglesia.



This immense church, built in 1868 by architect Lucien Henault, is on Independencia Street between Freire and Rodríguez. Its high tower stands out as a major landmark between Plaza Victoria and Plaza O'Higgins. Its historicist architecture also includes some formal neogothical elements, including slender ogival windows and the pinnacle tower. Inaugurated in 1874, it was the first Sacred Heart church in the Americas. The church is both a temple and sepulcher, with 127 people buried under the altar.

A clear neogothical influence is apparent inside the church, as both the main and lateral naves were built using rib vaults atop fasciculate columns. Sacred Heart church imported many elements directly from France, among them its clock, bells, mosaic floor, altars, pulpit, confessionals, multicolored carved wooden hand-

rails, stained-glass windows (replicas of Santa Gudula church in Brussels) and the organ donated by Enrique Meiggs.

Sacred Heart school, founded by the congregation upon its arrival in Chile in 1826, is Chile's oldest private school and the first Catholic school built by non-Spaniards in Latin America.

The school's main patio has been preserved just as it was originally built, with classrooms surrounding an enormous square courtyard and wide hallways on the second floor. The edge of Monjas Hill and the church's flying buttresses can be seen from above and the priests' cells used to be behind the church. Beneath Colon Street, there is an interesting tunnel along the boundary of the school's property, which originally led all the way into the hill.

170 • H18 **Parque Italia y su entorno** Italia Park and surroundings

Ubicación / Location: Pedro Montt esquina Freire
Año / Year: 1870; 1912; 1931



Este parque originalmente se llamaba Jardín Abadie, nombre de un francés llamado Pablo Abadie que llegó a Chile con diversas semillas, plantas y árboles. En 1870 lo compró la Municipalidad y pasó a llamarse Jardín Municipal. Luego en el año 1912, cambió su nombre por el de Parque General Cruz. En esa época se ornamentó naturalmente con muchas de las estatuas del Teatro de la Victoria, destruido en el terremoto de 1906, entre ellas el par de leones de mármol que miran hacia la calle Independencia, convirtiéndose en un museo de estatuas de mármol. Desde el año 1931 se llamó Parque Italia.



This park was originally called Abadie Garden, after a French man Pablo Abadie, who introduced a variety of seeds, plants and trees in Chile. In 1870, the city government purchased the site, and it became the Municipal Garden. Later, in 1912, it became General Cruz Park. At that time, the park included several statues rescued when Victoria Theater was destroyed in the 1906 earthquake. This outdoor sculpture museum included two marble lions, which looked toward Independencia Street. From 1931 on, it became known as Italia Park (*Parque Italia*).

171 • G18 **Teatro Imperio** Imperio Theater

Ubicación / Location: Pedro Montt con Rodríguez

En este terreno se levantó en 1908 el Cine Apolo, el que fue destruido en un incendio en 1921. Allí actuaron actrices de la talla de María Guerrero en 1910 y Margarita Xiyagú en 1912. Apenas un año después del siniestro se inauguró el Teatro Imperio, una obra del arquitecto Ernesto Urquieta. El teatro fue cerrado y en los últimos años el lugar ha sido una feria de artesanías.



On this ground in 1908 the Cine Apolo is constructed. Famous actors, like Maria Guerrero in 1910, and Margarita Xigú in 1912 could perform in the Cine Apolo. The building was completely destroyed in a fire in the year 1921.

Just one year after the disaster it was rebuilt and inaugurated as the Imperio Theater, a work of Ernesto Urquieta. The theater was closed and in the last years a bazar for arts and crafts were installed.

172 • G18 **Edificio Los Libertadores** Los Libertadores Building

Ubicación / Location: Pedro Montt esquina Freire



Este edificio presenta la tipología de placa con torre. Destaca su composición de fachada, la cual posee interesantes vanos en la placa y una alteración desfasada de balcones en los pisos superiores. No privilegia la orientación norte, sino que abre sus fachadas principales a este y oeste

This building presents the plate with tower typology. Stands out its façade composition, which has interesting vains in the plate and disorder of balconies in the top floors. It does not favour the north orientation, but opens its main façades to east and west.

173 • G18 **Fábrica Hucke y Entorno** Hucke Factory and surroundings

Ubicación / Location: Calle General Cruz Nº 222

Este edificio, con su estructura metálica a la vista, es un testimonio de la gran época industrial en Valparaíso. En la primera parte del siglo XX, perteneció a la fábrica de galletas Hucke, perteneciente a los hermanos George y Otto Hucke; luego, fue comprado por la Empresa Chilquinta Energía, convirtiéndose en la sede institucional de uno de los distribuidores de electricidad más importantes en Sudamérica, la que recuperó el edificio, su entorno, y la plaza.



This building, designed for the Hucke cookie factory, dates back to Valparaiso's industrial golden age in the first half of the 20th century. The building's metal structure, similar to Cardonal market, is a reminder of that era. In 1906, after a furnace overheated and fire damaged the original building, brothers George and Otto

Hucke brought the new steel structure all the way from Saarbrücken, Germany. Afterwards, it was sold, and one of South America's largest energy corporations, *Empresa Chilquinta Energía*, used the building, plaza and surrounding area as their institutional headquarters.

174 • F18 **Escuela de Derecho Universidad de Valparaíso** Valparaiso University Law School

Ubicación / Location: Avenida Errázuriz con calle Freire

Edificio manzana que constituye un hito en la ciudad de Valparaíso. De estilo moderno, con una volumetría aislada monumental, de cuatro pisos, construido en el año 1965, por el arquitecto Marquetti, hoy alberga a la Escuela de Derecho de la Universidad de Valparaíso.



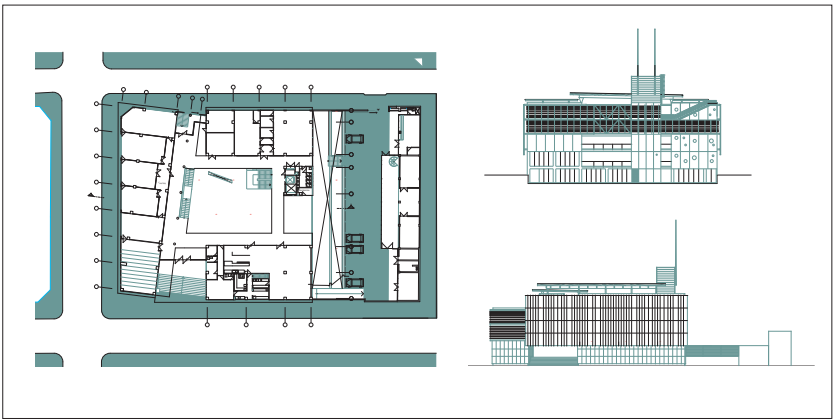
This is a modern, four-story building that fills the entire block. Built in 1965 by architect

Marquetti, it houses the Valparaiso University Law School.

175 • G17 Edificio Duoc Duoc Building

Ubicación / Location: Brasil con Rodríguez
Autor / Author: Juan Sabbagh y asociados
Año / Year: 2002

Representa uno de los mejores ejemplos de la arquitectura más reciente construida en Valparaíso y encarna la actitud que deberá orientar la transformación de la ciudad en los próximos años. Construido en un período en el cual habían proliferado los edificios ajenos a las tipologías edilicias y carentes de propuestas arquitectónicas novedosas, este edificio viene a marcar con nitidez una opción por la reconstrucción del tejido urbano a partir de la utilización crítica de un lenguaje arquitectónico radicalmente contemporáneo. Más allá de su respuesta a los requerimientos específicos del instituto superior que alberga, propone una forma de acción para la Avenida Brasil y el barrio Almendral en su conjunto, que aspira a ser replicada.



Recogiendo la tradición que inaugurara Ernesto Urquieta en la Universidad Católica, de edificios educativos cuyos espacios intermedios organizan la vida interior, el edificio posee un amplio patio techado en su interior que permite que el fresco aire marino participe de la vida estudiantil. Con misma actitud de destilar lo esencial de la historia

para reinterpretarlo críticamente, recrea la tradición de revestimientos metálicos porteña para proponer un lenguaje novedoso que permiten matizar los requerimientos de gradualidad entre lo público y lo privado.

It represents one of the best examples of the most recent architecture constructed in Valparaíso and personifies the attitude that should orientate the city transformation in the next years. Constructed during a period in which buildings away to the typologies had proliferated and lacking in architectural novel offers, this building comes to mark with brightness a decision of reconstruct the urban network from the critical utilization of an architectural contemporary language. Beyond its response to the specific requirements of the institute that shelters, proposes a kind of action for the Brasil Avenue and the Almendral in its set, which aspires to be imitated.

Gathering the tradition that Ernesto Urquieta was inaugurating in the Catholic University, of educational buildings which intermediate spaces organize the interior life, the building has a wide court roofed in its interior that allows the fresh marine air should take part of the student life. With the same attitude of revealing the essential of the history to reinterpret it critically, recreates the port tradition of metallic coatings to propose a new language that allow to tint the requirements of gradualidad between the public and the private thing.

176 • G17 **Palacio Polanco** **Polanco Mansion**

Ubicación / Location: Las Heras con Brasil

Mansión construida entre los años 1906 y 1911 por Benjamín Polanco, presenta sus fachadas principales con ricos ornamentos, de carácter eclécticos, con elementos neoclásicos de gran calidad constructiva. El edificio es de tres pisos, siendo el último en forma de mansarda, rematado por una cúpula en la zona central y torrecilla en la esquina. Interiormente sus recintos se desarrollan en torno a un hall interior con terminaciones en yeso, especialmente en los salones de gran categoría y elegancia.

El edificio quedó muy deteriorado después del terremoto de 1985, debiendo ser intervenido para la recuperación de la parte estructural y de sus terminaciones en los cielos, cornisas y muros. Este trabajo estuvo a cargo de la Dirección de Arquitectura del MOP y actualmente es ocupado por el Casino de Oficiales de la Prefectura de Carabineros de Valparaíso.



This mansion, built between 1906 and 1911 by Benjamin Polanco, boasts rich adornments on its main façades, revealing superb eclectic and neoclassical features. This three-story building, with Valparaíso's last mansard roof, is crowned by a central dome and a corner tower. Inside, elegant rooms are arranged around a main hall with plaster moldings.

The building was greatly damaged in the 1985 earthquake and its main structure, ceiling, cornices and outer walls were all restored. These works were all carried out by the architectural department of the public works ministry. The building currently houses the officers' club of Valparaíso's police department (*Carabineros*).

177 • G17 **Viviendas al costado del Palacio Polanco** Houses next to Polanco Mansion

Ubicación / Location: Brasil esquina Carrera

Viviendas construidas en los años 1920, de diseño continuo e incorporadas al Palacio Polanco, formando un conjunto armónico con rasgos historicista- ecléctico, destacándose su armonioso trabajo de modulación en fachada sobre la base a bow-windows en primer piso y ventanales con balcón en hierro en el segundo nivel. La estructura es rematada con arcos de medio punto y frontones circulares decorados, llevando en la parte superior con un coronamiento que individualiza cada vivienda.



These houses, built in the 1920s alongside Polanco Mansion, are simple and harmonious eclectic-historicist buildings. The delicate work on each façade includes bow-windows on the

first floor and iron balconies above. They are also adorned with semi-circular arches, circular pediments and a different crown atop each house.



Barrio de la Merced

The Merced District



RECORRIDO
LOS TRES ASCENSORES

C. LA VIRGEN

C. LA CRUZ

RECORRIDO
BARRIO DE LA MERCED

← N° 184, 185, 186

- 180
- 181
- 182
- 183
- 187
- 188
- 189
- 190
- 191
- 192
- 193
- 194
- 195
- 196
- 197
- 198
- 199
- 200
- 201
- 202
- 166
- 167
- 168
- 169
- 170
- 171
- 172
- 173
- 174
- 175
- 176
- 177
- 178
- 179
- 204
- 205
- 206
- 207
- 208
- 209
- 210
- 211
- 212
- 213
- 214
- 215
- 216
- 217
- 218
- 219
- 220
- 221
- 222
- 223
- 224
- 225
- 226
- 227
- 228
- 229
- 230
- 231
- 232
- 233
- 234
- 235
- 236
- 237
- 238
- 239
- 240
- 241
- 242
- 243
- 244
- 245
- 246
- 247
- 248
- 249
- 250
- 251
- 252
- 253
- 254
- 255
- 256
- 257
- 258
- 259
- 260
- 261
- 262
- 263
- 264
- 265
- 266
- 267
- 268
- 269
- 270
- 271
- 272
- 273
- 274
- 275
- 276
- 277
- 278
- 279
- 280
- 281
- 282
- 283
- 284
- 285
- 286
- 287
- 288
- 289
- 290
- 291
- 292
- 293
- 294
- 295
- 296
- 297
- 298
- 299
- 300
- 301
- 302
- 303
- 304
- 305
- 306
- 307
- 308
- 309
- 310
- 311
- 312
- 313
- 314
- 315
- 316
- 317
- 318
- 319
- 320
- 321
- 322
- 323
- 324
- 325
- 326
- 327
- 328
- 329
- 330
- 331
- 332
- 333
- 334
- 335
- 336
- 337
- 338
- 339
- 340
- 341
- 342
- 343
- 344
- 345
- 346
- 347
- 348
- 349
- 350
- 351
- 352
- 353
- 354
- 355
- 356
- 357
- 358
- 359
- 360
- 361
- 362
- 363
- 364
- 365
- 366
- 367
- 368
- 369
- 370
- 371
- 372
- 373
- 374
- 375
- 376
- 377
- 378
- 379
- 380
- 381
- 382
- 383
- 384
- 385
- 386
- 387
- 388
- 389
- 390
- 391
- 392
- 393
- 394
- 395
- 396
- 397
- 398
- 399
- 400
- 401
- 402
- 403
- 404
- 405
- 406
- 407
- 408
- 409
- 410
- 411
- 412
- 413
- 414
- 415
- 416
- 417
- 418
- 419
- 420
- 421
- 422
- 423
- 424
- 425
- 426
- 427
- 428
- 429
- 430
- 431
- 432
- 433
- 434
- 435
- 436
- 437
- 438
- 439
- 440
- 441
- 442
- 443
- 444
- 445
- 446
- 447
- 448
- 449
- 450
- 451
- 452
- 453
- 454
- 455
- 456
- 457
- 458
- 459
- 460
- 461
- 462
- 463
- 464
- 465
- 466
- 467
- 468
- 469
- 470
- 471
- 472
- 473
- 474
- 475
- 476
- 477
- 478
- 479
- 480
- 481
- 482
- 483
- 484
- 485
- 486
- 487
- 488
- 489
- 490
- 491
- 492
- 493
- 494
- 495
- 496
- 497
- 498
- 499
- 500

Barrio de la Merced

The Merced District

178	Calle Victoria	250
179	Scuola Italiana	250
180	Capilla de la Medalla Milagrosa	251
181	Compañía Chilena de Tabacos	252
182	Ascensor van Buren	253
183	Capilla del Inmaculado Corazón de María	254
184	Capilla Asilo de la Providencia	255
185	Seminario San Rafael	256
186	Fábrica y Población Trabajadores Costa	257
187	Iglesia Los Doce Apóstoles	257
188	Congreso Nacional	258
189	Plaza O' Higgins	259
190	Servicio Nacional de Pesca	260
191	Hotel Bahía Valparaíso	260
192	Restorán O'Higgins	261
193	Edificio Calle Victoria N°2668	261
194	Edificio Ramón Barros Luco	262
195	Teatro Municipal ex Teatro Velarde	263
196	Edificio Brasil	263
197	Mercado Cardonal	264
198	Universidad Católica de Valparaíso	265
199	Población Pedro Aguirre Cerda	266
200	Torre Reloj Barón	267
201	Terminal de Cruceros, Ex – Bodega Simón Bolívar	267
202	Muelle Barón	268

178 • G-19, G-20, F-21 **Calle Victoria** Victoria Street

Ubicación / Location: El Almendral



Es el primer eje longitudinal del barrio del Almendral, que comienza a consolidarse con edificaciones tras la ruptura a dinamita del antiguo peñón del Cerro Concepción permitiendo el proceso de expansión del Plan de Valparaíso.

En sus orígenes esta calle comenzaba en la Plaza Victoria y

remataba en las huellas que conducían a Santiago junto al estero de las Delicias. Con el tiempo se le dio paso a la Avenida Pedro Montt, dejando con el nombre de calle Victoria sólo a la diagonal que parte desde el Parque Italia hacia el Congreso Nacional.

This is Almendral's first longitudinal area, which was built up after the old rock on Concepción Hill was dynamited, allowing for the expansion of Valparaíso's Plain.

Originally, this street began at Plaza Victoria and ended where the roads to Santiago began,

by the Delicias swamp. Over time, that stretch became Pedro Montt Avenue, while Victoria Street was limited to the diagonal street beginning at Italia Park and heading toward the National Congress.

179 • F-19 **Scuola Italiana** Italian School

Ubicación / Location: Av. Pedro Montt N° 2447

Año / Year: 1941; 1954

Autor / Author: David Cuneo y Jorge López;
Alfredo Colombo, Teresio Mezzano y
Hugo Moletto

Tras un largo anhelo de la comunidad italiana de fundar su propia escuela, el 12 de octubre de 1912 se creó la Società Italiana d'Istruzione. En 1913, Bartolomeo Sanguinetti cedió a esta entidad un terreno de 686 metros cuadrados en la calle que entonces se llamaba Avenida de la Victoria (actual Pedro Montt). La Primera Guerra Mundial y la gran depresión de 1929 dificultaron la obtención de aportes para avanzar en el proyecto. En 1932, el gobierno italiano envió a la primera directora y la escuela abrió sus puertas en una sede en Avenida Francia. En 1940, comenzó la construcción del nuevo edificio, un destacado ejemplo de la arquitectura fascista, proyecto de David Cuneo y Jorge

López. La Segunda Guerra Mundial hizo extremadamente difícil avanzar en el proyecto pero con la ayuda de la comunidad italiana se consiguió terminarlo. En 1941 se trasladó la escuela a un edificio que se concluiría al año siguiente. En 1953 se levantó un nuevo piso sobre el aula magna, obra de Alfredo Colombo, Teresio Mezzano y Hugo Moletto.



After years of waiting for their own school, on 12 October 1912 the Italian community celebrated the creation of the *Società Italiana d'Istruzione*. In 1913 Bartolomeo Sanguinetti donated a 686-square-meter property to this school on Victoria Avenue (currently Pedro Montt). World War I and the great depression of 1929 made finding support for this project difficult. In 1932, the Italian government sent over the first headmistress and the *Scuola Italiana* opened its doors in a building on Francia

Avenue. In 1940, construction began on a new building, a prime example of fascist architecture, designed by David Cuneo and Jorge López. World War Two made completion extremely difficult, but the local Italian community pitched in and the school was able to move to its new quarters in 1941, although the building was not quite finished. In 1953-1954, Alfredo Colombo, Teresio Mezzano and Hugo Moletto built a new floor over the Aula Magna.

180 • H-20 **Capilla de la Medalla Milagrosa** Medalla Milagrosa Chapel

Ubicación / Location: Subida los Loros al costado del Hospital Van Buren

Año / Year: 1928

Autor / Author: Roberto Lorca y Óscar Oyaneder



La capilla destaca dentro de la trama urbana por el emplazamiento elegido por sus arquitectos, quienes la sitúan en altura, en el encuentro entre el plan y los cerros El Litre y La Cruz.

Posee una nave central y dos pequeñas naves laterales separadas por una secuencia de arcos de medio punto y sutiles columnas.

Su emplazamiento se realiza con una torre de alargadas ventanas que refuerzan la idea vertical. La composición de la fachada muestra un balcón semicircular cubierto y un ingreso que se adelanta formado con arco de medio punto. El resultado obtenido es una imagen armónica y proporcionada que se complementa con el claustro vecino, obra de los mismos arquitectos.

Actualmente la Capilla y el claustro están ocupados por las Hermanas de la Caridad de San Vicente de Paul, quienes desempeñan labores de apoyo a los enfermos del Hospital van Buren.

180 The chapel stands out inside the urban weft for the emplacement chosen by its architects, who place it in height, in the meeting between the Plan and El Litre and La Cruz hills.

It has a central nave and two small lateral naves separated by a sequence of round arches and fine columns.

Its emplacement is heightened by a tower of lengthy windows that reinforce the vertical idea. The façade composition shows a semicir-

cular covered balcony and an entry that goes forward formed with round arch. The obtained result is an harmonic and proportionate image that complements the neighboring cloister, work of the same architects.

Nowadays the Chapel and the cloister are occupied by the Hermanas de la Caridad de San Vicente de Paul, who are giving services to the needed of the patients of van Buren Hospital.

181 • H-20 **Compañía Chilena de Tabacos** **Compañía Chilena de Tabacos**

Ubicación / Location: Calle Ontaneda esquina calle Colon



La compañía se funda en esta ciudad en diciembre de 1909, bajo la dirección de Fernando de la Rioja, quien reúne las ocho fábricas existentes en Chile dedicadas a la industria del tabaco.

En 1910 pone en marcha un plan de modernización, con el cual se incorporan nuevas tecnologías y planes de trabajos más eficientes. Su actividad fue concentrada en este edificio donde funcionó hasta finales de los años ochenta. Producto del terremoto que azotó la zona en 1985, la compañía deja el edificio para trasladarse en 1987 a sus nuevas instalaciones en la Ruta 68.

Las instalaciones de calle Colón organiza la manzana de manera de ofrecer una esquina principal, curva y de altura constante de 4 pisos más un zócalo. Hacia el interior se distribuyen los galpones y actividades propias del quehacer industrial.

Los edificios que conforman el cruce de calles, toman el mismo recurso de esquina curva, lo que le da al sector más aire y sensación de amplitud.

On December of 1909, the company was founded in this city, under the direction of Fernando de la Rioja who merged the eight existing tobacco companies of Chile at that time.

In 1910, he started a modernization plan, in which new technologies and more efficient

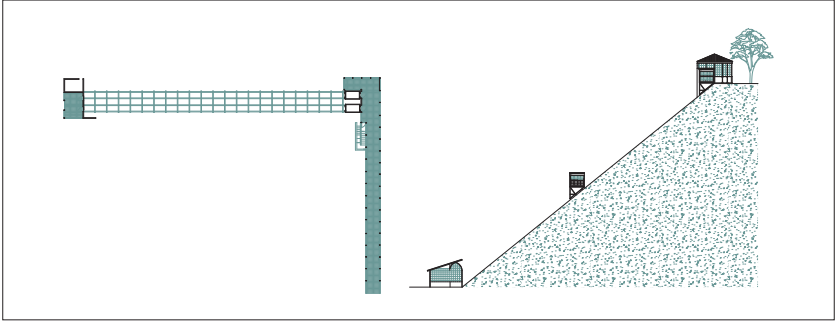
working schemes were incorporated. Its activity was concentrated on the building, where it operated until the end of the 80s. As result of the earthquake that ruined the area in 1985, the company left the building, to move in to its new facilities on the route to Santiago, in 1987.

The factory of Colon street organizes the block in a way that offers a main corner, curve and of an even height of four floors and a socle. Towards the interior, the warehouses and characteristic activities of the industrial work are

distributed. The buildings that conform the crossing of streets, take the same resource of a curved corner, which gives to the area more air and a sensation of space.

182 • H-20 **Ascensor van Buren** Van Buren cable car

Ubicación / Location: Hospital Van Buren



Es el único ascensor totalmente privado de la ciudad. Sus estaciones inferior y superior se encuentran dentro del recinto hospitalario, y sus funciones están dedicadas exclusivamente a servicio.

Desde calle Hontaneda se observa su funcionamiento, elevado 35 metros sobre el nivel de la calle.

A pesar de ser un ascensor activo, no se cuenta dentro de los circuitos puesto que participa solo iconográficamente de la ciudad.

It is the unique private cable car of the city. The inferior and superior stations are located inside the hospital complex and the services are dedicated only to their hospital function. From Hontaneda Street you can observe the cable car functioning and you see the building with its 35m over the street level. A part from being an active cable car, it wasn't included in the tourist routes, because it can only participate in an iconographic way with the city.

183 • G-20 **Capilla del Inmaculado Corazón de María** Inmaculado Corazón de María Chapel

Ubicación / Location: Calle Van Buren esquina Uruguay

Año / Year: 1913

Autor / Author: Hermano Luis Echavarrí, arquitecto



183 Los Hijos del Inmaculado Corazón de María, llamados también misioneros Claretianos, llegaron a Chile en 1870. Nueve años después reciben una pequeña capilla a los pies de cerro La Cruz en Valparaíso, donada por Antonia Ramírez v. de Rabusson. Para apoyar la obra pastoral que realiza la congregación en el hospital San Juan de Dios y en el asilo del Buen Pastor, el Arzobispado le entrega en 1891 la casa de ejercicios San José la cual se encontraba en construcción en los terrenos donados por Juana Ross de Edwards, ubicados en el barrio de La Rinconada. Es así como en 1895 se construye la primera iglesia de la congregación en los nuevos terrenos, pero que debió ser demolida luego del terremoto de 1906.

La nueva iglesia fue inaugurada en 1913 y consta de una nave central y una pequeña nave lateral, emplazadas sobre un piso zócalo que destaca su volumen en la bifurcación de la calle Uruguay hacia calle Pucuro y calle Blas Cuevas. El tratamiento del cielo es de bóvedas de falsas crucerías, y la materialidad de todo el edificio se proyecta en hormigón en masa con agregado de ladrillo partido y reticulado de acero con perfiles doble T. También se utilizan maderas nobles para las cerchas de la techumbre y los entablados de piso. El tratamiento de fachada la enmarca dentro del movimiento historicista, con tímidas expresiones neogóticas.

Entre 1985 y 1987 la iglesia es restaurada luego de un incendio sufrido que dañó seriamente el inmueble. Se decide la demolición parcial de la nave lateral y se recupera la condición espacial original, además de reparaciones en la estructura del campanario. Actualmente los misioneros claretianos no tienen presencia en la ciudad y la capilla fue entregada al obispado de Valparaíso.

The Hijos del Inmaculado Corazón de María, called also missionaries Claretianos, arrived to Chile in 1870. Nine years later they received a small chapel to the feet of La Cruz hill in Valparaíso, donated by Antonia Ramirez w. of Rausson. To support the pastoral work that realizes the congregation in San Juan de Dios Hospital and in the Buen Pastor asylum, the Archbishopric gives in 1891 the house of exercises San Jose, which was in construction in the lands donated by Juana Ross, located in La Rinconada neighborhood. In 1895 the first church of the congregation was constructed in the new areas, but had to be demolished after the earthquake of 1906. The new church was inaugurated in 1913. It has a central nave and a small lateral one located on a socle floor which emphasizes its volume in the

bifurcation of Uruguay Street towards Pucuro and Blas Cuevas Streets. The main arch presents false ribs, and the materiality of the whole building is projected in mass concrete with brick pieces and a steel net with turn T profiles. Also noble wood is used for roof and flooring structure. The façade treatment frames it inside the historicist movement, with shy Neogothic expressions. Among 1985 and 1987 the church was restored after a fire that seriously damaged the building. Is decided the partial demolition of the lateral nave and recovered the spatial original condition, besides the belfry structure repairs. Nowadays the missionaries do not have presence in the city and the chapel was given to the bishopric of Valparaíso.

184 • G-21 Capilla Asilo de la Providencia

Asilo de la Providencia Chapel

Ubicación / Location: Calle Hontaneda esquina calle Rodríguez Alfaro
Año / Year: 1917



La capilla está a cargo de la congregación de las Hermanas de la Providencia. En 1859, adquirieron el actual sitio y la primera capilla se inauguró en 1867, organizándose un hospital de sangre durante la guerra del Pacífico. La segunda capilla se abrió en 1883 y fue destruida por un incendio en 1880. Luego de la reconstrucción, el terremoto de 1906 obli-

gó a efectuar diversas faenas de mejoramiento, las que contaron con el financiamiento de Juana Ross. Al morir su benefactora se detuvieron las labores, obligando a su demolición en 1917, pero se iniciaron ese mismo año las obras de la actual capilla.

Proyectada con planta en cruz latina, la capilla recibe una hermosa luminosidad. Sobre sus naves laterales se observan pasillos en voladizo. Única en Valparaíso, esta capilla exhibe rasgos manieristas propios de la Italia del siglo XVI.



This chapel belongs to the Sisters of Providence congregation. They acquired the current site in 1859 and their first chapel was inaugurated in 1867. A blood bank was organized here during Chile's armed conflict with Peru and Bolivia, the *Guerra del Pacífico*. The second chapel opened in 1883, but was destroyed by fire in 1880. After it was rebuilt, the 1906 earthquake once again left it requiring restoration efforts, paid for by Juana Ross. When their benefac-

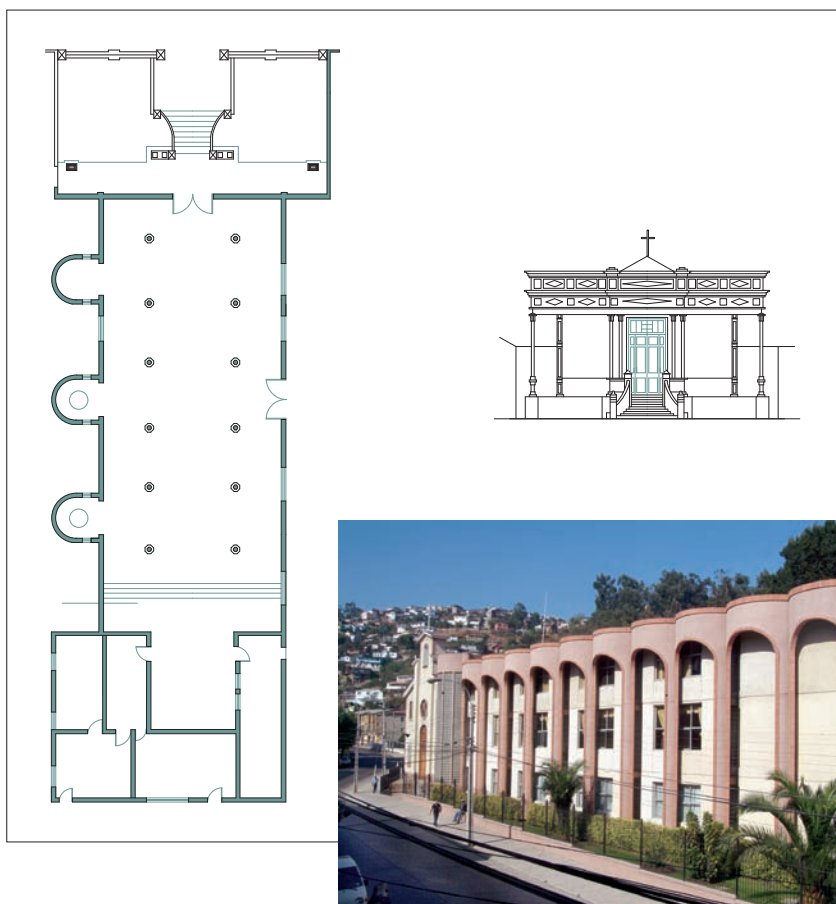
tress died, the congregation stopped construction and demolished the building completely in 1917, beginning immediate work on the current chapel.

This beautiful, well-lit chapel was designed in the shape of a Latin cross, and has protruding hallways above its side naves. This is the only building in Valparaíso in the 16th century Italian Manier style.

185 • G-23 Seminario San Rafael The San Rafael Seminary

Ubicación: Av. Santa Elena al llegar a Avenida Argentina
Año: 1873

Nació como seminario religioso con internado y tuvo como impulsor al arzobispo de Santiago, don Rafael Valentín Valdivieso. Se fundó el 2 de julio de 1869, siendo su primer rector don Mariano Casanova. El seminario se construyó en los terrenos ubicados en la Avenida Santa Elena hasta la calle La Virgen. En 1870 se adquirió la Quinta Los Lavados y en 1884 se incorporaron los terrenos de la Quinta de Juan B. Alberdi. El edificio principal se construyó en 1873 y la capilla del Arcángel San Rafael, fue construida en 1878 y refaccionada en 1993. Se destacan en su interior los vitrales originarios de Burdeos, España, donados por el ex alumno Arturo Edwards Ross.



The San Rafael seminary began as a religious boarding school created by the Archbishop of Santiago, Rafael Valentín Valdivieso. Founded on 2 July 1869, its first director was Mariano Casanova. The seminary was built on a lot at Santa Elena Avenue and Virgen Street. In 1870, the Lavados estate was purchased, and in 1884 the

estate of Juan B. Alberdi was added. The main building was raised in 1873 and the chapel, part of the *Arcángel San Rafael* chapel complex, was built in 1878 and remodeled in 1993. Inside, there are original stained-glass windows from Burdeos, Spain, which were donated by an ex-student, Arturo Edwards Ross.

186 • H-25 **Fábrica y Población Trabajadores Costa** Costa Factory and Costa Workers' Neighborhood

Ubicación / Location: Avenida Santa Elena
Año / Year: 1930



Esta fábrica constituye uno de los legados más importantes del patrimonio industrial del Puerto. Perteneció a Federico Costa Pastene, originario de Génova, puerto italiano de similares condiciones geográficas y topográficas a la bahía de Valparaíso. Las casas con jardín contiguas al edificio eran de los trabajadores de la empresa y se distinguen en el barrio de Santa Elena por sus alegres colores y ordenamiento.



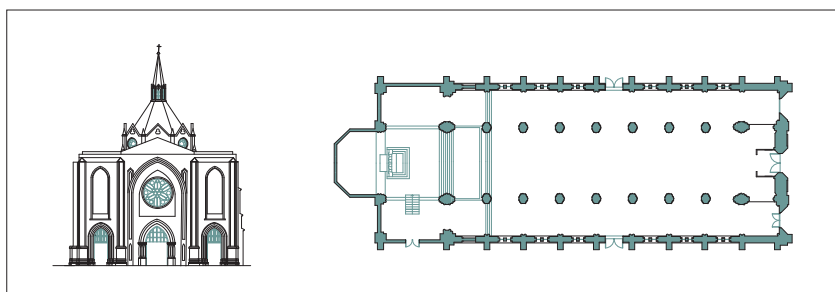
This factory is one of the port's most significant industrial legacies. It belonged to Federico Costa Pastene, an immigrant who arrived from the Italian port of Genova, which is similar to the bay of Valparaiso in shape and geography.

Next to the building, the company workers had smaller houses with gardens. Their cheerful colors and arrangement make the Santa Elena neighborhood very distinctive.

187 • F-22 **Iglesia Los Doce Apóstoles** Los Doce Apóstoles Church

Ubicación / Location: Avenida Argentina esquina calle Juana Ross
Año / Year: 1876

El curato de los Doce Apóstoles se creó en 1844 y en 1869, se terminó una pequeña capilla provisional en los terrenos de la Avenida de las Delicias. La habilitación parcial del templo se realizó en 1876. En 1903, recién concluida la obra, comenzó a resentirse por diversos desbordes del estero de las Delicias, haciendo crisis tras el terremoto de 1906. Su reconstrucción se distingue por tomar elementos del neo-románico y en mayor grado de neo-gótico, especialmente en los altares y en el proyecto del órgano.



The *Doce Apóstoles* (Twelve Apostles) parish was created in 1844. A small, temporary chapel was finished on Delicias Avenue in 1869. This temporary chapel was further expanded in 1876, but in 1903 the new chapel was damaged when the Delicias swamp flooded and again in the 1906 earthquake.

Its restoration incorporated neo-romanesque and neogothical elements, with the latter style influencing the altars and organ.

The floor plan consists of three naves separated by a series of segmented columns. The central nave and *cruce-ro*-style dome reinforce the church's volume, and the vaulted ceiling emphasizes the church's verticality.

188 • F-21 Congreso Nacional National Congress

Ubicación / Location: Avenida Pedro Montt esquina Avenida Argentina

Año / Year: 1990

Autor / Author: Juan Cárdenas, José Covasevich y Raúl Farru



Este terreno fue donado por doña Juana Ross de Edwards para construir el Hospital de San Agustín, más tarde Hospital Deformes. A fines de los años 80 se realizó un concurso de arquitectura para el nuevo Congreso, sin embargo se terminó premiando un diseño que, por lejos, poseía una calidad inferior que otros

proyectos concursantes, pero era el favorito del general Augusto Pinochet. El 11 de marzo de 1990, el Parlamento abrió sus puertas después de más de 16 años de receso, volviendo a la ciudad que lo vio nacer como institución 162 años antes. Como consecuencia de la construcción de este edificio, que por su función constituye un símbolo para la ciudad pero cuyo diseño no reconoce su contexto urbano, una permanente discusión se reedita de tanto en tanto en Valparaíso, referente a cómo debe actuarse en su entorno.

This site was donated by Juana Ross de Edwards to build San Agustín hospital, later called Deformes hospital. In the late 1980s, the government called for an architectural contest to design the new Congressional building. However, the winning design was far inferior to other projects that had entered the contest. Rumors suggest it was General Pinochet's pet project and that he ordered the jury to approve it. In any case, on 11

March 1990 Congress opened its doors for the first time in more than sixteen years, back in the city that had given birth to this institution 162 years earlier. A major symbol for the city of Valparaíso, because the design makes no reference to its urban context whatsoever, the question of what to do with it and its surroundings is a source of eternal controversy.

189 • F-20, F-21 Plaza O' Higgins Plaza O' Higgins

Ubicación / Location: Avenida Pedro Montt esquina calle Uruguay



Esta plaza es resultado del terremoto de 1906. En la esquina de las calles Uruguay y Victoria, donde hoy se ubica el colegio San Pedro Nolasco, se instaló entre los años 1591 y 1717 el convento de La Merced, en torno al cual se desarrollaron el barrio de Arrieros. A lo largo de la calle Victoria se consolidó la salida a Santiago por la Quebrada de Las Zorras, que fue una huella de mulas hasta que en el siglo XVIII el gobernador Ambrosio O'Higgins construyó una carretera. Desde entonces, por esta calle pasaron birlochos, carretas y calchonas. El Teatro Velarde hizo su aparición en el año 1931 complementando el carácter urbano de la Plaza O' Higgins.

El Teatro Velarde hizo su aparición en el año 1931 complementando el carácter urbano de la Plaza O' Higgins.



Although this end of Almendral was an important urban center very early on, the current open plaza is the result of the 1906 earthquake. Located on the corner of Uruguay and Victoria Streets, the Merced monastery was built just south of the plaza (on the site currently occupied by San Pedro Nolasco school) between 1591 and 1717, and the *Arrieros* neighborhood soon began to develop around this monastery.

The road to Santiago was built along Victoria Street and extended all the way to Zorras ravine, which was just a path for mules until governor Ambrosio O'Higgins built a more formal road. From then on, barouches, cabriolets and other horse-drawn carriages began to use this street. Velarde Theater appeared in 1931, adding an urban touch to Plaza O'Higgins.

190 • F-21 **Servicio Nacional de Pesca** National Fisheries Service

Ubicación / Location: Calle Victoria N° 2832

Año / Year: 2000

Autor / Author: Enrique Lopez y Cedric Purcell

Este edificio, ubicado en la calle Victoria frente a la Plaza O'Higgins y a la Avenida Argentina, fue construido para el Servicio Nacional de Pesca actuando como unidad técnica la Dirección de Arquitectura del MOP. El proyecto desarrollado por los arquitectos Enrique López y Cedric Purcell, fue planteado en torno a un patio cubierto, en cuatro niveles, en



hormigón armado. Su programa contempló patio de actividades y extensión, oficinas para los distintos departamentos del servicio, auditorio para 60 personas, oficinas de pesca artesanal, sanidad pesquera, y oficinas de la dirección y administración. Su construcción se inició en el año 1999 y fue terminada en febrero del 2000.

This building, on Victoria Street across from Plaza O'Higgins and Argentina Avenue, was built for the national fisheries service, which directed the tendering of design and construction proposals organized by public works architects. The project was designed by architects Enrique López and Cedric Purcell using steel as their main element and is organized around a four-

story covered patio. A central courtyard hosts social and cultural activities, and the building also contains offices for the different departments within the service, an auditorium for 60 people, and offices for off shore fishers, sanitation and general management. It was begun in 1999 and finished in February 2000.

191 • F-21 **Hotel Bahía Valparaíso** Bahía Valparaiso Hotel

Ubicación / Location: Calle Victoria N° 2816



192 • F-21 **Restorán O'Higgins**
O'Higgins Restaurant

Ubicación / Location: Calle Victoria N° 2792



193 • G-20 **Edificio Calle Victoria N°2668**
Victoria Street Building N° 2668

Ubicación / Location: Calle Victoria con Uruguay
Año / Year: 1910

Edificio de arquitectura monumental emplazado en la calle Victoria, hace esquina con una volumetría continua de cuatro pisos, más una mansarda. Tiene uso comercial en el primer nivel y habitacional en los demás pisos. Su arquitectura, de rasgos ecléctico-historicista, emplea elementos ornamentales como tratamiento de paramentos, cornisamentos, modulación ritmada y enmarcamientos de ventanas; jerarquizados, además, por un torreón de planta cuadrada de techumbre, formada por cuatro aguas con cubierta de tejas de plomo, terminada en un chapitel alto y estrecho.



This large corner building on Victoria Street has a continuous, four-story volume and a mansard roof. With commercial use on the first floor and residential space on the other three floors, it dominates the surrounding area. Its eclectic-

historicist architecture includes simple decorations on the façade, cornices, and window frames whose designs gently echo each other. It also has a square tower with a hipped roof and lead tiles, crowned by a tall, narrow spire.

194 • G-20 **Edificio Ramón Barros Luco** **Ramón Barros Luco Building**

Ubicación / Location: Calle Victoria esquina calle Morris

Se emplaza dentro de un sector de comercio y actividades de esparcimiento. Actúa como volumen de fachada continua integrado a la textura de líneas historicistas-eclécticas de otros conjuntos arquitectónicos situados a lo largo de la calle Victoria, sobresaliendo sus líneas clásicas y neo-renacentistas reflejadas en el trazado armónico de fachadas, organizadas con zócalo, cornisamento y remate superior con entablamento. Forma parte de las edificaciones levantadas a inicios del siglo pasado, como respuesta a los trabajos de reconstrucción del Almendral posteriores al terremoto de 1906, a partir de una arquitectura homogénea que hace uso de un vocabulario estético común.



Located in a busy commercial and recreational area, this building's even façade and volume blends in with the eclectic-historicist architecture of other building complexes along Victoria Street. A neoclassical and neo-renaissance influence are apparent in the harmonious design of

its façades and the platform, cornices and upper finish of the entablatures. Built in the early 1900s, during the restoration works in Almendral after the 1906 earthquake, it uses an aesthetic language common in that period.

195 • F-20 Teatro Municipal ex Teatro Velarde Municipal – Ex-Velarde Theater

Ubicación / Location: Avenida Uruguay esquina Avenida Pedro Montt

Año / Year: 1931

Autor / Author: Epartaco Strappa



Ubicado entre la esquina de las avenidas Uruguay y Pedro Montt, frente a la Plaza O'Higgins, fue construido en 1931 por el arquitecto Spartaco Strappa. La firmeza de su estructura le ha otorgado su permanencia en el sector, a pesar de diversos terremotos. Actualmente es el Teatro Municipal de Valparaíso y conserva gran parte de la construcción original.

Velarde Theater is located between Uruguay and Pedro Montt Avenues, across from Plaza O'Higgins. Built in 1931 by architect Spartaco Strappa, its firm structure has allowed it to with-

stand periodic earthquakes. Currently home to Valparaíso's Municipal theater, it preserves most of the original construction inside.

196 • F-19 Edificio Brasil Brasil Building

Ubicación / Location: Avenida Brasil – calle Morris – calle Yungay – calle Simón Bolívar

Arquitectos / Architects: Jorge Aguirre; Pablo Buchard; Pedro Buchard

El proyecto inicial fue de un edificio con capacidad para 200 departamentos de cinco, seis y siete camas, además de locales comerciales, oficinas y estacionamientos, en un terreno con calidades de fundación muy desiguales. Se pretendía, además, que el proyecto tuviera un carácter urbanístico que influyera en la futura remodelación del sector. Las condiciones del terreno, en cuanto a posibilidades de fundación, el elevado costo de las mismas y las exigencias del proyecto, condujeron a una solución en altura de tres torres verticales de circulación que sirven a 14 departamentos por piso. Se eliminaron los pasillos, se obtuvo una estructura de muros y se evitaron las cargas puntuales. La disposición de los edificios permitió que los departamentos tengan mejores condiciones de asoleamiento y vista al mar.



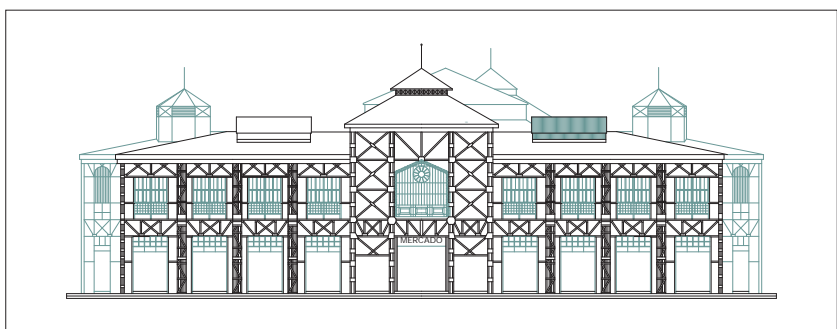
This building, erected on a very uneven site, holds 200 apartments with as many as five to seven bedrooms, as well as stores, offices, parking lots, etc. It was designed to define future urban renewal in the area.

The complex terrain created problems with setting the foundations and the high cost and strict guidelines led to a high-rise solution that takes advantage of the site's best terrain, that is,

the intersection of Yungay and Morris Streets. The project designers created three vertical towers which lead to 14 apartments on each floor. Hallways were eliminated, a wall structure was generated and pressure points were avoided. The building's clever arrangement gives the apartments better lighting conditions and a view of the ocean.

197 • E-20 Mercado Cardonal Cardonal Market

Ubicación / Location: Avenida Uruguay esquina calle Yungay
Año / Year: 1912
Autor / Author: Eduardo Feurisen



Mercado de frutas y verduras, ubicado frente a la Avenida Brasil, construido en hierro por Eduardo Feurisen. Esta obra representa la gran tendencia que había por las estructuras metálicas de la época.

En el primer piso, en torno a su fachada, se puede encontrar la gran exposición de colores y texturas de los productos agrícolas. En el piso superior se ubican distintos restaurantes de comida típica chilena, especialmente de mariscos y pescados.



Eduardo Feureisen built this fruit and vegetable market on Brasil Avenue using iron framing, which was very popular at the time.

The main floor offers a wide range of products of all colors and textures are offered to customers. Upstairs, typical Chilean restaurants specialize in fish and seafood dishes.

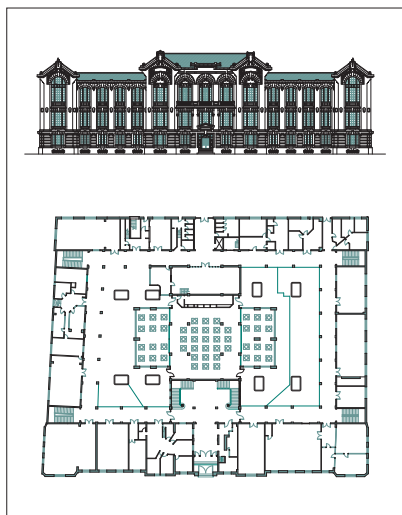
198 • E-20 **Universidad Católica de Valparaíso** Catholic University of Valparaiso

Ubicación / Location: Aenida Brasil con Avenida Argentina
Año / Year: 1925
Autor / Author: Ernesto Urquieta

Este edificio, Casa Central de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, fue posible gracias a la Fundación Isabel Caces de Brown, viuda del arquitecto que diseñó el edificio Aduana, John Brown Duffin. A su muerte, heredó una gran fortuna a Valparaíso para ser usada con fines filantrópicos. Sus hijas decidieron destinar los fondos a la construcción de una Universidad Católica con el propósito de elevar el nivel educacional de las clases populares.

El arquitecto encargado fue Ernesto Urquieta quien comenzó su construcción el año 1925. El primer rector fue don Rubén Castro. En su interior se destaca la capilla de la universidad, los patios centrales, los pasillos embaldosados y las escalinatas de mármol.





This building is home to the central office of the Catholic University of Valparaíso, funded by the Isabel Caces de Brown foundation. Isabel was the widow of customs house architect John Brown Duffin, an American. When he passed away, he left the city of Valparaíso much of his great fortune, to be used for philanthropy. The couple's daughters decided to donate the money to the Catholic University, in an effort to provide education to the working classes. Architect Ernesto Urquieta took charge of the project, and construction began in 1925. The university's first vice-chancellor was Rubén Castro. Inside, the university chapel has central courtyards, tiled hallways and marble stairs.

199 • E-20 **Población Pedro Aguirre Cerda** Pedro Aguirre Cerda

Ubicación / Location: Avenida Argentina entre Errázuriz y Avenida Brasil



El crecimiento hacia el mar y la reorganización de la avenida Errázuriz entregó una franja más angosta de terrenos y por consiguiente manzanas alargadas. Esta población las reorganiza, donando su espacio interior a modo de plazuela conectada a través de pasajes hacia avenidas Brasil y Errázuriz, entregando una imagen urbana de pequeñas manzanas dentro de las cuales se organizan 12 casas contiguas con patios interiores privados. De corte moderno y racionalista, cada casa es diferente a la vecina, lo que le da un efecto de diversidad al conjunto. Con el paso de los años se han refaccionado muchas de ellas introduciendo nuevas materialidades y nuevos usos.

200 • C-20 Torre Reloj Barón Baron Clock Tower

Ubicación / Location: Avenida España con Avenida Argentina

Declarado Monumento Histórico el 24 de octubre de 1972, es un hito urbano, que se ubica en la Estación Barón al comienzo de la Avenida España.

Esta torre es el único que vestigio del edificio que tuvo primitivamente la estación de ferrocarriles entre Valparaíso y Santiago. Fue una obra que sirvió a los porteños para ocupar el sector del Almendral, reflejándose en la instalación de nuevas viviendas, industrias y comercio.



La primera piedra de este ferrocarril se colocó en 1852 y la obra se terminó en el Puerto en el año 1876. La torre pertenece a una construcción semicircular que servía de depósito de locomotoras. Su altura es de 15 metros, construida en cal y ladrillo, con techumbre de madera, hierro galvanizado y tejas.

En su parte superior se encuentra un reloj de origen inglés, que aún conserva su maquinaria original. El péndulo pesa 10 kilos y su cuerda permite el funcionamiento durante una semana.

Declared a historic monument of national importance on 24 October 1972, this urban landmark is located at Baron station, at the beginning of España Avenue.

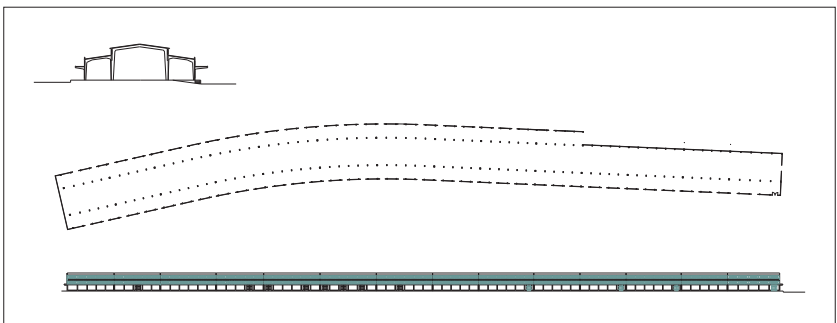
This tower is the only remaining structure of the building which held the original railway station on the route between Valparaiso and Santiago. This was a great incentive for Valparaiso's residents to occupy the Almendral district and new houses, industries and commerce began to develop in this area.

This railway's first stone was placed in 1852, and the works in the port district were concluded in 1876. The tower belonged to a semicircular structure which served as the garage for train engines. It is a 15-meter brick-and-lime building, with a tile-covered wood and iron roof.

On the upper level, an English clock is still in use. The pendulum weighs 10 k, and when fully wound, the bell may toll for a whole week.

201 • D-19 Terminal de Cruceros, Ex – Bodega Simón Bolívar Cruceros Terminal – Ex-Simon Bolivar Warehouse

Ubicación / Location: Frente a Muelle Barón



Luego de la apertura del muelle, la Empresa Portuaria de Chile, Emporchi, licitó el diseño del plan maestro para el borde costero completo. Se tomó la decisión de recuperar la bodega Simón Bolívar, antiguo almacén de salitre, de 400 metros de largo, uno de los edificios más extensos del país. Actualmente, luce remodelado como el terminal de pasajeros de cruceros de Valparaíso.



After the dock was opened, the Port authority tendered the design for the entire waterfront. The city also decided to recover Simon Bolivar warehouse, the old nitrate storage place. At

over 400 m, this is one of the country's longest buildings, and it has now been remodeled for use as a cruise ship terminal.

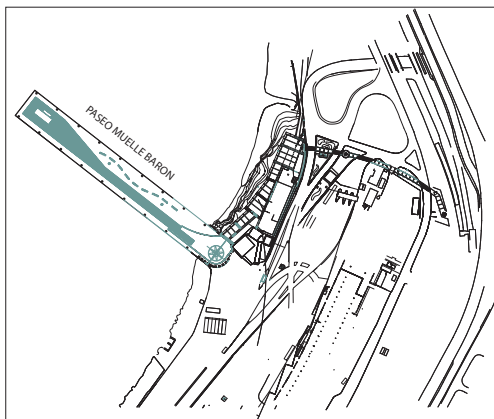
202 • D-19 Muelle Barón Baron Dock

Ubicación / Location: Frente Costero al comienzo de la Avenida Argentina

Año / Year: 2003

Autor / Author: Pablo Morán, Iván López y Patricio Montedónico

Gestión Remodelación / Remodeling Agent: Empresa portuaria. Ministerio de Vivienda y Urbanismo, Gobierno Regional



En sus orígenes, este muelle estaba especializado en la carga de fruta, pero debido a las fuertes marejadas del sector su uso fue limitado. Alguna vez funcionó allí también el viejo muelle de carbón. Actualmente, el Muelle Barón es un espacio público creado por medio de un proyecto de remodelación financiado por la Empresa Portuaria de Valparaíso, que contó con el aporte técnico del

Ministerio de Vivienda y Urbanismo. La obra constituye la primera acción de apertura del borde costero a la ciudad y el espacio creado con ella es utilizado para exposiciones, recitales, seminarios, cenas de gala y carnavales, entre otros eventos.

Proyectado el año 2001 y construido el año 2003, es una intervención que comprende dos tramos: el primero, un acceso peatonal que va desde la Estación Barón del Metro Tren hasta una plaza circular estampada con la rosa de los vientos de la escultora Marie Martner; y, el segundo, consistente en una plataforma de acero galvanizado y un deck de madera de pino radiata que recorre la rampa del muelle, previamente despejada y sobre la cual queda un par de grúas portuarias. La plataforma, se levanta al final para cubrir una sala multiuso y cafetería, generando uno de los miradores mas privilegiados del puerto, tanto hacia el mar como hacia los cerros.



Originally, this dock was designed solely for loading and unloading fruit, but strong tides limited its usefulness. At one point, the old coal dock also operated here. Currently, Baron dock has been transformed into a public space that is part of a renewal project funded by the Valparaíso port authority, with technical support from the housing ministry. This is the first stage in an effort to open up the city's waterfront, creating new spaces for a wide range of activities, including exhibitions, concerts, seminars and carnivals.

Designed in 2001 and built in 2003, this two-part project consists of a pedestrian walkway from the Baron subway station to a circular plaza with a compass rose by sculptor Maria

Martner and an open, stainless steel platform with a wooden deck made of Radiata pine. This structure leads to the dock's ramp, which currently preserves only a few port cranes. The platform rises toward the end, giving way to a multi-use hall and cafeteria, which ends in one of the port's best lookouts, offering spectacular views of ocean and hills.

A stainless steel handrail runs along the wide, wooden footbridge, which changes direction along the way, making the promenade feel like a true dock, and finally ends in an exquisite bow-shaped deck. The first stretch, between the station and the plaza, highlights the edge of the hill, while the second stretch allows for appreciation of the whole city.



Los Miradores de las Delicias

Las Delicias Lookouts



RECORRIDO BARRIO DE LA MERCED

RECORRIDO MIRADORES DE LAS DELICIAS

← N° 203, 204, 205

203 • D-24 **Ascensor Polanco** Polanco Cable Car

Ubicación / Location: Calle Simpson - Cerro Polanco

Año / Year: 1916

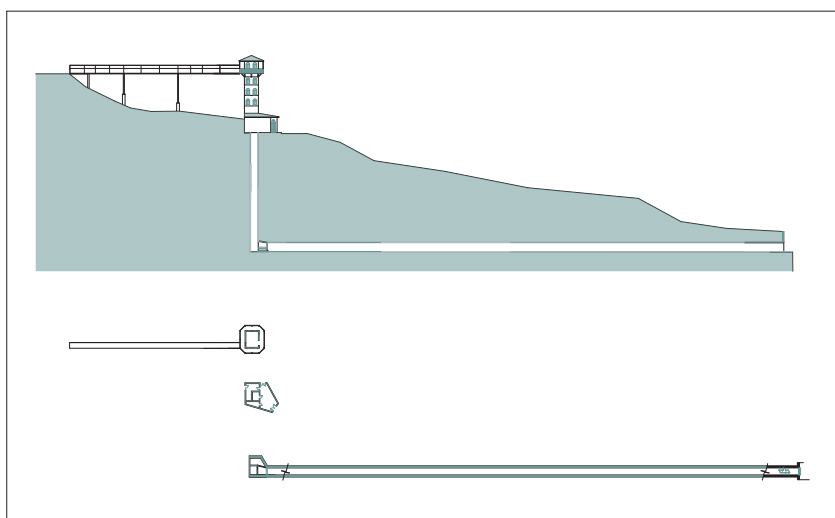
Monumento Nacional / National Monument: 1976



Este ascensor se encuentra al fondo de la calle Simpson y sube al Cerro Polanco. El túnel de acceso tiene un recorrido de 150 metros de largo, 2 metros de ancho y 2,5 de alto. El recorrido remata en una torre desde donde se percibe toda la bahía de Valparaíso y el Plan. Se construyó en 1916 y fue declarado Monumento Nacional en 1976.

This cable car starts from a point at the foot of Polanco Hill, at the end of Simpson Street. After climbing a stairway, a tunnel leads directly into the cable car station. The tunnel is 2 m wide, 2.5 m tall and 150 m long, and gives way to the lower station where the cable car begins its run. The upper station consists of a tower looking out over the bay and the Plain. This city landmark, visible all the way from Argentina Avenue, was built in 1916 and declared a national monument in 1976. It helps pedestrians identify the hill and reach the cable car, as well as the many stairways, promenades and resting-places on the way up.

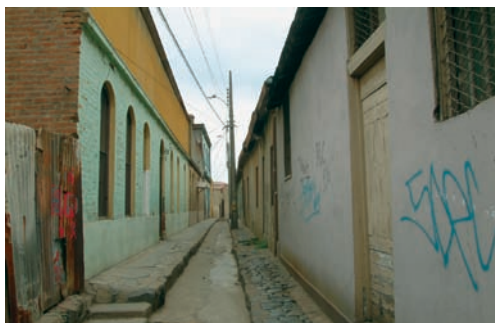
This cable car has several stations and one of them is at the end of a tunnel, in a vertical well leading to Carvalho Street. The upper station is accessible through the tower, which leads to a footbridge on Polanco Hill.



204 • D-24 Sistema de Pasajes y Miradores Ascensor Polanco Polanco Passageway and Lookout System

Ubicación Location: Entorno Ascensor Polanco

Al pié de este ascensor se encuentran una serie de pasajes escondidos. El más conocido es el Pasaje Simpson, que está al comienzo del primer tramo de la escalera. Otro es el Pasaje Chapi, que debe su nombre a Ruperto Chapi, connotado músico madrileño del siglo XIX. El Pasaje Simpson y su entorno fueron restaurados por la Municipalidad de Valparaíso, junto con las estaciones y torre del ascensor, pavimentos, lugares para sentarse y otros elementos que conforman el rico tejido urbano del lugar.



At the foot of the cable car there is a series of hidden alleys, the most famous of which is the Simpson passageway, at the beginning of the first stairway. Another one is named after Ruperto Chapi, one of the best-known 19th century musicians from Madrid. Chapi passageway passes innumerable stairways, promenades and resting-places before arriving at the top of the hill.

Simpson passageway and the surroundings area was restored by the city government, as were the cable car stations, tower, pavement, resting-places and other elements which enrich this hill's urban fabric. Since the cable car has been treated as part of a whole, within a specific urban context, the project unified car, tower, lower station and stairs.

205 • F-24 **Inmueble calle Manuel Valledor**
Manuel Valledor Street Building

Ubicación / Location: Calle Manuel Valledor - Cerro Polanco
Año / Year: 1912



Esta mansión, con escalinatas de mármol y una puerta estilo art nouveau, fue construida en 1912 por el gran patriarca de la comunidad genovesa en Valparaíso, don Colombo Solari, el cual edificó más de 150 casas en el Cerro Polanco, las que sirvieron como primer asentamiento en el Puerto a los inmigrantes que llegaron de la región de la Liguria.

This mansion was built in 1912 by the great patriarch of Valparaíso's Genovese community, Colombo Solari, who also built more than 150 houses on the hill. The old *casona*, with marble stairways and an Art-Nouveau door, became a home for immigrants arriving from Liguria.

206 • E-21 **Edificio Avenida Argentina N° 340 al 390**
Argentina Avenue, Buildings N° 340 to N° 390

Ubicación / Location: Avenida Argentina esquina Avenida Pedro Montt
Año / Year: 1910



Conjunto habitacional construido en los años 1910, con locales comerciales en el primer piso y uso habitacional en los pisos superiores. Su situación urbana corresponde a un edificio manzana, rodeado por cuatro calles de forma rectangular, logrando una fuerte presencia de conjunto marcado por torreones en su cuatro esquinas. Constituye una unidad compacta y homogénea entre el soporte del trazado urbano y la edificación que adquiere un carácter monumental e integrada a la arquitectura del barrio Almendral.

This residential complex, built in the 1910s, has shops on the first floor and apartments on the upper floors. It is a rectangular, building filling the whole block with its imposing presence, including four corner towers. Compact and ho-

mogeneous, its large three-story structure adapts to the surrounding urban landscape, blending in perfectly with the architecture of the historic Almendral district.

207 • E-21 Edificios Avenida Argentina N° 311 al 395 Argentina Avenue, Buildings N° 311 to N° 395

Ubicación / Location: Avenida Argentina esquina Avenida Pedro Montt

Conjunto habitacional de tres pisos construido en 1900 con locales comerciales en el primer piso y uso habitacional en los pisos superiores. Su situación urbana corresponde a un edificio manzana de forma cuadrada, con una volumetría aislada monumental, con una fachada simétrica manifestada principalmente en la modulación de sus vanos, con arco de medio punto como remates en el primer nivel.



The first floor of this three-story residential complex holds commercial stores, while the upper floors are apartments. Built in the early 1900s, the square, full-block building stands alone, offering a symmetrical façade and first-

floor windows with semi-circular arches to the surrounding streets. It has adapted to the area's historic layout and is well-aligned with the surrounding buildings.

208 • E-22 **Iglesia Compañía de Jesús** Compañía de Jesús Church

Ubicación / Location: Calle Eusebio Lillo

Año / Year: 1899

Arquitecto / Architect: Nicanor Marambio



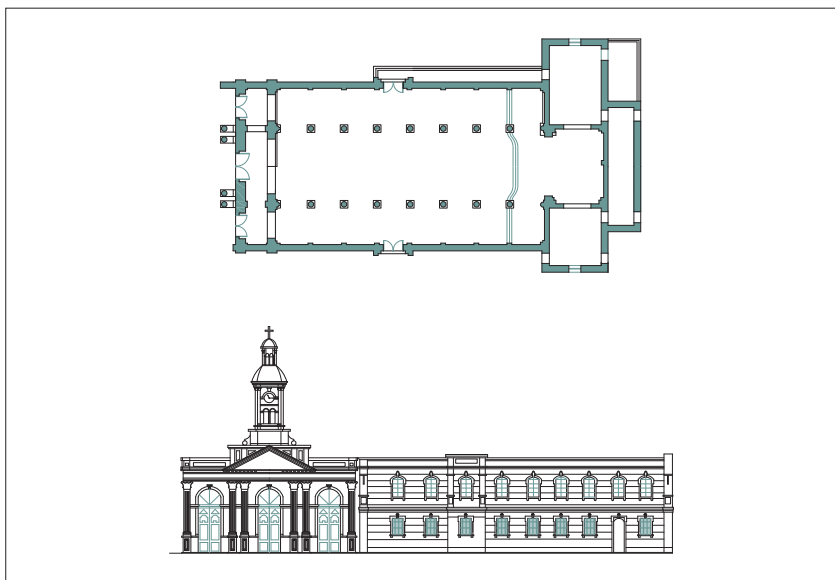
Es una obra de carácter monumental construida en 1899, emplazada al límite oriente de la ciudad, en calle Eusebio Lillo, aledaña al eje de la Avenida Argentina. Se ubica en un centro histórico que acogió desde mediados del siglo XIX a importantes instituciones religiosas que originaron al trazado y posterior consolidación del sector del Almendral.

Desde el punto de vista urbano la iglesia actúa como hito de remate de la Avenida Pedro Montt, constituyendo al mismo tiempo la situación articuladora entre los cerros circundantes y el Plan.

Este conjunto destaca por dos volúmenes. El primero corresponde a la iglesia misma, con una nave central y dos laterales más bajas, jerarquizada por una imponente base octogonal; el segundo, señala un

cuerpo horizontal con patio central destinado a la residencia de los miembros de la congregación.

Su concepción arquitectónica tardo historicista está inspirado en vertientes neoclásicas y neorrenacentistas, que se expresan en la disposición simétrica y jerarquizada de su fachada a partir de un cuerpo afrontonado apoyado sobre un juego de seis columnas corintias y en los vanos de ingreso rematados en arcos de medio punto y torre de base octogonal.



This monumental work was built in 1899 by architect Nicanor Marambio. It is located at the eastern end of the city, on Eusebio Lillo Street, near historic Argentina Avenue. Since the 19th century, it has been home to important religious institutions, helping define and consolidate the Almendral area.

From an urban point of view, this church is the final landmark along Pedro Montt Avenue, but at the same time it helps connect the surrounding hills to the Plain.

This building has two main bodies: the first one is the church itself, with a tall central nave and two lower side naves, arranged under an imposing octagonal tower, and the second body is a horizontal volume with a central courtyard destined for the priests' residence.

The building's late historicist architecture was inspired in the neoclassical and neo-renaissance styles, expressed in the symmetrical hierarchy of its façade, with a pediment supported by six Corinthian columns and entrance windows crowned by semi-circular arches and the tower.

209 • E-22 **Ascensor Larraín y Entorno** Larrain Cable Car and Surroundings

Ubicación / Location: Entre los cerros Lecheros y Rodríguez
Año / Year: 1909
Largo / Length: 68 m.
Altura / Height: 43 m.
Gradiente / Gradient: 35,5°



Se ubica en la calle Coronel Reina, sin que su acceso sea muy visible y expedito. Su estación superior se ubica en la calle Hermanos Clark y se llega a ella a través de una pasarela alta en sus costados. Volumétricamente es un vano que se anuncia como un gran portón de una vivienda enclavada en el cerro.

This cable car's run is fairly visible, but its lower station, on one side of Coronel Reina Street at the foot of the hill, is hard to make out. Although it can be reached using an opening leading to a stairway, the entrance is not well accommodated to the surroundings or the Plain's urban life.

The upper station is on Hermanos Clark Street and can be reached using a footbridge on the hillside. An opening announces the station's entrance, forming a large gate to the house itself, which clings to the steep hill.

210 • D-21 **Ascensor Lecheros y Entorno** Lecheros Cable Car and Surroundings

Ubicación / Location: Calle Eusebio Lillo - Cerro Lecheros

Año / Year: 1906

Largo / Length: 98 m.

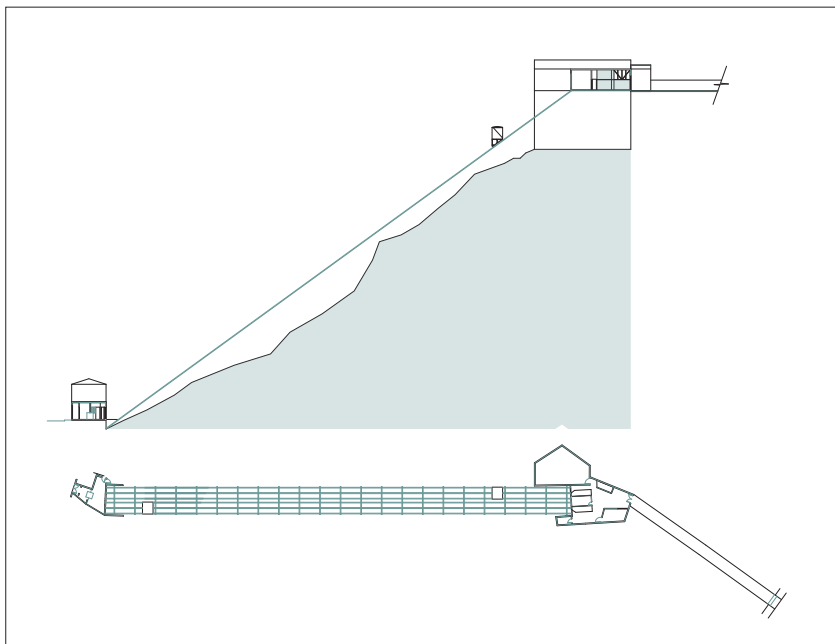
Altura / Height: 58 m.

Gradiente / Gradient: 36,5°



Este ascensor se muestra a través de un letrero que anuncia su estación inferior, la cual está inserta en el Plan y es parte integrante de un conjunto de edificaciones de construcción continua.

El largo total de la trama vertical es de 98 metros. Sus rieles están apoyados en el mismo cerro y su recorrido transcurre entre viviendas que van configurando el tejido urbano alrededor del ascensor, incorporando casas y callejones hasta llegar arriba, mostrando una vista impresionante de la bahía.





A sign announces this cable car's lower station, part of a group of continuous buildings on the Plain. The station clings to the hill just like the Baron cable car and it helps complete the cable car system formed by the Larrain and Baron machines.

The total length of the vertical run is 98 m and it reaches a maximum height of 58 m. Its rails are arranged on the hillside and it passes through several residential areas on its way up, moving between houses and alleys until it reaches the top, where there is an impressive view of the bay.

211 • C-21 Población Zenteno

Zenteno Neighborhood

Ubicación / Location: Entre calles Blanco Viel y Diego Portales, Cerro Barón

Arquitecto / Architect: Oscar Zaccarelli M.

Arquitectos Asociados / Associate Architects: Fernando Silva; Alfredo Solar; Oscar Zaccarelli V. y Nicolás García



Las características del terreno –topografía irregular, plataformas existentes y vistas, entre otras– junto a las limitantes de un programa de viviendas económicas en colectivo, condicionaron a los arquitectos proyectistas a proponer un conjunto de viviendas pequeñas, basadas en módulos, apegadas como una textura propia a los suelos desde donde se levantan.

El conjunto se articula utilizando la zona de escaleras como eje de rotación para generar espacios contenidos de forma semicircular. Esto es un aporte al desarrollo arquitectónico de la época, ya que la tendencia habitual era el desarrollo de bloques en forma regular y dispuestos paralelamente.



Building collective, low-income housing on this site became a significant challenge, especially considering the characteristics of the land: irregular topography, existing terraces and viewpoints. The architects were forced to work around these factors and to do so they applied a unique spatial philosophy that makes this low-income neighborhood very interesting. Its design required great creativity in erecting Valparaíso's typical small houses, thrown together on this irregular stretch of land.

In essence, the project developed architectural units that rotate around the stairways, creating tight, new semi-circular spaces. This was a valuable contribution to the architecture of the period, since the common trend was to build rectangular blocks, arranged parallel to each other. The end result has been an invaluable contribution to developing the hill's traditional architecture, offering strong features and an organic urban imagery adapted to the topography.

212 • A-21 **Iglesia y Convento San Francisco** San Francisco Church and Monastery

Ubicación / Location: Cerro Barón
Año / Year: 1845 -1890
Autor / Author: Arquitecto Eduardo Provasoli

En 1663 los franciscanos llegaron a la Quebrada de San Antonio de Puerto Claro, la actual Quebrada de San Francisco. En 1845 se trasladaron al Cerro Barón, a terrenos donados por doña Pastora Acevedo de Soto para la construcción de una iglesia y una Casa de Ejercicios. El templo se terminó en 1865 con el nombre de Nuestro Señor Crucificado. A fines de 1890, el arquitecto Eduardo Provasoli abordó la construcción de la torre y de un nuevo cuerpo en la fachada principal, levantado en albañilería de ladrillo a la vista.



Por su volumetría, su elevada altura y su emplazamiento en pronunciada pendiente, la torre adquirió una singular jerarquía en la ciudad. En cuanto a la planimetría del conjunto, predominó la solución propia de los claustros, tanto en la Casa de Ejercicios como en el convento y su huerto, donde construcciones de dos pisos con corredores de circulación en ambos niveles se ordenaron en torno a patios. Los muros, los pilares, la fachada y el pórtico que reciben las pesadas cargas de la torre, tienen secciones que aumentan las dimensiones de las pilastras. El pórtico, de tres altos arcos de medio punto, forma el narthex culminado con tres cúpulas de ladrillos. Tres puertas en arco de medio punto dan acceso a las tres naves, y sobre ellas tres grandes

ventanas en arco de medio punto originalmente vitrales, iluminan el sector del coro. Por su ubicación en un cerro y la altura de su maciza torre que se eleva por sobre la baja edificación circundante, esta iglesia de San Francisco del Barón sirve de destacado hito, perceptible desde tierra y desde el mar, representando una de las más auténticas tradiciones urbanas de Valparaíso.

In 1663, the Franciscan monks arrived in the *San Antonio de Puerto Claro* ravine, currently the San Francisco ravine. Later, in 1845, they moved to a site on Baron Hill donated by Pastora Acevedo de Soto, where they built a church and center. Named "Our Crucified Lord," this project was completed in 1865. At the end of 1890, under architect Eduardo Provasoli, a tower and a new main façade were built of brick. The tower's volume, elevated height and steep location made it one of the most impressive structures in the entire city. As for the floor plan, the monastery, center for spiritual exercises and garden were all designed for monastic life, and consisted of two-story buildings with hallways on both floors, overlooking a central patio.

Outside, the façade, portico and tower are the building's most relevant features. On one side, the walls and columns support the heavy tower and generate taller pilasters. The narthex is formed by a monumental portico with three tall, semi-circular arches crowned by brick vaults. Three doors under semi-circular arches give way to the three naves topped by three large windows under semi-circular arches (formerly stained-glass windows), which illuminate the choir area.

Its hilltop location, the height of this solid tower and the low buildings around it make the San Francisco church on Baron Hill a major landmark, visible from land and sea. Undoubtedly, this is one of Valparaíso's most traditional urban sites.

213 • A-21 **Población Ferroviaria** Ferroviaria Neighborhood

Ubicación / Location: Calles Séptimo, Vega y Castro - Cerro Barón.

Año / Year: 1925



Este grupo residencial de la calle Castro muestra cubierta a dos aguas. El conjunto forma en el interior de la manzana espacios públicos comunes adaptados a la topografía del terreno, constituyendo lugares de encuentro y de esparcimientos de todos los vecinos.

This residential complex on Castro Street is an even, two-story house; the first floor of brick, the second of wood, under a pitched roof. Inside, this group of buildings contains a public

space on the irregular terrain, which serves as a social and recreational center for the entire neighborhood.

214 • C-20 **Avenida Diego Portales Zona de Miradores** Diego Portales Avenue – Lookout Area

Ubicación / Location: Cerro Barrón



This avenue is part of Baron Hill, which has a lookout promenade halfway up the hill, offering one of the best views of Valparaíso. All the hill's

Esta avenida es parte del Cerro Barón y tiene en su borde a mitad del promontorio un paseo mirador con una de las mejores vistas sobre Valparaíso. Es aquí donde concurren los habitantes del cerro a presenciar el espectáculo pirotécnico de fuegos artificiales durante la medianoche del Año Nuevo.

residents come to this lookout to watch the spectacular New Year's Eve fireworks, and it has become one of the port's most visited spots.

215 • D-20 Ascensor Barón Baron Cable Car

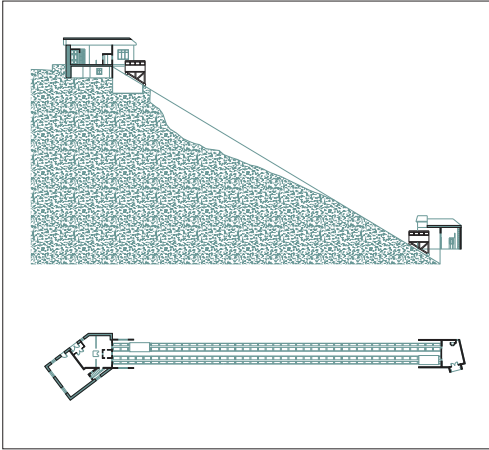
Ubicación / Location: Cerro Barón

Año / Year: 1909

Largo / Length: 100 m.

Altura / Height: 75 m.

Gradiente / Gradient: 30°



Se inauguró en 1909 tras concluirse las obras realizadas por la Compañía de Tracción Eléctrica de Valparaíso. Fue el primer ascensor eléctrico de Valparaíso y aún conserva su maquinaria original.

Su estación baja se encuentra ubicada en la Avenida España y su estación superior en la Avenida Diego Portales.

Su importancia urbana radica en que visualmente da término a la trama de relaciones que existen entre el Plan y los cerros. El acceso

está contiguo al Mercado Pesa, en la Avenida España, lugar de mucha actividad comercial y tránsito hacia las ciudades interiores de la provincia y remata en su parte superior en un paseo mirador



This cable car was inaugurated in 1909, when a Valparaíso engineering company, the *Compañía de Tracción Eléctrica*, completed the works. Incredibly, Valparaíso's first cable car still runs on all its original equipment. Its security system, the machinery employed and its perfect installation made this cable car an example for all time.

The lower station is on España Avenue and its upper station on Diego Portales Avenue. The Baron cable car is always a memorable landmark, either the first or last to be seen on a tour of the city. Located next to the *Mercado Pesa*, a

busy street market receiving intense commercial activity from Valparaíso's provincial cities and the coast, it dramatically marks the Plain's end and the hill's beginning and its upper level opens onto a major lookout and promenade.

Built in 1906, it currently belongs to the Municipality of Valparaíso.

The cable car's upper station is an important urban landmark, apparent throughout the surrounding area and leading into a balcony overlooking Valparaíso and the bay, providing a strong sense of the city's grandeur.



Playa Ancha

Playa Ancha



Nº 235, 236, 237 →

Playa Ancha

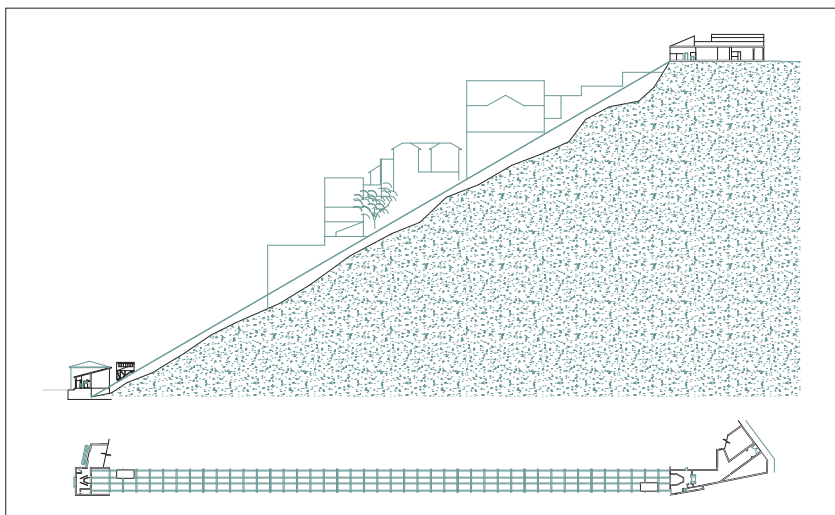
Playa Ancha

216	Ascensor Artillería	296
217	Paseo 21 Mayo	297
218	Casa Artillería 156	298
219	Museo Naval y Marítimo	299
220	Casa Habitación Gran Bretaña N° 313	300
221	Plaza Waddington y Entorno Avenida Gran Bretaña	301
222	Casa Habitación Calle Pedro León Gallo N°413	302
223	Ascensor Villaseca	302
224	Viejos Almacenes	303
225	Casa Habitación Calle Santa María N° 251 – 253	304
226	Mirador Avenida Errázuriz Echaurren	305
227	Casa Habitación Avda. Errázuriz Echaurren N° 518	306
228	Casa Habitación Avda. Errázuriz Echaurren N° 489	307
229	Casa Habitación Avda. Errázuriz Echaurren N° 405–415	307
230	Casas de calle Gran Bretaña	308
231	Casa Habitación Gran Bretaña N° 766	309
232	Casa Habitación Gran Bretaña N° 761	310
233	Servicio Hidrológico y Oceanográfico de la Armada	311
234	Registro Electoral	312
235	Pasaje Harrington	312
236	Complejo universitario y Entorno	314
237	Escuela Naval Arturo Prat	315
238	Fuerte Esmeralda	316

216 • E-10 **Ascensor Artillería** Artilleria Cable Car

Ubicación / Location: Cerro Artillería
Año / Year: 1893
Largo / Length: 175 m.
Altura / Height: 80 m.
Gradiente / Gradient: 30°

Este ascensor construido en 1893 es el tercero en antigüedad y constituye otro de los hitos urbano dentro de la ciudad. Su estación inferior acoge la actividad de la Plaza Aduana y en su acceso se ubican un quiosco y un paradero de buses. La estación superior remata en el Paseo 21 de Mayo en un volumen cerrado donde se encuentran algunos locales de artistas y artesanos.



El Ascensor Artillería fue el único en tener cuatro pares de rieles y cuatro carros funcionando con dos salas de máquinas independientes. En 1914 el ascensor funcionaba a leña y a gran capacidad, hasta que en la década del año 1940 quedaron habilitados sólo dos carros.

As one of the city's urban landmarks, this cable car runs from the Plain to Artillería hill, disappearing at the foot of the hill. Built in 1893, it is Valparaíso's second oldest cable car, making it an important part of the city's historical heritage. The lower station looks out onto the urban landscape of Plaza Aduana and is located next to a bus stop and a newspaper stand, making it easily accessible.

The upper station is a very discrete, enclosed building opening onto *21 de Mayo* promenade, making the cable car accessible for pedestrians heading down the hill.

Around 1894, this cable car was already operating. It was the only one with four cars going up and down the hill, powered by two independent machine rooms. In 1914 this steam-driven cable car ran at maximum capacity, but two runs closed in 1940.

217 • E-10 Paseo 21 Mayo 21 de Mayo Promenade

Ubicación / Location: Salida Ascensor Artillería

Ubicado en el Cerro Artillería constituye un espacio abierto al acontecer del anfiteatro natural que posee Valparaíso y conforma un largo paseo con pitosporos, jacaranda y una pérgola que se asoma a la bahía, donde en primer plano se observan los antiguos Almacenes Fiscales, las bodegas y las actividades incesantes del puerto. En el lugar se instala una feria artesanal a la que concurren diariamente numerosos turistas.



Located on Artillería Hill, this is an open space overlooking Valparaíso's amphitheater and the ocean beyond. The hill's cable car gives way to a gazebo on this long promenade with *pitosporum* and jacaranda trees. From here, the port's old government warehouses and all the movement

on the docks can be watched. This urban promenade offers a pedestrian walkway along the sea, perfect for strolling down the hill, observing the city and ocean from its balconies, or engaging with the street artisans who greet tourists with their diverse crafts.

218 • E-10 Casa Artillería 156

Artilleria Street House 156

Ubicación / Location: Cerro artillería

Año / Year: 1908

Autor / Author: Arnaldo Barison y Renato Schiavon

Ubicada junto al Ascensor Artillería y cercana a la ex Escuela Naval, esta vivienda data de 1908. Fue construida por un alto funcionario de los Servicios de Aduana y se engarza en la ladera oriente del Cerro Artillería, destacándose con valores propios en la escarpada pendiente que cae hasta la Plaza de la Aduana.

Dada la forma irregular del terreno, la volumetría se quiebra en cinco elevaciones acentuada por la incorporación de galerías, balcones, aleros y mojinetes. Sobresalen las elevaciones norte y oriente por su tratamiento. La primera jerarquiza el acceso mediante un cuerpo que avanza en relación con la Subida Carampangue; y la segunda, volcada hacia la quebrada, expresa la zona privada de los dormitorios en forma recogida y la zona pública de recepción adelantándose con una imponente galería vidriada.



Los arquitectos Arnaldo Barison y Renato Schiavon son los autores de este proyecto, los que se identifican con las soluciones eclécticas basadas en elementos neoclásicos y en especial neogóticos. La expresión formal volumétrica y de fachadas muestran la última fase del historicismo

This house, on Artilleria Street near the naval academy, dates back to 1908. It was owned by a high-ranking customs official, whose comfortable social and economic position allowed him to build this residence close to his workplace.

The house with its distinctive features stands on the eastern slope of Artilleria Hill, above the steep street leading down to Plaza Aduana. Given the site's irregular shape, the building includes five different levels, with galleries, bal-

conies, eaves and troughs. The northern and eastern levels are especially interesting: the first dominates the entrance, and consists of a wing following the Carampangue ascent, while the second looks out over the ravine, and includes a private area with bedrooms, a reception area and an imposing glass hall.

The plans were drawn up by architects Arnaldo Barison and Renato Schiavon, who used eclectic solutions based on neoclassical and particularly neogothic architecture. The result is a building with a very functional interior floor plan and a formal shape and façades reflecting late historicist influences.

219 • E-10 Museo Naval y Marítimo Naval Museum

Ubicación / Location: Subida Artillería
Año / Year: 1883

Se ubica en lo que era la antigua Escuela Naval, emplazado en la zona más importante de los cerros Artillería y Playa Ancha, en la intersección la calle Artillería con el Paseo 21 de Mayo.

Su arquitectura de estilo neoclásico destaca recursos del barroco y elementos salientes como cornisas y frontones triangulares que valorizan su acceso principal, con vanos de arcos de medio punto. En su interior, sobresale el gran patio con corredores de pilares y sopanda trabajados en madera. Este museo atesora importantes piezas históricas de la vida marítima de Chile, colección de cuadros, esculturas, mapas y otras piezas.



Its neoclassical architecture contains unique baroque elements, with protruding elements such as cornices, triangular pediments and semi-circular arches highlighting the main entrance. Inside, there is a great patio with rows of col-

umns and a wooden railing with finely detailed carvings and a marble finish. The museum holds many historical treasures from Chile's maritime history, including a collection of paintings, sculptures, maps and nautical artifacts.

220 • E-8 Casa Habitación Gran Bretaña N° 313 Gran Bretaña House N° 313

Ubicación / Location: Avenida Gran Bretaña - Playa Ancha
Año / Year: 1926
Autor / Author: Arturo Sthandier



Esta vivienda se emplaza en una manzana del trazado original de la Población Buera del Cerro Playa Ancha, en el sinuoso recorrido de la Avenida Gran Bretaña que se interna en la Quebrada del Trocadero que por error se llama hoy día Taqueadero. El proyecto y la ejecución de la obra estuvieron a cargo del arquitecto francés Arturo Sthandier en el año 1926. El factor predominante en la zonificación de la vivienda es el reconocimiento de la importancia de la Avenida Gran Bretaña y su emplazamiento a una altura de 5,85 metros de la vía, exhibiendo un antejardín de tramos ascendentes, los cuales contribuyen a destacar su presencia volumétrica aislada en la ladera.

La obra adopta la forma de un castillo que se relaciona con el ámbito del clasicismo de ascendencia francesa. Además se visualiza una verticalidad en las elevaciones que la vinculan con expresiones de inspiración neogótica, tales como los pináculos que coronan las techumbres inclinadas a la vista, balcones volados que se van ligando hasta el remate superior y un poético labrado que jerarquiza no solo el acceso sino la residencia completa.

This house is located on block X of the original Buera neighborhood grid in Playa Ancha, along a path that winds down *Gran Bretaña* (Great Britain) Avenue and leads into the Trocadero ravine (now mistakenly known as *Taqueadero*). These plans were designed and executed by French architect Arturo Sthandier in 1926.

The house, built on the very important Gran Bretaña Avenue, is 5.85 m above street level, leaving room for a large, inclined garden. Its isolation on the edge of the Playa Ancha Hill gives the place has an exceptional vantage point,

looking out toward the ravine and the ocean beyond.

Formally, the building's architecture is a mixture of diverse influences. With several volumes built on different levels, along with terraced gardens and characteristic balustrades, the house resembles a classic French castle. Also, the neogothic elevations, the pinnacles crowning its steep roof, the flying balconies reaching toward the upper finish, and the poetic wood carvings throughout the entire residence, all help give this castle a sense of lightness and height.

221 • D-8

Plaza Waddington y Entorno Avenida Gran Bretaña

Plaza Waddington, Gran Bretaña Avenue and Area

Ubicación / Location: Avenida Gran Bretaña - Patricio Lynch



Esta Plaza debe su nombre al ingeniero y empresario inglés Joshua Waddington, uno de los porteños más ricos del siglo XIX, que poseía inicialmente estos terrenos en Playa Ancha, antes de que fueran loteados a fines del siglo, para dar paso a las casas características de la zona. En su época fue un lugar importante de encuentro, porque al frente estaba el Teatro Iris, famoso por las exhibiciones de obras de teatro, zarzuela y por las primeras películas amenizadas con piano. Actualmente la plaza tiene escaños tradicionales en cemento y la adorna una locomotora

El conjunto de viviendas ubicadas en la Avenida Gran Bretaña, que reflejan la arquitectura neogótica de Playa Ancha, fue construido con posterioridad al terremoto de 1906, empleando envigados de pino oregón. Todas las viviendas son de la misma época y están revestidas en madera de lingue. Reflejan muy bien la arquitectura de Playa Ancha hacia 1912.

This plaza owes its name to the memory of the English engineer and businessman Joshua Waddington, one of the richest men in the port in the 19th century, who owned this Playa Ancha property before it was broken up to build the area's characteristic houses at the end of the century. At one point it was an important meeting place, located in front of the Iris Theater, famous for its theater, zarzuela musicals, and later for its silent movies with their inevitable piano accompaniment. Currently, the plaza's tradi-

tional cement stairs have been painted white and it holds a locomotive.

The houses on Gran Bretaña Avenue reflect Playa Ancha's neogothical architecture. Built after the 1906 earthquake, using Douglas fir beams to give them added strength, they are still standing today. Although all the houses are lined with *lingue* wood and typical of Playa Ancha's architectural style around 1912, each one is unique.

222 • D-8 **Casa Habitación Calle Pedro León Gallo N°413** Pedro Leon Gallo Street House N°413

Ubicación / Location: Playa Ancha

Año / Year: 1910

Autor / Author: Arturo Lowelin Batchelor



El terreno de esta vivienda se encuentra en las mediaciones de la Avenida Gran Bretaña y de la Plaza Waddington, centro urbano de la población. El proyecto del arquitecto de origen inglés, Arturo Lowelin Batchelor, fue concebido en 1910 en un terreno de 400 metros d superficie y 8,60 metros de frente. Este inmueble de edificación continua, fue erigido entre muros cortafuegos ciegos, con un emplazamiento que indica una búsqueda extroversión hacia la calle Pedro León Gallo. La vivienda expresa una composición de intenciones neoclásicas, lograda con recursos de gran simplicidad.

This building went up near Gran Bretaña Avenue and Plaza Waddington, an important urban center. The project, designed by British architect Arturo Lowelin, was built in 1910 on a site 8.6 m wide and an area of 400 m². This continuous building is squeezed between two

windowless firewalls and its main level opens onto Pedro Leon Gallo Street. The house has a hint of the neoclassical, achieved using very simple resources.

The beam structure on roof creates a lookout, offering a view of the surrounding area.

223 • D-9, E-10 **Ascensor Villaseca** Villaseca Cable Car

Ubicación / Location: Cerro Playa Ancha

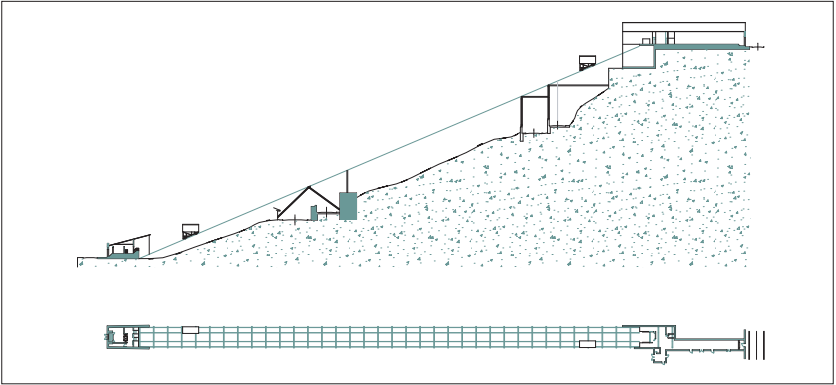
Año / Year: 1907

Largo / Length: 155 m.

Altura / Height: 59 m.

Gradiente / Gradient: 25°

El Ascensor Villaseca construido en 1907, se presenta en el trazado urbano de la ciudad como remate del sector Puerto y constituye la puerta de acceso a todo el sector de Playa Ancha. La estación inferior corta la continuidad del cerro para insertarse en la curva de la Avenida Antonio Varas. La estación superior remata en el Cerro Playa Ancha, saliendo a la calle Pedro León Gallo y subiendo por sobre la Quebrada Taqueadero. Formalmente es un volumen cerrado, una vivienda más del cerro, características típica de la arquitectura porteña de varios niveles.



The Villaseca cable car, built in 1907, is at the end of Valparaíso's port zone. Located along the area's main roads, it is the main access to Playa Ancha. The lower station, a house on Antonio Varas Avenue, is built on a curve that interrupts the hill's slope, while the upper station ends at Playa Ancha Hill, giving way to Pedro Leon Gallo Street and rising over the Taqueadero ravine. Formally, it is just another house on the

hill, with the enclosed volume typical of Valparaíso's multi-story houses.

Built on the steep slope, the railway is interrupted as the cable car passes over Taqueadero ravine; its direct vertical layout, from the lower to the upper station, becomes more urban as it enters the Taqueadero ascent, creating a wonderful view of Valparaíso.

224 • E-10 **Viejos Almacenes** Old Warehouses

Ubicación / Location: Muelle Fiscal, con entrada por Avenida Altamirano

Año / Year: 1873

Los Almacenes Fiscales forman parte del Muelle Fiscal, construido en el año 1873, obras de adelanto que pusieron al puerto a tono con la ciudad, y que fue parte importante del paisaje porteño de finales del siglo XIX. Estas instalaciones lograron agilizar las labores de carga y descarga de las mercaderías que llegaban, con lo cual se activó el comercio y la bahía se observaba atestada de embarcaciones.



The old government warehouses are part of the government pier built in 1873. These works greatly elevated the port's status and became an important part of the cityscape in the late 19th

century. Loading and unloading merchandise became faster and easier, increasing the port's commercial activity as merchant ships crowded into the harbor.

225 • D-8 **Casa Habitación Calle Santa María N° 251–253** Santa María Street House N° 251–253

Ubicación / Location: Playa Ancha
Autor / Author: Rene Raveau Soules



Esta obra pertenece a Rene Raveau Soules, arquitecto porteño de ascendencia francesa, que interpretó con toda propiedad las aspiraciones sociales y económicas del grupo familiar de Pablo Emilio Bareyre. El emplazamiento aislado de la vivienda da margen a la solución favorable de iluminación, asoleamiento y vista al mar. Una de las características sobresalientes la constituye la unidad formal de sus cuatro elevaciones, con una cubierta de 45°, jerarquizando solamente el acceso con una espigada torrecilla. Sus elevaciones están enriquecidas por bow-windows, mojinetes, miradores, balcones y terrazas.

Esta vivienda pasó a ser por mucho tiempo de propiedad de miembros de la colonia francesa, entre los que se pueden señalar el propietario inicial, las familias de Augusto Balland y de Amadeo Chateau Maquart. En 1935 la adquirió Roberto Hernández Corne-

jo, Conservador de la Biblioteca Severin. En 1972, la familia Hernández vendió la casona a la sede local de la Universidad de Chile, que la traspasó más tarde a la Universidad de Valparaíso su sucesora y continuadora legal.

This project was designed and built by Rene Raveau Soules, a Valparaiso architect of French origin, who accurately interpreted the social and economic aspirations of Pablo Emilio Bareyre's family group. The residence's isolation provided a sunny, well-lit location with a view of the ocean. One of its most distinctive features is the formal unity of its four levels, with a 45 degree deck and a narrow tower at the front entrance. Its levels are decorated by bow-win-

dows, borders, lookouts, balconies and terraces. This house remained in the French community for a very long time; its original owners handed it along to the families of Augusto Balland and Amadeo Chateau Maquart. In 1935, it was purchased by Roberto Hernández Cornejo, director of the Severin Library. In 1972, the Hernández family sold it to the University of Chile, which left it to the University of Valparaiso, its successor and legal heir.

226 • D-8 **Mirador Avenida Errázuriz Echaurren** Errázuriz Echaurren Avenue Lookout

Ubicación / Location: Remate frente al mar de Avenida Errázuriz Echaurren

La calle Errázuriz Echaurren, que lleva este nombre en recuerdo de quien fuera Presidente de Chile entre los años 1896 y 1901, fecha del auge de Valparaíso, exhibe soberbias casonas de madera en un estilo propio de Playa Ancha, con palmeras y enredaderas de la flor de la pluma. Dicha vía termina en un mirador y una escalinata que baja a la playa San Mateo.



Errázuriz Echaurren Street was named after Chile's president from 1896 to 1901, during Valparaiso's golden age. It has magnificent old wooden houses in the typical Playa Ancha

style, with palm trees and *flor de la pluma*, a typical flower. This street gives way to a lookout and a small stairway leading down to San Mateo beach.

227 • D-8 Casa Habitación Avenida Errázuriz Echaurren N°518 Errázuriz Echaurren Avenue House N°518

Ubicación / Location: Avenida Errázuriz Echaurren -
Playa Ancha



Este inmueble refleja el tipo de familias que se avicindaron en la Población Bueras luego del terremoto de 1906, la gran mayoría de clase media en proceso de ascenso social. Las costumbres de este grupo son muy parecidas puesto que frecuentan los mismos círculos en el ámbito familiar, económico, político y de convivencia social.

Se emplaza aisladamente, respondiendo así a condicionantes de iluminación natural y asoleamiento, además de la materialización de jardines, que tienen gran aceptación entre los nuevos propietarios de la época. El acceso principal es resaltado solamente por una pequeña escalinata que recoge la suave pendiente del cerro y dos palmeras *Fenix canariensis*. Adquiere cierto dinamismo con elementos como columnas que sostienen un balcón corrido en su fachada principal, el juego de aguas de su techumbre. La tensión principal de este inmueble se consigue por medio de bow windows en la esquina hacia calle Santa María que rematan en un pequeño torreón, elemento característico de esta tipología de fines de siglo XIX y comienzos del XX que se desarrolla en madera en Playa Ancha.

This building reflects the kind of families that lived in Bueras Neighborhood after the earthquake of 1906; the great majority of middle class into a process of social ascent. The customs of this group were very similar: they frequented the same circles in the familiar, economic, political area and of social way of living.

It is located isolated, answering this way to determining natural lighting and sunstroke, besides the materialization of gardens, which have great acceptance between the new owners of the epoch. The main access is highlighted

only by a small stair that gathers the soft slope of the hill and two palms Phoenix canariensis. Acquires certain dynamism with elements as columns that support a balcony in its main façade, or the roof design. The principal tension of this building is obtained by bow windows in the corner towards Santa Maria Street that finish on a small tower, typical element of this typology of ends of XIXth century and beginning of the XXth that was developed in wood in Playa Ancha.

228 • D-8 Casa Habitación Avenida Errázuriz Echaurren N° 489 Errázuriz Echaurren Avenue House N° 489

Ubicación / Location: Avenida Errázuriz Echaurren -
Playa Ancha



Esta vivienda se emplaza como un gran volumen de dos pisos más un piso zócalo, que se desarrolla para aprovechar la pendiente que va experimentando la calle Santa María, como expresión sensible a las condicionantes de la geografía. El tratamiento dado en las fachadas se observa más bien simple, con pequeños movimientos dado por el ochavado de la esquina. La entrada principal es resaltada por un pequeño balcón sobre ella y una insinuación de la techumbre.

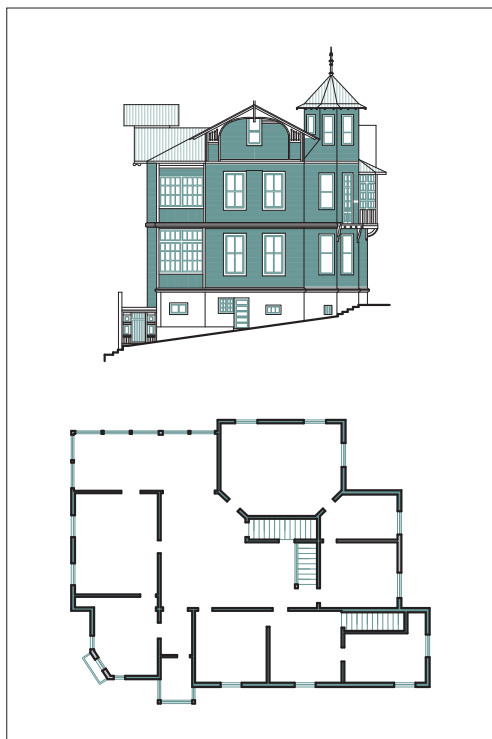
This house is located as a great volume of two floors plus a socle floor, which is created to take advantage of the slope of Santa María Street, expressing the author sensibility to the determining geography.

The treatment given to the façades is observed rather simply, with small movements given by the corner. The main entry is highlighted by a small balcony on it and an insinuation of the roof.

229 • D-8 Casa Habitación Avenida Errázuriz Echaurren N° 405-415 Errázuriz Echaurren Avenue House N° 405-415

Ubicación / Locationm: Avenida Errázuriz Echaurren esquina
Avenida Gran Bretaña





Esta vivienda ubicada en la Población Bueras, en un recodo de la Avenida Gran Bretaña, en la confluencia de las calles Federico Errázuriz y Waddington, se ve enriquecida por la variada vista al mar que genera la fuerte gradiente del sector. Muestra un imponente volumen de tres pisos y una buhardilla en un terreno de 400 metros de superficie, con una edificación de 759 metros en plantas que poseen nueve recintos por nivel y que se relacionan funcionalmente entre ellas a través de un espacio central.

This house, in the Bueras neighborhood (*Población*), is on a somewhat hidden corner on Gran Bretaña Avenue, where Federico Errázuriz Street meets Waddington Street. The area's steep slope creates a great view of the ocean, highlighting this spot's complex urban perspective. On this 400-square-meter site, the archi-

tect built a large, three-story volume and attic. With nine rooms on each floor, connected by a central hall, this building has a total built surface of 759 m².

The volume is conditioned by the characteristics of the site, with its corner location and angled tower.

230 • D-8 Casas de calle Gran Bretaña Houses on Gran Bretaña Street

Ubicación / Location: Población Bueras - Playa Ancha
Año / Year: 1910
Autor / Author: Varios



Estas viviendas se encuentran emplazadas en el cruce de tres avenidas, enfrentando la Avenida Gran Bretaña, confiriéndoles una destacada presencia urbana.

Se caracterizan por las proporciones que logran tanto en las plantas como en las elevaciones. Su máxima expresión arquitectónica se manifiesta en las fachadas principales que esbozan

torreones de marcado impulso ascendente que se contrarrestan con la disposición del tinglado horizontal y del fuerte cornisamento de entrepiso.



These houses stand out because of their location at the crossroads of three avenues, facing Gran Bretaña Avenue.

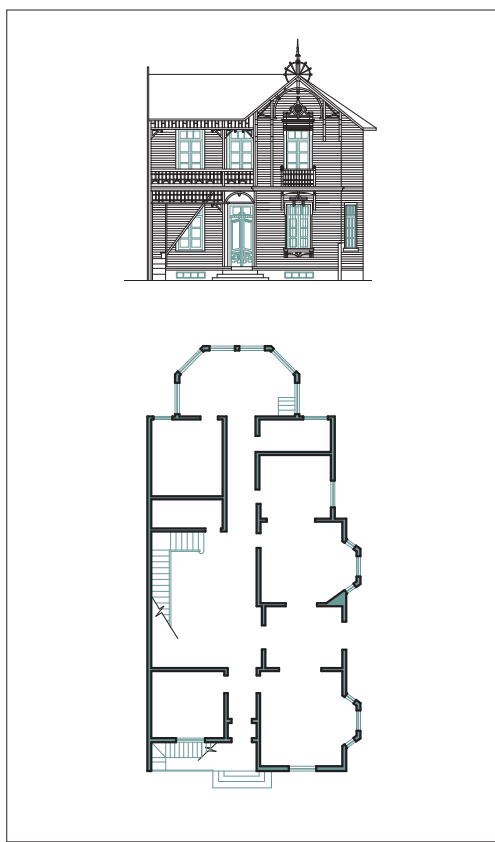
The main floor and the different levels of this project possess equally harmonious proportions. The most significant characteristics common to

all these buildings are their main façades, featuring tall towers that contrast with the horizontal platform and strong cornices on the mezzanines. Even though there is some distance between one building and the next, the group retains a clear sense of unity.

231 • D-7 Casa Habitación Gran Bretaña N°766 Gran Bretaña House N°766

Ubicación / Location: Población Bueras - Playa Ancha
Año / Year: 1912
Autor / Author: Esteban Harrington





Ubicada en la Población Bueras, es una obra por encargo de la familia de Santiago Sologuren. El terreno angosto determina adosarse a la construcción vecina, su estructura se resuelve mediante entramado de madera compuesto por pilares y envigados de pino oregón con relleno de la tabaquería en adobillo, y revestimiento interior y exterior en un tinglado de raulí, cornisas de los cielos decorados en yeso, puertas finamente labradas, con vidrios biselados, que contribuyen a enriquecer todo el ámbito de la vivienda. El juego de los volúmenes y el tratamiento de las elevaciones presentan cierta semejanza con las viviendas del Pasaje Harrington, pero acentúa la disposición de elementos apuntados muy cercanos a las manifestaciones neogóticas.

Located in the Bueras neighborhood (*población*), this house was built for Santiago Sologuren's family. The narrow site forced the builder to build right up against the neighboring house. The structure consists of a wooden lattice supporting adobe walls, columns, and Douglas fir beams, with a platform of the red wood, *raulí*, uniting inside and outside, plaster cornices

decorating the ceilings, and finely carved doors with beveled glass, all of which contribute to the residence's atmosphere. The interplay of volumes and finishing on the building's different levels give it an appearance similar to the houses on Harrington passageway, but with specific elements that bring it closer to neogothic architecture.

232 • D-7 Casa Habitación Gran Bretaña N°761 Gran Bretaña House N°761

Ubicación / Location: Población Bueras - Playa Ancha
Año / Year: 1902
Autor / Author: Carlos Federico Clausen

En sus orígenes este terreno fue adquirido por Einar Rosenqvist, quien era cónsul general de Noruega en Valparaíso. El terreno, de forma triangular. Tiene una superficie de 1.500 metros y su lado mayor enfrenta la Avenida Gran Bretaña.

El diseño responde al ejercicio diplomático y de la vida familiar. La casa tiene cuatro niveles: el subterráneo como bodega de vinos y recinto de guardar; el primero, para dependencias de recibo y servicios; el segundo, destinado a dormitorios principales, mansardas, baños y tres amplias salas de juego. Se consideran en total más de diez piezas y siete baños.

Esta casa refleja una tendencia arquitectónica participante del movimiento historicista y adscrita a la corriente neogótica apreciada notoriamente en la techumbre y materializada en el trabajo de la madera



Originally bought by Einar Rosenqvist, this triangular site on Gran Bretaña Avenue measures more than 1,500 m².

The house belonged to Norway's general consul in Chile and was designed to accommodate family life and diplomatic work. It has four floors, one with a wine cellar and storage room. The first floor holds the reception and service rooms, while the second contains the main bedrooms, attics, bathrooms and three

large game rooms. The house has more than ten rooms and seven bathrooms in all.

Currently, an individual address occupies each floor and the internal staircase was eliminated and replaced by an external one, on the southern side of the house. This staircase has a traditional wood lattice and adobe structure.

This house follows historicist architectural trends and its neogothic influence is especially noticeable in the roof and wood work.

233 • D-7 **Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada** Hydrographic and Oceanographic Service of the Navy

Ubicación / Location: Avenida Errázuriz Echaurren

Edificio monumental emplazado en el Cerro de Playa Ancha, de estilo neoclásico con elementos barrocos, cuya materialidad esta resuelta en albañilería en la parte baja y tabaquería de madera en los niveles superiores. El cuerpo central sobresale y los cuerpos laterales en bow- windows se proyectan sobre el plano de la fachada. La escalera de acceso esta flanqueada por columnas que sostienen un balcón del segundo piso.



This huge building on Playa Ancha beach has neoclassical and baroque features. Its lower level is made of brick, with wood on the upper levels. The main façade stands out and bow windows on each side look out over the main floor. The entrance stairway is flanked by columns supporting a second-floor balcony, which covers the main façade and both sides, in the same the classical style.

234 • D-7 **Registro Electoral** Voter Registration Building

Ubicación / Location: Avenida Errázuriz Echaurren

Dicho inmueble destinado al servicio público, habla de la arquitectura de Valparaíso. Es una tipología de vivienda que se desarrolla en Playa Ancha a fines del siglo XIX y



XX, se destaca por sus características arquitectónicas de estilo neogótico en los pináculos que coronan las techumbres. La obra adopta la forma de un castillo que se relaciona con el ámbito del clasicismo de ascendencia francesa, donde sus elevaciones acusan una verticalidad que las vinculan con expresiones de inspiración neogótica.

Built in 1912, this building reflects Valparaíso's residential architectural style and is a typical 19th century Playa Ancha house. It looks like a classical French castle, revealing a neogothical influence in its slender heights, especially the pinnacles crowning the roof. It is currently used for public offices.

235 • E-6 **Pasaje Harrington** Harrington Passageway

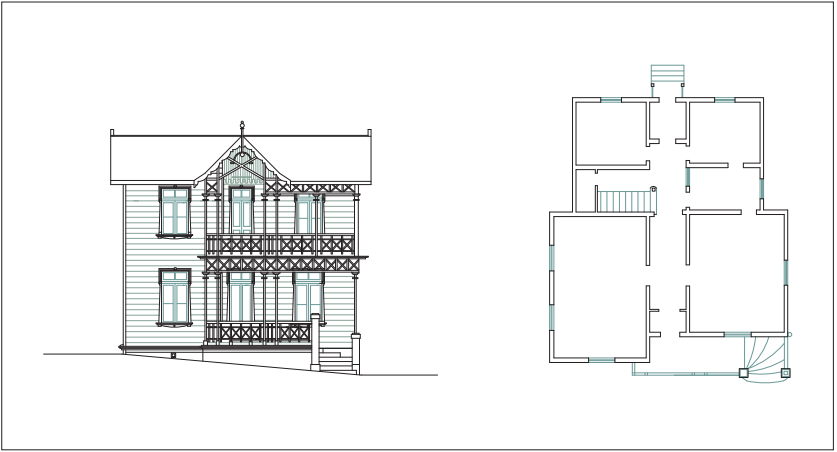
Ubicación / Location: Población Bueros - Playa Ancha

Año / Year: 1908-1909

Autor / Author: Arquitecto Esteban Harrington

El emplazamiento corresponde a la Población Bueros, población que heredara en su totalidad Carlos Federico Waddington Urrutia en el año 1882. Años más tarde el arquitecto chileno adquirió ambos lotes y procediendo a la subdivisión de su propiedad creando 12 terrenos de dimensiones que fluctúan entre 200 y 350 metros de superficie, organizados en un pasaje que se desenvuelve en forma de un eje vial quebrado, al cual se abren los predios y que posibilita el acceso tanto por Avenida Gran Bretaña, como por calle Errázuriz. En el transcurso de los años 1908 y 1909, Esteban Harrington edificó siete viviendas destinadas a una rápida venta, con excepción de una de ellas que reservó para parte de su familia.

El Pasaje Harrington constituye uno de los primeros casos de arquitectura proyectada, no por encargo de una familia individualizada, sino con definidos fines de comercialización. En su materialización predomina el uso de la madera, tanto en la estructura como en las terminaciones. Su tratamiento volumétrico como el de las elevaciones vinculan esta obra a la vertiente neogótica del movimiento historicista.



This passageway is located in the Bueros neighborhood (*población*), originally inherited by Carlos Federico Waddington Urrutia in 1882. Years later, the Chilean architect Esteban Harrington bought both sites and proceeded to subdivide his property, creating 12 lots of from 200 to 350 m² apiece. They were organized along a passageway which zigzags down the hill, opening onto the different properties and allowing access from Gran Bretaña Avenue and Errázuriz Street. From 1908 to 1909, Esteban Harrington

rapidly built and sold seven houses, except one which he kept for his own family.

Harrington passageway is one of the first example of homes built for immediate sale, rather than on commission by a specific family.

The main material used in the structure and finish is wood and their shape and height reveal the influence of the neogothical historicist movement. Their design reflects the needs of a normal, middle-class family of that period, consisting of two floors with a built surface of 200 m².

236 • D-5 **Complejo universitario y Entorno** University Campus and Surroundings

Ubicación / Location: Avenida Gran Bretaña - Cerro Playa Ancha

Playa Ancha es un centro cultural de trayectoria antigua, donde han existido el octogenario Liceo N° 2 de Hombres hoy denominado Computacional, el Liceo de Niñas N° 3, varios liceos municipalizados, escuelas y establecimientos particulares y por sobretodo la presencia de tres de la cuatro universidades tradicionales de Valparaíso.

La Universidad de Playa Ancha fue inaugurada sobre el cerro hace 55 años y hoy cuenta con la Casa Central, las facultades de Ciencias Naturales y Exactas, Artes, Ciencias de la Educación, Educación Física y Humanidades, además de una Biblioteca.

La Universidad de Valparaíso mantiene la Facultad de Arquitectura y Diseño, con nuevas instalaciones, la Facultad de Ciencias, Farmacia y Odontología. Por último se ubica la Universidad Católica en la Avenida Altamirano con la Facultad de Ciencias del Mar.



Playa Ancha is a very old cultural area, including an eight-year-old school for boys, the *Liceo N° 2 de Hombres* (now known as *Computacional*), a girls' school, the *Liceo de Niñas N° 3*, several public and private schools, and three of Valparaíso's four traditional universities.

Playa Ancha University opened 55 years ago on the hill and today consists of a main administration building, a library, and several faculties: natural science, arts, education, physical education and humanities.

The University of Valparaíso houses the newly built architecture and design faculty, as well as the natural science and dentistry faculties. Finally, the Catholic University of Valparaíso on Altamirano Avenue is home to the marine science faculty.

Over 10,000 people study here and it has truly become a university neighborhood.

237 • B-6 **Escuela Naval Arturo Prat** Arturo Prat Naval School

Ubicación / Location: Playa Ancha

Año / Year: 1957 - 1967

Arquitectos / Architects: Jaime Besa, Germán Brandes, Fernando Castillo, Hugo Errázuriz, Hugo Gaggero, Sergio Larraín, Mario Pérez de Arce y Arturo Urzúa.

Arquitectos Asociados / Associate Architects: Ismael Echeverría y Hernán Labarca

Ingenieros / Engineers: César Barros y Raúl Poblete



El concurso de anteproyectos se realizó en 1957 y fue sólo hasta agosto de 1967 que la Escuela pudo trasladarse a sus nuevas dependencias, aun cuando el proyecto no estaba completo.

El terreno a utilizar estaba constituido por los antiguos fuertes Yervas Buenas y Valdivia, faro de Punta Ángeles y los sectores de parque comprendido entre éstos más el Parque Rubén Darío, a nivel de la Avenida Altamirano.

El problema planteado era dar un nuevo marco a la actividad de la Escuela con un régimen organizado hasta sus menores detalles y con una tradición muy fuerte.

El programa establecido para el concurso fijó una dotación de 800 cadetes y distribuía las secciones de instrucción (clases, laboratorios, salas especiales y talleres) en la forma ya tradicional en la Escuela. El conjunto debía dejar espacios de parque o jardines accesibles a los cadetes, y disponer de un Patio de Honor de 50 x 150 metros para ceremonias y formaciones militares.

El proyecto partió tratando de aprovechar las condiciones del sitio, desplegando los edificios frente al mar de modo que la plataforma central fuera ocupada por la Habitabilidad de Cadetes y el Patio de Honor; la punta nor-este por las secciones de Instrucción y el saliente más bajo del nor-oeste por las canchas deportivas. El acceso, con la Administración y el Aula Magna, se ubicó al sur-este respetando el macizo arbolado que limita el terreno por ese costado para dejarlo como parque.

The preliminary contest for this building was held in 1957 and although it was not yet finished, the naval academy moved into its current facilities in August 1967.

Previously, the Yerbas Buenas and Valdivia forts stood on this site, as well as the Punta Ángeles lighthouse and several parks, including Rubén Darío park on Altamirano Avenue.

The challenge was to create a new framework for the academy's activities, with its strong tradition and regime organized down to the last detail.

The contest guidelines called for a building that could house 800 cadets and distribute the instruction areas (classrooms, laboratories, special

halls and workshops) in the academy's traditional layout. The compound had to leave room for parks or gardens accessible to the cadets, and include a central courtyard of 50 m by 150 m, for military ceremonies and formations.

The project was designed to take advantage of the site's conditions, placing the buildings so they faced the sea, with a central area housing cadets and a courtyard. In the northeast corner, classrooms were placed, while sports facilities filled the northwest sector. The entrance, including the administrative offices and Aula Magna, stand at the southeast end, preserving the dense forest at site's end as a park.

238 • C-9 **Fuerte Esmeralda** Fort Esmeralda

Ubicación / Location: Avenida Altamirano - Ingreso
Molo de Abrigo

Monumento Nacional / National Monument: 1938



Este fuerte es la primera construcción de interés histórico de Valparaíso que alcanzó la categoría de Monumento Nacional.

Se ubica en la Avenida Altamirano, en la parte que se conoce como Punta Duprat a la entrada del molo de abrigo del puerto.

Luego, del bombardeo de Valparaíso por la escuadra española, el 31 de marzo de 1866, Valparaíso se vio obligado a fortificar la bahía, surgiendo esta construcción que, más que un fuerte, es una batería compuesta por una sólida estructura en piedra y enfierradura.

Levantada de piedra sillar, con muros de 1.20 metros de espesor hacia tierra y de 4 metros hacia el mar, albergaba a tres cañones de hierro de 12 toneladas cada uno, piezas de artillería que se cargaban por la boca con balas de 500 libras y tenían un alcance de tres millas.



This fort was the first building in Valparaíso to achieve national monument status as a point of historic interest.

It is on Altamirano Avenue, in a spot known as Duprat point, where the breakwater begins. After the Spanish navy bombed Valparaíso on 31 March 1866, the city decided to fortify the bay once again and this became one of the few forts built in the last century. Actually, more than a

fortress, this solid stone and iron building is a battery.

Built of *sillar* stone, the walls facing inland are 1.2 m thick, while the walls facing the bay are 4 m thick. Inside, there were three 12-ton iron cannons, with a 30° swingable gradient. 500 pound bullets were loaded into the barrels of these artillery pieces, which could be fired up to a distance of 3 miles.



2005

Desde los Cerros

From the Hills

Desde los Cerros

El espacio natural de la ciudad es un angosto plan arenoso rodeado de cerros que, orientados al norte y protegido de los vientos, enfrentan una bahía de aguas profundas en forma de anfiteatro teniendo como fondo el Océano Pacífico.

Los cerros suben abruptos definiendo senderos y escalones. Desde esa altura se descuelgan numerosas quebradas que convergen perpendiculares al sentido longitudinal del plan.

En el Cerro desde el primer escalón del mirador donde se desarrolla el recorrido panorámico, se extiende un espacio habitado, es decir la ocupación de la ladera Es así como cada unidad construida se sitúa ante un paisaje en una equivalencia con el total de la ciudad.

Situada a media altura sobre la extensión de las laderas se construye el camino Cintura, una vía perfectamente horizontal, la que permite recorrer en extensión el paisaje hacia las quebradas en su condición de Anfiteatro. Con el transcurso del siglo XX el camino Cintura se transforma en el eje longitudinal del plan, una franja habitada donde se ejecutan miradores, y paseos construidos paralelos al camino.



Desde los Cerros

From the Hills

239	Mirador de Cerro La Cruz	324
240	Quebrada Jaime	325
241	Escuela España E-298	326
242	Centro Educativo Florida E-269	327
243	Mirador Camogli	328
244	Plaza Bismark	329
245	Liceo Pedro Montt	330
246	Hospital Alemán	331
247	Condominio Parque Alegre	332
248	Mirador Cerro Santo Domingo	332
249	Mirador de las Carretas	333
250	Miradores de Avenida Altamirano	334

239 • J-20 **Miradores de Cerro La Cruz** La Cruz Hill Lookouts

Ubicación / Location: Avenida Alemania



El Mirador Villa Napoli, que une los cerros El Litre y La Cruz, ofrece una mirada lejana del anfiteatro porteño en la dirección por la cual llegó cabalgando Juan de Saavedra en 1536 y se abrió el camino a Quillota en la década de 1830. Es posible ver desde aquí la conformación de los cerros del oriente descritos en Los Miradores de las Delicias, flanqueados por la Avenida Santos Ossa, por la cual se empina el camino a Santiago. Se aprecia la forma de ocupación de la quebrada siguiendo la cima de los cerros y descolgándose por las laderas, pero por sobre todo la ruptura del orden del Plan cuando se fusiona con los cerros. Una visión más fina permite reconocer edificios de mayor envergadura como el Congreso Nacional (N°188), las torres Valparaíso y Almendral, y con mayor detención la Tornamesa (N°4) y los ascensores Barón (N°215), Lecheros (N°210), Larraín (N°209) y Polanco (N°203)

El Mirador de Jaime, a pesar de presentar características de mirador interior, ofrece un amplio campo visual, acentuado por la altura alcanzada en este punto del recorrido. Desde esta ubicación El Plan y el mar son los protagonistas. Se aprecia una perspectiva completa del Almendral y la bahía en su conjunto, desde el Muelle Barón (N°202) por el oriente hasta el Molo de Abrigo (N°1) por el occidente. Se consigue ver cómo se fueron conquistando los cerros, y la importancia que jugaron en este proceso de ocupación elementos como los ascensores, de los cuales se distinguen el Lecheros (N°210) y Barón (N°215) por el oriente y el Monjas por el poniente. El Parque Italia (N°170) destaca como espacio verde dentro de la trama compacta del Plan y dialoga con los árboles de mayor altura del sector. La Avenida Alemania continúa su recorrido por una escarpada ladera que recuerda que habitar estos cerros ha sido siempre una aventura de destino incierto.

The view point Villa Napoli, is a places that's unifies the El Litre hill and La Cruz hill and offer a view far away from amphitheatre of the port city to the direction where in 1536 Pedro de Saavedra was riding into the city and where in 1830 the street to the city of Quillota was built. From here it is possible to see the conformation of the hills describs in th "Miradores de las Delicias", flanked by Avenida Santa Ossa, which is the way to Santiago. In a appreciating way the land is used. It occupies the downhill mountain sides, following the form of the top of the hills and with hanging construction to the downhill side, but overall the rupture in the normal pattern used for the unification of the hills and the Plan. A fine vision permits to the greater buildings like the House of the parliament Congreso Nacional (N°188), the towers of Valparaíso and Almendral and with mayor distinction La Tornamesa (N°4) and the cable car of Barón (N°215), Lecheros (N°210), Larraín (N°209) and Polanco (N°203) hills.

The Jaime Lookout apart from his condition to be an interior Lookout, but even so it has an extraordinary wide sight, marked by the height reached on this point of the tour. From this view point the Plan and the ocean are the protagonists. You enjoying a view of the entire Almendral quarter and over the complete the bay, from the Mole Barón (N°202) to the port installations (N°1) in the direction of the occident. It's possible to see, how the hill have been seetled and the important role of the cable cars, distinguishing the Lecheros (N°210) and Barón (N°215) to the east and Mnjas to the west. The Italian Park (N°170) stands out as a green area with high trees and dialogues perfectly with the compact urban zone of the Plan. The Alemania Avenue continues the the shape and the building on this ravine reminds you that construction on these hills always have been an adventure.

240 • J-20 **Quebrada Jaime** Jaime Ravine

Ubicación / Location: Avenida Francia

De vegetación principalmente baja, mezcla especies nativas con introducidas de buen arraigo en la zona, formando colonias de texturas y colores característicos, como son los ágaves, lluvia de oro, manzanillón, suspiros y espuela de galán. Las especies arbóreas se presentan en menor número y también mezclan lo nativo (pimientos) y lo exótico.

Esta quebrada, por su fuerte pendiente se conserva como un pulmón verde inserto en la trama urbana, con presencia desde el plan y desde los cerros.

Después del Plan de Reconstrucción que replanteó el trazado de las calles del Almendral, muchas de ella adoptaron nuevos nombres y aquella por donde bajaba la Quebrada de Jaime tomó el nombre de Avenida Francia, la descuelga desde la Avenida Alemania hasta el mar, donde se proyecta construir una gran plaza de acceso al borde costero.



The vegetation is mostly covered with smaller plants, a mixture between native and introduced species. They confirm a colony of different textures and characteristic colours from the different plants, like Agave, Luvia de Oro, Manzanilón, Suspiros and Espuela de Galán. The trees also represented with a fewer amount and also a mixture between native and introduced plants. This ravine known as a steep slope conserves

itself as a green lung in a urban ambient, with a strong presence in the Plan and the hills. A Reconstruction plan suggested a new definition of the Almendral streets and the street of the Jaime Ravine changed their name to Avenida Francia, a connecting road between Avenida Alemania and the ocean, where it is projected to create a great plaza with an access to the waterfront.

241 • J-19 **Escuela España E-298** España E-298 School

Ubicación / Location: Riquelme Nº 30 - Cerro Monjas
Año / Year: 2004
Arquitecto / Architect: Gabriel Rojas Escobar

Como parte del programa de la reforma educacional impulsado por el Gobierno a partir de la década de 1990 que, entre otras medidas, estableció una jornada escolar completa (mañana y tarde) y un fuerte programa de inversiones en infraestructura escolar, se reconstruyó esta escuela que desde 1962 funciona en el mismo lugar en cerro Monjas. Actualmente posee 600 alumnos, distribuidos en diez niveles de educación pre-básica y básica, que reciben apoyo en el área de lenguaje.



Esta escuela es un ejemplo de la intensa innovación arquitectónica que ha caracterizado al proceso de renovación de arquitectura educacional como consecuencia de la reforma. Se desarrolla sobre un muro zócalo de piedra, con cuerpos que se abalcanan sobre avenida Alemania, y con volúmenes que van escalándose con las alturas del entorno. Sus alegres colores la posicionan en el cerro, haciéndose reconocible desde distintos ángulos y miradores del anfiteatro.

The España School Building was rebuilt as a part of the program of the educational reform imposed by the government in the decade of the 90, between other changes the all-day school and a strong public investment program

to improve the educational infrastructure was implemented. The school installed since 1962 on the same place on the Monjas Hill was rebuilt. Today it has 600 pupils in ten different levels of education, from pre- to basic schol-

ars that also receive a formation in language. This building is a fine example of the intense architectural innovation process that occurred meanwhile the renovating process of the educational infrastructure, as the consequence of the educational reforms. The building has a stone wall as a socket and huge volumes stepping out

like balconies over the Avenida Alemania and with volumes that ascend with the neighboring heights. The pleasant colors do mark the emplacement in the hill, making it be visible from a lot different ankles and Lookout plazas of the amphitheatre.

242. • L-18 **Centro Educativo Florida E-269** Florida Educational Center

Ubicación / Location: Mena ° 837 - Cerro Florida
Año / Year: 2004
Arquitecto / Architect: Francisco Javier Urzúa

Creada a finales del gobierno de Eduardo Frei Montalvo en 1970, fue recientemente remodelada para cumplir con el Programa de Jornada Escolar Completa. Esta escuela posee alrededor de 200 alumnos y ofrece educación preescolar y básica, además de un programa de integración social que cuenta con 32 niños a la fecha.

La propuesta arquitectónica consiste en un volumen horizontal en dirección al mar que mira la quebrada y sigue la línea de la loma del cerro a través de un corredor abalconado. Su privilegiado emplazamiento la hace distinguible desde los cerros vecinos y la convierte en un icono del Cerro Florida.



It was created at the end of the government period of President Eduardo Frei Montalva in 1970. Recently it was remodeled to fit with the new educational legislation for an all-day school. This School has 200 pupils, offers pre- and basic school and also a program for social reintegration that counts with 32 children to

the day. The architectural composure consists in a horizontal volume in direction to the ocean and a descending corridor of balconies that connect the top and downhill side of the ground. This privilege emplacement makes it distinguishable between their neighbors hills and its an icon of the Florida Hill.

243 • L-16 **Mirador Camogli** Camogli Lookout

Ubicación / Location: Cerro Yungay
Año / Year: 2000
Colaboración / Collaboration: Associazione Liguri Chile

El mirador recuerda a la localidad italiana que se convirtió en ciudad en 1877 por decreto del rey Vittorio Emanuele II y por lo tanto adquiere el derecho de utilizar el escudo "... azul, con un barco antiguo a tres velas latinas vogante sobre el mar de verde plateado hacia una torre de oro...", como dice la descripción oficial y que hoy apreciamos en este mirador.



La condición de mirador interior encajona la mirada entre los cerros aledaños y la dirige hacia el horizonte. En los días despejados la vista puede alcanzar hasta la península de Quintero. Más cerca se distingue el Campo Durnar de Concón, el balneario de Reñaca y la ciudad de Viña del Mar, para encontrarse con un primer plano de barrio compacto y consolidado que aprovecha

la quebrada, y que, al girar la vista 180°, encuentra hacia los cerros construcciones más dispersas que incorporan mayor verdor a la trama urbana.

Este espacio fue recuperado por el Ministerio de Vivienda y Urbanismo en la década de los 90 como parte del mejoramiento de avenida Alemania. Recientemente recibió nuevos mejoramientos como parte de un proyecto denominado "Apropiabilidad cultural del Mirador Camogli. Cerro Yungay, un espacio seguro", que contó con financiamiento del programa gubernamental de seguridad ciudadana "Comuna Segura Compromiso Cien". Como parte de este programa se contempló la habilitación de salas de uso múltiple para la Junta de Vecinos Etchegaray, ubicadas bajo la losa del mirador, y un paseo

de extremo a extremo que presenta espacios de pausa y apropiación de la quebrada, convirtiéndose de este modo en el espacio de encuentro y recreación de los vecinos del barrio.

The Lookout honors the Italian locality of Camogli that became a city in 1877 by the declaration of King Vittorio Emanuele II, that why it takes the right to use the city original escutcheon "...blue, with an old boat sailing with three sails in a sea of green and silver color towards a golden tower" like it says in the official description that you can appreciate on this Lookout. The condition of the Lookout is to create an eye catcher to surrounding hills and directing it towards the horizon. On days with an excellent view you can see the peninsula of Quinteros. Closer by you can see the dunes of Con-Conn, the beach resort of Reñaca and the city of Viña del Mar to generate the impression of very compact and consolidated district that takes advantages of the ravine, and so if you turn around your view for 180 degree, you'll see towards the

top of the hills disperse constructions that include a lot of green areas to the urban part. This space was recovered by the Ministry of Housing and Urbanism in the decade of the nineties as part of the improvements of Alemania Avenue. Recently it has received more improvements from a program denominated "cultural appropriation of the Camogli Lookout plaza, Yungay Hill, a safe place" that had a financing by the program "Safer Communities, 100 Compromises". As part of this program a room for the association of neighbors of the vicinary of Etchegaray, placed under the level of Lookout, was built. It is a walk from extreme to extreme that includes space of resting an occupation of the ravine, converting itself in a public space for meetings and recreation for the people of the neighborhood.

244 • K-13 Plaza Bismark

Plaza Bismark

Ubicación / Location: Cerro Cárcel

Su condición de mirador exterior dirige la mirada hacia la ciudad en sí misma y hace evidente el paisaje lejano, los cerros Mauco, Campana y en un día despejado el cerro El Roble, El Melón y la imponente presencia de la Cordillera de los Andes, presidida por el Monte Aconcagua, el más alto de América. Este paisaje montañoso, por lo general intensamente nevado, se presenta como telón de fondo para un panorama inmediato en el que se pueden reconocer elementos singulares como la Iglesia de las Carmelitas (Nº



143), el edificio del Congreso Nacional (N° 188) la ex Cárcel (N°116), la Iglesia Luterana del Cerro Concepción (N°98) y finalmente el Molo de Abrigo (N°1).

Se observa además el alto grado de urbanización de los cerros, dando la impresión que la ciudad viene creciendo desde el otro lado de las cimas hasta caer al mar.

La plaza se presenta como un alto en el recorrido por avenida Alemania. La calle que la rodea toma la saliente natural del cerro hacia el mar, provocando un efecto semi circular en la pequeña planicie que se alza sobre las calles que bajan por las laderas.



In its condition of interior Lookout that is directing the view to the city and makes evident the further landscape, the Mauco Hill, Campana and on a day with good conditions you can see the El Roble Hill, The Melón Hill and the impressive presence of the Cordillera de los Andes, with the majestic Aconocagua Mount, the highest mountain of Latinamerica. This landscape full of mountains, usually with intense snowfalls gives the background to the nearer lookout, where the viewer can recognize singular elements like the Carmelitas Church

(N°143), the National Congress (N°188), the Lutheran church on Concepción Hill and finally the port installations (N°1). You can observe a high grade of urbanization on the hills, giving the impression that the city grows from the top of the hills downside to finally fall into the ocean. The Bismark square is a hotspot on the entire tour of Alemania Avenue. The surrounding street takes the natural shapes from the hill down to the sea, and creates thereby a semi-circular with an small interior level that overlaps the downhill streets.

245 • K-13 Liceo Pedro Montt Pedro Montt Public School

Ubicación / Location: Avenida Alemania N° 5196, Cerro Cárcel
Año / Year: 1919

Posee dos grandes volúmenes en los cuales se desarrolla el programa de instrucción educacional. Hacia el interior del predio presentan corredores con arcos en el primer nivel y corredores simples en el segundo.

Los otros dos cuerpos que cierran el predio son de una planta, que se desarrolla al mismo nivel con la calle superior, formando un amplio patio interior. El ala sur alberga el salón de actos y el ala este los servicios.

Actualmente el Liceo cuenta con 770 alumnos, distribuidos en dos niveles de educación prebásica y 12 de enseñanza básica y media. Se contempla la construcción de nuevos pabellones que reemplazarán a aquellos en mal estado para poder cumplir con los requerimientos de la reforma educacional.



This two-story, full-block school was built in Pedro Montt's government. It stands on a stone foundation and is organized around a central courtyard, including two side hallways with columns and semi-circular arches. Its roof of lead tiles includes a tall, narrow spire, and its

harmonious façade is based on semi-circular arches and protruding window frames

This full-block, *cabezal* building is located within the urban layout of *Cárcel Hill*, on Plaza Bismarck.

246 • K-12 **Hospital Alemán** German Hospital

Ubicación / Location: Calle Guillermo Munich N° 203, Cerro Alegre

Año / Year: 1877

Arquitecto / Architect: Benito Mannheim



Fue concebido para dar apoyo al antiguo hospital San Juan de Dios que en aquella época no daba abasto y dejaba sin atención a la mitad de sus pacientes. Su primer directorio, compuesto por Heinrich Brunswig, dr. Heinrich von Des-sauer, dr. Theodor von Schröders y el arquitecto Benito Mannheim, reunió los fondos necesarios para comprar la Quinta Buchanan ubicada en los altos del Cerro Alegre. Desde ahí en adelante el Hospital tendría un desarrollo continuo, incrementando su superficie y mejorando su tecnología. Destaca en 1879 una construcción independiente para los enfermos de "peste negra" (viruela), en 1896 la construcción especial para el equipo de esterilización "Bundenberg" y en 1906, con la implementación de energía eléctrica, se compra el primer aparato de radiografía y se instala un laboratorio clínico y bacteriológico. Posteriormente, en 1919 se abre la unidad de Maternidad.

Las ampliaciones realizadas en el año 1889 hacia la calle que sube por la cima de la colina dan el nombre a ésta de "Calle Hospital" que hoy lleva el nombre de "Dr. Guillermo Munich".

Los últimos pabellones fueron construidos en el año 1992 con un lenguaje arquitectónico contemporáneo, en los terrenos de la antigua quinta con gran frente a la avenida Alemania que aun se encontraban disponibles.

It was conceived to give support at old San Juan de Dios Hospital, which in that time, did not have support and was left without attention half of its patients. Its first directors, (Heinrich Brunswig, dr. Heinrich von Dessauer, dr. Theodor von Schröders and Benito Mannheim architect), raised the necessary money to buy the Buchanan Country House located in the heights of the Alegre Hill. Since then, the Hospital had a continuous development, increasing its surface and improving its technology. In 1879 they built an independent construction for the patientes of the “Black Plague” (smallpox), in 1896 the special construction for the team

of sterilization “Bundenberg” and in 1906, with the implementation of electric power lines, the first apparatus of x-ray is bought and installed in a clinical and bacteriologic laboratory. The unit of Maternity was inaugurated in 1919.

The enlargements carried out in the year 1889 towards the street that rises for the top of the hill give the name to this of “Hospital Street” that today carries the name of “Dr. Guillermo Munich”. The last buildings were built in 1992 with a arquitectonic contemporary language, in the ground of the old country house with a great front to Alemania Avenue.

247 • J-12 **Condominio Parque Alegre** Parque Alegre Condominium

Ubicación / Location: Oxford N° 50 – Cerro Alegre
Año / Year: 1998-1999
Autor / Author: Michael Bier



This building is an example of Valparaíso’s contemporary architecture, incorporating elements of international styles while preserving the port’s traditional materials and expressive features. Di-

Muestra de la arquitectura contemporánea que se desarrolla en la ciudad. El programa funcional consiste en 32 departamentos tipo duplex de tres tipos, entre 64 y 115 metros cuadrados. Su estructura es de hormigón armado y recoge expresiones de la materialidad tradicional porteña. Se trata de un edificio que emerge desde la tradición racionalista del movimiento moderno pero procura, sobre todo, recoger las particularidades del lugar, descolgándose por la quebrada en varios bloques, lo que le permite generar interesantes vistas hacia el paisaje circundante y complejos espacios comunitarios en su interior.

vided into two blocks, one of them right on the ravine, the building offers interesting views of the neighboring landscape. Inside, the floor plan contains duplex-type apartments.

248 • I-9 **Mirador Cerro Santo Domingo** Santo Domingo Hill Lookout

Ubicación / Location: Avenida Alemania con Cerro Santo Domingo

Este mirador interior nace en un gran recodo del camino Cintura, donde la vista principal no es el mar sino los cerros vecinos. Pareciera mirar a Valparaíso desde sus entrañas, con el Cerro Cordillera en primer plano y de fondo un sinfín de casas repartidas, una junto a la otra, por los cerros más lejanos del oriente de la ciudad. La vista inmediata nos lleva al fon-

do de la quebrada por donde sube un empinado sendero empedrado, combinado con casas y árboles de distinta índole. El panorama completo se vuelve tranquilo y amigable. En este mirador los vecinos del sector manifiestan su preocupación por el entorno del barrio y por la necesidad de espacios públicos de convivencia, recreación y descanso. La recuperación de la quebrada aún es incipiente pero se presenta como gran potencial de intervención urbana y de mejora local.

La vegetación existente es una mezcla de pastos, manzanillones, especies rastreras con flor y algunas especies nativas que aún se distinguen en las quebradas porteñas. A ellas se suman las especies plantadas por vecinos, donde combinan árboles nativos, exóticos y frutales.



This interior lookout is born in a great bend of the Camino Cintura, where the principal sight is not the sea but the near hills. It seemed to look Valparaíso from its entrails, with the Cordillera hill chain in the first plane and an endless number of spreaded house one beside the other, throw the most distant hills of the east of the city. The immediate sight takes us to the ravine bottom where it raises a high pitted path combined with houses and trees of different nature. The complete panoramic view from this Lookout is relaxing and lovely.

In this Lookout people express their concerns about the lack of public space for convivence, recreation and rest. The recovering of the downhill mountain sides is still less used, but it represents definitely an urbanistic intervention with great potential that promises to create better conditions and add value to the zone. The existing vegetation is a mixture between grass, camomille, some coverground flowers and some native species that outstands on the city ravines sides. The neighbors complement them with own plantations.

249 • G-9 **Mirador de las Carretas** Las Carretas Lookout

Ubicación / Location: Avenida Alemania con calle Echaurren

Esta pequeña explanada era el descanso obligatorio de las carretas que partían su viaje hacia Santiago hasta finales del siglo XVIII en que se construyó el camino de las cuestas. Las carretas subían por la actual calle Echaurren y los animales se recuperaban en esta explanada antes de continuar su marcha hasta alcanzar la quebrada San Francisco, desde donde subían hacia el Camino La Pólvora. Debíó haber existido infraestructura de apoyo a la reparación de los carros y descanso para los animales y alguna suerte de posada.

En la actualidad se reconoce aun la subida de fuerte pendiente y el mirador queda inserto en el trazado del Camino de Cintura que en este punto une los cerros Toro y Playa Ancha.



Until the end of the 18th century, when the *Cuestas* road was built, this small esplanade was the perfect resting-place for all carriages leaving toward Santiago. The carriages went up what is today Arrayán Street and the animals rested at this esplanade before continuing on toward the San Francisco ravine and then the Pólvara road. There must have been facilities for repairing carriages and sheltering animals, as well as some type of inn or hostel. Currently, this steep slope includes a lookout along Alemania Avenue, as it winds along the foot of the Toro and Playa Ancha hills.

250 • B-7; B-3; D-3 **Miradores de Avenida Altamirano** Altamirano Avenue Lookouts

Ubicación / Location: Avenida Altamirano entre playa San Mateo y playa Las Torpederas

Año remodelación / Year of remodeling: 2005

Autor remodelación / Author of remodeling: Ministerio de Obras Públicas

Se insertan dentro de la reciente remodelación de la Avenida Altamirano la cual viene a consolidar y recuperar el paseo costero favorito de los porteños desde su creación en la década del '30.

Toda la avenida Altamirano se concibe como un gran paseo si se le recorre en auto o a pie, ofreciendo pequeñas estaciones o balcones sobre el mar, y los miradores de mayor dimensión, los cuales combinan materialidades distintas, elementos escultóricos marinos, una fuerte relación con la roca y el agua.

La vista hacia el acantilado presenta atractivos históricos como son la presencia de los fuertes construidos para defender al puerto de los ataques piratas y principalmente aquellos construidos después del bombardeo de 1866, de entre los cuales podemos destacar el fuerte Rancagua sobre la playa de Las Torpederas hacia el sur; Fuerte Valdivia en los actuales terrenos de la Escuela Naval Arturo Prat; y Fuerte Esmeralda en la punta Duprat.



As part of the renovation of Altamirano Avenue, these lookouts are organized in three main stretches. The first one is between San Mateo beach and Membrillo cove. The second one stretches from Membrillo to the Torpederas

beach, where it runs along the seaside, looking out onto the ocean. The third stretch is between Torpederas beach and Tortugas ravine, where the path begins to climb the hills and head south.

